

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 378

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 378

1960

I. Nos. 5414-5431

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 October 1960 to 2 November 1960*

	<i>Page</i>
No. 5414. United States of America and Spain:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Madrid, on 22 June 1960	3
No. 5415. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a ship building program. Oslo, 6 July 1960	25
No. 5416. Yugoslavia and Austria:	
Agreement concerning the regulation of mutual economic relations with respect to cinematographic films. Signed at Belgrade, on 18 January 1955	31
No. 5417. Yugoslavia and Bulgaria:	
Convention concerning preventive sanitary and epidemic control measures in the frontier zone. Signed at Belgrade, on 11 December 1955 . . .	49
No. 5418. Yugoslavia and Burma:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Rangoon, on 29 June 1953 . .	83
No. 5419. Yugoslavia and Burma:	
Protocol on economic co-operation. Signed at Brioni, on 14 June 1955 . .	93
No. 5420. Yugoslavia and Burma:	
Agreement on long term co-operation for the development of industry, in utilization of the sources of power and natural resources and in other fields of economy. Signed at Rangoon, on 7 March 1956	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 378

1960

I. N° 5414-5431

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 octobre 1960 au 2 novembre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5414. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Madrid, le 22 juin 1960	3
N° 5415. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de construction navale. Oslo, 6 juillet 1960	25
N° 5416. Yougoslavie et Autriche :	
Accord portant réglementation des relations économiques mutuelles dans le domaine du film. Signé à Belgrade, le 18 janvier 1955	31
N° 5417. Yougoslavie et Bulgarie :	
Convention sur les mesures prophylactiques et contre-épidémiques à prendre dans la région frontalière. Signée à Belgrade, le 11 décembre 1955 . . .	49
N° 5418. Yougoslavie et Birmanie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Rangoon, le 29 juin 1953 . . .	83
N° 5419. Yougoslavie et Birmanie :	
Protocole relatif à la coopération économique. Signé à Brioni, le 14 juin 1955	93
N° 5420. Yougoslavie et Birmanie :	
Accord prévoyant une coopération à long terme pour le développement de l'industrie et l'utilisation des sources d'énergie et des ressources naturelles, ainsi que dans d'autres domaines de l'économie. Signé à Rangoon, le 7 mars 1956	99

	<i>Page</i>
No. 5421. Yugoslavia and Ethiopia :	
Agreement concerning trade and economic co-operation (with annexes). Signed at Belgrade, on 21 August 1953	105
No. 5422. Yugoslavia and Indonesia :	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Belgrade, on 14 December 1956	117
No. 5423. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Belgrade, on 19 December 1955	127
No. 5424. United Nations Special Fund and Indonesia :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Djakarta, on 7 October 1960	141
No. 5425. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Spain, etc. :	
Convention on the establishment of " Eurofima ", European Company for the financing of railway equipment (with Statute and Protocol of signa- ture). Signed at Berne, on 20 October 1955	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Berne, on 20 October 1955	159
No. 5426. Italy and Austria :	
Agreement concerning the exchange of student employees. Signed at Rome, on 12 July 1956	249
No. 5427. Italy and India :	
Exchange of notes (with annexes and agreed minute) constituting a trade agreement. Rome, 6 October 1959	267
No. 5428. Italy and Spain :	
Agreement concerning the exchange of student employees. Signed at Madrid, on 25 November 1957	289
No. 5429. Italy and Switzerland :	
Agreement (with exchange of notes) relating to air services. Signed at Rome, on 4 June 1956	311
No. 5430. Italy and Tunisia :	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 8 April 1958	327

	<i>Pages</i>
N° 5421. Yougoslavie et Éthiopie :	
Accord de commerce et de collaboration économique (avec annexes). Signé à Belgrade, le 21 août 1953	105
N° 5422. Yougoslavie et Indonésie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Belgrade, le 14 décembre 1956	117
N° 5423. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la coopération scientifique et technique. Signé à Belgrade, le 19 décembre 1955	127
N° 5424. Fonds spécial des Nations Unies et Indonésie :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Djakarta, le 7 octobre 1960	141
N° 5425. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Espagne, etc. :	
Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (avec Statuts et Protocole de signature). Signée à Berne, le 20 octobre 1955	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le 20 octobre 1955	159
N° 5426. Italie et Autriche :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Rome, le 12 juillet 1956	249
N° 5427. Italie et Inde :	
Échange de notes (avec annexes et procès-verbal approuvé) constituant un accord commercial. Rome, 6 octobre 1959	267
N° 5428. Italie et Espagne :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Madrid, le 25 novembre 1957	289
N° 5429. Italie et Suisse :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens. Signé à Rome, le 4 juin 1956	311
N° 5430. Italie et Tunisie :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 8 avril 1958	327

	<i>Page</i>
No. 543I. Italy and Tunisia :	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 31 October 1959	349
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Denunciation by the Netherlands	370
No. 1932. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. Ciudad Trujillo, 2 and 7 June 1960	371
No. 3298. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 29 July 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	376
No. 3582. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 June 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	380
No. 4260. Exchange of notes constituting an agreement between Italy and the United States of America concerning the programme for the purchase of surplus American agricultural commodities to a value of five million dollars in accordance with section 402 of the Mutual Security Act of 1954. Rome, 27 February 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rome, 30 January 1957	392
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 February 1956. Rome, 31 January 1958	394

	<i>Pages</i>
N° 5431. Italie et Tunisie :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 31 octobre 1959	349
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation des Pays-Bas	370
N° 1932. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Ciudad-Trujillo, 2 et 7 juin 1960	374
N° 3298. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 29 juillet 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960	377
N° 3582. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 13 juin 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960	381
N° 4260. Échange de notes constituant un accord entre l'Italie et les États-Unis d'Amérique concernant le programme d'achat des produits agricoles américains en surplus jusqu'à concurrence d'un montant de cinq millions de dollars, au titre de la section 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Rome, 27 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Rome, 30 janvier 1957	397
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 27 février 1956. Rome, 31 janvier 1958	398

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 5061. Agreement between Denmark and the United States of America to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Copenhagen, on 19 February 1960 : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 13 and 20 June 1960 | 400 |
| No. 5113. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Indonesia relating to air transport services. Djakarta, 2 February and 2 March 1959 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Arrangement. Djakarta, 22 March and 21 June 1960 | 410 |
| No. 5163. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 16 October 1959 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 30 June 1960 | 414 |
| No. 5225. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 22 December 1959 : | |
| Exchange of notes (with aide-mémoire) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 31 May 1960 | 418 |
-

	<i>Pages</i>
N° 5061. Accord entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Copenhague, le 19 février 1960 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au dépôt des demandes de brevets confidentielles aux termes de l'Accord susmentionné. Copenhague, 13 et 20 juin 1960	401
N° 5113. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux services de transports aériens. Djakarta, 2 février et 2 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Arrangement susmentionné. Djakarta, 22 mars et 21 juin 1960	411
N° 5163. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 16 octobre 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saïgon, 30 juin 1960	415
N° 5225. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 22 décembre 1959 :	
Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 31 mai 1960	419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 October 1960 to 2 November 1960

Nos. 5414 to 5431

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 octobre 1960 au 2 novembre 1960

N^{os} 5414 à 5431

No. 5414

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Madrid,
on 22 June 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Madrid, le 22 juin 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

No. 5414. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT MADRID, ON 22 JUNE 1960

The Government of the United States of America and the Government of Spain :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for pesetas of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for pesetas to purchasers authorized by the Government of Spain of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 22 June 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5414. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO PRIMERO DE LA LEY ENMENDADA SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 22 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de una manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos, o los esquemas normales del tráfico comercial con países amigos;

Considerando que la compra en pesetas de productos agrícolas excedentes producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a alcanzar la citada expansión del comercio;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas, tal y como se especifica a continuación, de productos agrícolas a España, en consonancia con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, (de ahora en adelante « la Ley »), así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESETAS

1.— Supuesta la disponibilidad de los productos previstos en la Ley y previa emisión por el Gobierno de los Estados Unidos y aceptación por el Gobierno español de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar las ventas en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español de los productos agrícolas considerados como excedentes, de acuerdo con la Ley, por los valores que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Soybean/cottonseed oil	\$27.7
Cotton	22.5
Tobacco	4.6
Barley	4.1
Corn	2.4
Ocean transportation (50%)	2.7
	TOTAL \$64.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America, shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the peseta equivalent of not less than \$32.0 million.
- b. For a loan to the Government of Spain under subsection (g) of Section 104 of the Act, the peseta equivalent of not more than \$32.0 million (except as provided in paragraph 2 below) including projects not heretofore included in plans of the Government of Spain, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the pesetas for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this

<i>Productos</i>	<i>Valor de mercado para la exportación (Millones)</i>
Aceite de soja y de semilla de algodón	27,7
Algodón	22,5
Tabaco	4,6
Maíz	2,4
Cebada	4,1
Fletes (50 por 100)	2,7
	TOTAL 64,0\$

2.- Las solicitudes para autorizaciones de compra se harán dentro de los 90 días naturales siguientes después de la fecha en que entre en vigor este Acuerdo. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el tiempo y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de tal venta y otras cuestiones pertinentes.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

1.- Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo, se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y por las cantidades indicadas.

- a).*- Para los gastos de los Estados Unidos previstos en las subsecciones (*a*), (*b*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), y (*r*) de la Sección 104 de la Ley, o de acuerdo con cualquiera de ellas, el equivalente en pesetas a una suma no inferior a 32 millones de dólares.
- b).*- Para un préstamo al Gobierno español, de acuerdo con la Subsección (*g*) de la Sección 104 de la Ley, un equivalente en pesetas a una cantidad no superior a 32 millones de dólares (con excepción de lo previsto en el párrafo 2 de este artículo), incluyendo proyectos hasta ahora no previstos en los planes del Gobierno español, que puedan ser acordados mutuamente. Los términos y condiciones del préstamo y otras disposiciones al respecto serán acordadas en un Convenio suplementario. En el caso en que no se llegue a un Acuerdo sobre el uso de las pesetas destinadas para préstamos dentro del plazo de tres años a partir de la fecha del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar dichas pesetas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

2.- En el caso en que el total de las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas realizadas en

agreement is less than the peseta equivalent of \$64.0 million, the amount available for a loan to the Government of Spain under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total peseta deposit exceeds the equivalent of \$64.0 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g) and 50 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will

consonancia con el presente Acuerdo, sea inferior al equivalente de 64 millones de dólares, el importe disponible para préstamos al Gobierno español, según la Sección 104 (g), se reducirá por una cantidad equivalente; en el caso en que el total de pesetas depositadas exceda el equivalente en pesetas de 64 millones de dólares, el 50% del exceso quedará disponible para préstamos, de acuerdo con la Sección 104 (g), y el otro 50% para cualquier uso o usos autorizados por la Sección 104 y de la forma que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo III

DEPOSITOS EN PESETAS

El depósito en pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y de los costes de fletes financiados por el citado Gobierno (con excepción de los costes en exceso resultantes de la exigencia de la utilización de barcos de la bandera de los Estados Unidos), se realizará al tipo de cambio para los dólares de los Estados Unidos de América, y generalmente aplicable a las operaciones de importación (excluidas las importaciones que disfruten de un cambio preferencial) en vigor en las fechas de los desembolsos en dólares por los Bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según se prevea en la autorización de compra.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1.— El Gobierno español se compromete a adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal reventa, o transbordo o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) de los excedentes agrícolas comprados, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, así como para asegurar que de la compra de tales productos no resulte una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2.— Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de excedentes agrícolas celebradas de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, no desplazarán a los productos de los Estados Unidos de América de sus mercados usuales ni perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los sistemas normales del tráfico comercial con los países amigos.

3.— Al cumplir las cláusulas de este Acuerdo, ambos Gobiernos se preocuparán de facilitar las condiciones comerciales que permitan a los comerciantes

use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages this twenty-second day of June 1960.

For the Government
of the United States of America :
John Davis LODGE

For the Government
of Spain :
Fernando M. CASTIELLA

privados desarrollar sus actividades con efectividad, y pondrán especial interés en desarrollar y expansionar una demanda continua de mercado para los productos agrícolas.

4.— El Gobierno español conviene en suministrar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el desarrollo del programa, especialmente con respecto a la llegada y condición de los productos y a las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información relativa a la exportación de los citados productos y otros similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, celebrarán consultas sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o con el funcionamiento de los acuerdos conjuntos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos Representantes, debidamente autorizados a tales fines, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, por duplicado, en lenguas española e inglesa, hoy día veintidos de Junio de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
español :
Fernando M. CASTIELLA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Davis LODGE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

No. 1539

Madrid, June 22, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain signed today.¹

Recognizing that the quantities of cotton and soybean/cottonseed oil which can be procured under the Agreement are less than the quantities requested by the Government of Spain, my Government will be willing to review with your Government the supply and demand situation for soybean/cottonseed oil in October 1960 and for cotton in January 1961 and to consider at those times the need for additional quantities of those commodities.

With respect to tobacco, I wish to confirm my Government's understanding that, in addition to the general undertakings on usual marketings provided in the agreement, the Government of Spain agrees to procure and import with its own resources \$1.0 million worth of United States tobacco or tobacco products by February 28, 1961. The \$4.6 million worth of tobacco provided in the agreement includes \$1 million worth of tobacco for use in the manufacture of United States cigarettes. United States cigarettes are not eligible for sale under Public Law 480 but the leaf tobacco content, representing an estimated 50% of the value of cigarettes, can be financed under this legislation. The use of its own resources by the Government of Spain in the procurement of United States cigarettes will apply against the \$1 million usual marketing requirement for tobacco.

With respect to loans for economic development under paragraph (1) (b) of Article II of the agreement it is understood that the Government of Spain will authorize its Ambassador at Washington immediately on signature of the sales agreement, to sign a loan agreement with the Export-Import Bank. Peseta funds will be advanced or reimbursed to the Government of Spain for financing agreed projects in accordance with the terms of the project agreements and the standard provisions annexed thereto as amended for projects in Spain.

I also wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Spain with respect to the conversion of pesetas into other currencies and to certain other matters relating to the use of pesetas accruing under the subject agreement by the Government of the United States of America :

¹ See p. 4 of this volume.

1. The Government of Spain will, within 30 days of the time request therefor is made by the Government of the United States of America, convert pesetas in the equivalent value of not more than \$1,000,000 to Swiss francs for remission to the United States Disbursing Officer in Bern for use in countries other than Spain in accordance with Section 104 (a) of the Act.

2. The Government of the United States of America may utilize pesetas to procure in Spain goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. The types of agricultural market development activities of mutually beneficial character to be carried out in Spain by the Government of the United States of America may include, but are not limited to, projects to promote better nutrition practices, market analyses, promotion of particular commodities, education and demonstration projects, participation in international fairs, visits of representatives of the Spanish Government, trade groups and agricultural groups to the United States and visits of representatives of the United States Government, trade groups and agricultural groups to Spain.

4. The Government of the United States of America may utilize pesetas in Spain to pay for international travel originating either in Spain or the United States when involving travel to or from Spain and return including reasonable alternate routings. It is understood that this is intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

5. The Government of Spain will, within 30 days of the time request therefor is made by the Government of the United States of America, subject to agreement by the Government of Morocco, convert pesetas in the equivalent value of not more than \$300,000 to Moroccan francs for remission to the United States Disbursing Officer in Rabat for use in accordance with Section 104 (h) of the Act.

I shall appreciate your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 22 de Junio de 1960

Excelentísimo Señor :

Muy señor mío : Tengo la honra de acusar recibo a la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, que, debidamente traducida, dice así :

« Tengo la honra de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado hoy por el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

« Reconociendo que las cantidades de algodón y aceite de soja y de semilla de algodón, cuyo suministro a España está previsto en el Acuerdo, son inferiores a las cantidades solicitadas por el Gobierno español, mi Gobierno estará dispuesto a revisar conjuntamente con su Gobierno la situación de la oferta y demanda de aceites de soja y semilla de algodón en el mes de Octubre de 1960, y de algodón en el mes de Enero de 1961, y a considerar en las fechas citadas la necesidad de cantidades adicionales de estos productos.

« En relación con el tabaco, deseo confirmar que la interpretación de mi Gobierno, es que, además de los compromisos generales sobre el mercado normal que se recogen en el Acuerdo previsto, el Gobierno español acuerda obtener e importar con sus propios medios, antes del 28 de Febrero de 1961, una cantidad de tabaco o productos del tabaco por valor de un millón de dólares. El tabaco previsto en el Acuerdo, por valor de 4,6 millones de dólares, incluye un millón de dólares de tabaco para ser utilizado en la fabricación de cigarrillos de los Estados Unidos.

« La Ley Pública 480 no autoriza que bajo su amparo se financien ventas de cigarrillos de los Estados Unidos, pero permite la financiación del contenido de tabaco en rama, que representa aproximadamente el 50% del valor de los cigarrillos.

« El Gobierno español, al utilizar sus propios recursos en la compra de los cigarrillos de los Estados Unidos, aplicará dichos fondos al pago del millón de dólares requerido para el tabaco por la cláusula de mercado normal.

« En relación con los préstamos para el desarrollo económico previstos en el párrafo (1) (b), del Artículo II del Acuerdo, queda entendido que el Gobierno español autorizará a su Embajador en Washington, inmediatamente después de que entre en vigor el Convenio de Ventas, para firmar un Acuerdo de Préstamo con el Export-Import Bank.

« Se anticiparán o reembolsarán al Gobierno español fondos en pesetas para financiación de los proyectos acordados, de conformidad con los términos de los Acuerdos referentes a los mismos, y con las disposiciones standard para proyectos en España, que se incluyan como anejos en aquéllos.

« Deseo también confirmar la interpretación de mi Gobierno sobre el Acuerdo a que se ha llegado en las conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y el Gobierno español, en relación con la conversión de pesetas en otras divisas y con alguna otra cuestión relativa al uso por el Gobierno de los Estados Unidos de América de las pesetas producidas como consecuencia de dicho Acuerdo.

« 1) Dentro de los treinta días siguientes al momento en que se le requiera para ello por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno español convertirá pesetas en francos suizos, por un valor equivalente y no superior a un millón de dólares, para ser remitidos al Oficial Habilitado de los Estados Unidos en Berna y para uso en otros países distintos de España, de acuerdo con la Sección 104 (a) de la Ley.

« 2) El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar pesetas para obtener en España mercancías y servicios que necesite en relación con los proyectos y actividades para el desarrollo de los mercados agrícolas en otros países.

« 3) Los tipos de actividades de carácter mutuamente beneficioso para el desarrollo de los mercados agrícolas, que se realicen en España por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pueden incluir, pero no limitarse a proyectos para desarrollar mejores sistemas de nutrición, análisis de mercados, fomento de la utilización de determinadas mercancías, proyectos educativos y de exhibición, participación en ferias internacionales, visitas de representantes del Gobierno español, de grupos de comerciantes y agricultores de los Estados Unidos, así como visitas de los representantes de los Estados Unidos y de grupos de comerciantes y agricultores a España.

« 4) El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar pesetas en España para el pago de viajes originados en España o en los Estados Unidos, cuando impliquen viajes a, o desde, España y retorno, incluyendo rutas alternativas razonables. Queda entendido que estos pagos cubrirán solamente los viajes realizados por personas que desarrollen actividades financiadas por la Sección 104 de la Ley para el Desarrollo del Comercio Agrícola y asistencia, enmendada.

« 5) Previo acuerdo del Gobierno de Marruecos, el Gobierno español deberá, dentro de los treinta días siguientes al momento que sea requerido para ello por el Gobierno de los Estados Unidos, convertir pesetas en francos marroquíes, por un valor equivalente, pero no superior a 300.000 dólares, que serán remitidos al Oficial Habilitado de los Estados Unidos en Rabat, para su utilización, de acuerdo con la Sección 104 (h) de la Ley.

« Agradeceré a Vuestra Excelencia la confirmación de los extremos contenidos en esta Nota. »

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con lo que antecede.

En relación con el párrafo (4), el Gobierno español confía que el Gobierno de los Estados Unidos de América utilizará preferentemente, como en el pasado, las líneas aéreas españolas.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración,

Fernando M. CASTIELLA

Excmo. Señor John Davis Lodge
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, June 22, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated today, the translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the foregoing.

With respect to paragraph 4, the Spanish Government hopes that the Government of the United States of America will, as in the past, give preference to the use of Spanish airlines.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5414. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MADRID, LE 22 JUIN 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesetas, favorisera le développement de ce commerce;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Espagne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESETAS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Huile de soja — huile de coton	27,7
Coton	22,5
Tabac	4,6
Orge	4,1
Maïs	2,4
Frais de transport par mer (50 pour 100)	2,7
	TOTAL 64,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesetas et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESETAS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesetas de 32 millions de dollars au minimum servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en pesetas de 32 millions de dollars au maximum (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après) servira à consentir un prêt au Gouvernement espagnol au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement espagnol. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des pesetas aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesetas inférieure à l'équivalent de 64 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement espagnol au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la

différence; si, au contraire, le total des pesetas déposées dépasse l'équivalent de 64 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa g de l'article 104 et 50 pour 100 pourront servir à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

La somme en pesetas qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution

du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 22 juin 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Fernando M. CASTIELLA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

N° 1539

Madrid, le 22 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol.

Mon Gouvernement, reconnaissant que les quantités de coton et d'huile de coton ou de soja qui peuvent être fournies au titre de l'Accord sont moins que

¹ Voir p. 17 de ce volume.

ce que demande le Gouvernement espagnol, sera disposé à faire avec votre Gouvernement le point de la situation de l'offre et de la demande, en octobre 1960 pour l'huile de soja ou de coton, et en janvier 1961 pour le coton, afin de voir alors quelles quantités supplémentaires de ces produits seront nécessaires.

Pour ce qui est du tabac, je tiens à confirmer que mon Gouvernement considère comme acquis qu'en plus des engagements généraux énoncés dans l'Accord au sujet des marchés habituels, le Gouvernement espagnol s'engage à acheter aux États-Unis et à importer à l'aide de ses propres ressources, d'ici le 28 février 1961, un million de dollars de tabac ou de tabac manufacturé. Les 4,6 millions de dollars de tabac prévu dans l'Accord comprennent 1 million de dollars de tabac qui entrera dans la fabrication de cigarettes aux États-Unis. La loi américaine n° 480 ne permet pas de financer l'achat de cigarettes américaines, mais elle permet de financer l'achat du tabac en feuilles qui entre dans leur fabrication, et qui représente 50 pour 100 environ de leur valeur. Les ressources propres que le Gouvernement espagnol doit affecter à l'achat de cigarettes américaines seront à valoir sur la somme de 1 million de dollars que ce Gouvernement doit consacrer à l'achat de tabac au titre des marchés habituels.

Pour ce qui est des prêts au développement économique prévus au paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement espagnol, dès la signature de l'accord de vente, autorisera son Ambassadeur à Washington à conclure un accord de prêt avec l'Export-Import Bank. Des fonds en pesetas seront avancés ou remboursés au Gouvernement espagnol pour le financement de projets convenus, conformément aux termes des accords relatifs aux projets et aux clauses types y annexées, telles qu'elles auront été modifiées pour les projets intéressant l'Espagne.

Je tiens à confirmer aussi la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, au cours d'entretiens entre mon Ambassade et le Gouvernement espagnol, touchant la conversion de pesetas en d'autres monnaies et diverses autres questions ayant trait à l'utilisation des pesetas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra en application de l'Accord :

1. Le Gouvernement espagnol, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertira en francs suisses l'équivalent en pesetas de 1 million de dollars au maximum pour versement au trésorier-payeur des États-Unis à Berne et utilisation dans des pays autres que l'Espagne, en application de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesetas pour acheter en Espagne des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

3. Les opérations de développement des marchés de produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera en Espagne dans l'intérêt des deux pays pourront comprendre — sans que cette liste soit limitative — les activités suivantes : amélioration du régime alimentaire, études de marchés,

promotion de la vente de certains produits, projets d'enseignement et de démonstration, participation aux foires internationales, visites de représentants du Gouvernement espagnol et de groupes commerciaux ou agricoles espagnols aux États-Unis, visites de représentants du Gouvernement des États-Unis et de groupes commerciaux ou agricoles américains en Espagne.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesetas en Espagne pour payer des voyages internationaux aller et retour au départ de l'Espagne ou des États-Unis et à destination de l'autre pays, avec un choix raisonnable d'itinéraires. Il est entendu qu'il ne s'agira là que des voyages de personnes affectées à des travaux financés en application de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

5. Le Gouvernement espagnol, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et sous réserve de l'agrément du Gouvernement marocain, convertira en francs marocains l'équivalent en pesetas de 300.000 dollars au maximum pour versement au trésorier-payeur des États-Unis à Rabat et utilisation aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Madrid, le 22 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède.

Pour ce qui est du paragraphe 4, le Gouvernement espagnol compte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera la préférence, comme par le passé, aux lignes aériennes espagnoles.

Veillez agréer, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 5415

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
ship building program. Oslo, 6 July 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de construction naval. Oslo, 6 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

No. 5415. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO A SHIP BUILDING PROGRAM. OSLO, 6 JULY 1960

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Oslo, July 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding a mutually-financed shipbuilding program for the Norwegian Navy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27, 1950,² and to confirm the following understandings reached on this subject :

1. The program provides for the construction of naval vessels in numbers and of types to be agreed between appropriate representatives of our two Governments.

2. The total costs of the construction program shall not exceed United States \$6 million. Of this amount, the Government of the United States shall contribute up to \$3 million; however, this contribution is contingent upon obligation of such sum by appropriate contract prior to June 30, 1960. Subject to availability of appropriated funds, the Government of Norway shall contribute an equal amount for the program established hereunder prior to June 30, 1961.

3. The Government of Norway undertakes to ensure that the funding of this program, on its part, will be in addition to and not in substitution for the amounts which would be allocated for the construction, operation, maintenance, and training of the Norwegian defense forces in the absence of such program, and that the vessels included in the construction program will be effectively utilized and manned and will not be placed in an inactive status, except during normal overhaul periods.

¹ Came into force on 6 July 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294, and Vol. 358, p. 266.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5415. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION NAVALE. OSLO, 6 JUILLET 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Oslo, le 6 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de construction navale pour la marine nationale norvégienne, qui doit être financé en commun et exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Washington le 27 janvier 1950², et de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le programme prévoit la construction de navires de guerre dont le nombre et le type seront décidés d'un commun accord par les représentants qualifiés de nos deux Gouvernements.

2. Le coût total du programme de construction ne dépassera pas 6 millions de dollars des États-Unis. Sur ce chiffre, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge 3 millions de dollars au maximum, à condition toutefois que cette somme fasse l'objet de dépenses engagées en vertu de contrats passés avant le 30 juin 1960. Dans la mesure où le Gouvernement norvégien disposera des crédits nécessaires, il fournira, avant le 30 juin 1961, une contribution d'un montant égal au titre du programme visé par le présent Accord.

3. Le Gouvernement norvégien s'engage à faire en sorte que sa participation au financement dudit programme s'ajoute et ne se substitue pas aux sommes qui seraient affectées à la construction, au fonctionnement, à l'entretien et à la formation des forces norvégiennes de défense si le programme n'existait pas, que les unités comprises dans le programme de construction soient effectivement armées et munies d'équipages, et qu'elles ne soient pas retirées du service actif, si ce n'est pendant les périodes normales de revision.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295, et vol. 358, p. 267.

4. In carrying out this shipbuilding program our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific vessels involved. These arrangements will set forth the amounts of the respective contributions for each vessel, the time phasing for delivery of the programmed vessels, and other appropriate details.

I have the honor to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the Norwegian Government agree to this arrangement and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these matters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Oslo, 6th July, 1960

[SEAL] Halvard LANGE

Her Excellency Miss Frances E. Willis
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.,

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

4. Au cours de l'exécution du programme de construction navale, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires compétents, des arrangements complémentaires pour chacun des navires à construire. Ces arrangements préciseront le montant des contributions respectives à verser pour la construction de chaque unité, l'échelonnement suivant lequel s'effectuera la livraison des navires prévus au programme, et tous autres détails pertinents.

J'ai l'honneur de proposer que, si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera que votre note et la présente réponse consacrent l'accord de nos Gouvernements respectifs en la matière.

Veillez agréer, etc.

Oslo, le 6 juillet 1960

[SCEAU] Halvard LANGE

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 5416

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

Agreement concerning the regulation of mutual economic relations with respect to cinematographic films. Signed at Belgrade, on 18 January 1955

Official texts: Serbo-Croat and German.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

Accord portant réglementation des relations économiques mutuelles dans le domaine du film. Signé à Belgrade, le 18 janvier 1955

Textes officiels serbo-croate et allemand.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5416. SPORAZUM O REGULISANJU MEĐUSOBNIH
PRIVREDNIH ODNOSA U OBLASTI FILMA IZMEĐU
VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I SAVEZNE VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE

Strane ugovornice sporazumele su se da privredne odnose u oblasti filma regulišu kako sledi :

I. PROIZVODNJA I ZAJEDNIČKA PROIZVODNJA FILMOVA

Član 1

Saradnja između Strana ugovornica na polju proizvodnje filmova sprovodiće se putem :

a) proizvodnje filmova koji će se delimično ili u celosti snimati na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, odnosno Republike Austrije samo uz sudelovanje zainteresovanih domaćih proizvođača Strana ugovornica;

b) zajedničke proizvodnje filmova jugoslovenskih i austrijskih proizvođača pri čemu će jugoslovenski udeo u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji snositi jugoslovenski proizvođači, a austrijski udeo u Republici Austriji austrijski proizvođači.

Snimanja (u ateljeu i spoljna) treba da se obavljaju na teritorijama Strana ugovornica, izuzev u slučajevima uslovljenim radnjom filma ili ako se film ostvaruje u zajedničkoj proizvodnji sa nekom trećom državom koja ima potpisan sporazum o zajedničkoj proizvodnji filmova sa jednom od Strana ugovornica.

Član 2

Nadležni organi Strana ugovornica odnosiće se blagonaklono prema traženjima za proizvodnju jugoslovenskih filmova uz sudelovanje austrijskih proizvođača, odnosno austrijskih filmova uz sudelovanje jugoslovenskih proizvođača kao i prema traženjima za zajedničku proizvodnju filmova.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5416. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE REGELUNG DER GEGENSEITIGEN FILMWIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN

Die beiden Vertragschliessenden Teile sind zur Regelung der filmwirtschaftlichen Beziehungen wie folgt übereingekommen :

I. PRODUKTION UND GEMEINSCHAFTSPRODUKTION VON FILMEN

Artikel 1

Die Zusammenarbeit der beiden Vertragschliessenden Teile auf dem Gebiete der Filmproduktion soll durchgeführt werden :

a) durch Herstellung von Filmen mit Aufnahmen ganz oder teilweise in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien, beziehungsweise in der Republik Österreich nur unter Mitwirkung der interessierten einheimischen Filmindustrien beider Staaten;

b) durch Herstellung von Gemeinschaftsfilmen durch jugoslawische und österreichische Produktionsbetriebe, bei welchen der jugoslawische Anteil in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom jugoslawischen Produzenten und der österreichische Anteil in der Republik Österreich vom österreichischen Produzenten getragen wird.

Die Dreharbeiten (Atelier- und Aussenaufnahmen) sollen innerhalb der Gebieteder beiden Vertragschliessenden Teile durchgeführt werden. Dies gilt nicht für die durch die Handlung des Filmes bedingten Ausnahmen oder wenn der Film als Gemeinschaftsproduktion mit einem dritten Staat hergestellt wird, der mit einem der beiden Vertragschliessenden Teile eine Vereinbarung über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen abgeschlossen hat.

Artikel 2

Die Anträge für die Herstellung jugoslawischer Filme unter österreichischer Mitwirkung oder österreichischer Filme unter jugoslawischer Mitwirkung, sowie die Anträge für die Gemeinschaftsproduktionen von Filmen werden von den zuständigen Stellen der beiden Vertragschliessenden Teile wohlwollend behandelt werden.

Član 3

Za filmove koji će se proizvoditi u okviru ovog Sporazuma potrebno je prethodno odobrenje nadležnih organa Strana ugovornica. Ovi organi će nastojati da u najkraćem mogućem roku obave potrebne formalnosti kako bi se blagovremeno moglo pristupiti realizaciji poslova predviđenih u stavovima *a* i *b* člana 1 ovog Sporazuma.

Član 4

Filmovi iz zajedničke proizvodnje, ostvareni po odredbama ovog Sporazuma, smatraće se nacionalnim filmovima u obema Stranama ugovornicama ukoliko učešće proizvođača jedne zemlje iznosi najmanje 30% (trideset od sto) od ukupnih proizvodnih troškova.

Filmovi, proizvedeni u smislu prethodnog stava, uživaeće sve prednosti koje proizilaze iz odredaba važećih propisa i propisa koji bi mogli da se donesu za vreme trajanja ovog Sporazuma za čisto nacionalne filmove.

Prednosti koje se odobravaju proizvođačima od strane jedne države za filmove iz zajedničke proizvodnje, pripadaju isključivo proizvođačima te države.

Član 5

Prihodi od filmova zajedničke proizvodnje del će se srazmerno udelima koproizvođača u troškovima proizvodnje.

Utanačenja između koproizvođača, koja se odnose na podelu prihoda, podležu odobrenju nedležnih organa Strana ugovornica.

II. RAZMENA FILMOVA

Član 6

Za uvoz i eksploataciju filmova u originalnoj verziji (sa podnaslovima) ili sinhronizovanoj verziji utvrđuje se sledeće pravilo :

a) za vreme trajanja ovog Sporazuma odobravaće se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, u okviru postojećih propisa, eksploatacija austriskih filmova koji su predmet ugovora sa jednim ili više jugoslovenskih preduzeća za uvoz i iznajmljivanje filmova;

b) za vreme trajanja ovog Sporazuma odobravaće se u Republici Austriji, u okviru postojećih propisa, eksploatacija jugoslovenskih filmova koji su predmet ugovora sa jednim ili više austriskih preduzeća za uvoz i iznajmljivanje filmova.

Artikel 3

Filme, die im Rahmen dieses Abkommens hergestellt werden sollen, bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Stellen der beiden Vertragschliessenden Teile. Diese werden bestrebt sein, die notwendigen Formalitäten in möglichst kurzer Frist zu erledigen, so dass die im Artikel 1, Absatz *a*) und *b*) vorgesehenen Arbeiten rechtzeitig beginnen können.

Artikel 4

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens hergestellten Gemeinschaftsproduktionsfilme werden von den beiden Vertragschliessenden Teilen als Filme des eigenen Landes anerkannt werden falls der Anteil der Coproduzenten des anderen Landes nicht geringer als 30% (dreissig Prozent) der Gesamtproduktionskosten ist.

Die im Sinne des vorhergehenden Absatzes hergestellten Gemeinschaftsproduktionsfilme werden während der Dauer dieses Abkommens alle bereits bestehenden und noch zu gewährenden Vorteile der Filme der heimischen Produktion geniessen.

Vorteile, welche den Produzenten eines der beiden Staaten für Gemeinschaftsproduktionsfilme zugebilligt werden, kommen nur den Produzenten dieses Staates zugute.

Artikel 5

Die Erträgnisse der Filme aus der Gemeinschaftsproduktion werden entsprechend den Anteilen der Coproduzenten an den Herstellungskosten aufgeteilt.

Die zwischen den Coproduzenten hinsichtlich der Aufteilung der Erträgnisse getroffenen Vereinbarungen bedürfen der Bewilligung der in den beiden Staaten zuständigen Stellen.

II. FILMAUSTAUSCH

Artikel 6

Für die Einfuhr und Auswertung von Filmen, in Originalfassung (mit Untertitel) oder synchronisiert, wird folgende Regelung getroffen :

a) in der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien werden während der Dauer dieses Abkommens österreichische Filme, die Gegenstand eines Vertrages mit einer oder mehreren jugoslawischen Verleihfirmen sind, im Rahmen der bestehenden Gesetze zugelassen;

b) in der Republik Österreich werden während der Dauer dieses Abkommens jugoslawische Filme, die Gegenstand eines Vertrages mit einer oder mehreren österreichischen Verleihfirmen sind, im Rahmen der bestehenden Gesetze zugelassen.

Svaka od Strana ugovornica odnosiće se blagonaklono prema traženjima za uvoz filmova sa teritorije druge Strane ugovornice, odnosno prema traženjima za izvoz filmova domaćeg porekla na teritriji druge Strane ugovornice i u tom pogledu pružiće sve moguće olakšice.

Član 7

Strane ugovornice olakšaće naročito intenzivnu razmenu kulturnih i dokumentarnih filmova u cilju produbljivanja međusobnog razumevanja između dveju zemalja i naroda. Razmena slikovnog i tonskog materijala za proizvodnju filmskih novosti tretiraće se blagonaklono.

Član 8

Uvozne dozvole, odobrenja za prikazivanje i odobrenja za plaćanje, ukoliko su potrebni, dodeljivaće se samo za one filmove koji imaju uverenje o jugoslovenskom odnosno austriskom poreklu.

Zaključivanje ugovora o eksploataciji filmova, koji će se u smislu ovog Sporazuma uvoziti sa teritorije jedne Strane ugovornice u drugu, vršiće se na osnovu pojedinačnih ugovora između kupaca i prodavaca.

Član 9

Prihodi od prodaje jugoslovenskih filmova u Republici Austriji, odnosno prihodi od prodaje austriskih filmova u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji transferisaće se prema odredbama postojećeg platnog sporazuma između Strana ugovornica.

III. OPŠTE ODREDBE

Član 10

Mešovita komisija, koja se sastoji od pretstavnika dveju Vlada, pratiće sprovođenje ovog Sporazuma. Ova Komisija imaće naročito za zadatak rešavanje spornih pitanja nastalih u tumačenju ovog Sporazuma u pogledu prava i obaveza Strana ugovornica, kao i da po potrebi pripremi osnove za novi sporazum.

Član 11

Na osnovu odredaba ovog Sporazuma i u njegovom okviru, Udruženje filmskih proizvođača Jugoslavije i Stručno udruženje filmske industrije Austrije

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile wird Anträge, welche die Einfuhr von Filmen aus dem Gebiete des anderen Vertragsstaates beziehungsweise die Ausfuhr von Filmen einheimischer Provenienz nach dem Gebiete des anderen Vertragsstaates betreffen, wohlwollend behandeln und in dieser Hinsicht alle wünschenswerten Erleichterungen gewähren.

Artikel 7

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden insbesondere einen intensiven Austausch von Kultur- und Dokumentarfilmen erleichtern, um dadurch das gegenseitige Vorständnis für Land und Volk zu vertiefen. Der Austausch von Bild- und Tonmaterial zur Herstellung von Wochenschauen wird in liberaler Weise gehandhabt werden.

Artikel 8

Die Einfuhr-, Vorführungs- und Zahlungsgenehmigungen werden — falls nötig — nur für diejenigen Filme erteilt werden, für welche ein jugoslawisches beziehungsweise ein österreichisches Ursprungszeugnis vorliegt.

Der Abschluss von Auswertungsverträgen für Filme, die im Sinne dieses Abkommens von einem Vertragsstaat in den anderen eingeführt werden sollen, erfolgt auf Grund von Einzelvereinbarungen zwischen den Käufern und Verkäufern.

Artikel 9

Die Erträgnisse aus den nach der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien verkauften österreichischen beziehungsweise nach der Republik Österreich verkauften jugoslawischen Filmen werden gemäss den Bestimmungen des zwischen den beiden Staaten in Geltung stehenden Zahlungsabkommens transferiert werden.

III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 10

Die Beobachtung der Durchführung des vorliegenden Abkommens obliegt einer Gemischten Kommission, die aus den Vertretern der beiden Regierungen besteht. Diese Kommission wird insbesondere die Aufgabe haben, Meinungsverschiedenheiten, die aus der Auslegung dieses Abkommens hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Vertragschliessenden Teile entstanden sind, beizulegen und nötigenfalls die Grundlagen für ein neues Abkommen vorzubereiten.

Artikel 11

Auf Grund und im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens kann der Verband der Filmhersteller Jugoslawiens und der Fachverband der Film-

moгу da sklope i poseban ugovor koji bi podrobnije regulisao stručna i poslovna pitanja iz oblasti filma. Ovaj ugovor podleže odobrenju nadležnih organa Strana ugovornica.

Član 12

Važnost ovog Sporazuma utvrđuje se na jednu godinu. Sporazum se uvek automatski produžava za jednu godinu, ako ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže najkasnije tri meseca pre isteka njegove važnosti.

Član 13

Ovaj Sporazum stupa na snagu izmenom nota dveju Vlada.

SAČINJENO u Beogradu u po dva originala na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, s tim da su oba teksta autentična, dana 18 januara 1955 godine.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Dr Milan BARTOŠ, s. r.

Za Saveznu Vladu
Republike Austrije :
Dr Walter WODAK, s. r.

industrie Österreichs besondere Vereinbarungen zur näheren Regelung der Fach- und Geschäftsfragen auf dem Gebiete des Filmwesens treffen. Diese vereinbarungen bedürfen der Genehmigung der zuständigen Stellen der beiden Vertragschliessenden Teile.

Artikel 12

Die Gültigkeit dieses Abkommens ist für ein Jahr festgesetzt. Das Abkommen gilt als jeweils automatisch um ein Jahr verlängert, falls nicht spätestens 3 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit seitens eines der Vertragschliessenden Teile seine Kündigung erfolgt.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen wird durch einen zwischen den beiden Regierungen vorzunehmenden Notenwechsel in Kraft gesetzt werden.

GEGEBEN zu Beograd in je zwei Originalen in serbo-kroatischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind, am 18. Jänner 1955.

Für die Regierung
der Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien :
Dr. Milan BARTOŠ, e. h.

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich :
Dr. Walter WODAK, e. h.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5416. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE REGULATION OF MUTUAL ECONOMIC RELATIONS WITH RESPECT TO CINEMATOGRAPHIC FILMS. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 JANUARY 1955

The two Contracting Parties, desiring to regulate economic relations with respect to cinematographic films, have agreed as follows :

I. PRODUCTION AND CO-PRODUCTION OF FILMS

Article 1

Co-operation between the two Contracting Parties in the production of films shall take the form of :

(a) Production of films which are photographed wholly or in part in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia or of the Republic of Austria and in whose production only domestic producers of the Contracting Parties take part;

(b) Co-production of films by Yugoslav and Austrian producers, the Yugoslav share of the production to be carried out in the Federal People's Republic of Yugoslavia by Yugoslav producers and the Austrian share in the Republic of Austria by Austrian producers.

Filming (interior and exterior) shall be carried out in the territory of the Contracting Parties, except in cases where the action of the film dictates otherwise or if the film is co-produced with a third State which has signed an agreement on the co-production of films with one of the Contracting Parties.

Article 2

The competent authorities of the Contracting Parties shall give favourable consideration to applications for the production of Yugoslav films in co-operation with Austrian producers or of Austrian films in co-operation with Yugoslav producers and to applications for the co-production of films.

¹ Came into force on 22 July 1955 by an exchange of notes, in accordance with article 13.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5416. ACCORD PORTANT RÉGLEMENTATION DES RELATIONS ÉCONOMIQUES MUTUELLES DANS LE DOMAINE DU FILM ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 JANVIER 1955

Les Parties contractantes ont convenu de régler les relations économiques dans le domaine du film comme suit :

I. PRODUCTION DE FILMS ET PRODUCTION EN COOPÉRATION

Article premier

La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la production de films aura lieu par :

a) la production de films qui seront partiellement ou en entier tournés sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ou celui de la République d'Autriche en collaboration des producteurs nationaux intéressés des Parties contractantes;

b) la production de films, en commun par les producteurs yougoslaves et autrichiens, la participation yougoslave dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie allant à la charge des producteurs yougoslaves, et la participation autrichienne dans la République d'Autriche à la charge des producteurs autrichiens.

Les prises de vues (en atelier et extérieures) devront être effectuées sur les territoires des deux Parties contractantes, à l'exception des cas où l'action du film en exige autrement ou si le film est tourné en coopération avec un troisième État, ayant signé l'accord sur la production commune de films avec l'une des Parties contractantes.

Article 2

Les autorités compétentes des Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes pour la production de films yougoslaves avec la coopération de producteurs autrichiens, ou de films autrichiens avec la coopération de producteurs yougoslaves, ainsi que les demandes pour la production commune de films.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 22 juillet 1955 par un échange de notes, conformément à l'article 13.

Article 3

Prior approval by the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for films produced under the terms of this Agreement. The said authorities shall endeavour to complete the necessary formalities as rapidly as possible in order that the projects provided for in article 1, paragraphs (a) and (b), of this Agreement may commence in good time.

Article 4

Films co-produced under the terms of this Agreement shall be regarded by each of the Contracting Parties as domestic films if the share of the total production costs borne by producers of the other country amounts to not less than 30 (thirty) per cent.

Films produced under the conditions specified in the preceding paragraph shall enjoy all the privileges accorded to purely domestic films under the provisions of existing legislation or of legislation enacted during the term of this Agreement.

Privileges granted to producers by one State for co-production films shall be enjoyed exclusively by the producers of that State.

Article 5

Profits from co-production films shall be distributed in proportion to the share of the production costs borne by the respective co-producers.

Agreements concluded between co-producers with regard to the distribution of profits shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 6

The following arrangement shall govern the import and exhibition of films in the original version (with sub-titles) or in a synchronized version :

(a) While this Agreement is in force, the exhibition of Austrian films which are the subject of a contract with one or more Yugoslav film-importing and film-renting undertakings shall be permitted, under the provisions of existing legislation, in the Federal People's Republic of Yugoslavia;

(b) While this Agreement is in force, the exhibition of Yugoslav films which are the subject of a contract with one or more Austrian film-importing and film-renting undertakings shall be permitted, under the provisions of existing legislation, in the Republic of Austria.

Each Contracting Party shall give favourable consideration to applications for the import of films from the territory of the other Party or for the export of

Article 3

Pour les films produits dans le cadre du présent Accord, une autorisation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes sera requise. Lesdites autorités s'efforceront d'accomplir les formalités nécessaires dans les meilleurs délais pour permettre de réaliser à temps les affaires envisagées aux paragraphes *a* et *b* de l'article premier du présent Accord.

Article 4

Les films de coproduction, réalisés conformément aux dispositions du présent Accord, seront considérés comme des films nationaux dans les deux Parties contractantes lorsque la participation des producteurs d'un pays atteint au moins 30% (trente pour cent) des frais totaux de la production.

Les films produits aux termes de l'alinéa précédent, bénéficieront de tous les avantages résultant des dispositions en vigueur et de celles pouvant être prises pendant la durée du présent Accord pour les films purement nationaux.

Les avantages accordés aux producteurs par un État pour les films de coproduction sont réservés exclusivement aux producteurs de cet État.

Article 5

Les revenus des films tournés en coproduction seront répartis proportionnellement aux participations des coproducteurs aux frais de la production.

Les dispositions convenues entre les coproducteurs sur la répartition des revenus, seront soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

II. ÉCHANGE DE FILMS

Article 6

Les normes susindiquées seront fixées pour l'importation et l'exploitation de films en version originale (avec sous-titres) ou synchronisés :

a) pendant la durée du présent Accord sera autorisée dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dans le cadre des prescriptions existantes, l'exploitation des films autrichiens qui font l'objet de contrat avec une ou plusieurs entreprises yougoslaves pour l'importation et la distribution de films ;

b) pendant la durée du présent Accord sera autorisée dans la République d'Autriche, dans le cadre des prescriptions existantes, l'exploitation des films yougoslaves qui font l'objet de contrat avec l'une ou plusieurs entreprises autrichiennes pour l'importation et la distribution de films.

Chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes d'importation de films du territoire de l'autre Partie contractante, ou les

domestic films to the territory of the other Party and shall provide every facility in that regard.

Article 7

The Contracting Parties shall, in particular, facilitate an intensive exchange of cultural and documentary films with a view to increasing mutual understanding between the two countries and peoples. The exchange of picture and sound equipment for the production of newsreels shall be dealt with in a liberal manner.

Article 8

Authorization for import, exhibition or payment shall be granted, where necessary, only in respect of films certified as of Yugoslav or Austrian origin.

Contracts for the exhibition of films imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Party under the terms of this Agreement shall be concluded on the basis of separate agreements between the buyers and sellers.

Article 9

Proceeds from the sale of Yugoslav films in the Republic of Austria or from the sale of Austrian films in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be transferred in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Contracting Parties.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10

The implementation of this Agreement shall be supervised by a Joint Commission composed of representatives of the two Governments. The Commission shall, in particular, be entrusted with the settlement of any disputes arising in the interpretation of this Agreement with regard to the rights and obligations of the Contracting Parties and, if the need should arise, with preparing the basis for a new agreement.

Article 11

The Association of Yugoslav Film Producers and the Trade Association of the Austrian Film Industry may conclude special agreements, under the provisions and within the framework of this Agreement, for the more detailed regulation of technical and commercial matters in the field of cinematography. Such agreements shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

demandes d'exportation de films nationaux vers le territoire de l'autre Partie contractante et accordera, à cette fin, toutes facilités possibles.

Article 7

Les Parties contractantes faciliteront notamment un échange intense de films culturels et documentaires en vue de promouvoir la compréhension mutuelle entre les deux pays et peuples. L'échange de matériel photographique et tonal pour la production de journaux parlés sera traité avec bienveillance.

Article 8

Les licences d'importation, les permis de présentations et les autorisations de paiement, ne seront, le cas échéant, accordés que pour les films possédant un certificat d'origine yougoslave ou autrichienne.

La conclusion de contrats d'exploitation de films, qui seront importés, aux termes du présent Accord, du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, aura lieu sur la base de contrats entre acheteur et vendeur.

Article 9

Le produit de la vente de films yougoslaves en Autriche, et celui résultant de la vente de films autrichiens en Yougoslavie seront transférés conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements veillera à l'application du présent Accord. Cette commission aura pour tâche notamment le règlement des différends résultant de l'interprétation du présent Accord au sujet des droits et obligations des Parties contractantes. Elle sera également chargée, le cas échéant, de préparer les bases d'un nouvel accord.

Article 11

Sur la base des dispositions du présent Accord et dans son cadre, la Société des producteurs de films de Yougoslavie et la Société professionnelle de l'industrie du film d'Autriche pourront conclure un contrat spécial réglant d'une manière plus précise toutes les questions techniques et les affaires du domaine du film. Ce contrat sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of one year. The Agreement shall be automatically extended for successive periods of one year unless denounced by one of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of the current term.

Article 13

This Agreement shall enter into force by virtue of an exchange of notes between the two Governments.

DONE at Belgrade, on 18 January 1955, in duplicate, in the Serbo-Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Milan BARTOŠ

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

(Signed) Dr. Walter WODAK

Article 12

La validité du présent Accord est fixée à un an. Le présent accord sera reconduit automatiquement d'année en année, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration de sa validité.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

FAIT à Beograd, le 18 janvier 1955, en double original en langues serbo-croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) D^r Milan BARTOŠ

Pour le Gouvernement Fédératif
de la République d'Autriche :
(Signé) D^r Walter WODAK

No. 5417

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Convention concerning preventive sanitary and epidemic
control measures in the frontier zone. Signed at Bel-
grade, on 11 December 1955**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Convention sur les mesures prophylactiques et contre-
épidémiques à prendre dans la région frontalière.
Signée à Belgrade, le 11 décembre 1955**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistrée par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5417. KONVENCIJA O SANITARNO-PROFILAKTICKIM I PROTIVEPIDEMISKIM MERA U POGRANIČNOM PODRUČJU IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

U želji da se obezbede zajednički interesi zdravstvene zaštite naroda obeju Strana ugovornica i uviđajući neophodnu potrebu da se u cilju te zaštite postigne jedinstvenost, saglasnost i sinhronizacija u sprovođenju sanitarno-profilaktičkih i protivepidemskih mera protiv izvesnih zaraznih bolesti u pograničnom području, Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske rešile su da zaključe ovu Konvenciju.

I. DEO
DEFINICIJE

Za potrebe u vezi primene ove Konvencije podrazumeva se :

„Centralna zdravstvena ustanova“ — u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji : Savezni zavod za narodno zdravlje, a u Narodnoj Republici Bugarskoj : Ministerstvoto na narodnoto zdrave i socijalnitate griži.

„Epidemisko širenje“ — povećanje broja obolelih u jednom žarištu ili povećanje broja žarišta.

„Pogranično područje“ — obzirom na obaveštavanje pogranično područje znači pogranične srezove jedne i druge Strane ugovornice; obzirom na provođenje mera pogranično područje znači teritoriju u dubini od 40 km s jedne i druge strane granice.

„Žarišta pegavca ili povratnog tifusa“ — pojava najmanje dva, međusobno povezana, slučaja ovih oboljenja.

„Zaražena teritorija“ — teritorija opštine u slučajevima kada su se na njoj pojavila oboljenja iz člana 1 tačaka 1, 2, 3, ili 4.

„Susedna teritorija“ — opština koja graniči sa zaraženom teritorijom.

II. DEO
OBAVEŠTAVANJE

Član 1

Obe Strane ugovornice uzajamno će se obaveštavati :

1) o pojavi svakog slučaja oboljenja od kuge, kolere, velikih boginja ili žute groznice, kao i o sumnji na ta oboljenja, na bilo kome delu svoje teritorije;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5417. КОНВЕНЦИЯ ЗА САНИТАРНО-ПРОФИЛАКТИЧНИТЕ И ПРОТИВОЕПИДЕМИЧНИТЕ МЕРКИ В ПОГРАНИЧНАТА ЗОНА МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

В желанието си да осигурят общите интереси и здравната защита на народите на двете Договарящи се страни и имайки предвид необходимостта при тази защита да се постигне единство, съгласуваност и едновременност в провеждането на санитарно-профилактичните и противоепидемичните мерки против известни заразни болести в пограничната зона, Правителствата на Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България решиха да сключат настоящата Конвенция.

I. ДЯЛ

ДЕФИНИЦИИ

За нуждите на настоящата Конвенция във връзка с приложението ѝ ще се подразбира:

« Централно здравно ведомство » — във Федеративна Народна Република Югославия: Савезни завод за народно здраве, а в Народна Република България: Министерството на народното здраве и социалните грижи.

« Разширяване на епидемия » — повишаване броя на заболялите в едно огнище или увеличаване броя на огнищата.

« Погранична зона » — с оглед на осведомяването погранична зона се разбира пограничните околии от едната и другата страна на Договарящите се страни; с оглед на провеждане мерките погранична зона се разбира територията в дълбочина до 40 километра от едната и другата страна на границата.

« Огнище на петнист тиф или на възвратен тиф » — появяване на най-малко два свързани помежду си случаи от тези заболявания.

« Заразеи територия » — територията на общината в случаите когато на нея са се появили заболяванията по член 1, точки 1, 2, 3 или 4.

« Съседна територия » — Общината, която граничи с заразеи територия.

II. ДЯЛ

ОСВЕДОМЯВАНЕ

Член 1

Двете Договарящи се страни ще се осведомяват взаимно:

1) при появяването на всеки случай на заболяване от чума, холера, едра шарка или жълта треска, както и при съмнения за такива заболявания на която и да е част от тяхната територия;

2) o pronađenim enzootičnim žarištima ili pojavi epizootije kuge glodara, na bilo kome delu svoje teritorije;

3) o pojavi žarišta ili epidemskom širenju pegavca i povratnog tifusa koje prenose vaši, u pograničnom području;

4) o epidemskom širenju u pograničnom području trbušnog tifusa, paratifusa, dizenterije, dečje paralize, malarije, denge, hemoragične groznice, gripa ili onih zoonoza koje podležu obaveznoj prijavi.

Član 2

1) Uzajamno obaveštavanje predviđeno članom 1 tačka 1 i 2 vršiće se preko centralnih zdravstvenih ustanova u Beogradu i Sofiji telegrafskim putem odmah, a najkasnije u roku od 24 časa po otkrivanju bolesti. U slučaju iz člana 1 tačka 3 i 4 ovo obaveštenje će se vršiti pismenim putem najkasnije o roku od 48 časova po otkrivanju.

Ovi će izveštaji sadržavati podatke : a) o mestu ; b) o tipu i težini oboljenja ; v) o broju obolelih ; g) o broju umrlih ; d) o uslovima širenja i e) o preduzetim merama.

Osim ovih obaveštenja, sve dok se zaražena teritorija ne oslobodi zaraze po članu 1 tačka 1 ili 2, slaće se uzajamno izveštaji svakih sedam dana centralnim zdravstvenim ustanovama u Beogradu i Sofiji, sa podacima o toku zaraze i efikasnosti preduzetih mera.

2) Čim se zaražena teritorija oslobodi zaraze, izvešiće se o tome centralna zdravstvena ustanova druge Strane ugovornice. Zaražena teritorija će se smatrati slobodnom od zaraze :

a) ako je u slučaju zaraženosti u smislu čl. 1 tačke 1, 2 ili 3, izuzev žute groznice, od poslednjega slučaja oboljenja prošlo vreme dvostrukog trajanja inkubacije, bez pojave istog oboljenja u susednoj teritoriji. U slučaju kuge uzeti u obzir navedeno pod v) ove tačke;

b) ako je u slučaju zaraženosti žutom groznicom prošlo najmanje tri meseca od pojave poslednjeg slučaja oboljenja i bez pojave istog oboljenja u susednoj teritoriji ili ako je prošlo najmanje mesec dana od pada indeksa *Aedes aegypti* na maksimum 1% ;

v) ako je u slučaju enzootije ili epizootije kuge glodara prošlo najmanje mesec dana od pojave poslednjeg slučaja oboljenja u enzootičnom žarištu ili od prestanka epizootije bez pojave oboljenja u susednoj teritoriji.

3) Centralne zdravstvene ustanove u Beogradu i Sofiji razmenjivaće mesečne izveštaje o kretanju zaraznih bolesti iz člana 1 ove Konvencije za pogranično područje jedne odnosno druge Strane ugovornice.

2) при откриване на епизоотични огнища или при появяването на эпизоотии от чума по гризачите на която и да е част от тяхната територия.

3) при появяването на огнища и епидемично разрастване на петнист тиф и възвратен тиф в пограничната зона, които се пренасят чрез въшки;

4) при епидемично разрастване в пограничната зона на кореман тиф, паратифи, дизентерия, детски паралич, малария, денга, хеморагична треска, грип или онези зоонози, които подлежат на задължително съобщаване.

Член 2

1) Взаимното осведомяване, предвидено в член 1, точка 1 и 2, ще се извършва чрез централните здравни ведомства в Белград и София телеграфически веднага и не по-късно от 24 часа след откриването на болестта. При случаите предвидени в член 1 точки 3 и 4 това осведомяване ще се извършва нисмено не по-късно 48 часа след откриването.

Тези осведомявания ще съдържат сведения: а) за мястото; б) за типа и тежестта на заболяването; в) за броя на заболялите; г) за броя на умрелите; д) за условията на разрастването и е) за предприетите мерки.

Освен тези осведомявания двесте централни здравни ведомства в Белград респективно в София ще си разменят взаимно всеки седем дни съобщения съдържащи данни за хода на заразата и за ефикасността на предприетите мерки, докато заразената територия не се освободи от заразата по член 1, точки 1 или 2.

2) Щом заразената територия се освободи от заразата ще се съобщава за това на централното здравно ведомство на другата Договаряща се страна. Заразената територия ще се смята свободна от зараза:

а) ако в случай на заразяване по смисъла на член 1, точки 1, 2 или 3, с изключение на жълтата треска, е изминало от последния случай на заболяване два инкубационни периода без да се е появило същото заболяване в съседна територия. В случай на чума трябва да се вземе предвид казаното във в) на тази точка;

б) ако в случай на заразяване от жълта треска е изминало най-малко три месеца от появяването на последния случай на заболяване и без появяване на същото заболяване в съседна територия или ако е изминало най-малко един месец от спадането на индекса на Аедес египти максимум на 1%;

в) ако в случай на ензоотия или эпизоотия от чума по гризачите е изминало най-малко един месец от появата на последния случай на заболяване в ензоотичното огнище или от свършването на ензоотията без да се е появило заболяване в съседна територия.

3) Централните здравни ведомства в Белград и София ще си разменят месечни съобщения за движението на заразните болести в член 1 на настоящата Конвенция за пограничната зона на едната и другата Договаряща се страна.

III. DEO

ORGANIZACIJA I MERE

Član 4

Obe Strane ugovornice u svome delu pograničnog područja obezbediće :

a) potreban broj stručnog osoblja za preduzimanje kontrolnih, sanitarno-profilaktičkih i protivepidemiskih mera, a koje će biti na samom području ili u njegovoj blizini;

b) potrebnu količinu materijalno-tehničke opreme za sprovođenje opštih i specifičnih sanitarno-profilaktičkih i protivepidemiskih mera, a koje će biti na samom području ili u njegovoj blizini;

v) mogućnost izolacije obolelih ili sumnjivih na oboljenja od bolesti navedenih u članu 1 tačke 1, 3 ili 4, kao i mogućnost propisnog transporta takvih lica do najbliže bolničke ustanove;

g) mogućnost brze i rane mikrobiološke dijagnoze zaraznih bolesti na samom pograničnom području ili u blizini toga područja.

Član 5

1) U pograničnom području jedne odnosno druge Strane ugovornice sprovodiće se sve one opšte i specifične sanitarno-profilaktičke i protivepidemiske mere protivu zaraznih bolesti iz člana 1, koje su zakonskim propisima jedne odnosno druge Strane ugovornice predviđene.

2) Sanitarnoj kontroli i sanitarno-profilaktičkim i protivepidemskim merama u pograničnom području, prema epidemiološkim indikacijama, mogu da podleže :

a) lica koja sa teritorije zaražene oboljenjima iz tačke 1 ili 3 člana 1 jedne Strane ugovornice prelaze na teritoriju druge Strane ugovornice;

b) živežne namirnice koje se sa teritorije zaražene kolerom, trbušnim tifusom, paratifusima ili dizenterijom jedne Strane ugovornice prenose ili prevoze na teritoriju druge Strane ugovornice;

v) prtljag lica sa teritorije zaražene oboljenjima iz tačke 1 ili 3 člana 1 jedne Strane ugovornice koji se prenosi ili prevozi na teritoriju druge Strane ugovornice;

g) vuna, koža, odeća i slična roba koja se sa teritorije zaražene kugom, velikim boginjama, pegavcem ili povratnim tifusom jedne Strane ugovornice prenosi ili povratnim tifusom jedne Strane ugovornice prenosi ili prevozi na teritoriju druge Strane ugovornice;

III. ДЯЛ

ОРГАНИЗАЦИЯ И МЕРКИ

Член 4

Двете Договарящи се страни ще си осигурят в своите части от пограничната зона:

а) необходимия брой специализиран персонал за предприемане на контролни, санитарно-профилактични и противоепидемични мерки, и които ще бъдат на самата зона или в нейна близост;

б) необходимото количество материално-технически съоръжения за провеждане на общи и специфични санитарно-профилактични и противоепидемични мерки, които ще бъдат на самата зона или в нейна близост;

в) възможност за изолация на заболялите или съмнителните за заболяване от болестите изброени в член 1, точки 1, 3 или 4, както и възможност за съответен транспорт на такива лица, до най-близкото болнично заведение;

г) възможност за бърза и ранна микробиологична диагноза на заразните болести на самата погранична зона или в близост на тази зона.

Член 5

1) В пограничната зона на едната респективно на другата Договаряща се страна ще се провеждат всички онези общи и специфични санитарно-профилактични и противоепидемични мерки против заразните болести в член 1, които се предвиждат по законните наредби на едната респективно на другата Договарящи се страни.

2) На санитарен контрол и санитарно-профилактични и противоепидемични мерки в пограничната зона могат да подлежат при епидемични индикации:

а) лица, които от територия, заразена с заболявания по точки 1 или 3 от член 1, на едната Договаряща се страна, преминават на територията на другата Договаряща се страна;

б) хранителни продукти, които от една територия заразена с холера, коремен тиф, паратифи и дизинтерия на едната Договаряща се страна се пренасят или превозват на територията на другата Договаряща се страна;

в) багаж на лица, които от територия заразена с заболявания по точки 1 или 3 на член 1 на едната Договаряща се страна се пренасят или превозват на територията на другата Договаряща се страна;

г) вълна, кожа, облекло, и други подобни стоки, които от една територия заразена с чума, едра шарка, петнист тиф или възвратен тиф на едната Договаряща се страна, се пренасят или превозват на територията на другата Договаряща се страна;

d) prevozna sredstva u slučaju pojave oboljenja iz člana 1 tačke 1, 2 ili 3 ako sa teritorije jedne Strane ugovornice prelaze na teritoriju druge Strane ugovornice;

e) površinske tekuće vode koje protiču kroz obe teritorije i površinske stajaće vode koje graniče sa teritorijama obe Strane ugovornice.

3) U pograničnom području vršiće se :

a) uništavanje insekata i glodara koji prenose zarazne bolesti, pasa-lutalica, vukova i lisica;

b) registracija i vakcinacija pasa.

4) Pisma i štampane stvari ne podležu sanitarnim merama.

5) U sprovođenju svih mera predviđenih ovom Konvencijom, kako nad licima tako i nad njihovom pokretnom i nepokretnom imovinom, strogo će se voditi računa;

a) da one ne ometaju bez stvarne potrebe rad i kretanje lica nad kojima se vrši i da ne nanose nikakve štete njihovom zdravlju;

b) da ne nanose nikakve štete pokretnoj i nepokretnoj imovini takvih lica.

Član 6

1) Centralne zdravstvene ustanove u Beogradu i Sofiji vršiće razmenu zakonskih propisa koji se odnose na sprečavanje i suzbijanje zaraznih bolesti.

2) Zainteresovane sanitarne i higijensko-epidemiološke ustanove obe Strane ugovornice organizovaće razmenu iskustava po pitanjima sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti pomoću sastanaka stručnjaka izmene stručne literature i preko naučnih ustanova koje će zajednički proučavati pojedina pitanja od zajedničkog interesa.

3) U slučaju ukazane potrebe u pograničnom području jedne Strane ugovornice, a na zahtev jedne odnosno druge Strane ugovornice pomagaće se u sprečavanju i suzbijanju zaraznih bolesti kvalifikovanim osobljem i materijalno-tehničkim sredstvima po uzajamnom sporazumu a uz naplatu cene koštanja usluge i materijala.

4) Sve obaveze koje proizilaze iz ove Konvencije mogu se sporazumno između centralnih zdravstvenih ustanova u Beogradu i Sofiji proširiti i na zarazne bolesti koje u članu 1 nisu navedene, kao i na nove ili do sada nepoznate zarazne bolesti, ako se utvrdi da predstavljaju ozbiljan epidemiološki problem za pogranično područje.

д) превозни средства в случай на поява на заболявания по член 1, точки 1, 2 или 3, ако преминават от територията на едната Договаряща се страна територията на другата Договаряща се страна;

е) повърхностни текущи води, които протичат през двете територии, както и повърхностните стоящи води, които граничат с териториите на Договарящите се страни.

3) В пограничната зона ще се извършват:

а) унищожаване на инсектите и гризачите, които пренасят заразните болести, скитащите кучета, вълците и лисиците;

б) регистрация и вакцинация на кучетата.

4) Писмата и печатните произведения не подлежат на санитарни мерки.

5) При провеждането на всички предвидени в тази Конвенция мерки, както над лицата така и над техните движими и недвижими имущества, ще се държи строга сметка за:

а) те да не спъват без действителна нужда работата и движението на лицата над които се извършват и да не нанасят никакви щети над тяхното здраве;

б) да не нанасят никакви щети над движимото и недвижимото имущество на такива лица.

Член 6

1) Централните здравни ведомства в Белград и София ще си разменят издаваните законни разпоредби, които се отнасят до предпазването и борбата с заразните болести.

2) Заинтересуваните санитарно-епидемични и хигиенични служби на двете Договарящи се страни ще организират размяна на опит по въпросите за предпазването и борбата с заразните болести посредством срещи на специалисти, обмяна на специална литература и чрез научните институти, които заедно ще проучават отделни въпроси от общ интерес.

3) При случаи, когато се укаже нужда в пограничната зона на едната Договаряща се страна, и по искането на едната съответно на другата Договаряща се страна, ще се оказва помощ в предпазването и борбата с заразните болести с квалифициран персонал и материално-технически средства, по взаимно споразумение и след като се заплатят по костуема цена услугите и материалите.

4) Всички задължения, които произлизат от тази Конвенция могат да се разширят по споразумение между централните здравни ведомства в Белград и София и над заразните болести, които не са изброени в член 1, както и на новни или досега непознати заразни болести, ако се утвърди, че те представляват сериозен епидемиологичен проблем за пограничната зона.

5) U slučaju hitne potrebe a na zahtev jedne odnosno druge Strane ugovornice, kvalifikovana lica zdravstvene službe mogu sa teritorije jedne Strane ugovornice prelaziti na teritoriju druge Strane ugovornice u cilju hitnog dogovora, izveštavanja, savetovanja i preduzimanja hitnih mera.

KUGA

Član 7

U cilju zaštite i borbe protivu kuge, ako se ona pojavi, sem odgovarajućih mera iz člana 5 ove Konvencije, sprovodiće se i sledeće :

1) U slučaju opasnosti od kuge na ugroženoj teritoriji pograničnog područja obezbediće se sve mogućnosti za stalan pregled pacova i njihovih ektoparazita, a o dobivenim rezultatima izvestiće se centralna zdravstvena ustanova u Beograder odnosno Sofiji.

2) Lica koja dolaze sa kugom zaražene ili na kugu sumnjive teritorije moraju raspolagati dokazima da je prošlo više od 6 dana od njihove ekspozicije zarazi. Ukoliko time ne raspoložu, biće stavljena u karantin u trajanju od 6 dana, računajući od dana dolaska na pograničnu teritoriju druge Strane ugovornice.

3) Ukoliko voz ili drugo kopneno prevozno sredstvo sa teritorije jedne Strane ugovornice stigne u stanicu pograničnog područja druge Strane ugovornice sa jednim ili više lica obolelih od kuge, ili od oboljenja sumnjivog na kugu, izvršiće se dezinfekcija i dezinfekcija toga prevoznog sredstva.

4) Nad državljanima jedne Strane ugovornice koji pređu na teritoriju druge Strane ugovornice bolesnim od kuge ili od oboljenja sumnjivog na kugu ili su po saznanju sanitetskih organa pre manje od 6 dana bili eksponovani zarazi, preduzeće se sve potrebne mere izolacije, hospitalizacije i sanitarne obrade. O svemu tome odmah i najbržim putem izvestiće se centralna zdravstvena ustanova druge Strane ugovornice.

KOLERA

Član 8

U cilju zaštite i borbe protivu kolere, ako se ona pojavi, sem odgovarajućih mera iz člana 5 ove Konvencije, preduzeće se i sledeće :

1) Lica koja dolaze sa kolerom zaražene ili na koleru sumnjive teritorije moraju imati uverenje o propisno izvršenoj vakcinaciji ili dokaz da je prošlo više od 5 dana od njihove ekspozicije zarazi. Ukoliko takva lica ne raspoložu pome-

5) В случай на бърза нужда и по искане на едната респективно на другата Договаряща се страна квалифицирани лица от здравните служби могат да преминават от територията на едната Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна с цел за бързо договоряне, осведомяване, консултпране и вземане на бързи мерки.

ЧУМА

Член 7

С цел за защита и борба против чумата, ако тя се появи, освен съответните мерки по член 5 на тази Конвенция, ще се проведат и следните:

1) В случай на опасност от чума на застрашената територия в пограничната зона ще се осигурят всички възможности за постоянен контрол на плъховете и тяхните ектопаразити, като получените резултати ще се съобщат на централните здравствени ведомства в Белград съответно в София.

2) Лицата, които идват от заразената с чума или съмнителна за чума територия са длъжни да разполагат с доказателства, че е минало повече от 6 дни от тяхното излагане на заразата. Когато не разполагат с такива ще бъдат поставени под карантина в продължение на 6 дни считано от деня на пристигането на пограничната територия на другата Договаряща се страна.

3) Когато влак или друго сухопътно превозно средство пристигне от територията на едната Договаряща се страна в гара на погранична зона на другата Договаряща се страна с едно или повече лица заболяли от чума или с заболявания съмнителни за чума, на това превозно средство ще се извършва дезинсекция и дезинфекция.

4) Над гражданите на едната Договаряща се страна, които преминават на територията на другата Договаряща се страна и са болни от чума или са с заболяване съмнително за чума или пък по сведения на здравните органи са били изложени на зараза преди по-малко от 6 дни, ще се предприемат всички необходими мерки за изолация, хоспитализация и санитарна обработка. За всичко това веднага и по най-бърз начин ще бъде известено централното здравно ведомство на другата Договаряща се страна.

ХОЛЕРА

Член 8

С цел за защита и борба против холерата, ако тя се появи освен съответните мерки по член 5 на тази Конвенция, ще се предприемат и следните:

1) Лицата, които идват от зараза с холера или от съмнително заразна с холера територия са длъжни да имат удостоверение за редовно извършена вакцинация или доказателства, че са минали повече от пет дни от излагането

nutim uverenjem ili ne postoje pomenuti dokazi, biće stavljena u karantin u trajanju od 5 dana, računajući od dana dolaska na pogranično područje druge Strane ugovornice.

2) Ukoliko voz ili drugo kopneno sobračajno sredstvo sa teritorije jedne Strane ugovornice stigne na stanicu pograničnog područja druge Strane ugovornice sa jednim ili više lica obolelih od kolere ili sumnjivih na to oboljenje, izvršiće se dezinfekcija toga prevoznog sredstva i uništavanje životnih namirnica koje se u njemu nađu a koje su mogle biti zagađene.

3) Nad državljanima jedne Strane ugovornice, koji pređu na teritoriju druge Strane ugovornice, bolesne od kolere ili sa oboljenjem sumnjivim na koleru ili su po saznanju sanitetskih organa te teritorije bili pre manje od 5 dana eksponovani zarazi, preduzeće se sve potrebne mere izolacije, hospitalizacije i sanitarne obrade. O svemu tome odmah i najbržim putem izvestiće se centralna zdravstvena ustanova druge Strane ugovornice.

4) Od lica koja sa teritorije jedne Strane ugovornice pređu na teritoriju druge Strane ugovornice u inkubaciji ili sumnjiva na oboljenje od kolere, uzimaće se izmet u cilju bakteriološkog pregleda.

VELIKE BOGINJE

Član 9

U cilju zaštite i borbe protivu velikih boginja kada se one pojave, sem odgovarajućih mera iz člana 5 ove Konvencije preduzeće se sledeće :

1) Lica koja dolaze sa velikim boginjama zaražene ili na velike boginje sumnjive teritorije moraju imati uverenje o propisno izvršenoj vakcinaciji protivu velikih boginja ili raspolagati dokazima da je prošlo više od 14 dana od njihove ekspozicije zarazi. Ukoliko takva lica ne raspolazu takvim uverenjem ili dokazima, biće stavljena u karantin u trajanju od 14 dana, računajući od dana dolaska na pogranično područje druge Strane ugovornice.

2) Ukoliko voz ili drugo kopneno saobraćajno sredstvo sa teritorije jedne Strane ugovornice stigne na stanicu pograničnog područja druge Strane ugovornice sa jednim ili više lica obolelih od velikih boginja ili sumnjivim na to oboljenje, izvršiće se dezinfekcija toga prevoznog sredstva.

3) Nad državljanima jedne Strane ugovornice, koji pređu na teritoriju druge Strane ugovornice bolesni od velikih boginja ili sumnjivi na to oboljenje ili su

им на заразата. Когато такива лица не разполагат със споменатото удостоверение или не съществуват споменатите доказателства, те ще бъдат поставени под карантина в продължение на 5 дни считано от деня на идването им на пограничната зона на другата Договаряща се страна.

2) Когато влак или друго сухопътно съобщително средство от територията на едната Договаряща се страна пристигне на гара в пограничната зона на другата Договаряща се страна с едно или повече лица заболяли от холера или съмнителни за такова заболяване, ще се извършва дезинфекция на това превозно средство и унищожаване на хранителните продукти, които се намерят в него и които са могли да бъдат заразени.

3) Над гражданите на едната Договаряща се страна, които преминават на територията на другата Договаряща се страна и са болни от холера или са с заболяване съмнително за холера или пък по сведения на здравните органи от същата територия са били изложени на зараза преди по-малко от 5 дни ще се предприемат всички необходими мерки за изолация, хоспитализация и санитарна обработка. За всичко това веднага и по най-бърз начин ще бъде известно централното здравно ведомство на другата Договаряща се страна.

4) От лица, които преминават от територията на едната Договаряща се страна в територията на другата Договаряща се страна, и се намират в инкубация или са съмнителни за заболяване от холера, ще се вземат изпращания с цел за бактериологическо изследване.

ЕДРА ШАРКА

Член 9

С цел за защита и борба против едрата шарка, когато тя се появи, освен съответните мерки по член 5 от тази Конвенция ще се предприемат и следните:

1) Лица, които идват от заражена с едра шарка или от съмнително заражена с едра шарка територия, са длъжни да имат удостоверение за редовно извършена вакцинация против едра шарка или да разполагат с доказателства, че е минало повече от 14 дни от тяхното излагане на заразата. Когато такива лица не разполагат с такова удостоверение или доказателства, ще бъдат поставени под карантина в продължение на 14 дни считано от деня на идването им на територията на пограничната зона на другата Договаряща се страна.

2) Когато влак или друго сухопътно съобщително средство от територията на едната Договаряща се страна пристигне на гара в пограничната зона на другата Договаряща се страна с едно или повече заболяли от едра шарка лица или със съмнителни за такова заболяване, ще се извършва дезинфекция на това превозно средство.

3) Над гражданите на едната Договаряща се страна, които преминават на територията на другата Договаряща се страна и са болни от едра шарка или са

po saznanju sanitetskih organa te teritorije bili pre manje od 14 dana eksponovani zarazi, preduzeće se sve potrebne mere izolacije, hospitalizacije i sanitarne obrade. O svemu tome će se odmah i najbržim putem izvestiti centralna zdravstvena ustanova druge Strane ugovornice.

ŽUTA GROZNICA

Član 10

1) Lica koja dolaze sa žutom groznicom zaražene ili na žutu groznicu sumnjive teritorije moraju imati uverenje o propisno izvršenoj vakcinaciji protivu žute groznice, ili raspolagati dokazima da je prošlo više od 6 dana od njihove ekspozicije zarazi. Lica koja ne raspolazu takvim uverenjem ili dokazima staviće se u karantin u trajanju od 6 dana, računajući od dana njihovog dolaska na pogranično područje druge Strane ugovornice.

2) Ukoliko voz ili drugo kopneno saobraćajno sredstvo sa teritorije jedne Strane ugovornice stigne na stanicu pograničnog područja druge Strane ugovornice sa jednim ili više lica obolelih od žute groznice ili sumnjivih na to oboljenje ili sa nalazom *Aedes aegypti* izvršiće se dezinfekcija toga prevoznog sredstva.

3) Nad državljanima jedne Strane ugovornice koji pređu na teritoriju druge Strane ugovornice bolesni od žute groznice ili oboljenja sumnjivog na žutu groznicu ili su po saznanju sanitetskih organa te teritorije pre manje od 6 dana bili eksponovani zarazi, preduzeće se potrebne mere izolacije i hospitalizacije. O tome će se odmah i najbržim putem izvestiti centralna zdravstvena ustanova druge Strane ugovornice.

IV. DEO

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11

Sve mere zaštite od kuge, kolere, velikih boginja, žute groznice i pegavca u dunavskim pristaništima i na brodovima u pograničnom području vršiće se shodno odredbama Konvencije o sanitarnom nadzoru na Dunavu, zaključene u Galcu 1954 godine.

Član 12

Tehnička pitanja u vezi primene tačke 3 i 5 člana 6 ove Konvencije regulisaće se izmenom nota diplomatskim putem.

съмнителни за такова заболяване или пък по сведение на санитарните органи на тази територия, са били изложени на зараза преди по-малко от 14 дни, ще се предприемат всички необходими мерки за изолация, хоспитализация и санитарна обработка. За всичко това веднага и по най-бърз начин ще бъде известно централното ведомство на другата Договаряща се страна.

ЖЪЛТА ТРЕСКА

Член 10

1) Лица, които идват от заразена с жълта треска или от съмнително заразена с жълта треска територия, са длъжни да имат удостоверение за редовно извършена вакцинация против жълта треска или да разполагат с доказателства, че е минало повече от 6 дни от тяхното излагане на заразата. Лицата, които не разполагат с такова удостоверение или доказателства ще се поставят под карантина в продължение на 6 дни считано от деня на тяхното идване в пограничната зона на другата Договаряща се страна.

2) Когато влак или друго сухопътно съобщително средство от територията на едната Договаряща се страна пристигне на гара в пограничната зона на другата Договаряща се страна с едно или повече лица заболяли от жълта треска или съмнителни за такова заболяване или с находка за Аедес египти, ще се извърши дезинсекция на това превозно средство.

3) Над гражданите на едната Договаряща се страна, които преминават на територията на другата Договаряща се страна и са болии от жълта треска или с заболяване съмнително за жълта треска или по сведение на здравните органи на тази територия са били изложени на зараза преди по-малко от 6 дни, ще се предприемат необходимите мерки за изолация и хоспитализация. За това веднага и по най-бърз начин ще бъде известно централното здравно ведомство на другата Договаряща се страна.

IV. ДЯЛ

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАСПОРЕЖДЕНИЯ

Член 11

Всички мерки за защита от чума, холера, едра шарка, жълта треска и петнист тиф в дунавските пристанища и на параходите в пограничната зона ще се извършват съгласно разпореденията на Конвенцията за санитарен контрол на Дунава, сключена в Галац през 1954 година.

Член 12

Техническите въпроси във връзка с приложенното на точки 3 и 5 от член 6 на настоящата Конвенция ще се уредят с размяна на ноти по дипломатически път.

Član 13

Ova Konvencija podleže ratifikaciji prema ustavnim propisima svake od Strana ugovornice i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Sofiji. Ona ostaje na snazi pet godina od dana stupanja na snagu i njena važnost automatski se produžuje svaki put za sledeću godinu dana, dok istu jedna od Strana ugovornica ne otkáže diplomatskim putem najmanje šest meseci pre isteka predviđenog roka.

Član 14

Konvencija je sačinjena u dva originalna primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku i oba teksta su podjednako autentična.

U Beogradu, dana 11 decembra 1955 godine.

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Dr R. GERIĆ, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Dr E. K. KAMENOV, s. r.

Член 13

Настоящата Конвенция подлежи на ратификация съгласно конституционните разпоредби на всяка от Договарящите се страни и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните инструменти, която ще се извърши в София. Тя остава в сила пет години от деня на влизането в сила и нейната валидност ще се продължава автоматически всеки път за следващата година, докато една от Договарящите се страни не я денонсира по дипломатически път пай-малко шест месеци преди изтичането на предвидения срок.

Член 14

Конвенцията е съставена в два оригинални екземпляра, от които единия на сърбохърватски, а другия на български език, като и двата текста са еднакво автентични.

Белград, 11 декември 1955 година.

За Правителството
на Федеративна Народна Република

Югославия:

Др. В. ГЕРИЧ, с.р

За Правителството
на Народна Република

България:

Др. Е. К. КАМЕНОВ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5417. CONVENTION¹ CONCERNING PREVENTIVE
SANITARY AND EPIDEMIC CONTROL MEASURES IN
THE FRONTIER ZONE BETWEEN THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BEL-
GRADE, ON 11 DECEMBER 1955

Desiring to secure their common interest in the health protection of the peoples of both Contracting Parties, and mindful of the need, for the purpose of such protection, to achieve unity, co-ordination and synchronization in applying preventive sanitary and epidemic control measures against certain communicable diseases in the frontier zone, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria have decided to conclude this Convention.

PART I
DEFINITIONS

For the purpose of the application of this Convention, the expression :

“ Central health administration ” shall mean : in the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Federal Institute for National Health and, in the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of National Health and Social Welfare;

“ Spread of an epidemic ” shall mean an increase in the number of cases at one centre of infection or in the number of centres of infection;

“ Frontier zone ” shall mean, for the purpose of notification, the frontier districts of either Contracting Party; for the purpose of the application of measures, the area up to a distance of forty kilometres on either side of the frontier;

“ Centre of infection with exanthematous typhus or relapsing fever ” shall mean the appearance of not less than two related cases of these diseases;

“ Infected area ” shall mean the territory of the commune in the event of the appearance therein of the diseases referred to in article 1 (1), (2), (3) or (4);

“ Adjacent area ” shall mean the commune which borders on the infected area.

¹ Came into force on 11 August 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 13.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5417. CONVENTION³ SUR LES MESURES PROPHYLACTIQUES ET CONTRE-ÉPIDÉMIQUES À PRENDRE DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 11 DÉCEMBRE 1955

Désireux d'assurer les intérêts communs de la protection sanitaire des populations des deux Parties contractantes et reconnaissant la nécessité de prendre des mesures prophylactiques et contre-épidémiques uniformes et synchronisées contre certaines maladies contagieuses dans la région frontalière, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie ont décidé de conclure la présente Convention.

PARTIE I

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente Convention :

Sous « Service sanitaire central » il faudra entendre : dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — Institut Fédéral de Santé; dans la République Populaire de Bulgarie — le Ministère de la Santé Publique et de la Prévoyance Sociale.

« L'extension de l'épidémie » désigne l'accroissement du nombre de foyers.

« La zone limitrophe » lorsqu'il s'agit des informations désigne la circonscription des districts limitrophes de l'une ou de l'autre Partie contractante; lorsqu'il s'agit de l'application des mesures ce terme désigne les territoires des deux Parties contractantes dans une profondeur de 40 km de part et d'autre de la frontière.

« Le foyer du typhus exanthématique ou de la fièvre récurrente » désigne l'apparition d'au moins deux cas connexes de ces infections.

« La circonscription infectée » désigne le territoire de la commune où apparaissent les maladies visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article premier.

« Le territoire voisin » désigne la commune voisine à la circonscription infectée.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entrée en vigueur le 11 août 1956 par l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 13.

PART II
NOTIFICATION

Article 1

Each Contracting Party shall notify the other concerning :

- (1) The occurrence of any case or suspected case of plague, cholera, smallpox or yellow fever in any part of its territory;
- (2) The detection of an enzootic centre of infection with, or an epizootic outbreak of, rodent plague in any part of its territory;
- (3) The appearance of a centre of infection with, or the spread of an epidemic of, louse-borne exanthematous typhus or relapsing fever in the frontier zone;
- (4) The spread of an epidemic of typhoid, paratyphoid, dysentery, infantile paralysis, malaria, dengue, haemorrhagic fever, influenza or any notifiable zoonosis in the frontier zone.

Article 2

(1) The reciprocal notification provided for in article 1 (1) and (2) shall be effected by telegraph through the central health administrations at Belgrade and Sofia immediately, and in any case not later than twenty-four hours after the detection of the disease. In the cases provided for in article 1 (3) and (4), such notification shall be effected in writing not later than forty-eight hours after detection.

The said notifications shall specify : (a) the place; (b) the type and seriousness of the disease; (c) the number of cases; (d) the number of deaths; (e) the circumstances of spread; and (f) the measures taken.

In addition to the said notifications, the central health administrations at Belgrade and Sofia shall, until the infected area is free from the infection referred to in article 1 (1) or (2), exchange every seven days reports giving particulars of the course of the infection and the effectiveness of the measures taken.

(2) When the infected area is free from infection, the fact shall be reported to the central health administration of the other Contracting Party. The infected area shall be deemed free from infection :

(a) With the diseases referred to in article 1 (1), (2) or (3), excepting yellow fever : when a period twice the length of the incubation period has elapsed, since the last case of infection, without an outbreak of the same disease in the adjacent area. In the case of plague, the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph must be taken into account;

PARTIE II

ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article premier

Les deux Parties contractantes s'informeront réciproquement :

- 1) de l'apparition dans n'importe quelle partie de leur territoire de chaque cas d'infection constaté ou suspect de peste, de choléra, de variole ou de fièvre jaune;
- 2) des foyers enzootiques dépistés ou de l'apparition de l'épizootie de la peste des rongeurs dans n'importe quelle partie de leur territoire;
- 3) de l'apparition dans la zone limitrophe d'un foyer ou de l'extension épidémique de typhus ou de la fièvre récurrente dont le secteur est le poux;
- 4) de l'extension épidémique dans la zone limitrophe de la fièvre typhoïde, de la fièvre paratyphoïde, de la dysenterie, de la paralysie infantile, du paludisme, de la fièvre dengue, de la fièvre hémorragique, de la grippe ou des zoonoses soumises à la déclaration obligatoire.

Article 2

1) L'échange d'informations visé à l'article premier, paragraphes 1 et 2 sera effectué par les services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia, par voie téléphonique, immédiatement et au plus tard dans les 24 heures à partir du moment où l'infection a été constatée. Au cas visé à l'article premier, paragraphes 3 et 4 l'information sera fournie par écrit au plus tard dans les 48 heures du moment où l'infection a été constatée.

Ces informations comporteront les indications suivantes: *a)* le lieu, *b)* la forme et la gravité de la maladie, *c)* le nombre de malades, *d)* le nombre de décès, *e)* les conditions afférentes à l'extension de l'infection et *f)* les mesures prises.

Outre les informations précitées et tant que la circonscription infectée ne soit rendue indemne de l'infection conformément à l'article premier, paragraphes 1 et 2, les Services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia se transmettront réciproquement tous les sept jours des rapports comportant des données sur l'évolution de l'infection et sur l'efficacité des mesures prises.

2) Dès que la circonscription infectée redevienne indemne de l'infection, le Service sanitaire central de l'autre Partie contractante en sera informé. La circonscription infectée sera considérée comme indemne :

a) si, en cas d'infections énumérées à l'article premier, paragraphes 1, 2 et 3 — exception faite de la fièvre jaune — il s'est écoulé, à compter de la date d'apparition du dernier cas d'infection constaté un laps de temps égal au double de la période d'incubation sans que cette infection ait apparue dans le territoire voisin. En cas de peste, il faut prendre en considération la disposition du point *c)* du présent paragraphe;

(b) With yellow fever : when not less than three months have elapsed, since the occurrence of the last case of infection, without an outbreak of the disease in the adjacent area, or when not less than one month has elapsed since the *Aedes aegypti* index fell to a maximum of 1 per cent;

(c) With enzootic or epizootic rodent plague : when not less than one month has elapsed, since the occurrence of the last case of infection in the enzootic centre of infection, or since the end of the epidemic, without an outbreak of the disease in the adjacent area.

(3) The central health administrations at Belgrade and Sofia shall exchange monthly reports, with respect to the frontier zone of either Contracting Party, on the course of the communicable diseases referred to in article 1 of this Convention.

PART III

ORGANIZATION AND MEASURES

Article 4

The two Contracting Parties shall provide, each in its own part of the frontier zone :

(a) Sufficient specialized personnel to undertake general control, preventive sanitary and epidemic control measures, such personnel to be stationed in the zone itself or in the neighbourhood thereof;

(b) Sufficient materials and technical equipment to carry out general and specific preventive sanitary and epidemic control measures, such materials and equipment to be kept in the zone itself or in the neighbourhood thereof;

(c) Facilities for the isolation of cases or suspected cases of the diseases referred to in article 1 (1), (3) or (4), and appropriate transport for such cases to the nearest hospital;

(d) Facilities, in the frontier zone itself or in the neighbourhood thereof, for the prompt and rapid microbiological diagnosis of communicable diseases.

Article 5

(1) The general and specific preventive sanitary and epidemic control measures which the legal provisions of either Contracting Party prescribe for adoption against the communicable diseases referred to in article 1 shall be applied in the frontier zone of each Contracting Party.

(2) The following may be subjected to sanitary control and to preventive sanitary and epidemic control measures, in the frontier zone, according to the epidemiological indications :

b) si, en cas de fièvre jaune, il s'est écoulé au moins trois mois, depuis l'apparition du dernier cas d'infection sans que cette dernière ait apparue dans le territoire voisin, ou si une période d'au moins un mois s'est écoulée à partir de la date où l'indice *Aedes aegypti* a été réduit à 1% au maximum;

c) si, en cas d'enzootie ou d'épizootie de la peste, des rongeurs un mois au moins s'est écoulé depuis l'apparition du dernier cas d'infection dans le foyer enzootique ou de la cessation de l'épizootie, sans que cette dernière se soit déclarée dans le territoire voisin.

3) Les Services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia procéderont à l'échange de rapports mensuels sur l'évolution des maladies infectieuses visées à l'article premier de la présente Convention dans la zone limitrophe de l'une ou de l'autre Partie contractante.

PARTIE III

ORGANISATION ET MESURES

Article 4

Les deux Parties contractantes assureront dans leur partie respective de la zone limitrophe :

a) un nombre de personnel médical suffisant pour prendre des mesures de contrôle sanitaire qui sera appliqué dans la zone limitrophe même ou dans son voisinage;

b) une quantité de matériel et d'équipement technique suffisante pour l'application des mesures sanitaires d'ordre général ou spéciales, dans la zone limitrophe même ou dans son voisinage;

c) l'isolement des personnes atteintes ou suspectes d'infections mentionnées à l'article premier, paragraphes 1, 3 et 4, et le transport éventuel de ces personnes jusqu'à l'hôpital le plus proche;

d) la possibilité d'un diagnostic de laboratoire précoce et prompt des maladies infectieuses dans la zone limitrophe même ou dans son voisinage.

Article 5

1) Dans la zone limitrophe seront prises toutes les mesures sanitaires-prophylactiques et contre-épidémiques d'ordre général et spécifique contre les maladies infectieuses de l'article premier, prévues par des prescriptions légales de l'une ou de l'autre Partie contractante.

2) Peuvent être soumis au contrôle sanitaire et aux mesures sanitaires-prophylactiques et contre-épidémiques dans la zone limitrophe, en fonction des indices épidémiologiques :

(a) Persons who proceed from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with a disease referred to in article 1 (1) or (3) to the territory of the other Contracting Party;

(b) Food products carried or transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with cholera, typhoid, paratyphoid or dysentery into the territory of the other Contracting Party;

(c) Personal baggage carried or transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with a disease referred to in article 1 (1) or (3) into the territory of the other Contracting Party;

(d) Wool, hides, clothing and similar articles carried or transported from an area in the territory of one Contracting Party which is infected with plague, smallpox, exanthematous typhus or relapsing fever into the territory of the other Contracting Party;

(e) In the event of an outbreak of a disease referred to in article 1 (1), (2) or (3), means of transport proceeding from the territory of one Contracting Party to the territory of the other:

(f) Running surface waters which flow through the territory of both Contracting Parties and standing surface waters which border on the territory of both Contracting Parties.

(3) The following measures shall be taken in the frontier zone :

(a) The extermination of insect and rodent vectors of communicable diseases, stray dogs, wolves and foxes;

(b) The registration and vaccination of dogs.

(4) Correspondence and printed matter shall not be subject to sanitary measures.

(5) In the application to persons, and to their movable and immovable property, of the measures provided for in this Convention, every care shall be taken to ensure that :

(a) The measures taken do not interfere, save as absolutely necessary, with the work or movement of the persons concerned and have no adverse effect on their health;

(b) The said measures have no adverse effect on the movable or immovable property of the said persons.

Article 6

(1) The central health administrations at Belgrade and Sofia shall exchange the legal provisions relating to the prevention and control of communicable diseases.

(2) The competent sanitary, hygiene and epidemiological services of the two Contracting Parties shall arrange to exchange experience in matters relating to

a) les personnes qui passent du territoire de l'une des Parties contractantes, infecté des maladies visées aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les denrées alimentaires qui sont transportées ou voiturées du territoire d'une Partie contractante infecté de choléra, de fièvre typhoïde, de fièvre paratyphoïde, ou de dysenterie sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) les bagages des personnes qui sont transportés ou voiturés du territoire d'une Partie contractante infecté de maladies visées aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) la laine, les cuirs, les vêtements et les objets similaires qui sont transportés ou voiturés du territoire d'une Partie contractante infecté de peste, de variole, de typhus, ou de fièvre récurrente sur le territoire de l'autre Partie contractante;

e) les moyens de transport en cas d'apparition d'une des maladies visées à l'article premier, paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'ils passent du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre;

f) les eaux de surface courantes qui traversent les deux territoires et les eaux de surface stagnantes limitrophes du territoire des deux pays.

3) Dans la zone limitrophe on procédera :

a) à la destruction des insectes et des rongeurs qui transmettent les maladies infectieuses, ainsi que des chiens errants, des loups et des renards;

b) à l'enregistrement et à la vaccination des chiens.

4) Les lettres et les objets de correspondance imprimés ne seront pas soumis aux mesures sanitaires.

5) Lors de l'application des mesures prévues par la présente Convention à l'égard des personnes et de leurs biens mobiliers et immobiliers, il sera strictement tenu compte :

a) que ces mesures n'entravent pas sans nécessité réelle le travail et la circulation des personnes à l'égard desquelles elles sont exécutées et qu'elles ne portent pas préjudice à leur santé;

b) que ces mesures ne portent aucun préjudice aux biens mobiliers et immobiliers appartenant à ces personnes.

Article 6

1) Les Services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia procéderont à l'échange des prescriptions légales portant sur la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses.

2) Les Services sanitaires et épidémiologiques intéressés des deux Parties contractantes organiseront un échange d'expériences dans les questions de

the prevention and control of communicable diseases, through meetings of experts and the exchange of specialized literature and through the scientific institutes, which shall jointly study individual matters of common interest.

(3) Where a need is shown to exist in the frontier zone of one of the Contracting Parties, and at the request of either Contracting Party, assistance in the prevention and control of communicable diseases by means of qualified personnel, materials and technical equipment shall be rendered by agreement and against payment at cost for services and materials.

(4) All obligations arising out of this Convention may be extended, by agreement between the central health administrations at Belgrade and Sofia, to cover communicable diseases not referred to in article 1, as well as new or hitherto unknown communicable diseases, where it is confirmed that they represent a serious epidemiological problem to the frontier zone.

(5) In an emergency and at the request of either Contracting Party, qualified personnel of the Health Service may proceed from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party for the purpose of urgent arrangements, communication, consultation and the adoption of urgent measures.

PLAGUE

Article 7

With a view to protection from and control of plague, in the event of an outbreak of the disease the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 5 of this Convention :

(1) Where a danger of plague exists, every facility shall be provided for keeping rats and their ectoparasites under constant control in the threatened area of the frontier zone, and the central health administration at Belgrade or Sofia shall be informed of the results achieved.

(2) Any person coming from an area infected or suspected of being infected with plague must be in possession of evidence that an interval of more than six days has elapsed since he was exposed to infection. Failing such evidence, he shall be placed in quarantine for a period of six days from the date of arrival in the frontier area of the other Contracting Party.

(3) Where a train or other land vehicle arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier zone station of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering from plague or from a disease suspected of being plague, it shall be disinfested and disinfected.

(4) Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering from plague or from a disease suspected of

prévention et de lutte contre les maladies infectieuses par voie de réunions d'experts, d'échanges d'ouvrages professionnels et par l'entremise des institutions scientifiques qui procéderont de concert à l'étude de certaines questions d'intérêt commun.

3) En cas de besoin et à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, en vue de prévenir et de combattre les maladies infectieuses dans la zone limitrophe, les Parties contractantes se prêteront d'un commun accord aide en personnel qualifié et moyens techniques et matériels, contre remboursement du prix de revient des services et du matériel fournis.

4) Toutes les obligations découlant de la présente Convention pourront, de commun accord entre les Services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia, s'étendre également aux maladies infectieuses non mentionnées à l'article premier et à des maladies infectieuses jusqu'à présent inconnues, si celles-ci représentent un grave problème épidémiologique pour la zone limitrophe.

5) En cas de besoin urgent et à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, le personnel qualifié du Service sanitaire pourra passer du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie en vue d'entretiens urgents d'échange d'informations, de consultations et de prise des mesures urgentes.

PESTE

Article 7

En vue de la prévention et de la lutte contre la peste, seront appliquées en cas d'apparition de l'infection, outre les mesures adéquates visées à l'article 5 de la présente Convention, les mesures suivantes :

1) en cas de danger de peste sur la circonscription menacée de la zone limitrophe seront assurées toutes les possibilités d'une lutte continue contre les rats et leurs ectoparasites. Les Services sanitaires centraux à Beograd et à Sofia se communiqueront les résultats de ces mesures;

2) les personnes venant d'une circonscription de l'une des Parties contractantes infectée de peste, ou d'une circonscription dans laquelle cette infection est suspectée, seront tenues de prouver que plus de 6 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. À défaut de preuve elles seront mises en quarantaine pour une période de 6 jours à dater du jour de leur arrivée dans la zone limitrophe des Parties contractantes;

3) à l'arrivée d'un train ou de tout autre moyen de transport terrestre du territoire de l'une des Parties contractantes à une gare ou lieu dans la zone limitrophe de l'autre Partie à bord, une ou plusieurs personnes atteintes de peste ou suspectes d'infection pesteuse, ledit moyen de transport sera désinsectisé et désinfecté;

4) les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont atteints ou suspects de peste

being plague or has to the knowledge of the health authorities been exposed to infection within the past six days, he shall undergo all necessary measures of isolation, hospitalization and sanitary treatment. The central health administration of the other Contracting Party shall be given full particulars immediately by the most rapid means.

CHOLERA

Article 8

With a view to protection from and control of cholera, in the event of an outbreak of the disease the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 5 of this Convention :

(1) Any person coming from an area infected or suspected of being infected with cholera must be in possession of a certificate showing that he has been properly inoculated or of evidence that an interval of more than five days has elapsed since he was exposed to infection. Failing such certificate or evidence, he shall be placed in quarantine for a period of five days from the date of arrival in the frontier zone of the other Contracting Party.

(2) Where a train or other land vehicle arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier zone station of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from cholera, it shall be disinfected and any food products on board suspected of being contaminated shall be destroyed.

(3) Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering from cholera or from a disease suspected of being cholera or has to the knowledge of the health authorities of the said territory been exposed to infection within the past five days, he shall undergo all necessary measures of isolation, hospitalization and sanitary treatment. The central health administration of the other Contracting Party shall be given full particulars immediately by the most rapid means.

(4) A specimen of the faeces for bacteriological examination shall be taken from any person who proceeds from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party during the incubation period or under suspicion of suffering from cholera.

SMALLPOX

Article 9

With a view to protection from and control of smallpox, when an outbreak occurs the following measures shall be applied over and above the pertinent measures provided for in article 5 of this Convention :

ou qui, d'après les renseignements des Services sanitaires, ont été exposés à l'infection depuis moins de 6 jours, seront soumis à toutes les mesures sanitaires et aux mesures d'isolement et d'hospitalisation. Communication en sera immédiatement faite par la voie la plus rapide au Service sanitaire central de l'autre Partie contractante.

CHOLÉRA

Article 8

En vue de la prévention et de lutte contre le choléra, seront appliquées, en cas de son apparition, outre les mesures adéquates visées à l'article 5 de la présente Convention, les mesures suivantes :

1) des personnes venant d'une région de l'une des Parties contractantes infectée de choléra ou suspectes d'infection cholérique seront tenues d'être munies d'un certificat valable de vaccination ou de prouver que plus de 5 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. À défaut de certificats ou de preuves susmentionnés, elles seront mises en quarantaine pour une durée de 5 jours, à dater du jour de leur arrivée dans la zone limitrophe de l'autre Partie contractante;

2) à l'arrivée d'un train ou de tout autre moyen de transport terrestre du territoire de l'une des Parties contractantes à une gare ou un lieu limitrophe de l'autre Partie contractante avec à bord une ou plusieurs personnes atteintes ou suspectes d'infection cholérique ce moyen de transport sera désinfecté et les denrées alimentaires à son bord seront détruites si elles sont considérées comme infectées;

3) les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante atteints ou suspects d'infection cholérique ou qui d'après les renseignements du service sanitaire compétent ont été exposés à l'infection depuis moins de 5 jours, seront soumis à toutes les mesures sanitaires et aux mesures d'isolement et d'hospitalisation. Communication en sera faite immédiatement et par la voie la plus rapide au Service sanitaire central de l'autre Partie contractante;

4) les personnes qui d'une circonscription de l'une des Parties contractantes infectée de choléra se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont suspectés soit d'être en période d'incubation soit d'infection cholérique, seront astreintes à un examen bactériologique de selles.

VARIOLE

Article 9

En vue de la prévention et de lutte contre la variole, seront prises, en cas de son apparition, outre les mesures adéquates visées à l'article 5 de la présente Convention, les mesures suivantes :

(1) Any person coming from an area infected or suspected of being infected with smallpox must be in possession of a certificate showing that he has been properly vaccinated against smallpox or of evidence that an interval of more than fourteen days has elapsed since he was exposed to infection. Failing such certificate or evidence, he shall be placed in quarantine for a period of fourteen days from the date of arrival in the frontier zone of the other Contracting Party.

(2) Where a train or other land vehicle arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier zone station of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from smallpox, it shall be disinfected.

(3) Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering or suspected of suffering from smallpox or has to the knowledge of the health authorities of the said territory been exposed to infection within the past fourteen days, he shall undergo all necessary measures of isolation, hospitalization and sanitary treatment. The central health administration of the other Contracting Party shall be given full particulars immediately by the most rapid means.

YELLOW FEVER

Article 10

(1) Any person coming from an area infected or suspected of being infected with yellow fever must be in possession of a certificate showing that he has been properly inoculated against yellow fever or of evidence that an interval of more than six days has elapsed since he was exposed to infection. Failing such certificate or evidence, he shall be placed in quarantine for a period of six days from the date of his arrival in the frontier zone of the other Contracting Party.

(2) Where a train or other land vehicle arriving from the territory of one Contracting Party at the frontier zone station of the other Contracting Party has on board one or more persons suffering or suspected of suffering from yellow fever, or is contaminated with *Aedes aegypti*, it shall be disinfested.

(3) Where a national of one Contracting Party entering the territory of the other Contracting Party is suffering from yellow fever or from a disease suspected of being yellow fever or has to the knowledge of the health authorities of the said territory been exposed to infection within the past six days, he shall undergo the necessary measures of isolation and hospitalization. The central health administration of the other Contracting Party shall be given full particulars immediately by the most rapid means.

1) des personnes venant d'une circonscription infectée ou suspecte d'infection variolique sont tenues de produire un certificat valable de vaccination contre la variole ou de prouver qu'au moins 14 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. À défaut de tel certificat en preuve, ces personnes seront mises en quarantaine pour une durée de 14 jours, à dater du jour de leur arrivée dans la zone limitrophe de l'autre Partie contractante;

2) à l'arrivée d'un train ou de tout autre moyen de transport terrestre du territoire de l'une des Parties contractantes à une gare ou lieu limitrophe de l'autre Partie contractante avec, à bord, une ou plusieurs personnes atteintes ou suspectes d'infection variolique, ledit moyen de transport sera désinfecté;

3) les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante atteints ou suspects d'infection variolique ou qui d'après les renseignements du Service sanitaire compétent ont été exposés à cette infection depuis moins de 14 jours, seront soumis à toutes les mesures sanitaires et aux mesures d'isolement et d'hospitalisation. Communication en sera faite immédiatement et par la voie la plus rapide au Service sanitaire central de l'autre Partie contractante.

FIÈVRE JAUNE

Article 10

1) Les personnes venant d'une circonscription infectée de fièvre jaune ou suspectes d'infection amarile sont tenues d'être munies d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ou de prouver que plus de 6 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. À défaut de tels certificats ou preuves ces personnes seront mises en quarantaine pendant 6 jours à compter de la date de leur arrivée dans la zone limitrophe de l'autre Partie contractante;

2) à l'arrivée d'un train ou de tout autre moyen de transport terrestre du territoire de l'une des Parties contractantes à une gare ou un lieu limitrophe de l'autre Partie contractante avec, à bord, une ou plusieurs personnes atteintes ou suspectes de fièvre jaune ou ayant des *Aedes aegypti*, il sera procédé à la désinsectisation de ce moyen de transport;

3) les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont atteints ou suspects de fièvre jaune ou qui, selon les renseignements du Service sanitaire compétent ont été exposés à l'infection amarile depuis moins de 6 jours, seront soumis à toutes les mesures sanitaires requises et aux mesures d'isolement et d'hospitalisation. Communication en sera faite immédiatement et par la voie la plus rapide au Service sanitaire central de l'autre Partie contractante.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Article 11

All measures of protection against plague, cholera, smallpox, yellow fever and exanthematous typhus at Danube ports and on board vessels in the frontier zone shall be carried out in accordance with the provisions of the Convention concerning sanitary control on the Danube, concluded at Galati in 1954.

Article 12

Technical questions relating to the application of article 6 (3) and (5) of this Convention shall be settled by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 13

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia. It shall remain in force for five years from the date of entry into force and shall be extended automatically for successive terms of one year unless it is denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel not later than six months before the expiry of the prescribed term.

Article 14

DONE in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

Belgrade, 11 December 1955.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Dr. R. GERIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Dr. E. K. KAMENOV

PARTIE IV
DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Toutes les mesures de prévention contre la peste, le choléra, la variole, la fièvre jaune et le typhus seront appliquées dans les ports danubiens et sur les bateaux dans la zone limitrophe, conformément aux dispositions de la Convention relative à la surveillance sanitaire sur le Danube, conclue à Galatz en 1954.

Article 12

Les questions techniques relatives à l'application des paragraphes 3 et 5 de l'article 6 de la présente Convention seront réglées par l'échange de notes par voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention sera soumise à la ratification conformément aux prescriptions constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia. Elle restera en vigueur pendant une période de 5 ans à partir du jour de son entrée en vigueur et sa validité sera automatiquement prorogée d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par voie diplomatique au moins 6 mois avant l'expiration du délai prévu.

Article 14

La présente Convention est établie en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Beograd, le 11 décembre 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) D^r R. GERIC

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) D^r E. K. KAMENOV

No. 5418

**YUGOSLAVIA
and
BURMA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Rangoon, on
29 June 1953**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
BIRMANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Rangoon, le
29 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

No. 5418. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 29 JUNE 1953

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma, desiring to promote economic co-ordination and trade between the two countries, have entered into a trade agreement as follows :

Article 1

The Government of the Union of Burma agrees to permit the exportation to Yugoslavia and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to permit the importation into Yugoslavia of the commodities specified in Schedule " A " ² attached to this agreement.

Article 2

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to permit the exportation to Burma and the Government of the Union of Burma agrees to permit the importation into Burma of the commodities specified in Schedule " B " ² attached to this agreement.

Article 3

This agreement shall not have the effect of restricting the flow of trade between the Union of Burma and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the commodities mentioned in Schedules " A " and " B ".

Article 4

In respect of such commodities as are, or may be, subject to export or import licence, the two Governments agree to grant upon application duly made, export or import licences in accordance with the laws and regulations and administrative practices of the Government granting the licence.

Article 5

In order to facilitate the implementation of this agreement, the two Governments agree to hold consultations with each other in respect of any matter arising

¹ Came into force on 29 June 1953 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 86 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5418. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 29 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de favoriser la coordination économique et les échanges commerciaux entre les deux pays, ont conclu un accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union birmane convient d'autoriser l'exportation vers la Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie convient d'autoriser l'importation en Yougoslavie des marchandises énumérées dans la liste « A »² annexée au présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie convient d'autoriser l'exportation vers la Birmanie et le Gouvernement de l'Union birmane convient d'autoriser l'importation en Birmanie des marchandises énumérées dans la liste « B »² annexée au présent Accord.

Article 3

Le présent Accord n'aura pas pour effet de limiter le volume des échanges entre l'Union birmane et la République populaire fédérative de Yougoslavie aux marchandises indiquées dans les listes « A » et « B ».

Article 4

Pour les marchandises dont l'exportation ou l'importation est ou peut être sujette à licence, les deux Gouvernements conviennent d'accorder, sur demande dûment présentée, les licences d'exportation ou d'importation nécessaires, conformément aux lois, règlements et pratiques administratives du Gouvernement accordant la licence.

Article 5

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter sur toutes les questions qui se poseront au sujet

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1953 par signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 87 de ce volume.

from or in connexion with the supply of commodities between the two countries during the currency of and in accordance with this agreement.

Article 6

This agreement shall come into operation on signature, and shall remain in force until the expiration of three months from the day on which either party may give notice of its intention to terminate it.

DONE AND SIGNED, in duplicate, in English, either copy being authentic, in Rangoon, on this day, the 29th June, 1953.

For the Government
of the Union of Burma :

(Signed) Sao HKUN HKIO

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Janez VIPOTNIK

SCHEDULE " A "

1. Rice and rice products.
2. Beans and pulses.
3. Oil cakes.
4. Raw cotton.
5. Teak.
6. Durable hardwoods.
7. Non-durable hardwoods.
8. Stick lac.
9. Tung oil.
10. Hides and skins (undressed).
11. Rubber.
12. Tin ore.
13. Wolfram ore.
14. Pig lead and ore.
15. Silver.

SCHEDULE " B "

1. Agricultural machines (sowing machines, grinders and mills).
2. Agricultural tools and implements.
3. Lamps (oil and petrol) and accessories.
4. Machine tools and hand tools including abrasives.
5. Metals (ferrous metal) and structural steel, viz. M.S. angles, beams, channels, flats, rounds and square plates, sheets, tees, tool steel BRC fabrics and expanded metal sheets etc.
6. Metals (non-ferrous), viz. brass and copper and aluminium sheets, plates, rods, tubes, leadwire, zinc sheets, ingots etc.

ou à propos de la fourniture de marchandises entre les deux pays au cours de la durée d'application du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au moment où l'une ou l'autre des Parties notifiera avec un préavis de trois mois son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ, en double exemplaire, en langue anglaise, chacun des deux exemplaires étant authentique, à Rangoon, le 29 juin 1953.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

(Signé) Sao HKUN HKIO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Janez VIPOTNIK

LISTE « A »

1. Riz et produits à base de riz.
2. Haricots et légumineuses.
3. Tourteaux de graines oléagineuses.
4. Coton brut.
5. Teck.
6. Feuillus durables.
7. Feuillus non durables.
8. Laque en bâtons.
9. Huile d'abrasin.
10. Cuirs et peaux non apprêtés.
11. Caoutchouc.
12. Minerai d'étain.
13. Minerai de wolfram.
14. Plomb en saumons et minerai de plomb.
15. Argent.

LISTE « B »

1. Machines agricoles (semoirs, broyeurs et moulins).
2. Outils et instruments agricoles.
3. Lampes (à huile et à pétrole) et accessoires.
4. Machines-outils et outils à main, y compris les abrasifs.
5. Métaux (ferreux) et profilés, notamment cornières, poutres, fers en U, plats, carrés et ronds, tés, feuilles BRC d'acier à outils, tôles, etc.
6. Métaux (non ferreux), notamment tôles, feuilles, baguettes et tubes de laiton, de cuivre et d'aluminium, câbles sous plomb, tôles et lingots de zinc, etc.

7. Building materials, viz. tower bolts, hinges, hasps and staples, cement, firebricks and clay, fencing wire, glass sheets, padlocks, asbestos cement sheets, galvanised iron sheets and other roofing materials.
8. Hardware stores.
9. Painters stores.
10. Surveying, drawing, scientific and optical instruments.
11. Leather, canvas and rubber articles, viz. belting, belt fasteners, canvas, rubber and canvas hose, packing asbestos, tarpaulins, canvas bags, motor car and truck tyres, tubes and flaps.
12. Explosives, viz. detonators, fuse, gelatine, gelegnite, blasting powder etc.
13. Chemicals.
14. Crockery, cutlery, enamelware, glassware.
15. Water mains, sewage and sanitary fittings.
16. Bitumen and bitumanising implements.
17. Tents and camp equipments.
18. Electrical — generating equipment, transmission and distribution materials, wires, cables, cords, lamps fittings, motor accessories and instruments, PT equipments, wireless sets, cinema projectors, etc.
19. Laboratory apparatus.
20. Welding machines, equipment and accessories.
21. Machinery made to order.
22. Deep drilling equipment.
23. Conveyor belt and accessories.
24. Mine haulage equipment (diesel, electric, battery and compressed air).
25. Copper and copper appliances.
26. Pig iron.
27. Steel billets.
28. Passenger and goods carriages.
29. Cranes and transportation equipment.
30. Textiles.
31. Paper and cardboard.
32. A. *Shipbuilding*:
 - Merchant ships*:
 - Tankers to 20,000 DWT.
 - Sea ship — liners to 14,000 BRT.
 - Tramps to 10,000 BRT.
 - Cargo ships 1,000 to 3,000 BRT.
 - Coastal ships*:
 - Cargo motor ships from 80 to 400 BRT.
 - Coastal passenger ships from 150 to 450 BRT.

7. Matériaux de construction, notamment boulons, charnières, crochets et crampons, ciment, briques réfractaires et argile, grillage pour clôture, plaques de verre, cadenas, feuilles d'amiante-ciment, tôles de fer galvanisé et autres matériaux pour toitures.
8. Articles de quincaillerie.
9. Articles pour peintres.
10. Instruments topographiques, instruments pour dessinateurs, instruments scientifiques et optiques.
11. Articles en cuir, en toile et en caoutchouc, notamment courroies, agrafes de courroie, toile forte, tuyaux en toile et en caoutchouc, amiante pour emballage, bâches, sacs, enveloppes, chambres à air et bavettes garde-boue pour automobiles et camions.
12. Explosifs, notamment détonateurs, corde à feu, gélatine, gélignite, poudre de mine, etc.
13. Produits chimiques.
14. Articles en faïence, coutellerie, articles émaillés, verrerie.
15. Conduites et raccords pour canalisations d'eau, égouts et installations sanitaires.
16. Bitume et matériel de bitumage.
17. Tentés et matériel de campement.
18. Génératrices électriques, matériaux de transmission et de distribution, fils, câbles, douilles, accessoires et instruments pour moteurs, équipement pour les postes, le télégraphe et le téléphone, appareils de radio, projecteurs cinématographiques, etc.
19. Appareils de laboratoire.
20. Machines à souder avec leur équipement et leurs accessoires.
21. Machines construites sur commande.
22. Équipement pour forages en profondeur.
23. Bandes transporteuses et accessoires.
24. Matériel de roulage pour les mines (diesel, électrique, à accumulateurs ou à air comprimé).
25. Cuivre et appareils en cuivre.
26. Fonte.
27. Billettes d'acier.
28. Voitures et wagons de chemins de fer.
29. Grues et matériel de manutention.
30. Textiles.
31. Papier et carton.
32. A. *Constructions navales:*

Navires marchands:

Bateaux citernes d'une jauge brute de 20.000 tonneaux au maximum.

Paquebots (tonnage de registre : 14.000 tonneaux au maximum).

Cargos sans ligne régulière (tonnage de registre : 10.000 tonneaux au maximum).

Cargos (tonnage de registre : 1.000 à 3.000 tonneaux).

Navires côtiers :

— Cargos à moteur (tonnage de registre : 80 à 400 tonneaux).

— Navires côtiers pour le transport des personnes (tonnage de registre : 150 à 450 tonneaux).

Motor — sailing ships 45 and 120 t.
Fishing ships (motor and wooden) 20.2 and 26 meter.

Auxiliary ships:

Tugs (steamengine) 600 HP.
Tugs (motor) 240 HP.
Floating cranes up to 250 t.
Motor boats of various sizes.
Peniche (small oil tankers) 400 t.
Peniche (small water tankers) 250 t.
Peniche (small coal tankers) 250 and 400 t. Water — carrier 300 t.

B. Shipbuilding industry:

Ship's steam engines 600 HP.
Ship's scotch (cylindrical) boilers.
Ship reels — various kinds vaporous and electric.
Rudder machines — various: handy, electric, hydraulic.

Fans.

Complete ship's axil conducts with layer.
Machines' telegraph (electric and mechanical).
Ship's pumps — various.
Ship's extend — boards.
Ship's reflectors 200 and 300 m/m.
Navigation and signal lamps.
Signal's means.
Ship's electric — armature.
Ship's ventillons (fans) various kinds.
Diesel motors 7 HP for additional impetus.
Ship's and constant Diesel motors 420 HP.
Diesel — motors 28 HP for ships and constant impetus.
Diesel — electric generator direct current 5 kw.
Diesel — electric generator (AC) alternating current 300 kw.
Diesel — generator (DC) direct — current 10 kw.
Diesel — generator (AC) alternating current 20 kw.
Diesel — lokomotives 7 HP and 28 HP for tracks 600 — 900 m/m.
Oil — pumps for diesel motors.
Complete steam — turbo — generators with auxiliary machinery 12.5 HP and 30 HP.
Steam turbine sets for merchant ships — with auxiliary machinery, axil conducts and Fans 5 — 10,000 HP.
Small universal machinery.

Bateaux à voile munis d'un moteur (de 45 à 120 tonnes).

Bateaux de pêche (à moteur et en bois) de 20,2 mètres et de 26 mètres.

Navires auxiliaires:

Remorqueurs (à vapeur) de 600 CV.

Remorqueurs (à moteur) de 240 CV.

Grues flottantes d'un poids maximum de 250 tonnes.

Bateaux à moteurs de dimensions diverses.

Péniches (pour le transport du pétrole) de 400 tonnes.

Péniches (pour le transport de l'eau) de 250 tonnes.

Péniches (petits bateaux citernes pour le transport du charbon) de 250 et de 400 tonnes.

Bateaux pour le transport de l'eau, de 300 tonnes.

B. Matériel pour bateaux:

Machines à vapeur de 600 CV.

Chaudières cylindriques ignitubulaires.

Tourets de types divers, à vapeur ou électriques.

Gouvernails, de type divers : à main ou à servo-moteur, électriques ou hydrauliques.

Ventilateurs.

Lignes d'arbres, complètes, avec chemise.

Installations télégraphiques (électriques et mécaniques).

Pompes diverses.

Passerelles d'embarquement.

Réflecteurs de 200 et 300 mm.

Lampes pour feux de position et signaux de navigation.

Moyens de signalisation.

Induits électriques.

Manches à air, types divers.

Moteurs diesel d'appoint de 7 CV.

Moteurs diesel de 420 CV.

Moteurs diesel de 28 CV.

Génératrices diesel de courant continu, 5 kW.

Génératrices diesel de courant alternatif, 300 kW.

Génératrices diesel de courant continu, 10 kW.

Génératrices diesel de courant alternatif, 20 kW.

Locomotives diesel de 7 CV et de 28 CV pour voies de 600-900 mm.

Pompes à huile pour moteurs diesel.

Turbo-générateurs complets à vapeur, avec appareillage auxiliaire, de 12,5 CV et de 30 CV.

Séries de turbines à vapeur complètes avec appareillage auxiliaire, avec lignes d'arbres et ventilateurs 5-10.000 CV.

Petites machines universelles.

No. 5419

**YUGOSLAVIA
and
BURMA**

**Protocol on economic co-operation. Signed at Brioni, on
14 June 1955**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
BIRMANIE**

**Protocole relatif à la coopération économique. Signé à
Brioni, le 14 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

No. 5419. PROTOCOL¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT
BRIONI, ON 14 JUNE 1955

In conformity with the Joint Declaration of the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Prime Minister of the Union of Burma of January 17th, 1955, and with the talks between them during the Prime Minister's official visit to Yugoslavia from June 6 to 16, 1955, as well as with a view to developing and extending economic cooperation between their countries so that it may reach a level commensurate with the firm friendship and cooperation which exist between their peoples and thereby mutually contribute to the economic development of their countries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma agree as follows :

Article 1

In view of the importance which the two Governments attach to the exchange of goods in their economic relations and taking into consideration the existing possibilities, it is hereby agreed that the competent agencies and organizations of the two countries shall consult each other and undertake steps towards increasing the exchange of goods.

Article 2

In order to establish a basis for a broader and more stable exchange of goods, the two Governments agree to conclude a five-year agreement for the Yugoslav purchase of 50.000 tons of rice yearly in Burma and such other commodities as may be agreed upon and for the Union of Burma to purchase consumer and capital goods and other goods and services provided for in existing trade and other agreements.

Article 3

With the aim of jointly promoting development in industry, in the utilization of the sources of power and natural resources, and in the other sectors of the

¹ Came into force on 14 June 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5419. PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À BRIONI, LE 14 JUIN 1955

Conformément à la Déclaration commune faite le 17 janvier 1955 par le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Premier Ministre de l'Union birmane, et comme suite aux entretiens qu'ils ont eus lors de la visite officielle du Premier Ministre de l'Union birmane, et comme suite aux entretiens qu'ils ont eus lors de la visite officielle du Premier Ministre de l'Union birmane en Yougoslavie, du 6 au 16 juin 1955, et afin de développer et d'étendre la coopération économique entre les deux pays, afin de la porter à un niveau qui corresponde à l'amitié inébranlable et à la coopération qui existent entre les deux peuples et de contribuer ainsi mutuellement au développement économique des deux pays, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Eu égard à l'importance que les deux Gouvernements attachent aux échanges commerciaux dans leurs relations économiques et compte tenu des possibilités actuelles, il est convenu que les institutions et organisations compétentes des deux pays se consulteront mutuellement et prendront des mesures pour accroître les échanges commerciaux.

Article 2

Afin de poser les bases d'échanges commerciaux plus étendus et plus réguliers, les deux Gouvernements sont convenus de conclure un accord de cinq ans portant que la Yougoslavie achètera chaque année à la Birmanie 50.000 tonnes de riz et toute autre marchandise dont l'achat pourrait être convenu, et que l'Union birmane achètera des biens de consommation et d'équipement et autres biens et services faisant l'objet des accords commerciaux et autres actuellement en vigueur.

Article 3

Pour favoriser de concert le développement de l'industrie, de l'utilisation des sources d'énergie et des ressources naturelles, et des autres secteurs de l'économie,

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1955 par signature.

economy, the two Governments agree to conclude agreements on long-term cooperation and/or to facilitate the conclusion of such arrangements directly between the agencies or economic organizations of the two countries.

Article 4

With a view to mutually making use of experiences and achievements in the economic, technical and other fields, the two Governments agree to conclude an agreement on technical cooperation. This agreement will regulate such questions as the education and training of experts as well as their dispatch for work in each other's country, the use of patents, technical documentation, as well as technological processes, the organizational set up of scientific and technical institutions, the organization of processes of production and technical services, research work, etc.

Article 5

In order to increase contacts between the business representatives, organizations and institutions of the two countries in the field of exchange of goods and other aspects of economic cooperation, the two Governments agree in principle to set up a Yugoslav-Burmese Chamber of Commerce in Beograd and a Burmese-Yugoslav Chamber of Commerce in Rangoon.

Article 6

Delegations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Government of the Union of Burma shall meet by the end of 1955 in order to conclude agreements regulating the principles enumerated in this Protocol.

DONE at Brioni on the fourteenth day of June 1955.

For the Government
of the Union of Burma :

(Signed) U Hla MAUNG
Ambassador of the Union of Burma
to the Federal People's Republic of
Yugoslavia

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Hasan BRKIĆ
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

les deux Gouvernements sont convenus de conclure des accords prévoyant une coopération à long terme et de faciliter la conclusion directe d'accords de cette nature entre les institutions ou organisations économiques des deux pays.

Article 4

Pour s'accorder mutuellement le bénéfice de l'expérience et des résultats acquis dans les domaines économique, technique et autres, les deux Gouvernements sont convenus de conclure un accord de coopération technique. Cet accord portera sur des questions telles que la formation et l'échange d'experts, l'utilisation des brevets d'invention, de documents et de procédés techniques, la création et l'organisation d'institutions scientifiques et techniques, la mise en place de procédés de production et de services techniques, les travaux de recherche, etc.

Article 5

Afin de développer les contacts entre les représentants, les organisations et les institutions des deux pays dans le domaine des échanges commerciaux et les autres aspects de la coopération économique, les deux Gouvernements sont convenus en principe de créer une Chambre de commerce yougoslavo-birmane à Belgrade et une Chambre de commerce birmano-yougoslave à Rangoon.

Article 6

Des délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de l'Union birmane se réuniront avant la fin de 1955 pour conclure des accords en vue de mettre en application les principes exposés dans le présent Protocole.

FAIT à Brioni le 14 juin 1955.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

(Signé) U Hla MAUNG
Ambassadeur de l'Union birmane
auprès de la République populaire
fédérative de Yougoslavie

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Hasan BRKIĆ
Sous-Secrétaire d'État
aux affaires étrangères

No. 5420

**YUGOSLAVIA
and
BURMA**

**Agreement on long term co-operation for the development
of industry, in utilization of the sources of power and
natural resources and in other fields of economy.
Signed at Rangoon, on 7 March 1956**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
BIRMANIE**

**Aceord prévoyant une coopération à long terme pour le
développement de l'industrie et l'utilisation des sources
d'énergie et des ressources naturelles, ainsi que dans
d'autres domaines de l'économie. Signé à Rangoon,
le 7 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

No. 5420. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF BURMA ON LONG TERM CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF INDUSTRY, IN UTILIZATION OF THE SOURCES OF POWER AND NATURAL RESOURCES AND IN OTHER FIELDS OF ECONOMY. SIGNED AT RANGOON, ON 7 MARCH 1956

With the aim of speeding up the development in industry, of more complete utilization of sources of power and natural resources and of mutual assistance in other fields of economy, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma on the basis of Brioni Protocol of June 14, 1955,² and in the spirit of UN Charter hereby agree as follows :

Article 1

Within the limits of their own requirements and possibilities the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma will further mutual cooperation in industry, in utilization of sources of power and natural resources and in other fields of economy.

Article 2

To implement this Agreement the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma will facilitate and favour the conclusion of individual contracts and long term arrangements in fields mentioned in this Article, between their respective institutions and enterprises. These contracts may cover in particular :

- Economic and industrial planning;
- Field investigation works (hydroelectric development, mining and drilling, etc.);
- Laboratory researches (ore analysis, construction material testing etc.);

¹ Came into force on 7 March 1956, the date of signature, in accordance with article 4.

² See p. 93 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5420. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION BIRMANE PRÉVOYANT UNE COOPÉRATION À LONG TERME POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET L'UTILISATION DES SOURCES D'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES NATURELLES, AINSI QUE DANS D'AUTRES DOMAINES DE L'ÉCONOMIE. SIGNÉ À RANGOON, LE 7 MARS 1956

Sur la base du Protocole signé à Brioni le 14 juin 1955² et conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux d'accélérer leur développement industriel, d'utiliser plus complètement leurs sources d'énergie et leurs ressources naturelles et de se prêter une assistance mutuelle dans d'autres domaines de l'économie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans les limites de leurs besoins et de leurs possibilités, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane favoriseront une coopération mutuelle dans les domaines de l'industrie, de l'utilisation de sources d'énergie et des ressources naturelles, et dans d'autres domaines de l'économie.

Article 2

En vue d'exécuter le présent Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane faciliteront et favoriseront la conclusion de contrats individuels et d'arrangements à long terme dans les domaines mentionnés dans le présent article, entre leurs institutions et entreprises respectives. Ces contrats pourront porter en particulier sur les activités suivantes :

Planification économique et industrielle;

Travaux de recherche sur le terrain (mise en valeur des ressources hydro-électriques, mines et forages, etc.);

Recherches de laboratoire (analyses de minerais, essais de matériaux de construction, etc.);

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 4.

² Voir p. 93 de ce volume.

Elaboration of estimates, economic analysis, technical documentation, technological know-how;

Design works and elaboration of project reports;

Construction of civil engineering works;

Delivery and installation of machinery and engagement of experts during trial period of production;

Organization of production and management of the whole plants or separate services;

Other works and services in economic field.

Article 3

Ways of cooperation and methods of payments for contracts concluded on the basis of this Agreement will be settled in accordance with the terms and conditions contained in the contracts signed in individual cases between the interested institutes and enterprises.

Article 4

This Agreement shall come into force on the day it is signed and shall remain in force until 31st December 1960 unless terminated by one or other of the Contracting Parties at twelve months' notice.

DONE at Rangoon this 7th day of March 1956 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(*Signed*) M. CETINIC
Head of the Yugoslav
Economic Mission

On behalf of the Government
of the Union of Burma :

(*Signed*) M. A. RASCHID
Minister for Trade Development

Élaboration de prévisions, analyses économiques, documentation technique, connaissances techniques;

Dessins et études de projets;

Construction d'ouvrages du génie civil;

Livraison et installation de machines et engagement d'experts pendant la période expérimentale de la production;

Organisation de la production et gestion de l'ensemble ou de certains services d'une entreprise;

Autres travaux et services dans le domaine de l'économie.

Article 3

Les moyens de coopération et les modalités de paiement pour les contrats conclus en vertu du présent Accord seront déterminés conformément aux clauses et conditions prévues dans les contrats passés dans chaque cas entre les institutions et les entreprises intéressées.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'y mette fin moyennant un préavis d'un an.

FAIT à Rangoon le 7 mars 1956, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) M. CETINIC
Chef de la Mission économique
yougoslave

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
(Signé) M. A. RASCHID
Ministre du développement
du commerce

No. 5421

**YUGOSLAVIA
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning trade and economic co-operation
(with annexes). Signed at Belgrade, on 21 August 1953**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de commerce et de collaboration économique
(avec annexes). Signé à Belgrade, le 21 août 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

N° 5421. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 AOÛT 1953

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de Sa Majesté Impériale d'Éthiopie animés d'un égal désir d'approfondir leurs relations traditionnelles d'amitié déjà existantes et dans le but de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure un Accord de Commerce et de Collaboration Économique et ont nommé dans cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : Son Excellence Monsieur Franc Leskošek, Membre du Conseil Exécutif Fédéral de l'Assemblée Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ;

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale d'Éthiopie : Son Excellence Ato Yilma Deressa, l'Ambassadeur d'Éthiopie aux États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres taxes percevables à l'exportation et à l'importation, le mode de perception de ces droits et taxes, les règles et formalités auxquelles les opérations de dédouanement sont soumises.

Article 2

Les engagements stipulés à l'article 1 ne s'appliqueront pas :

- a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties Contractantes aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier,
- b) aux faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue ultérieurement par l'une des Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1953 par signature, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5421. AGREEMENT¹ CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 AUGUST 1953

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of His Imperial Majesty of Ethiopia, being equally desirous of strengthening their existing traditional friendly relations and with a view to promoting and developing trade between their respective countries, have decided to conclude an Agreement concerning trade and economic co-operation and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : His Excellency Mr. Franc Leskošek, Member of the Federal Executive Council of the National Assembly of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The Government of His Imperial Majesty of Ethiopia : His Excellency Ato Yilma Deressa, Ambassador of Ethiopia to the United States of America, who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties agree to accord to one another most-favoured-nation treatment in respect of all customs duties and other charges levied on exports and imports, the method of levying such duties and charges, and the regulations and the formalities to which customs clearing operations are subject.

Article 2

The undertakings set forth in article 1 shall not apply to :

- (a) Privileges which are accorded or which may in future be accorded by one of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) Benefits resulting from a customs union to which one of the Contracting Parties is or may in future become a party.

¹ Came into force on 21 August 1953 by signature, in accordance with article 6.

Article 3

L'exemption des droits de douane et autres taxes, percevables à l'importation et à l'exportation, s'appliquera, conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays, réciproquement :

- a) aux échantillons des marchandises utilisés exclusivement dans le but de réclame,
- b) aux machines importées servant à la construction des usines d'utilité publique, ainsi qu'aux machines et à l'équipement servant à l'exécution des travaux publics,
- c) aux objets et marchandises importés et destinés aux expositions et aux foires, sous condition qu'ils ne soient pas livrés à la vente.

Article 4

Les Parties Contractantes sont d'accord de discuter des questions de la coopération commerciale et technique concernant des matières qui ne rentrent pas dans le cadre du présent Accord, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 5

Les Parties Contractantes, dans les limites imposées par leur situation commerciale et celle des devises, s'accorderont réciproquement toutes les facilités en ce qui concerne l'octroi des licences d'importation et d'exportation des marchandises énumérées dans les listes A-1¹ A-2² et B³ annexées au présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période d'un an.

Il sera renouvelé chaque année à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par un préavis de trois mois avant la date de l'expiration de la première période ou des périodes renouvelées.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 21 août 1953, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
Franc LESKOŠEK, m. p.

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté Impériale
d'Éthiopie :
Ato Yilma DERESSA, m. p.

¹ Voir p. 110 de ce volume.

² Voir p. 112 de ce volume.

³ Voir p. 114 de ce volume.

Article 3

Exemption from customs duties and other charges levied on imports and exports shall, in accordance with the provisions in force in each country, apply on a basis of reciprocity, to :

- (a) Samples of goods used solely for advertising purposes;
- (b) Machinery imported for the construction of plants which serve the public interest, and machinery and equipment for the carrying out of public works;
- (c) Articles and goods imported for exhibitions and fairs, on condition that they are not offered for sale.

Article 4

The Contracting Parties agree to discuss questions of commercial and technical co-operation concerning matters outside the scope of this Agreement, at the request of either Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties, within the limitations imposed on them by their trade position and their foreign exchange position, shall accord to one another all facilities in respect of the granting of import and export licences for the goods enumerated in schedules A-1,¹ A-2² and B³ annexed to this Agreement.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of one year.

It shall be renewed from year to year unless notice of termination is given by one of the Contracting Parties three months before the expiry date of the initial or a renewed period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two countries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 21 August 1953, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
Franc LESKOŠEK

For the Government
of His Imperial Majesty
of Ethiopia :
Ato Yilma DERESSA

¹ See p. 111 of this volume.

² See p. 113 of this volume.

³ See p. 115 of this volume.

LISTE A-1

DES MARCHANDISES YOUGOSLAVES À EXPORTER EN ÉTHIOPIE

- I. — *Bois et produits en bois*
 Sciages de construction, divers
 Parquets
 Frises
 Placages et contre-plaqué
 Matières isolantes en bois et des matériaux de construction et autres produits composés de sciure de bois : « Lessonit », etc.
 Meubles en bois, divers
 Articles en bois pour le bureau, école, etc.
 Divers produits en bois (formes en bois pour chaussures, pinceaux, chevilles en bois, bois pour la cordonnerie, articles de ménage en bois, etc.).
- II. — *Produits alimentaires*
 Conserves de viande, divers
 Conserves de poisson, divers
 Jus de fruits
 Compotes, marmelades, jam
 Tabac en feuille
 Cigares, cigarettes
 Plantes médicinales
- III. — *Produits chimiques*
 Soude caustique
 Soude calcinée
 Carbure de calcium
 Minium de plomb et d'aluminium
 Produits en polyvinil et autres matières plastiques
 Oxyde de zinc
 Acide chlorhydrique
 Sérums
 Produits pharmaceutiques, divers
 Lithopon
 Émail de plomb
 Extraits tannants
 Produits pour l'industrie de cuir
 Poudre à feu, mèches et matières explosives
 Allumettes
 Crayons
- IV. — *Textile*
 Tissus de coton
 Tissus de laine
 Tissus de soie
 Textile confectionné
 Fil de coton
 Toiles cirées
 Fil de chanvre et étoupes
- V. — *Produits de caoutchouc et de cuir*
 Enveloppes et chambres à air pour motocyclettes et vélocipèdes
 Divers articles techniques en caoutchouc
 Articles hygiéniques et médicaux en caoutchouc
 Produits de maroquinerie
 Courroies en cuir et caoutchouc
 Chaussures et bottes en caoutchouc et en cuir
- VI. — *Verre*
 Verre à vitres et produits en verre
- VII. — *Papier*
 Papier à cigarettes
 Papier fin et ordinaire à imprimer
 Papier à écrire
 Cartons divers
- VIII. — *Matériel de construction, non-métaux, etc.*
 Ciment
 Divers produits d'amiante
 Maisons préfabriquées, etc.
- IX. — *Produits d'industrie métallique et électrique*
 Produits d'aluminium (barres, tôles, fils, etc.)
 Produits de cuivre (fil nu et isolé, tôle, barre, etc.)
 Produits de plomb (tuyaux, fil, grain de plomb, etc.)
 Tuyaux en fer, non soudés
 Essieux, roues et accessoires pour chariots
 Clous

SCHEDULE A-1

YUGOSLAV GOODS FOR EXPORT TO ETHIOPIA

- | | |
|---|--|
| <p>I. <i>Wood and wooden products</i>
Sawn timber for building, various
Parquet flooring
Framing strips for flooring
Veneers and plywood
Wooden insulating material and building materials and other products composed of sawdust: "Lessonit", etc.
Wooden furniture, various
Wooden articles for offices, schools, etc.
Sundry wooden products (wooden shoe-lasts, paint-brushes, wooden pegs, wood for shoemaking, wooden household articles, etc.)</p> <p>II. <i>Foodstuffs</i>
Tinned meat, various
Tinned fish, various
Fruit juices
Preserves, marmalades, jams
Leaf tobacco
Cigars, cigarettes
Medicinal herbs</p> <p>III. <i>Chemical products</i>
Caustic soda
Calcined soda
Calcium carbide
Minium of lead and aluminium
Products of polyvinyl and other plastic materials
Zinc oxide
Hydrochloric acid
Serums
Pharmaceutical products, various
Lithopone
Lead enamel
Tanning extracts
Products for the leather industry
Gunpowder, fuses and explosive materials
Matches
Pencils</p> | <p>IV. <i>Textiles</i>
Cotton fabrics
Woollen fabrics
Silk fabrics
Made-up textiles
Cotton thread
Oilcloth
Hemp thread and tow</p> <p>V. <i>Rubber and leather products</i>
Tires and tubes for motorcycles and bicycles
Sundry rubber technical articles

Rubber sanitary and medical articles

Fancy leather goods
Leather and rubber belting
Rubber and leather boots and shoes</p> <p>VI. <i>Glassware</i>
Window glass and glass products</p> <p>VII. <i>Paper</i>
Cigarette paper
Fine and standard printing paper
Writing paper
Paperboard, various</p> <p>VIII. <i>Non-metallic building materials, etc.</i>

Cement
Sundry asbestos products
Prefabricated houses, etc.</p> <p>IX. <i>Products of the metal and electrical industries</i>
Aluminium products (bars, sheets, wire, etc.)
Copper products (uncoated and insulated wire, sheets, bars, etc.)
Lead products (pipes, wire, lead grains, etc.)
Iron pipes, seamless
Axles, wheels and accessories for carts
Nails</p> |
|---|--|

Clous à ferrer
 Enclumes, marteaux, et autres outils à main en fer et en acier
 Outils agricoles
 Fonte sanitaire (lavabos, baignoires, etc.)
 Vaisselle émaillée, en aluminium et en zinc
 Matériel divers pour les installations d'eau et sanitaire
 Articles de serrurerie
 Balances diverses
 Coffres-forts, meubles et articles de bureau en fer
 Machines à calculer
 Lampes de toutes sortes
 Fer à repasser
 Fer à cheval
 Électrodes à souder
 Transformateurs électriques de toutes sortes

Moteurs électriques de toutes sortes
 Appareillage électrique de haute tension, divers
 Appareillage électrique de basse tension, divers
 Articles électriques pour ménage
 Compteurs d'électricité
 Piles sèches
 Tubes isolants (Bergmann)
 File et câbles électriques, divers
 Appareils cinématographiques de projection et de reproduction (16 et 36 mm)
 Appareils téléphoniques et télégraphiques, divers
 Radio-récepteurs, radio-tubes, etc.
 Instruments et appareils médicaux, vétérinaires et dentaire
 Autres articles en fer et en acier
 Divers

LISTE A-2

DES ÉQUIPEMENTS ET PRODUITS YOUGOSLAVES À EXPORTER EN ÉTHIOPIE

Constructions métalliques

Pont, hautes constructions (hâles, toits, poteaux, etc), citernes, conduites d'eau, réservoirs, etc.

Chemin de fer

Wagons : de voyageurs, de service, de poste, wagons-lits, de marchandises (selon les conditions d'acheteur), wagon glaces, wagons pour le transport des minéraux avec le déchargement automatique, wagons spéciaux, etc.

Locomotives à vapeur

Dressines à main et à moteur

Traverses en béton armé renforcé

Traverses en bois

Rails avec accessoires

Transport industriel

Rails décovilles avec les accessoires

Plaques tournantes

Locomotives à vapeur de 600 et 700 mm

Wagonnettes de toutes sortes

Essieux

Transporteurs, élévateurs, etc.

Grues

Grues pour les usines, de toutes sortes

Grues flottantes

Grues pour les ports

Grues à main, etc.

Irrigation

Pompes centrifugales, pompes hélicoïdales de toutes sortes

Autre équipement pour les grandes stations de pompage

Ventils, soupapes, etc.

Équipement pour les sources d'énergie

Centrales hydrauliques

Stations de transformation pour toutes les tensions

Lignes de haute tension

Turbines à l'eau, équipement hydro-mécanique, conduites d'eau forcées, etc., pour les centrales hydrauliques

Horseshoe nails
 Anvils, hammers and other hand tools of iron and steel
 Agricultural tools
 Sanitary fixtures (washbasins, baths, etc.)
 Enamelled tableware of aluminium and zinc
 Sundry materials for water and sanitary fittings
 Locksmiths' supplies
 Weighing scales, various
 Safes, office furnishings and articles of iron
 Calculating machines
 Lamps of all kinds
 Flat-irons
 Horseshoes
 Arc-welding electrodes
 Electrical transformers of all kinds

Electrical motors of all kinds
 High-tension electrical equipment, various
 Low-tension electrical equipment, various
 Electrical household articles
 Electricity meters
 Dry batteries
 Insulated tubing (Bergmann)
 Electrical wires and cables, various
 Cinematographic projectors and sound reproducers (16 mm and 36 mm)
 Telephone and telegraph equipment, various
 Radio receivers, valves, etc.
 Medical, veterinary and dental instruments and appliances
 Other articles of iron and steel
 Sundry articles

SCHEDULE A-2

YUGOSLAV EQUIPMENT AND PRODUCTS FOR EXPORT TO ETHIOPIA

Metal structures

Bridges, building structures (sheds, roofs, poles, etc.), cisterns, water-mains, storage tanks, etc.

Railway equipment

Passenger coaches, service vans, mail vans, sleeping cars, goods wagons (as specified by the purchaser), refrigerator cars, automatic tippers for the transport of minerals, wagons for special purposes, etc.

Steam locomotives

Track inspection trolleys, operated mechanically or by hand

Sleepers of reinforced concrete

Wooden sleepers

Rails and accessories

Industrial transport equipment

Narrow-gauge rails and accessories

Turn-tables

Steam locomotives, 600 and 700 mm

Narrow-gauge wagons of all kinds

Axles

Conveyers, hoists, etc.

Cranes

Factory cranes, of all kinds

Floating cranes

Dock cranes

Hand cranes, etc.

Irrigation equipment

Centrifugal pumps, helical pumps of all kinds

Other equipment for large pumping stations

Valves, etc.

Power-plant equipment

Hydroelectric power-plants

Transforming stations for all voltages

High-tension lines

Hydraulic turbines, hydraulic equipment, high-pressure water pipes, etc., for hydroelectric power-plants

Construction des sources d'énergie

Projets et exécution : des centrales hydrauliques complètes, des stations de transformation, des lignes de haute et basse tension, stations de pompage

Construction des bateaux

Tankers jusqu'à 20.000 tonnes
Docks flottants jusqu'à 10.000 tonnes
Trampers jusqu'à 10.000 tonnes
Bateaux de patrouille de toutes sortes
Bateaux pour le transport d'eau et des minéraux
Bateaux spéciaux selon les conditions d'acheteur
Toutes les réparations des bateaux

Industrie des mines

Équipement pour différentes sortes de mines avec toutes les installations, comme :
flottations
séparations
transporteurs, etc.
Ouvertures des mines

Industrie chimique et alimentaire

Projets et exécution avec le montage des installations et d'équipement des complètes usines chimiques et alimentaires, et du matériel pour les constructions comme: cimenteries, usines de briques, etc.

Silos en béton, avec l'équipement électrique et mécanique, etc.

Installations téléphoniques

Centrales (jusqu'à 200 numéros) et appareils à induction, automatiques et demi-automatiques

Installations complètes

Installations à haute fréquence, etc.

Métallurgie

Projets avec l'exécution, et l'équipement complet pour les diverses usines, comme : aciéries, fonderies, forgeries, laminoirs, etc.

Équipement à vapeur et à l'eau chaude

Chaudières horizontales de 6 à 13 ATM
Chaudières verticales de 16, 160, 200 m², jusqu'à 13 ATM
Chaudières sectionnaires de 320 à 540m², jusqu'à 15 ATM
Machines à vapeur de 600 HP
Installation de climatisation et pour la régulation de chauffage etc.

Machines agricoles

Trieurs
Cultivateurs
Sélecteurs
Pulvérisateurs, etc.

Machines de construction

Granulateurs
Concasseurs
Cribleurs
Bétonneuses, etc.

Machines pour travailler le bois

Perceuses, meules à bois, scies à ruban, scies circulaires, fraiseuses, raboteuses à bois, etc.

Machines-outils

Tours, tours automatiques, presses excentriques, presses à friction, machines à plier la tôle, marteaux pneumatiques, etc.

Moteurs diesel

LISTE B

DES MARCHANDISES ÉTHIOPIENNES À EXPORTER EN YOUGOSLAVIE

Café

Cuir et peaux, divers

Huile comestible

Grain de ricin

Grain de sésames

Grain de lin

Grain de colza

Poivre

Caoutchouc brut

Power-plant construction

Planning and construction of complete hydroelectric power-plants, transforming stations, high-tension and low-tension lines and pumping stations

Shipbuilding

Tankers up to 20,000 tons
 Floating docks up to 10,000 tons
 Tramp vessels up to 10,000 tons
 Patrol vessels of all kinds
 Vessels for the transport of water and minerals
 Vessels for special purposes, as specified by the purchaser
 All repairs to vessels

Mining equipment

Equipment for various kinds of mines with full plant, e.g. :

Floataion equipment .
 Sorting equipment
 Conveyers, etc.
 Digging of mines

Equipment for the chemical and foodstuffs industry

Planning and construction, including the installation of plant and equipment, of complete chemical and foodstuffs factories and factories for the production of building materials, e.g. cement-works, brickworks, etc.
 Concrete silos, together with electrical and mechanical equipment, etc.

Telephone equipment

Exchanges (up to 200 lines) and induction equipment, automatic and semi-automatic

Complete systems

High-frequency systems, etc.

Equipment for the metal-products industry

Planning and construction, including installation of complete equipment for various works, e.g. steelworks, foundries, ironworks, rollingmills, etc.

Steam and hot-water equipment

Horizontal boilers from 6 to 13 ATM
 Vertical boilers of 16, 160, 200 sq.m., up to 13 ATM
 Sectional boilers from 320 to 540 sq.m., up to 15 ATM
 Steam-engines of 600 HP
 Air-conditioning and heat-regulating equipment

Agricultural machinery

Grading machines
 Cultivators
 Selectors
 Sprayers, etc.

Construction machinery

Granulating crushers
 Crushers
 Screening machines
 Concrete mixers

Woodworking machinery

Drills, grinders, band-saws, circular saws, milling machines, planing machines, etc.

Machine tools

Lathes, automatic lathes, eccentric presses, friction presses, machines for bending sheet-iron, pneumatic hammers, etc.

Diesel engines

SCHEDULE B

ETHIOPIAN GOODS FOR EXPORT TO YUGOSLAVIA

Coffee
 Hides and skins, various
 Edible oil
 Castor seed
 Sesame seed

Linseed
 Cole-seed
 Pepper
 Crude rubber

No. 5422

**YUGOSLAVIA
and
INDONESIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Belgrade, on
14 December 1956**

Official text: English.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YUGOSLAVIE
et
INDONÉSIE**

**Accord commerciale (avec annexes). Signé à Belgrade, le
14 décembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

No. 5422. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 DECEMBER 1956

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Indonesia, desirous to expand economic relations between the two countries to their mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Indonesia shall apply all possible measures with a view of facilitating and promoting the exchange of goods and other aspects of mutual economic cooperation, in accordance with the existing laws and regulations in force in both countries.

Article 2

With respect to customs duties and charges imposed on importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties or charges and with respect to any regulations, formalities and charges to which customs clearing operations may be subject, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally, to the same or like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

The provisions of paragraph I shall not, however, apply to the grant or continuance of any :

- (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries, in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) advantages accorded by virtue of a multilateral economic agreement relating to international commerce.

¹ Applied provisionally from 14 December 1956, the date of signature, and came into force definitively on 7 June 1957 by an exchange of notes, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5422. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux d'intensifier les relations économiques entre les deux pays, à leur avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Indonésie prendront toutes les dispositions voulues pour faciliter et développer les échanges de marchandises et les autres formes de coopération économique mutuelle, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

En ce qui concerne les droits de douane et taxes qui frappent les importations ou les exportations, ou les paiements à l'étranger relatifs aux importations ou aux exportations, le mode de recouvrement de ces droits ou taxes et tous les règlements, formalités et droits auxquels les opérations de dédouanement peuvent être soumises, la Yougoslavie et l'Indonésie conviennent que tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait bénéficier un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement à tout produit identique ou similaire en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

- a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier;
- b) D'avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie;
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 14 décembre 1956, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 juin 1957 par un échange de notes, conformément à l'article 8.

Article 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Indonesia shall permit the export respectively the import of goods listed in List "A"¹—Export from Yugoslavia to Indonesia—and List "B"²—Export from Indonesia to Yugoslavia—attached to this Agreement.

Both Governments agree to permit also the export respectively the import of other goods not listed in the afore-mentioned lists "A" and "B".

Article 4

The Contracting Parties agree that the granting of facilities and accordingly the issue of licences, if so required, for the import and export of goods or commodities by one of the countries to the other shall be no less favourable than those applied to any third country.

Article 5

All current payments between the two countries shall be effected in transferable pounds sterling.

Article 6

For the purpose of strengthening the economic cooperation, the Contracting Parties shall establish a Joint Yugoslav-Indonesian commission which shall meet, when necessary, and upon request of the two Contracting Parties.

The Joint Commission shall review the progress of trade between the two countries, examine any difficulty which may arise and shall suggest ways of overcoming such difficulties.

Recommendations of the Joint Commission will be submitted to the Governments of the two Contracting Parties for their approval.

Article 7

The trade contracts concluded during the period of this Agreement but not executed on the date of its expiration will be carried out in conformity with the stipulations of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall definitely come into force after exchange of notes to that effect between the two Governments.

It shall remain in force for a period of one year.

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Indonésie autoriseront l'exportation ou l'importation des marchandises énumérées dans la liste « A »¹ — Marchandises qui peuvent être exportées de la Yougoslavie vers l'Indonésie — et dans la liste « B »² — Marchandises qui peuvent être exportées de l'Indonésie vers la Yougoslavie — qui sont annexées au présent Accord.

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser également l'exportation ou l'importation d'autres marchandises qui ne figurent pas sur les listes « A » et « B » mentionnées ci-dessus.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout pays tiers en ce qui concerne l'octroi de facilités et notamment la délivrance de licences lorsqu'elles sont nécessaires pour l'importation et l'exportation de biens ou de marchandises.

Article 5

Tous les paiements courants entre les deux pays seront réglés en livres sterling transférables.

Article 6

Afin de renforcer la coopération économique entre les deux pays, les Parties contractantes créeront une Commission mixte yougoslavo-indonésienne qui se réunira lorsque cela sera nécessaire à la demande des deux Parties contractantes.

La Commission mixte passera en revue les progrès du commerce entre les deux pays, étudiera toutes les difficultés qui pourraient surgir et proposera les moyens d'y remédier.

La Commission mixte soumettra ses recommandations pour approbation aux Gouvernements des deux Parties contractantes.

Article 7

Les transactions conclues pendant la période d'application du présent Accord et qui ne seront pas liquidées à la date de son expiration, seront exécutées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de signature et entrera en vigueur à titre définitif après un échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements.

Il demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice three months before the expiration of said period of its intention to terminate the Agreement, it will be prolonged by tacit understanding each time for another period of one year.

For each subsequent year of the validity of the present Agreement the two Contracting Parties shall by mutual consent establish new lists of goods, if necessary, for replacing Lists " A " and " B " attached to the present Agreement.

DONE in Beograd, on the 14th of December, 1956, in two originals, in English, both being equally authentic.

For the Government
of Yugoslavia :
(Signed) V. MESARIĆ
Head of the Trade Delegation

For the Government
of Indonesia :
(Signed) H. R. SALEH
Head of the Trade Delegation

LIST " A "

EXPORT FROM YUGOSLAVIA TO INDONESIA

- | | |
|--|---|
| 1. Hops | 23. Textiles |
| 2. Wines and spirits | 24. Footwear |
| 3. Caustic soda | 25. Cement |
| 4. Soda ash | 26. Asbestos-cement manufactures |
| 5. Aluminium sulphate | 27. Plate glass (window glass, etc.) |
| 6. Calcium carbide | 28. Glassware |
| 7. Pharmaceutical products | 29. Iron and steel in bars |
| 8. Zinc white | 30. Concrete iron |
| 9. Lead minium | 31. Wires, rolled and drawn, galvanized
and others |
| 10. Lead carbonate | 32. Steel plates and sheets |
| 11. Carbon black | 33. Pipes, tubes and fittings |
| 12. Chemicals for textile and leather
industry | 34. Copper products |
| 13. Pencils | 35. Aluminium products |
| 14. Cleansing, polishing and similar
preparations | 36. Lead products |
| 15. Veneers and plywood | 37. Zinc products |
| 16. Hardboard | 38. Iron and steel structures |
| 17. Tanning extracts (natural and syn-
thetic) | 39. Wire nails |
| 18. Cardboard | 40. Screws and bolts |
| 19. Newsprint | 41. Locks and padlocks |
| 20. Writing paper | 42. Hardware |
| 21. Cigarette paper | 43. Cooking apparatus |
| 22. Photographic paper | 44. Tableware and household-utensils |
| | 45. Enamelware |
| | 46. Agricultural tools and implements |

Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction, pour une autre période d'un an, renouvelable de la même manière.

Pour chaque nouvelle période de validité du présent Accord, les deux Parties contractantes établiront d'un commun accord, s'il y a lieu, de nouvelles listes de marchandises qui remplaceront les listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 14 décembre 1956, en double exemplaire, en langue anglaise, chacun des deux exemplaires étant authentique.

Pour le Gouvernement
yougoslave :
(Signé) V. MESARIĆ
Chef de la délégation commerciale

Pour le Gouvernement
indonésien :
(Signé) H. R. SALEH
Chef de la délégation commerciale

LISTE « A »

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE LA YOUGOSLAVIE VERS L'INDONÉSIE

- | | |
|--|--|
| 1. Houblon | 23. Textiles |
| 2. Vins et spiritueux | 24. Chaussures |
| 3. Soude caustique | 25. Ciment |
| 4. Cendre de soude | 26. Articles en amiante-ciment |
| 5. Sulfate d'aluminium | 27. Verre (à glaces, à vitres, etc.) |
| 6. Carbure de calcium | 28. Verrerie |
| 7. Produits pharmaceutiques | 29. Barres de fer et d'acier |
| 8. Blanc de zinc | 30. Fer à béton |
| 9. Minium de plomb | 31. Fils laminés et tréfilés, galvanisés, etc. |
| 10. Carbonate de plomb | |
| 11. Noir de fumée | 32. Tôles et plaques d'acier |
| 12. Produits chimiques pour l'industrie textile et l'industrie du cuir | 33. Tuyaux, tubes et raccords |
| 13. Crayons | 34. Articles en cuivre |
| 14. Détersifs, produits d'entretien et produits analogues | 35. Articles en aluminium |
| 15. Bois de placage et contre-plaqué | 36. Articles en plomb |
| 16. Panneaux fibre | 37. Articles en zinc |
| 17. Tannants naturels et synthétiques | 38. Constructions en fer et en acier |
| | 39. Pointes |
| 18. Carton | 40. Vis et boulons |
| 19. Papier journal | 41. Serrures et cadenas |
| 20. Papier à écrire | 42. Articles de quincaillerie |
| 21. Papier à cigarette | 43. Appareils de cuisine |
| 22. Papier photographique | 44. Vaisselle et articles de ménage |
| | 45. Articles émaillés |
| | 46. Outils et instruments agricoles |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 47. Mechanical tools 48. Petrol lamps 49. Hurricane lamps 50. Diesel engines and generating sets 51. Motor and steam road rollers
 52. Agricultural machines, appliances and spare parts 53. Pumps, all kinds 54. Mining machines and equipment 55. Building machines and equipment
 56. Machine tools 57. Machinery and apparatus for industrial uses 58. Electric motors 59. Transformers 60. Bulbs 61. P. T. T. equipment and materials
 62. Insulated cables | <ul style="list-style-type: none"> 63. Measuring instruments and apparatus 64. Electric installation and insulation materials 65. Railway equipment and materials
 66. Bicycles, spare parts and accessories
 67. Trucks and trailers 68. Ships 69. Cinema projectors and parts
 70. Medical and surgical instruments and apparatus 71. Safety matches 72. Plastics (powder, sheets, tubes, bars and finished products)
 73. Industrial equipment and constructions, including complete plants
 74. Miscellaneous |
|--|--|

LIST " B "

EXPORT FROM INDONESIA TO YUGOSLAVIA

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Rubber, all kinds including latex
 2. Copra 3. Copra cakes and other vegetable oil cakes 4. Desiccated coconuts 5. Coffee 6. Tea 7. Tobacco 8. Pepper 9. Spices 10. Cinchona barks and products
 11. Cocoa beans 12. Tapioca 13. Oilseeds 14. Vegetable oils and fats | <ul style="list-style-type: none"> 15. Sugar 16. Aetherical oils 17. Hard fibres 18. Capok 19. Tanning materials 20. Tin 21. Nonferrous ores and metals 22. Rattan 23. Gums and resins including Gutta percha 24. Carabas hides 25. Reptiles skins 26. Shells 27. Hardwood and timber 28. Petroleum products incl. paraffin
 29. Miscellaneous |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 47. Outils de mécanique 48. Lampes à pétrole 49. Lampes tempête 50. Moteurs diesel et groupes électrogènes 51. Rouleaux compresseurs à moteur et à vapeur 52. Machines agricoles avec accessoires et pièces détachées 53. Pompes, toutes catégories 54. Machines et équipement pour les mines 55. Machines et équipement pour la construction 56. Machines-outils 57. Machines et appareils utilisés dans l'industrie 58. Moteurs électriques 59. Transformateurs 60. Lampes électriques 61. Équipement et matériaux pour les PTT 62. Câbles isolés | <ul style="list-style-type: none"> 63. Instruments et appareils de mesure 64. Matériaux pour les installations électriques et isolants 65. Équipement et matériaux pour les chemins de fer 66. Bicyclettes, pièces détachées et accessoires 67. Camions et remorques 68. Navires 69. Projecteurs cinématographiques avec leurs pièces détachées 70. Instruments et appareils médicaux et chirurgicaux 71. Allumettes de sûreté 72. Matières plastiques (en poudre, en feuilles, en tubes et en barres et articles en matière plastique) 73. Équipement industriel et constructions industrielles, y compris des installations complètes 74. Divers |
|--|--|

LISTE « B »

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE L'INDONÉSIE VERS LA YOUGO-SLAVIE

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Caoutchouc de toutes catégories, y compris le latex 2. Coprah 3. Tourteaux de coprah et de graines oléagineuses 4. Noix de coco desséchée 5. Café 6. Thé 7. Tabac 8. Poivre 9. Épices 10. Écorce de quinquina et produits à base de quinquina 11. Fèves de cacao 12. Tapioca 13. Graines oléagineuses 14. Huiles et matières grasses végétales | <ul style="list-style-type: none"> 15. Sucre 16. Huiles essentielles 17. Fibres dures 18. Kapok 19. Produits tannants 20. Étain 21. Minerais et métaux non ferreux 22. Rotin 23. Gommés et résines y compris le gutta-percha 24. Cuir de carabao 25. Peaux de reptiles 26. Coquillages 27. Bois feuillus et bois d'œuvre 28. Produits pétroliers, y compris la paraffine 29. Divers |
|--|--|

No. 5423

**YUGOSLAVIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Belgrade, on 19 December 1955**

Official texts: Serbo-Croat and Russian.

Registered by Yugoslavia on 1 November 1960.

**YUGOSLAVIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération scientifique et technique. Signé
à Belgrade, le 19 décembre 1955**

Textes officiels serbo-croate et russe.

Enregistré par la Yougoslavie le 1^{er} novembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5423. SPORAZUM O NAUČNO-TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEDU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE I SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH
REPUBLIKA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika u cilju daljeg razvitka i jačanja ekonomskih veza između dve zemlje putem naučno-tehničke saradnje, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika nastojeće da unaprede naučno-tehničku saradnju između dve zemlje razmenom iskustava i tehničkih dostignuća svake strane Ugovornice u industriji, rudarstvu, građevinarstvu, saobraćaju, poljoprivredi i drugim oblastima ekonomske delatnosti od interesa za svaku zemlju Ugovornicu.

Član 2

Naučno-tehnička saradnja između dve zemlje sprovodiće se putem :

— uzajamnog ustupanja sopstvene tehničke dokumentacije i razmenom odgovarajućih obaveštenja, uključujući patente i licence, shodno propisima na snazi u svakoj zemlji Ugovornici;

— uzajamnog upućivanja specijalista radi izmene iskustava i upoznavanja dostignuća u naučno-tehničkoj oblasti zemalja Ugovornica;

— razmene studenata — stipendista;

— razmene stažista radi usavršavanja njihovih kvalifikacija;

— ustupanja naučno-istraživačke dokumentacije i materijala.

Član 3

Predaju patenata, licenci i tehničke dokumentacije, shodno članu 2 ovog Sporazuma, vršiće strane Ugovornice besplatno uz naplatu samo faktičkih troškova vezanih za pripremanje i isporuku dokumentacije.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5423. СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях дальнейшего развития и укрепления экономических связей между обеими странами путем научно-технического сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут стремиться к развитию научно-технического сотрудничества между обеими странами путем обмена опытом и техническими достижениями каждой Договаривающейся Стороны в промышленности, горно-рудном деле, строительстве, транспорте, сельском хозяйстве и других областях экономической деятельности в интересах каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Научно-техническое сотрудничество между обеими странами будет осуществляться путем:

— взаимной передачи собственной технической документации и обмена соответствующими информацией, включая патенты и лицензии, в соответствии с постановлениями, действующими в каждой из Договаривающихся Сторон;

— взаимного командирования специалистов для обмена опытом и ознакомления с достижениями в научно-технической области Договаривающихся Сторон;

— обмена студентами-стипендиатами;

— обмена практикантами для усовершенствования их квалификации;

— предоставления научно-исследовательской документации и материалов.

Статья 3

Передачу патентов, лицензий и технической документации, в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут осуществлять бесплатно, с оплатой только фактических расходов, связанных с изготовлением и доставкой документации,

Član 4

Strane Ugovornice obrazovaće u cilju što šire obostrane saradnje, zajednički fond za finansiranje rashoda koji su vezani sa ovim Sporazumom, uzajamnim slanjem specijalista, stažista i studenata.

Ovaj fond se stvara putem istovremenog ulaganja svake strane Ugovornice i to : Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u iznosu od 187,5 miliona dinara na specijalni račun u centralnoj banci FNRJ, i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika u iznosu od 2,5 miliona rubalja na specijalni račun u centralnoj banci SSSR-a.

Utvrđena visina zajedničkog fonda može se u slučaju potrebe povećati na osnovu naknadnog dogovora obeju Strana.

Jugoslovensko-sovjetska komisija predviđena članom 5 ovog Sporazuma, odrediće vidove i okvire pomenutih rashoda, koji podleže plaćanju iz zajedničkog fonda.

Zajednički fond će dopunjavati strane Ugovornice svakih 6 meseci. Ta dopuna će se vršiti putem prebacivanja, sa jugoslovenske strane na specijalni račun centralne banke SSSR-a, iznosa, ravnog sumi isplaćenju za naznačeni period vremena na traženje jugoslovenske strane, i sa sovjetske strane na specijalni račun centralne banke FNRJ, iznosa, ravnog sumi koja je isplaćena za naznačeni period vremena po traženju sovjetske strane.

Isplate sa specijalnog računa za pokriće navedenih rashoda vršiće centralna banka svake od Ugovornih strana uvek na traženje specijalno opunomoćenog lica ili organizacije druge Ugovorne strane.

Centralne banke Ugovornih strana — Narodna banka FNRJ i Državna banka SSSR — zajednički će utvrditi tehniku plaćanja sa pomenutih računa. Pomenute banke periodično će obavestavati jedna drugu o sumama isplaćenim sa specijalnih računa.

Član 5

Radi razrade mera za ostvarenje naučno-tehničke saradnje i predlaganja obema Vladama odgovarajućih preporuka, obrazovaće se Jugoslovensko-sovjetska komisija u čiji će sastav svaka Vlada imenovati po 5 članova.

Zasedanja Komisije održavaće se najmanje dva puta godišnje, naizmenično u Beogradu i Moskvi.

Komisija će raditi na osnovu posebnog statuta koji će doneti sama Komisija, a koji će biti odobren od nadležnih organa strana Ugovornica.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны в целях расширения взаимного сотрудничества образуют совместный фонд для финансирования расходов, связанных с настоящим Соглашением, взаимным командированием специалистов, практикантов и студентов.

Этот фонд образуется путем одновременного взноса каждой из Договаривающихся Сторон, а именно: Правительством Федеративной Народной Республики Югославии в сумме 187,5 млн. динар на специальный счет в центральном банке ФНРЮ и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в сумме 2,5 млн. рублей на специальный счет в центральном банке СССР.

Установленный размер совместного фонда, в случае необходимости, может быть увеличен на основании дополнительной договоренности обеих Сторон.

Югославско-Советская Комиссия, предусмотренная статьей 5 настоящего Соглашения, установит виды и размеры упомянутых расходов, подлежащих оплате из совместного фонда.

Совместный фонд будет восполняться Сторонами каждые шесть месяцев. Это восполнение будет производиться путем перечисления Югославской Стороной на специальный счет в центральном банке СССР суммы, равной сумме, выплаченной за указанный период времени по требованию Югославской Стороны и Советской Стороной на специальный счет в центральный банк ФНРЮ суммы, равной сумме, выплаченной за указанный период времени по требованию Советской Стороны.

Выплаты со специального счета в покрытие указанных расходов будет осуществлять центральный банк каждой из Договаривающихся Сторон всякий раз по требованию специально уполномоченного лица или организации другой Договаривающейся Стороны.

Центральные банки Договаривающихся Сторон — Народный банк ФНРЮ и Государственный банк СССР — совместно определяют технический порядок выплаты с упомянутых счетов. Указанные банки будут периодически извещать друг друга о суммах, выплаченных со специальных счетов.

Статья 5

Для разработки мероприятий по осуществлению научно-технического сотрудничества и соответствующих рекомендаций для представления обоим Правительствам будет образована Югославско-Советская Комиссия, в состав которой каждое Правительство назначит по пяти членов.

Сессии Комиссии будут проводиться не менее двух раз в год, поочередно в Белграде и Москве.

Комиссия будет работать на основе особого Положения, которое примет сама Комиссия и которое будет одобрено компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Član 6

Ovaj Sporazum će se primenjivati od dana potpisa i važiće do 31 decembra 1960 godine.

Ako ni jedna od strana Ugovornica ne izjavi, 12 meseci pre isteka pomenutog roka, da želi da prekine važnost Sporazuma, njegova se važnost produžuje na sledećih 5 godina i tako dalje.

SAČINJENO u Beogradu, 19 decembra 1955 godine, u dva primerka, na srpskohrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu su oba teksta punovažna.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Hasan BRKIĆ, s. r.

Za Vladu
Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :
SMELOV Nikolaj Alekseević, s. r.

Статья 6

Настоящее Соглашение будет применяться со дня подписания и действовать до 31 декабря 1960 года.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 12 месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Соглашения, то оно будет действовать в течение следующих 5 лет и так в дальнейшем.

СОВЕРШЕНО в Белграде 19 декабря 1955 года в двух экземплярах каждый на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики Югославии:
Хасан М. БРКИЧ, с. р.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
СМЕЛОВ Николай Алексеевич, с. р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5423. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT BEL-
GRADE, ON 19 DECEMBER 1955

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to further developing and strengthening economic relations between the two countries through scientific and technical co-operation, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall strive to develop scientific and technical co-operation between the two countries by exchanging the experience and technical achievements of the two Contracting States in industry, mining, construction, transport, agriculture and other fields of economic activity, in the interest of each Contracting State.

Article 2

Scientific and technical co-operation between the two countries shall be effected through :

—The reciprocal communication of technical documentation and the exchange of relevant information, including patents and licences, in accordance with the provisions in force in each of the Contracting States;

—The sending to each other of experts, with a view to the exchange of experience and the spread of knowledge of the achievements of the Contracting States in the scientific and technical fields;

—The exchange of student fellowship-holders;

—The exchange of probationers, for the improvement of their qualifications;

—The provision of documentation on scientific research, and of materials.

¹ Came into force on 19 December 1955, the date of signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5423. ACCORD³ SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 19 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue du développement futur et du renforcement des relations économiques entre les deux pays par voie de coopération scientifique et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'efforceront à promouvoir la coopération scientifique et technique entre les deux pays par voie de l'échange des expériences et des réalisations techniques des deux Parties contractantes dans l'industrie, l'exploitation des mines, les travaux de construction, les communications et transports, l'agriculture, ainsi que dans les autres domaines de l'activité économique intéressant les Pays contractants.

Article 2

La collaboration scientifique et technique entre les deux pays sera effectuée par voie de :

- communication réciproque de sa propre documentation technique et par l'échange de renseignements respectifs, brevets et licences compris, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des Pays contractants;
- envoi réciproque des spécialistes, en vue de l'échange d'expériences et de la connaissance des réalisations obtenues dans le domaine scientifique et technique des Pays contractants;
- échange d'étudiants-boursiers;
- échange de stagiaires en vue de leur perfectionnement professionnel;
- mise à la disposition de la documentation relative aux recherches scientifiques et des matériels.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1955, le jour de la signature, conformément à l'article 6.

Article 3

The communication by the Contracting Parties of the patents, licences and technical documentation mentioned in article 2 of this Agreement shall be effected free of charge, except for the material expenses involved by the preparation and supply of the documentation.

Article 4

With a view to expanding their mutual co-operation, the Contracting Parties shall set up a joint fund for the financing of the expenditure incurred in the application of this Agreement so far as the exchange of experts, probationers and students is concerned.

This fund shall be established through simultaneous payments made by each of the Contracting States, as follows : by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, 187.5 million dinars to a special account with the Central Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia; by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, 2.5 million roubles to a special account with the Central Bank of the USSR.

The size of the joint fund as thus established may, if necessary, be increased in virtue of a supplementary agreement between the two Parties.

The Yugoslav-Soviet Commission provided for in article 5 of this Agreement shall decide the type and amount of the aforesaid expenditure to be charged to the joint fund.

The joint fund shall be replenished by the Parties every six months. This replenishment shall be effected through the transfer by Yugoslavia to the special account with the Central Bank of the USSR of a sum equal to that paid out during the period in question at the request of Yugoslavia, and through the transfer by the USSR to the special account with the Central Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia of a sum equal to that paid out during the period in question at the request of the USSR.

Payments from the special account to defray the aforesaid costs shall be made by the Central Bank of each Contracting Party, on each occasion, at the request of the person or organization specially authorized for that purpose by the other Contracting Party.

The Central Banks of the Contracting Parties—the Central Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and the State Bank of the USSR—shall agree upon the technical procedure for payments from the aforementioned accounts. These banks shall notify each other periodically of the sums paid from the special accounts.

Article 5

With a view to the formulation of measures for giving effect to scientific and technical co-operation, and of appropriate recommendations to both Govern-

Article 3

La mise à la disposition des brevets, des licences et de la documentation technique, conformément à l'article 2 du présent Accord, sera effectuée par les Parties contractantes gratuitement, exception faite des frais effectifs occasionnés par la préparation et la livraison de la documentation, qui seront seuls remboursés.

Article 4

En vue de la réalisation d'une coopération mutuelle plus large, les Parties contractantes créeront un fonds commun de financement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, par l'envoi réciproque de spécialistes, stagiaires et étudiants.

Le fonds sera créé par des versements simultanés par chacune des Parties contractantes, notamment : le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie versera le total de 187,5 millions de dinars au compte spécial auprès de la Banque centrale de la RPFY, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques versera le total de 2,5 millions de roubles au compte spécial auprès de la banque centrale de l'URSS.

Le montant fixé du fonds commun pourra, le cas échéant, être augmenté par accord ultérieur des deux Parties.

La Commission yougoslavo-soviétique, prévue à l'article 5 du présent Accord, déterminera les genres et les cadres des frais mentionnés qui doivent être prélevés sur le fonds commun.

Le fonds commun sera alimenté par les Parties contractantes tous les six mois. L'approvisionnement sera effectué par voie de transfert, du côté yougoslave, au compte spécial de la banque centrale de l'URSS, du montant de la somme remboursée pour la période mentionnée sur la demande de la Partie yougoslave; et du côté soviétique, au compte spécial auprès de la banque centrale de la RPFY, du montant de la somme remboursée pour la période mentionnée sur la demande du côté soviétique.

Les remboursements prélevés sur le compte spécial pour la couverture des frais mentionnés, ne seront effectués par la banque centrale de chacune des Parties contractantes que sur la demande de la personne ou de l'organisation habilitée à cet effet par l'autre Partie contractante.

Les banques centrales des Parties contractantes — la Banque Nationale de la RPFY et la Banque d'État de l'URSS — détermineront d'un commun accord les modalités de remboursements prélevés sur les comptes susmentionnés. Les banques s'informeront réciproquement de l'état des sommes prélevées sur les comptes spéciaux.

Article 5

Une Commission yougoslavo-soviétique, dans laquelle chacun des Gouvernements nommera cinq membres, sera créée en vue d'élaborer les mesures

ments, a Yugoslav-Soviet Commission shall be established, to which each Government shall appoint five members.

The Commission shall meet at least twice a year, alternately at Belgrade and Moscow.

The Commission shall work on the basis of special Statutes, adopted by the Commission itself and approved by the competent organs of the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1960.

If, twelve months before the expiry of the above-mentioned period, neither of the Contracting States has expressed a desire to terminate it, the validity of this Agreement shall be extended for a further period of five years, and so on.

DONE at Belgrade on 19 December 1955, in duplicate, in the Serbo-Croatian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Khasan M. BRKIĆ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
(Signed) SMELOV Nikolai Alekseevich

nécessaires à la réalisation de la coopération scientifique et technique et de soumettre aux deux Gouvernements des recommandations adéquates.

Les sessions de la Commission auront lieu deux fois par an au moins, à Beograd et à Moscou alternativement.

La Commission travaillera sur la base des statuts qu'elle établira elle-même, et qui seront approuvés par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord sera mis en application le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1960.

Si douze mois avant l'expiration du délai susmentionné aucune des Parties contractantes n'exprime le désir de le dénoncer, la validité du présent Accord sera prorogée pour les cinq années suivantes, et ainsi de suite.

FAIT à Beograd, le 19 décembre 1955, en double exemplaire en langue serbo-croate et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Hasan BRKIĆ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :
(Signé) SMELOV Nikolai Alekseevitch

No. 5424

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
INDONESIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Djakarta, on 7 October 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 November 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Djakarta, le 7 octobre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1960.

No. 5424. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT DJAKARTA, ON 7 OCTOBER 1960

WHEREAS the Government of the Republic of Indonesia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Indonesia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 7 October 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5424. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 7 OCTOBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Indonésie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Indonésie;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency to be appointed by the Special Fund in consultation with and with the approval of the Government. The sums referred to in Article I above shall be disbursed to such Executing Agency, by Agreement between the latter and the Special Fund.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, qui sera désigné par le Fonds spécial après consultation du Gouvernement et avec son assentiment. Les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées audit Agent en vertu d'un accord entre ledit Agent et le Fonds spécial.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate identify each project, as one assisted by the Special Fund.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement fera, en tant que de besoin, indiquer pour chaque projet qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund, shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323, and Vol. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374, Vol. 375, and Vol. 376.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et im-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323, et vol. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, vol. 371, p. 267; vol. 372, vol. 374, vol. 375, et vol. 376.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374.

the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies would be granted only to sub-contractors which are approved by the Government and limited only to a certain number of their officials to be specified by the Government, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in accordance with procedures, prescribed in the Government's relevant regulations, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for the importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall, in accordance with procedures prescribed in the Government's relevant regulations, either exempt from or bear the cost of any Government taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

munités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées à des sous-entrepreneurs aux services desquels le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet, étant entendu que ces sous-entrepreneurs devront être agréés par le Gouvernement et que ces immunités ne seront accordées que pour un nombre déterminé de leurs représentants, qui sera fixé par le Gouvernement. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera, conformément à la procédure prescrite par ses règlements applicables, les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement, conformément à la procédure prescrite par ses règlements applicables, exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions d'État — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions d'État — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

(c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to the arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Djakarta this seventh day of October 1960.

For the Special Fund :
(Signed) B. F. OSORIO-TAFALL
Resident Representative
UN Technical Assistance Board

For the Government :
(Signed) Suwito KUSUMOWIDAGDO
Secretary-General of the
Department of Foreign Affairs

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Djakarta, le 7 octobre 1960.

Pour le Fonds spécial :	Pour le Gouvernement :
(Signé) B. F. OSORIO-TAFALL	(Signé) Suwito KUSUMOWIDAGDO
Représentant résident	Secrétaire général
du Bureau de l'assistance technique	du Ministère des affaires étrangères
des Nations Unies	

No. 5425

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SPAIN, etc.**

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment (with Statute and Protocol of signature). Signed at Bern, on 20 October 1955

Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Bern, on 20 October 1955

Official texts: French, German and Italian.

Registered by Switzerland on 1 November 1960.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ESPAGNE,
etc.**

Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (avec Statuts et Protocole de signature). Signée à Berne, le 20 octobre 1955

Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le 20 octobre 1955

Textes officiels français, allemand et italien.

Enregistrés par la Suisse le 1^{er} novembre 1960.

N^o 5425. CONVENTION¹ RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

considérant que le chemin de fer ne peut jouer son rôle dans l'économie générale que s'il est mis à même d'effectuer les investissements correspondant à un renouvellement normal et à une modernisation indispensable du matériel roulant; que les progrès réalisés dans la standardisation du matériel et dans son exploitation en commun trouvent leur complément logique dans l'adoption d'un mode de financement international des achats;

considérant qu'un tel financement est susceptible de constituer une véritable opération de consolidation des efforts techniques faits pour assurer une intégration progressive des chemins de fer sur le plan européen; que ce financement s'adapte aussi particulièrement bien à un matériel roulant composé d'unités standardisées dont la propriété peut être aisément transférée d'un pays à l'autre;

considérant que le Chemin de fer Fédéral Allemand, la Société Nationale des Chemins de fer Français, les Chemins de fer Italiens de l'État, la Société Nationale des Chemins de fer Belges, les Chemins de fer Fédéraux Suisses, les Chemins de fer Néerlandais S.A., les Chemins de fer de l'État de Suède, le Réseau National des Chemins de fer Espagnols, la Société Nationale des Chemins de fer Luxembourgeois, les Chemins de fer Yougoslaves, la Compagnie des Chemins de fer Portugais, les Chemins de fer Fédéraux Autrichiens, les Chemins de fer de l'État Danois, les Chemins de fer de l'État Norvégien,

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1959, un mois après que les conditions prévues à l'article 15, lettre a, ont été remplies.

Les États suivants ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées :

Suède	21 février	1956	République fédérale		
Suisse	30 mars	1956	d'Allemagne . . .	16 novembre	1956
Norvège	7 mai	1956	Luxembourg . . .	29 janvier	1957
Pays-Bas	28 mai	1956	Espagne	18 mars	1957
Danemark	29 juin	1956	Turquie	18 mars	1957 (a)
Portugal	25 juillet	1956	Grèce	16 août	1957 (a)
Yougoslavie	18 septembre	1956	France	6 avril	1959
			Italie	22 juin	1959

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur pour la Belgique le 22 février 1960, date du dépôt de l'instrument de ratification.

sont convenus de constituer « Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après la « Société »);

considérant que, tant par sa composition que par son but, la Société présente un intérêt public et un caractère international;

constatant en effet que la Société a pour but de favoriser l'équipement et l'exploitation, aux meilleures conditions possibles, du service public des transports ferroviaires des parties contractantes;

désireux dans ces conditions d'accorder à la Société tout le soutien possible;

reconnaissant que l'action de la Société dans les domaines économique et financier doit être facilitée par des mesures exceptionnelles et que la constitution et le fonctionnement de celle-ci ne doivent pas avoir pour résultat de faire supporter par les administrations de chemin de fer intéressées des impôts et taxes qui n'auraient pas été à leur charge si chacune d'entre elles avait assumé, par ses propres moyens, son équipement en matériel;

considérant que le crédit de la Société, laquelle devra recourir à l'emprunt pour le financement d'une grande partie des marchés qu'elle contractera, ne pourra être obtenu et maintenu qu'à la condition que les engagements pris envers elle par les administrations de chemin de fer soient respectés en toutes circonstances;

ont désigné les représentants soussignés qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

a) Les Gouvernements parties à la présente Convention approuvent la constitution de la Société qui sera régie par les Statuts¹ annexés à la présente Convention (appelés ci-après « les Statuts ») et, à titre subsidiaire par le droit de l'État du siège, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

b) Le Gouvernement de l'État du siège prendra les mesures nécessaires pour permettre la constitution de la Société dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 2

a) Les Statuts, ainsi que toute modification qui leur serait apportée dans les conditions qu'ils prévoient et compte tenu des dispositions ci-après, seront valables et auront effet nonobstant toute disposition contraire du droit de l'État du siège.

b) Seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, les modifications aux dispositions des Statuts relatives :

- au siège de la Société;
- à son objet;
- à sa durée;

¹ Voir p. 182 de ce volume.

- aux conditions prévues pour l'admission d'une administration de chemin de fer comme actionnaire de la Société;
- à la majorité qualifiée requise dans certains cas pour les votes de l'Assemblée générale;
- à l'attribution d'un droit de vote égal à tous les administrateurs;
- à la garantie par les actionnaires de l'exécution des contrats de financement conclus par la Société; (dispositions incluses respectivement dans les articles 2, 3, 4, 9, 15, 18 et 27 des Statuts ci-annexés).

c) Seront subordonnées à l'accord du Gouvernement de l'État du siège les modifications aux dispositions des Statuts relatives à l'augmentation ou réduction du capital social, au droit de vote des actionnaires, à la composition du Conseil d'administration et à la répartition des bénéfices (dispositions incluses respectivement dans les articles 5, 15, 18 et 30 des Statuts ci-annexés).

d) Le Gouvernement de l'État du siège notifiera sans délai aux autres Gouvernements toutes les modifications aux Statuts décidées par la Société. Dans les cas prévus aux paragraphes b) et c) du présent article, ces modifications deviendront applicables dans un délai de trois mois à compter de cette notification, si aucune opposition n'a été formulée par un Gouvernement dont l'accord est requis en vertu desdits paragraphes. Les oppositions formulées en vertu du présent paragraphe seront notifiées au Gouvernement de l'État du siège qui en donnera connaissance aux autres Gouvernements.

e) En cas d'opposition formulée par un Gouvernement, celui-ci entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue d'examiner l'opportunité des modifications en cause.

Article 3

a) Lorsque les contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer relatifs à la mise à disposition du matériel acheté par la Société seront soumis à la loi de l'État du siège, la Société restera propriétaire du matériel en cause, sauf convention expresse contraire, jusqu'au moment où elle aura reçu l'intégralité du prix, sans qu'un enregistrement officiel soit nécessaire. Dans ce cas, la Société aura le droit, en cas de résiliation d'un contrat par suite de retard d'une administration, de demander, outre des dommages-intérêts pour cause d'inexécution du contrat, la restitution du matériel en cause, sans devoir restituer les termes déjà reçus.

b) Les tribunaux de l'État du siège, lorsqu'ils en seront saisis, connaîtront des litiges relatifs aux contrats conclus entre la Société et les administrations de chemin de fer et soumis à la loi de l'État du siège.

Article 4

a) Les Gouvernements accorderont à leurs administrations de chemin de fer les autorisations requises pour l'accomplissement de tous les actes relatifs à la constitution de la Société.

b) Les Gouvernements faciliteront l'accomplissement, par leurs administrations de chemin de fer, de tous les actes se rapportant aux activités de la Société.

Article 5

a) Dans le cas où l'État, en vertu des dispositions nationales existantes, n'est pas tenu par les engagements contractés par une administration de chemin de fer de son pays, actionnaire de la Société, soit entièrement, soit dans la limite d'une partie de son patrimoine, le Gouvernement garantira les engagements contractés par cette administration de chemin de fer envers la Société.

b) Toutefois, cette garantie n'est pas obligatoirement accordée dans le cas où ladite administration de chemin de fer donne elle-même sa garantie principale à une administration de chemin de fer non actionnaire de la Société ou à un autre organisme ferroviaire. Dans ce dernier cas, à défaut de la garantie du Gouvernement dont relève l'administration actionnaire, les autres Gouvernements n'assument aucune obligation de garantie.

Article 6

a) Les décisions de la Société relatives à la création d'agences ou de succursales seront subordonnées à l'accord de tous les Gouvernements parties à la présente Convention, dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société. La procédure prévue aux paragraphes d) et e) de l'Article 2 ci-dessus s'appliquera aux décisions de la Société visées au présent paragraphe.

b) La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements parties à la présente Convention dont une administration de chemin de fer est actionnaire de la Société, sur le développement de la Société et sur sa situation financière. Ces Gouvernements se consulteront sur tous les problèmes d'intérêt commun que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et sur les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

Article 7

a) Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que les opérations faites par la Société en vue de l'attribution par elle du matériel ferroviaire aux administrations de chemin de fer, en propriété immédiate ou différée, s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales supplémentaires par rapport à l'acquisition directe du même matériel par les administrations de chemin de fer.

b) De même, en ce qui concerne les importations et les exportations de matériel ferroviaire, effectuées dans le cadre des opérations visées au paragraphe précédent, les Gouvernements prendront, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour que ces importations et ces exportations s'effectuent sans qu'il en résulte de charges fiscales et douanières supplémentaires par rapport aux importations et aux exportations directes de ce même matériel par les administrations de chemin de fer.

c) Les avantages particuliers consentis en matière fiscale par l'État du siège en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société font l'objet d'un Protocole additionnel¹ à la présente Convention, conclu entre le Gouvernement de l'État du siège et les autres Gouvernements parties à la présente Convention.

Article 8

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires pour faciliter, en tant que de besoin, les importations et exportations de matériel correspondant à l'activité de la Société.

Article 9

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront, dans le cadre de leur réglementation des changes, les mesures nécessaires pour assurer les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Société.

Article 10

S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans le pays du siège ou dans le pays d'un autre Gouvernement partie à la présente Convention serait susceptible de soulever des difficultés pour la poursuite des objectifs de la Société, le Gouvernement en cause entrera en consultation avec les autres Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, en vue de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention et du Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 11

a) A compter de la mise en application de la présente Convention, tout Gouvernement d'un pays européen non signataire pourra y adhérer par notification adressée au Gouvernement de la Suisse.

b) Toutefois, l'adhésion d'un Gouvernement qui n'est pas membre de la Conférence Européenne des Ministres des Transports ne deviendra effective qu'avec l'accord unanime des Gouvernements parties à la présente Convention notifié au Gouvernement de la Suisse.

c) L'adhésion à la présente Convention entraînera adhésion au Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 12

La présente Convention est conclue pour la durée de la Société.

Article 13

a) Un Gouvernement partie à la présente Convention, dont aucune administration de chemin de fer n'est actionnaire ou dont toute administration de chemin de fer a cessé d'être actionnaire de la Société, pourra mettre fin, en ce

¹ Voir p. 217 de ce volume.

qui le concerne, à l'application de la présente Convention, moyennant un préavis de 3 mois adressé au Gouvernement de la Suisse. Toutefois, dans le cas où ce préavis serait donné par le Gouvernement de l'État du siège, la présente Convention ne prendra pas fin, en ce qui le concerne, avant que le siège de la Société ait été transféré dans un autre État.

b) Le retrait d'un Gouvernement effectué conformément au présent article ne porte pas atteinte aux obligations assumées par ledit Gouvernement en vertu de l'Article 5 ci-dessus, en ce qui concerne les engagements contractés par son ou ses administrations de chemin de fer quand elles étaient actionnaires de la Société.

Article 14

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la décision de la Cour internationale de justice.

Article 15

a) La présente Convention entrera en vigueur un mois après que le Gouvernement de la Suisse l'aura ratifiée, ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus et que les actions appartenant aux administrations de chemin de fer des Gouvernements l'ayant signée sans réserve de ratification ou l'ayant signée sous réserve de ratification et ayant déposé leur instrument de ratification représenteront 80% du capital social de la Société.

b) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suisse.

Article 16

a) Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les signataires conviennent de mettre en application la présente Convention à titre provisoire dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles. Au moment de la signature, chaque Gouvernement fera connaître dans quelles conditions et dans quelle mesure il mettra en application la présente Convention à titre provisoire.

b) Le présent article entrera en vigueur pour tous les Gouvernements ayant signé la présente Convention, sous réserve de ratification ou non, lorsque le Gouvernement de la Suisse aura ratifié la présente Convention ainsi que le Protocole additionnel visé au paragraphe c) de l'Article 7 ci-dessus.

Article 17

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la Suisse en donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5425. ABKOMMEN ÜBER DIE GRÜNDUNG DER „EUROFIMA“, EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR DIE FINANZIERUNG VON EISENBAHMATERIAL

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien,

in der Erwägung, dass die Eisenbahnen ihre Aufgabe in der Gesamtwirtschaft nur dann erfüllen können, wenn sie in der Lage sind, die einer normalen Erneuerung und einer unumgänglichen Modernisierung des rollenden Materials entsprechenden Investitionen durchzuführen; dass die Fortschritte, die bei der Standardisierung und bei der gemeinsamen Verwendung des Materials erzielt wurden, ihre logische Ergänzung in der Einführung eines Verfahrens zur internationalen Finanzierung der Materialeinkäufe finden;

in der Erwägung, dass ein solches Finanzierungsverfahren zur Festigung der Bemühungen auf technischem Gebiet um eine fortschreitende Integration der Eisenbahnen auf europäischer Ebene beizutragen vermag und diese Finanzierungsmethode sich auch besonders gut für genormte Fahrzeuge eignen würde, deren Eigentum leicht von einem zum andern Land übertragen werden kann;

in der Erwägung, dass die Deutsche Bundesbahn, die Nationale Gesellschaft der französischen Eisenbahnen, die Italienischen Staatsbahnen, die Nationale Gesellschaft der belgischen Eisenbahnen, die Schweizerischen Bundesbahnen, die Niederländischen Eisenbahnen, die Schwedischen Staatsbahnen, das Nationale Netz der Spanischen Eisenbahnen, die Nationale Gesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen, die Jugoslawischen Eisenbahnen, die Portugiesische Eisenbahngesellschaft, die Österreichischen Bundesbahnen, die Dänischen Staatsbahnen, die Norwegischen Staatsbahnen vereinbart haben, die „Eurofima“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (im nachstehenden „Die Gesellschaft“ genannt) zu gründen;

in der Erwägung, dass die Gesellschaft sowohl nach ihrer Zusammensetzung als auch nach ihrem Zweck einem öffentlichen Interesse dient und ein Gebilde internationaler Prägung darstellt;

in der Feststellung, dass die Gesellschaft den Zweck hat, die Ausrüstung und den der Öffentlichkeit dienenden Betrieb der Eisenbahnen der Vertragsparteien zu bestmöglichen Bedingungen zu fördern;

von dem Wunsche geleitet, unter diesen Umständen jede der Gesellschaft mögliche Unterstützung zu gewähren;

in der Erkenntnis, dass die Tätigkeit der Gesellschaft auf wirtschaftlichem und finanziellem Gebiet durch Ausnahmeregelungen begünstigt werden muss, und dass die Gründung und Tätigkeit der Gesellschaft nicht dazu führen darf, dass den beteiligten Eisenbahnverwaltungen höhere Lasten an Steuern und Abgaben erwachsen, als wenn jede von ihnen ihre Materialeinkäufe mit eigenen Mitteln finanzieren würde;

in der Erwägung, dass der Kredit der Gesellschaft, die ihre Materialeinkäufe grossenteils durch Anleihen finanzieren muss, nur geschaffen und aufrechterhalten werden kann, wenn die von den Eisenbahnverwaltungen der Gesellschaft gegenüber eingegangenen Verpflichtungen unter allen Umständen eingehalten werden;

haben die unterzeichneten Vertreter ernannt, die ordnungsgemäss bevollmächtigt, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen billigen die Gründung der Gesellschaft, für welche die in der Anlage zum Abkommen beigefügten Statuten (im folgenden „die Statuten“ genannt) und subsidiär das Recht des Sitzstaates, insoweit es durch dieses Abkommen nicht geändert wird, massgebend sind.

b) Die Regierung des Sitzstaates wird die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um gleich nach dem Inkrafttreten des Abkommens die Errichtung der Gesellschaft zu ermöglichen.

Artikel 2

a) Die Statuten sowie alle Änderungen, die sie gemäss den Bedingungen der Statuten und unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen erfahren, werden ungeachtet jeder entgegenstehenden Bestimmung des Rechtes des Sitzstaates rechtswirksam.

b) Die Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist, ist erforderlich für Änderungen der Statuten betreffend

— den Sitz der Gesellschaft,

— den Zweck,

— die Dauer,

— die Bedingungen für die Aufnahme einer Eisenbahnverwaltung in die Gesellschaft als Aktionär,

— die in bestimmten Fällen erforderliche qualifizierte Mehrheit für die Abstimmung in der Generalversammlung,

- die Stimmgleichheit der Mitglieder des Verwaltungsrates,
- die Haftung der Aktionäre für die mit der Gesellschaft abgeschlossenen Finanzierungsverträge
(die Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 2, 3, 4, 9, 15, 18 und 27 der beiliegenden Statuten enthalten).

c) Änderungen der Statuten, die sich auf die Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals, das Stimmrecht der Aktionäre, die Zusammensetzung des Verwaltungsrates und die Verteilung des Gewinnes beziehen (die entsprechenden Bestimmungen darüber sind in den Artikeln 5, 15, 18 und 30 der beiliegenden Statuten enthalten), bedürfen der Zustimmung der Regierung des Sitzstaates.

d) Die Regierung des Sitzstaates wird unverzüglich den anderen Regierungen alle von der Gesellschaft beschlossenen Statutenänderungen mitteilen. In den Fällen der Absätze b) und c) dieses Artikels werden diese Änderungen innerhalb einer Frist von 3 Monaten, gerechnet von der Bekanntgabe der Änderungen an, wirksam, wenn keine Regierung, deren Zustimmung nach den genannten Absätzen erforderlich ist, Einspruch erhoben hat. Solche Einsprüche sind der Regierung des Sitzstaates mitzuteilen, die sie den anderen Regierungen zur Kenntnis bringt.

e) Erhebt eine Regierung Einspruch so wird sie mit den andern Regierungen auf Ersuchen einer derselben in Beratungen eintreten, um die Zweckmässigkeit der betreffenden Änderungen zu prüfen.

Artikel 3

a) Wenn die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossenen Verträge über die Zurverfügungstellung des durch die Gesellschaft gekauften Materials dem Recht des Sitzstaates unterworfen werden, bleibt die Gesellschaft solange Eigentümerin des betreffenden Materials, sofern darüber nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, bis sie den vollständigen Kaufpreis erhalten hat, ohne dass eine Eintragung in das Register notwendig ist. In diesem Falle hat die Gesellschaft, wenn ein Vertrag wegen Verzugs einer Eisenbahnverwaltung hinfällig wird, das Recht, neben Schadenersatz wegen Nichterfüllung des Vertrages auch die Rückgabe des betreffenden Materials zu verlangen, ohne die bereits empfangenen Zahlungen zurückerstatten zu müssen.

b) Werden die Gerichte des Sitzstaates angerufen, so werden sie über Streitigkeiten aus Verträgen, die zwischen der Gesellschaft und den Eisenbahnverwaltungen abgeschlossen und dem Recht des Sitzstaates unterworfen sind, erkennen.

Artikel 4

a) Die Regierungen werden ihren Eisenbahnverwaltungen die Genehmigungen erteilen, die sie für alle Handlungen, die sich auf die Gründung der Gesellschaft beziehen, benötigen.

b) Die Regierungen werden alle Handlungen ihrer Eisenbahnverwaltungen erleichtern, die sich auf die Tätigkeit der Gesellschaft beziehen.

Artikel 5

a) Falls der Staat nicht schon auf Grund bestehender innerstaatlicher Bestimmungen für die Verbindlichkeiten einer Eisenbahnverwaltung seines Landes, die Aktionär der Gesellschaft ist, sei es mit seinem ganzen oder mit einem Teil seines Vermögens haftet, so wird die Regierung die von dieser Eisenbahnverwaltung gegenüber der Gesellschaft eingegangenen Verbindlichkeiten garantieren.

b) Diese Garantie wird indessen nicht ohne weiteres gewährt, wenn die oben genannte Eisenbahnverwaltung selbst zugunsten einer Eisenbahnverwaltung, die nicht Aktionär der Gesellschaft ist, oder zugunsten eines anderen Eisenbahnunternehmens die Haftung übernommen hat. Fehlt im letzteren Fall die Garantie der Regierung, zu der die Aktionärverwaltung gehört, dann übernehmen auch die übrigen Regierungen keine Garantieverpflichtung.

Artikel 6

a) Die Beschlüsse der Gesellschaft über die Errichtung von Agenturen oder Filialen unterliegen der Zustimmung aller an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist. Das in den Absätzen d) und e) des Artikels 2 vorgesehene Verfahren wird auf die im vorliegenden Absatz angeführten Beschlüsse der Gesellschaft angewendet.

b) Die Gesellschaft wird alljährlich den an diesem Abkommen beteiligten Regierungen, von welchen eine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist, über die Entwicklung der Gesellschaft und ihre finanzielle Lage Bericht erstatten. Diese Regierungen werden über alle die Tätigkeit der Gesellschaft berührenden Fragen von gemeinsamem Interesse sowie über die sich hierfür notwendig erweisenden Massnahmen beraten.

Artikel 7

a) Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die von der Gesellschaft getätigten Geschäfte zur Versorgung der Eisenbahnverwaltungen mit Eisenbahnmaterial, mit sofortigem oder späterem Eigentumsübergang, so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zum unmittelbaren Erwerb gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keine zusätzlichen steuerlichen Belastungen ergeben.

b) In gleicher Weise werden die Regierungen, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen treffen, damit die Ein- und Ausfuhr von Eisenbahnmaterial im Rahmen der im vorstehenden Absatz umschriebenen Geschäfte so durchgeführt werden können, dass sich daraus im Vergleich zur unmittelbaren

Ein- und Ausfuhr gleichen Materials durch die Eisenbahnverwaltungen keine zusätzlichen Steuer- und Zollbelastungen ergeben.

c) Die besonderen steuerlichen Vorteile, die der Sitzstaat der Gesellschaft für ihre Gründung und ihre Geschäftstätigkeit gewährt, bilden Gegenstand eines zwischen der Regierung des Sitzstaates und den übrigen am Abkommen beteiligten Regierungen abgeschlossenen Zusatzprotokolls zu diesem Abkommen.

Artikel 8

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden, soweit erforderlich, die notwendigen Massnahmen ergreifen, um die Ein- und Ausfuhr von Material, das der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft entspricht, zu erleichtern.

Artikel 9

Die an diesem Abkommen beteiligten Regierungen werden im Rahmen ihrer Devisenvorschriften die erforderlichen Massnahmen ergreifen, um die Durchführung der im Zusammenhang mit der Gründung und der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft sich ergebenden Geldbewegungen sicherzustellen.

Artikel 10

Sollte sich später zeigen, dass die Anwendung von Rechtsvorschriften im Sitzstaat oder im Lande einer anderen am Abkommen beteiligten Regierung für die Verfolgung des Zweckes der Gesellschaft Schwierigkeiten verursachen kann, so wird die betreffende Regierung mit den übrigen Regierungen auf Ersuchen einer von ihnen in Beratungen eintreten, um diese Schwierigkeiten im Geiste der Bestimmungen dieses Abkommens und des in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokolls zu regeln.

Artikel 11

a) Jede Regierung eines europäischen Landes, die dieses Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann diesem vom Zeitpunkt seiner Anwendung an durch eine an die Schweizerische Regierung gerichtete Mitteilung beitreten.

b) Der Beitritt einer Regierung, die nicht Mitglied der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister ist, wird jedoch erst dann wirksam, wenn die Regierungen aller am Abkommen beteiligten Staaten der Schweizerischen Regierung ihre Zustimmung angezeigt haben.

c) Der Beitritt zu diesem Abkommen hat den Beitritt zu dem in Artikel 7, Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll zur Folge.

Artikel 12

Dieses Abkommen ist für die Dauer des Bestehens der Gesellschaft abgeschlossen.

Artikel 13

a) Eine an diesem Abkommen beteiligte Regierung, von der keine Eisenbahnverwaltung Aktionär der Gesellschaft ist oder von der alle Eisenbahnverwaltungen als Aktionär aus der Gesellschaft ausgeschieden sind, kann vom Abkommen durch eine Mitteilung an die Schweizerische Regierung, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, zurücktreten. Tritt jedoch die Regierung des Sitzstaates vom Abkommen zurück, so wird sie aus dem Abkommen so lange nicht entlassen, als der Sitz der Gesellschaft nicht in einen anderen Staat verlegt ist.

b) Ist eine Regierung gemäss diesem Artikel aus dem Abkommen ausgeschieden, so werden dadurch ihre Verpflichtungen aus Artikel 5 für die Verbindlichkeiten ihrer Eisenbahnverwaltung oder Eisenbahnverwaltungen, die diese als Aktionär der Gesellschaft eingegangen sind, nicht berührt.

Artikel 14

Jede Streitigkeit zwischen den am Abkommen beteiligten Regierungen über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens wird, mangels einer Einigung über ein anderes Verfahren, der Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes unterworfen.

Artikel 15

a) Dieses Abkommen tritt einen Monat, nachdem es von der Schweizerischen Regierung zusammen mit dem in Artikel 7 Absatz c) erwähnten Zusatzprotokoll ratifiziert worden ist und wenn soviel andere Regierungen entweder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet oder ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, dass der Aktienbesitz der Eisenbahnverwaltungen dieser Regierungen 80% des Grundkapitals der Gesellschaft ausmacht, in Kraft.

b) Für jeden Unterzeichner, der das Abkommen später ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

c) Die Ratifikationsurkunden werden bei der Schweizerischen Regierung hinterlegt.

Artikel 16

a) Unbeschadet des vorhergehenden Artikels sind sich die Unterzeichner darüber einig, dieses Abkommen vorläufig in dem Umfang in Kraft zu setzen, als es die Verfassungsbestimmungen ihres Landes erlauben. Bei der Unterzeichnung wird jede Regierung bekanntgeben, unter welchen Bedingungen und in welchem Umfang sie dieses Abkommen vorläufig in Kraft setzen wird.

b) Dieser Artikel tritt für alle Regierungen, die dieses Abkommen mit oder ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet haben, in Kraft, sobald die Schweizerische Regierung dieses Abkommen und das in Artikel 7, Absatz c) erwähnte Zusatzprotokoll ratifiziert hat.

Artikel 17

Die Schweizerische Regierung gibt allen am Abkommen beteiligten Regierungen und der Gesellschaft Kenntnis von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden, der Beitrittserklärungen und Kündigungen. In gleicher Weise gibt sie den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bekannt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

SO GESCHEHEN in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, eine gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5425. CONVENZIONE PER LA COSTITUZIONE DI
« EUROFIMA », SOCIETÀ EUROPEA PER IL FINANZIA-
MENTO DI MATERIALE FERROVIARIO

I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia,

considerato che la ferrovia può assolvere il suo compito nell'economia generale solo se è in grado di procedere a investimenti corrispondenti a un rinnovamento normale e alla modernizzazione indispensabile del materiale rotabile; che i progressi realizzati nella standardizzazione del materiale e nel suo esercizio in comune trovano il loro complemento logico nell'adozione di un sistema di finanziamento internazionale degli acquisti;

considerato che tale finanziamento può costituire una vera operazione di consolidamento degli sforzi tecnici fatti per garantire una integrazione progressiva delle ferrovie sul piano europeo, e che questo sistema di finanziamento si presta pure particolarmente per i veicoli standardizzati, la cui proprietà può essere facilmente trasferita da un Paese all'altro;

considerato che la Ferrovia federale Germanica, la Società Nazionale delle Ferrovie Francesi, le Ferrovie Italiane dello Stato, la Società Nazionale delle Ferrovie Belghe, le Ferrovie Federali Svizzere, la Soc. An. delle Ferrovie Olandesi, le Ferrovie Svedesi dello Stato, la Rete Nazionale delle Ferrovie Spagnuole, la Società Nazionale delle Ferrovie Lussemburghesi, le Ferrovie Jugoslave, la Compagnia delle Ferrovie Portoghesi, le Ferrovie Federali Austriache, le Ferrovie Danesi dello Stato, le Ferrovie Norvegesi dello Stato

hanno convenuto di costituire « Eurofima », Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Società »);

considerato che, sia per la sua composizione, sia per il suo scopo, la Società presenta un interesse pubblico e un carattere internazionale;

considerato in effetto che la Società si prefigge come scopo di favorire alle migliori condizioni possibili l'attrezzatura e l'esercizio del servizio pubblico dei trasporti per ferrovia delle Parti contraenti;

animati dal desiderio di accordare alla Società tutto l'appoggio possibile;

riconosciuto che l'azione della Società nel campo economico e in quello finanziario deve essere facilitata con provvedimenti eccezionali e che la costitu-

zione e il funzionamento della medesima non debbono avere come risultato di fare sopportare alle Amministrazioni ferroviarie interessate imposte e tasse, che non sarebbero state loro addebitate se ognuna di esse avesse provveduto alla dotazione del suo materiale con mezzi propri;

considerato che il credito della Società, che dovrà ricorrere a prestiti per il finanziamento di gran parte degli acquisti fatti, potrà essere ottenuto e mantenuto solo a condizione che gli impegni assunti nei suoi confronti dalle Amministrazioni ferroviarie siano rispettati in ogni circostanza;

hanno designato i rappresentanti sottoscritti, i quali, debitamente autorizzati, hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

a) I Governi che partecipano alla presente Convenzione approvano la costituzione della Società che sarà retta dallo Statuto accluso alla Convenzione medesima (chiamato in seguito « Statuto »), e, a titolo sussidiario, dal diritto dello Stato dove si trova la sede, in quanto la presente Convenzione non preveda deroghe.

b) Il Governo dello Stato ove si trova la sede prenderà i provvedimenti necessari per permettere la costituzione della Società non appena sarà entrata in vigore la presente Convenzione.

Articolo 2

a) Lo Statuto, come pure qualsiasi modifica allo stesso, apportata nelle condizioni ch'esso prevede, e tenuto conto delle seguenti disposizioni, sarà valevole e avrà effetto giuridico nonostante qualsiasi contraria disposizione del diritto dello Stato ove si trova la sede.

b) Le disposizioni dello Statuto riguardanti gli oggetti sottoindicati saranno modificate soltanto con l'approvazione di tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione, in quanto trattisi di Governi di cui un'Amministrazione ferroviaria è azionista della Società :

- la sede della Società,
- il suo oggetto,
- la sua durata,
- le condizioni previste per ammettere un'Amministrazione ferroviaria come azionista della Società,
- la maggioranza qualificata richiesta in certi casi per i voti dell'Assemblea generale,
- l'attribuzione del diritto di voto uguale a tutti gli Amministratori,
- la garanzia da parte degli azionisti circa l'esecuzione dei contratti di finanziamento conclusi dalla Società; (disposizioni figuranti rispettivamente negli articoli 2, 3, 4, 9, 15, 18 e 27 dello Statuto accluso).

c) Saranno subordinate all'accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede, le modifiche alle disposizioni dello Statuto riguardanti l'aumento o la diminuzione del capitale base, il diritto di voto degli azionisti, la composizione del Consiglio di Amministrazione e la ripartizione degli utili (le relative disposizioni figurano negli articoli 5, 15, 18 e 30 dello Statuto accluso).

d) Il Governo dello Stato ove si trova la sede comunicherà immediatamente agli altri Governi tutte le modifiche apportate allo Statuto, decise dalla Società. Nei casi previsti nei paragrafi b) e c) del presente articolo, queste modifiche saranno applicabili tre mesi dopo la data della notifica, sempre che un Governo, di cui sia richiesto l'accordo giusta i citati paragrafi, non abbia fatto opposizione. Le opposizioni fatte in virtù del presente paragrafo saranno notificate al Governo dello Stato ove si trova la sede, il quale ne informerà gli altri Governi.

e) In caso d'opposizione da parte di un Governo, questo consulterà gli altri Governi, se uno di questi lo domanda, allo scopo di esaminare l'opportunità delle modifiche in questione.

Articolo 3

a) Allorchè i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie per mettere a disposizione il materiale acquistato dalla Società saranno sottoposti alla legge dello Stato ove si trova la sede, la Società resterà proprietaria del materiale in questione fino al momento in cui essa avrà ricevuto il prezzo totale, salvo espresso accordo contrario. Non sarà richiesta alcuna iscrizione ufficiale. In tale caso, verificandosi l'annullamento di un contratto a causa di ritardo di un'Amministrazione, la Società avrà il diritto di chiedere, oltre il risarcimento dei danni per la mancata esecuzione del contratto, la restituzione del materiale in questione, senza dover restituire i versamenti già ricevuti.

b) I tribunali dello Stato ove si trova la sede, quando saranno aditi, conosceranno i litigi riguardanti i contratti stipulati fra la Società e le Amministrazioni ferroviarie, e sottoposti alla legge dello Stato ove si trova la sede.

Articolo 4

a) I Governi accorderanno alle loro Amministrazioni ferroviarie le autorizzazioni richieste per l'adempimento di tutti gli atti relativi alla costituzione della Società.

b) I Governi faciliteranno alle loro Amministrazioni ferroviarie l'adempimento di tutti gli atti riguardanti l'attività della Società.

Articolo 5

a) Se in virtù di disposizioni nazionali esistenti, lo Stato non fosse vincolato dagli impegni contratti da un'Amministrazione ferroviaria del suo Paese, azionista della Società, sia interamente, sia per una parte del suo patrimonio, il Governo garantirà gli impegni che tale Amministrazione ferroviaria ha assunto verso la Società.

b) Tuttavia, questa garanzia non sarà senz'altro accordata nel caso in cui detta Amministrazione ferroviaria avesse assunto la garanzia a favore di un'Amministrazione ferroviaria non azionista della Società o di altro organismo ferroviario. In quest'ultimo caso, in mancanza della garanzia del Governo cui appartiene l'Amministrazione azionista, gli altri Governi non assumono alcun obbligo di garanzia.

Articolo 6

a) Le decisioni della Società riguardanti la creazione di agenzie o di succursali devono essere approvate da tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Amministrazione ferroviaria è azionista della Società. La procedura prevista nei paragrafi d) ed e) del precedente articolo 2 sarà applicata alle decisioni della Società contemplate nel presente paragrafo.

b) Ogni anno, la Società informerà i Governi che partecipano alla presente Convenzione e di cui un'Amministrazione ferroviaria è azionista della Società sullo sviluppo della medesima e sulla sua situazione finanziaria. Tali Governi si consulteranno su tutti i problemi d'interesse comune riguardanti il funzionamento della Società e sui provvedimenti che si rivelassero necessari in proposito.

Articolo 7

a) In caso di bisogno, i Governi che partecipano alla Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari, affinché le operazioni fatte dalla Società nell'assegnazione del materiale ferroviario alle Amministrazioni ferroviarie, in proprietà immediata o differita, si svolgano senza che ne risultino oneri fiscali supplementari rispetto all'acquisto diretto dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

b) Analogamente, per quanto concerne le importazioni e le esportazioni del materiale ferroviario, effettuate nel quadro delle operazioni contemplate nel precedente paragrafo, i Governi prenderanno, se necessario, i provvedimenti del caso, affinché queste importazioni e esportazioni siano effettuate senza che risultino oneri fiscali o doganali supplementari rispetto alle importazioni ed esportazioni dirette dello stesso materiale da parte delle Amministrazioni ferroviarie.

c) I vantaggi speciali di carattere fiscale, consentiti dallo Stato ove si trova la sede, in vista della costituzione e del funzionamento della Società, figurano nel Protocollo addizionale alla presente Convenzione, concluso fra il Governo dello Stato ove si trova la sede e gli altri Governi che partecipano alla presente Convenzione.

Articolo 8

I Governi che partecipano alla presente Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari per facilitare, ove occorra, le importazioni e le esportazioni del materiale corrispondente all'attività della Società.

Articolo 9

I Governi che partecipano alla presente Convenzione prenderanno i provvedimenti necessari, nell'ambito della loro regolamentazione dei cambi, per assicurare il movimento di fondi risultante dalla costituzione e dall'attività della Società.

Articolo 10

Se in seguito si dovesse constatare che l'applicazione di disposizioni legali nel Paese ove si trova la sede, o nel Paese di un altro Governo che partecipa alla Convenzione, solleva difficoltà per il conseguimento degli scopi della Società, il Governo in questione consulterà gli altri Governi, se uno di questi lo richiede, al fine di appianare tali difficoltà secondo lo spirito delle disposizioni della presente Convenzione e del Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 11

a) A decorrere dall'applicazione della presente Convenzione, ogni Governo di un Paese europeo non firmatario potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Governo svizzero.

b) Tuttavia, l'adesione di un Governo non membro della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti diventerà effettiva solo quando tutti i Governi avranno notificato al Governo svizzero il loro consenso.

c) L'adesione alla presente Convenzione richiederà l'adesione al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 12

La presente Convenzione è stipulata per la durata della Società.

Articolo 13

a) Un Governo che partecipa alla presente Convenzione e di cui nessuna Amministrazione ferroviaria è azionista della Società, o di cui tutte le Amministrazioni ferroviarie hanno cessato di essere azioniste della Società, potrà ritirarsi dalla Convenzione mediante notifica al Governo svizzero. Sarà osservato un termine di disdetta di 3 mesi. Se però la disdetta fosse data dal Governo dello Stato ove si trova la sede, esso non potrà ritirarsi dalla Convenzione prima che la sede della Società sia stata trasferita in un altro Stato.

b) Se un Governo si ritira dalla Convenzione conformemente al presente articolo, tale ritiro non modifica gli obblighi da lui assunti, giusta il precedente articolo 5, per quanto concerne gli impegni contratti dalla sua o dalle sue Amministrazioni ferroviarie in qualità di azioniste della Società.

Articolo 14

Le divergenze che potessero sorgere tra Governi che fanno parte della presente Convenzione in merito all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione stessa, saranno sottoposte alla decisione della Corte Internazionale di Giustizia, a meno che non sia stata concordata altra procedura.

Articolo 15

a) La presente Convenzione entrerà in vigore un mese dopo che il Governo svizzero l'avrà ratificata, unitamente al Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7, e sempre che le azioni appartenenti alle Amministrazioni ferroviarie dei Governi che l'hanno firmata senza riserva di ratifica o che l'hanno firmata con riserva di ratifica e hanno depositato i loro strumenti di ratifica, rappresentino l'80% del capitale sociale della Società.

b) Per il firmatario che la ratificherà ulteriormente, la Convenzione entrerà in vigore alla data del deposito dell'istrumento di ratifica.

c) Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo svizzero.

Articolo 16

a) Nonostante le disposizioni del precedente articolo, i firmatari convengono di applicare la presente Convenzione a titolo provvisorio nella misura compatibile con le loro norme costituzionali. All'atto della firma, ogni Governo farà conoscere a quali condizioni e in quale misura esso applicherà la presente Convenzione a titolo provvisorio.

b) Il presente articolo entrerà in vigore per tutti i Governi che hanno firmato la presente Convenzione, con riserva di ratifica o no, allorchè il Governo svizzero avrà ratificato la Convenzione stessa e il Protocollo addizionale citato nel paragrafo c) del precedente articolo 7.

Articolo 17

Non appena ricevuto gli strumenti di ratifica, d'adesione o di preavviso di ritiro, il Governo svizzero informerà tutti i Governi che partecipano alla presente Convenzione e alla Società. Esso notificherà loro anche la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Berna, il 20 ottobre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

Pour la République Für die Bundesrepublik Per la Repubblica
Fédérale d'Allemagne : Deutschland : Federale di Germania :

unter Vorbehalt der Ratifikation¹
SEEBOHM

Pour l'Autriche : Für Österreich : Per l'Austria :

WALDBRUNNER
unter Vorbehalt der Ratifikation¹

Pour la Belgique : Für Belgien : Per il Belgio :

E. ANSEELE
sous réserve de ratification¹

Pour le Danemark : Für Dänemark : Per la Danimarca :

Palle CHRISTENSEN
sous réserve de ratification¹

Pour l'Espagne : Für Spanien : Per la Spagna :

José DE AGUINAGA
sous réserve de ratification¹

Pour la France : Für Frankreich : Per la Francia :

L. CORNIGLION-MOLINIER
sous réserve de ratification¹

Pour l'Italie : Für Italien : Per l'Italia :

Armando ANGELINI
sous réserve de ratification¹

¹ Subject to ratification.
Sous réserve de ratification.

- Pour le Luxembourg : Für Luxemburg : Per il Lussemburgo :
Sous réserve de ratification¹
V. BODSON
- Pour la Norvège : Für Norwegen : Per la Norvegia :
Sous réserve de ratification¹
Kolbjörn VARMANN
- Pour les Pays-Bas : Für die Niederlande : Per i Paesi Bassi :
J. ALGERA
sous réserve de ratification¹
- Pour le Portugal : Für Portugal : Per il Portogallo :
M. GOMES D'ARAÚJO
sous réserve de ratification¹
- Pour la Suède : Für Schweden : Per la Svezia :
sous réserve de ratification¹
Sven ANDERSSON
- Pour la Suisse : Für die Schweiz : Per la Svizzera :
Giuseppe LEPORI
sous réserve de ratification¹
- Pour la Yougoslavie : Für Jugoslawien : Per la Jugoslavia :
Peko DAPCEVIĆ
sous réserve de ratification¹

¹ Subject to ratification.

STATUTS

RAISON SOCIALE, SIÈGE, OBJET ET DURÉE DE LA SOCIÉTÉ

Article 1^{er}

Il est constitué, sous la raison sociale « Eurofima » *Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire* (« Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario), une société par actions, régie par la convention internationale relative à la constitution de la dite société¹, par les présents statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'État du siège.

Article 2

Le siège de la société est à Bâle (Suisse).

Article 3

La société a pour objet de procurer, aux meilleures conditions possibles, aux administrations de chemins de fer qui sont ses actionnaires, ainsi qu'à d'autres administrations ou organismes ferroviaires, mais, dans ce cas, avec la garantie principale d'un ou plusieurs actionnaires, des matériels de type unifié ou à performances unifiées nécessaires à leur exploitation.

À cet effet, elle fera construire ces matériels, soit pour son propre compte, soit pour le compte des administrations ou organismes ferroviaires intéressés; dans le premier cas, elle louera ou vendra ces matériels aux dits intéressés.

La société recherchera les concours financiers nécessaires, indépendamment de ses capitaux propres, sous forme d'emprunts, et effectuera toutes opérations commerciales et financières utiles à la réalisation de son objet.

Article 4

La société est constituée pour une durée de cinquante ans.

CAPITAL SOCIAL

Article 5

Le capital social de la société est fixé à 50 millions de francs suisses. Il est divisé en 5.000 actions d'une valeur nominale de 10.000 francs suisses.

Ces actions sont réparties à l'origine comme suit :

1.300 actions au Chemin de fer fédéral allemand
dont : 130 actions A
 1.170 actions B
1.300 actions à la Société Nationale des Chemins de fer français
dont : 130 actions A
 1.170 actions B

¹ Voir p. 160 de ce volume.

700 actions	aux Chemins de fer italiens de l'État
dont : 70 actions A	
630 actions B	
550 actions	à la Société Nationale des Chemins de fer belges
dont : 60 actions A	
490 actions B	
400 actions A	aux Chemins de fer fédéraux suisses
300 actions	aux Chemins de fer néerlandais S.A.
dont : 30 actions A	
270 actions B	
100 actions A	aux Chemins de fer de l'État de Suède
100 actions A	au Réseau National des Chemins de fer espagnols
100 actions A	à la Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
100 actions A	aux Chemins de fer yougoslaves
20 actions A	à la Compagnie des Chemins de fer portugais
10 actions A	aux Chemins de fer fédéraux autrichiens
10 actions A	aux Chemins de fer de l'État danois
10 actions A	aux Chemins de fer de l'État norvégien

Article 6

Les actions de la société sont entièrement libérées, les actions A en numéraire, les actions B par apport en wagons.

Le Chemin de fer fédéral allemand fait apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 11.700.000 et reçoit en paiement de cet apport 1.170 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 11.700.000.

La Société Nationale des Chemins de fer français fait apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 11.700.000 et reçoit en paiement de cet apport 1.170 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 11.700.000.

Les Chemins de fer italiens de l'État font apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 6.300.000 et reçoivent en paiement de cet apport 630 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 6.300.000.

La Société Nationale des Chemins de fer belges fait apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 4.900.000 et reçoit en paiement de cet apport 490 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 4.900.000.

Les Chemins de fer néerlandais S.A. font apport à la société de wagons d'une valeur globale de fr. s. 2.700.000 et reçoivent en paiement de cet apport 270 actions B représentant au total un capital nominal de fr. s. 2.700.000.

Les listes numériques des wagons apportés et les protocoles d'estimation de ces wagons seront annexés aux présents statuts.

Les actions B sont converties en 10 ans en actions A à raison d'un dixième à la fin de chacun des dix premiers exercices sociaux.

Article 7

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'entre actionnaires, sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-dessous, et avec l'accord de l'assemblée générale.

La société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

Article 8

Le capital de la société peut être augmenté à la suite d'un vote de l'assemblée générale, chaque actionnaire ayant le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 9. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé, avec l'accord de l'assemblée générale, à un autre actionnaire.

L'assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions.

Article 9

Toute administration de chemins de fer relevant d'un État signataire de la convention internationale relative à la constitution de la société ou ayant adhéré à ladite convention peut être admise comme actionnaire de la société sur décision de l'assemblée générale, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital, à condition que le gouvernement intéressé ait fait connaître préalablement qu'il est disposé à lui accorder sa garantie.

Le nombre d'actions ou de droits de souscription à céder pour permettre l'admission d'un nouvel actionnaire, ainsi que le prix de cession des dits actions ou droits, est fixé par l'assemblée générale. Le nombre des actions ou droits à céder par chaque actionnaire est déterminé, sauf accord contraire des actionnaires, en appliquant la règle proportionnelle avec utilisation des plus forts restes.

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10

L'assemblée générale est le pouvoir suprême de la société.

Elle a les attributions suivantes :

- 1) Elle nomme les membres du conseil d'administration.
- 2) Elle désigne le président et les vice-présidents du conseil d'administration.
- 3) Elle nomme les commissaires vérificateurs.
- 4) Elle modifie les statuts.
- 5) Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.
- 6) Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.
- 7) Elle prononce la dissolution de la société et nomme les liquidateurs.
- 8) Elle prononce la prorogation de la société.
- 9) Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 22.
- 10) Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.
- 11) Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.

- 12) Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées, ou qui lui sont soumises par le conseil d'administration.

Article 11

L'assemblée générale ordinaire se réunit chaque année dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

Article 12

Des assemblées générales extraordinaires sont convoquées :

- 1) par décision de l'assemblée générale ou du conseil d'administration;
- 2) à la demande du collège des commissaires vérificateurs;
- 3) à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'assemblée générale ordinaire.

Article 13

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour et, si celui-ci implique une modification des statuts (points 4, 5 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être prise aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une assemblée générale extraordinaire.

Les assemblées générales se tiennent au siège social, sauf décision contraire du conseil d'administration.

Article 14

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'assemblée générale proportionnellement à la valeur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent.

Article 15

L'assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées. Par exception, dans les cas énumérés sous les points 4, 5, 6, 7 et 8 de l'article 10 ci-dessus, la majorité requise est des 7/10 du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

Article 16

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le conseil.

L'assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

Article 17

Les délibérations et les décisions de l'assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal doit être signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

Les expéditions ou extraits sont signés par le président du conseil ou l'un des vice-présidents.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 18

Le conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la société.

Les administrateurs sont désignés, sans condition de nationalité, par l'assemblée générale, sur proposition de chacun des actionnaires intéressés, à raison de deux administrateurs par actionnaire possédant au moins 2% du capital social.

Les administrateurs sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du conseil est effectué sensiblement par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désignation des administrateurs sortants à la fin des 4^e et 5^e exercices sociaux.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

Article 19

L'élection des administrateurs a lieu à l'assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le conseil d'administration est tenu de convoquer sans retard une assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

Lorsqu'un administrateur cesse de faire partie du conseil au cours de la durée de ses fonctions, son successeur reprend son siège pour le reste de cette durée.

Article 20

Chaque actionnaire est tenu de déposer à la caisse de la société, pour la durée des fonctions de chaque administrateur qui le représente, une action de la société.

Article 21

L'assemblée générale désigne, pour la durée de leur mandat d'administrateur, le président et les vice-présidents du conseil d'administration, lesquels sont rééligibles. Le conseil peut s'adjoindre un secrétaire pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du conseil est assurée par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

Article 22

Le conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la société.

Le conseil d'administration est autorisé à confier tout ou partie de la gestion de la société à un ou plusieurs de ses membres (délégués) ou à des tiers qui ne sont pas nécessairement administrateurs (directeurs). Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du conseil d'administration, de ses délégués et de la direction.

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'assemblée générale, le conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision :

- 1) la composition de la direction, la fixation des conditions d'engagement, la nomination et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission;
- 2) la désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs);
- 3) la conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'assemblée générale;
- 4) la conclusion des contrats de financement de matériel, notamment de locations et de ventes, ainsi que des commandes de matériel correspondantes;
- 5) l'établissement du rapport de gestion, du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts-comptables étrangers à la gestion de la société.

Article 23

Le conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le lieu de la séance.

L'administrateur empêché d'assister à la réunion peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

Article 24

Le conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur le point 3 de l'article 22, une majorité des 3/4 est requise.

Article 25

Les délibérations et décisions du conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

Article 26

Les administrateurs ne reçoivent pas de rémunération; toutefois, il peut leur être alloué des jetons de présence.

GARANTIE DES ACTIONNAIRES

Article 27

Les actionnaires garantissent à la société, chacun au prorata de sa participation dans le capital social et chacun au maximum pour le montant équivalant à cette participation, l'exécution des contrats de financement de matériel conclus par la société.

Toutefois, cette garantie ne jouera qu'à titre subsidiaire, dans le cas où l'exécution du contrat en cause bénéficie d'autres garanties, notamment en vertu de l'article 3 ou en vertu de la convention internationale visée à l'article 1.

Il ne sera fait appel à cette garantie que dans la mesure où les engagements non exécutés par une administration défailante excéderont le montant de la réserve spéciale de garantie prévue à l'article 30.

Les versements effectués par les actionnaires en tant que garants seront remboursés, au prorata, dans la mesure des sommes que la société aura pu obtenir ultérieurement au titre de sa créance relative au contrat devenu caduc ou du matériel visé audit contrat.

VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 28

Les comptes de la société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'assemblée générale, la première fois pour une année et, ensuite, pour trois années. Ils sont rééligibles.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le compte de profits et pertes et le bilan sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion de la société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'assemblée générale.

Ils font à l'assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

CLÔTURE DES COMPTES ET RÉPARTITION DES BÉNÉFICES

Article 29

Les comptes et le bilan de la société sont arrêtés à la fin de chaque année civile. Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

Article 30

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5% au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ordinaire ne peut être mis à contribution que pour la couverture de déficits.

Sur le solde, il est servi ensuite aux actions A un dividende, au maximum de 4%, les actions B ne touchant pas de dividende.

Le surplus, enfin, est affecté à la formation d'une réserve spéciale de garantie, sauf décision contraire de l'assemblée générale.

LIQUIDATION

Article 31

Au terme fixé à l'article 4 pour l'expiration de la société ou en cas de dissolution anticipée, la société entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'assemblée générale. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la société.

Toutefois, la liquidation ne peut être effectuée que si tous les engagements de la société sont respectés, notamment envers les obligataires, les locataires et, le cas échéant, les constructeurs de matériels.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie de la Feuille officielle suisse du commerce.

Pour toutes autres publications, le conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

Article 33

Toute modification apportée aux statuts est notifiée au gouvernement de l'État du siège.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

STATUTEN

FIRMA, SITZ, ZWECK UND DAUER DER GESELLSCHAFT

Artikel 1

Unter der Firma „Eurofima“ *Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial* („Eurofima“ *Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire*, „Eurofima“ *Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario*) wird eine Aktiengesellschaft gegründet, welche den Bestimmungen des Internationalen Abkommens über die Gründung dieser Gesellschaft, den vorliegenden Statuten und subsidiär den Gesetzen des Sitzstaates unterliegt.

Artikel 2

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Basel (Schweiz).

Artikel 3

Die Gesellschaft hat den Zweck, den Eisenbahnverwaltungen, die Aktionäre der Gesellschaft sind, Eisenbahnmaterial einheitlicher Bauart oder einheitlicher Leistung, das sie für ihren Betrieb benötigen, zu den günstigsten Bedingungen zu verschaffen; sie kann dies auch für andere Eisenbahnverwaltungen und den Eisenbahnen ähnliche Unternehmen tun, unter der Voraussetzung, dass ein oder mehrere Aktionäre ihr gegenüber für die Verpflichtungen dieser Verwaltungen und Unternehmen haften.

Zur Erfüllung ihres Zweckes wird die Gesellschaft Eisenbahnmaterial erstellen lassen, sei es für eigene Rechnung oder für Rechnung der interessierten Eisenbahnverwaltungen oder ähnlicher Unternehmen. Im erstgenannten Falle wird sie das Material den Interessenten vermieten oder verkaufen.

Die Gesellschaft kann sich die zusätzlich zu den eigenen Geldern benötigten Mittel durch die Aufnahme von Anleihen und Krediten aller Art beschaffen. Sie kann alle kommerziellen und finanziellen Transaktionen vornehmen, die zur Erreichung ihres Zweckes erforderlich sind.

Artikel 4

Die Gesellschaft wird für die Dauer von 50 Jahren gegründet.

GRUNDKAPITAL

Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 50.000.000 Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 5.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000 Schweizerfranken.

Die Aktien sind bei der Gründung wie folgt verteilt :

1.300 Aktien Deutsche Bundesbahn

davon : 130 Aktien A

1.170 Aktien B

1.300 Aktien Nationalgesellschaft der französischen Eisenbahnen

davon : 130 Aktien A

1.170 Aktien B

700 Aktien	Italienische Staatsbahnen
davon: 70 Aktien A	
630 Aktien B	
550 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
davon: 60 Aktien A	
490 Aktien B	
400 Aktien A	Schweizerische Bundesbahnen
300 Aktien	Niederländische Eisenbahnen
davon: 30 Aktien A	
270 Aktien B	
100 Aktien A	Schwedische Staatsbahnen
100 Aktien A	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
100 Aktien A	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
100 Aktien A	Jugoslawische Eisenbahnen
20 Aktien A	Portugiesische Eisenbahngesellschaft
10 Aktien A	Oesterreichische Bundesbahnen
10 Aktien A	Dänische Staatsbahnen
10 Aktien A	Norwegische Staatsbahnen

Artikel 6

Die Aktien der Gesellschaft sind voll einbezahlt, die Aktien A durch Barzahlung, die Aktien B durch Einbringung von Güterwagen.

Die Deutsche Bundesbahn bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 11.700.000.— ein und erhält dafür 1.170 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 11.700.000.—.

Die Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 11.700.000.— ein und erhält dafür 1.170 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 11.700.000.—.

Die Italienischen Staatsbahnen bringen in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 6.300.000.— ein und erhalten dafür 630 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 6.300.000.—.

Die Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen bringt in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 4.900.000.— ein und erhält dafür 490 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 4.900.000.—.

Die Niederländischen Eisenbahnen bringen in die Gesellschaft Güterwagen im Gesamtwert von SFr. 2.700.000.— ein und erhalten dafür 270 Aktien B im Nominalwert von zusammen SFr. 2.700.000.—.

Die Nummernverzeichnisse der eingebrachten Güterwagen und die Schätzungsprotokolle werden diesen Statuten beigegeben.

Die Aktien B sind innerhalb 10 Jahren in Aktien A umzuwandeln, je ein Zehntel am Ende eines jeden der zehn ersten Geschäftsjahre.

Artikel 7

Die Aktien lauten auf den Namen.

Eine Abtretung von Aktien ist unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 9 nur unter Aktionären und mit Zustimmung der Generalversammlung möglich.

Die Gesellschaft führt ein Aktien-Register, in welches Name und Wohnort der Aktionäre eingetragen werden. Als Aktionär wird von der Gesellschaft nur anerkannt, wer im Aktien-Register eingetragen ist.

Artikel 8

Das Grundkapital kann auf Grund eines Beschlusses der Generalversammlung erhöht werden. Jeder Aktionär besitzt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 9, das Recht auf Zeichnung neuer Aktien, entsprechend seinem Aktienbesitz im Zeitpunkte der Kapitalerhöhung. Wird ein Bezugsrecht nicht ausgeübt, so kann es mit Zustimmung der Generalversammlung auf einen andern Aktionär übertragen werden.

Die Generalversammlung setzt die Bedingungen für die Ausgabe neuer Aktien fest.

Artikel 9

Jede Eisenbahnverwaltung eines Staates, der das Internationale Abkommen über die Gründung der Gesellschaft unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, kann durch Beschluss der Generalversammlung als Aktionär aufgenommen werden, sei es durch die Abtretung von Aktien oder durch die Zeichnung neuer Aktien bei einer Kapitalerhöhung, sofern die interessierte Regierung vorher bekanntgegeben hat, dass sie bereit ist, die Verpflichtungen dieser Eisenbahnverwaltung zu garantieren.

Die Zahl der Aktien oder Bezugsrechte, die abzutreten sind, um die Aufnahme eines neuen Aktionärs zu ermöglichen, wird, ebenso wie der Preis der abzutretenden Aktien oder Bezugsrechte, von der Generalversammlung festgesetzt. Die Zahl der Aktien oder Bezugsrechte, welche von jedem Aktionär abzutreten sind, wird, unbeschadet anderer Vereinbarungen der Aktionäre, so berechnet, dass bei der verhältnismässigen Aufteilung zuletzt die grösseren Reste berücksichtigt werden.

DIE GENERALVERSAMMLUNG

Artikel 10

Die Generalversammlung der Aktionäre ist das oberste Organ der Gesellschaft. Sie hat folgende Befugnisse :

1. Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates.
2. Ernennung des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Verwaltungsrates.
3. Wahl der Kontrollstelle.
4. Aenderung der Statuten.
5. Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals.
6. Uebertragung von Aktien und Bezugsrechten.
7. Auflösung der Gesellschaft und Bestellung der Liquidatoren.
8. Verlängerung der Dauer der Gesellschaft.
9. Genehmigung des Geschäftsreglementes (Artikel 22).
10. Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle, Prüfung und Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung, Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes und die Entlastung der Verwaltung.
11. Festsetzung des Höchstbetrages, bis zu welchem innerhalb einer bestimmten Zeit Anleihen und Kredite aller Art aufgenommen werden können.
12. Beschlussfassung über alle andern Gegenstände, die ihr vorbehalten sind oder ihr durch den Verwaltungsrat vorgelegt werden.

Artikel 11

Die ordentliche Generalversammlung findet alljährlich innerhalb sechs Monaten nach Abschluss der Geschäftsjahres statt.

Artikel 12

Ausserordentliche Generalversammlungen werden einberufen :

1. durch Beschluss der Generalversammlung oder des Verwaltungsrates,
2. auf Begehren der Kontrollstelle,
3. auf Verlangen eines oder mehrerer Aktionäre, deren Aktienbesitz zusammen mindestens den zehnten Teil des Grundkapitals beträgt. Das Begehren muss, unter Angabe des Zweckes, schriftlich eingereicht werden.

Die Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung und ihre Organisation haben nach den gleichen Richtlinien zu erfolgen, wie bei einer ordentlichen Generalversammlung.

Artikel 13

Die Aktionäre werden zu einer Generalversammlung mindestens zwei Wochen vorher durch eingeschriebenen Brief einberufen.

Das Einberufungsschreiben hat die Verhandlungsgegenstände und, sofern eine Aenderung der Statuten beantragt wird (Ziffer 4, 5 und 8 des Art. 10), den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Aenderungen zu enthalten.

Ueber Gegenstände, die nicht in dieser Weise angekündigt worden sind, können Beschlüsse nicht gefasst werden, mit Ausnahme eines Beschlusses über einen in der Generalversammlung gestellten Antrag auf Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung.

Die Generalversammlungen finden am Sitze der Gesellschaft statt, sofern der Verwaltungsrat nicht anders beschliesst.

Artikel 14

Die Aktionäre üben das Stimmrecht im Verhältnis zum Nennwert der in ihrem Besitze befindlichen Aktien aus.

Artikel 15

Die Generalversammlung ist auf erstes Aufgebot beschlussfähig, wenn an ihr die Mehrheit der Aktien vertreten ist. Ist dieses Quorum an einer Generalversammlung nicht erreicht, so ist mit mindestens zweiwöchiger Voranzeige eine zweite Generalversammlung einzuberufen, welche ohne Rücksicht auf die Zahl der vertretenen Aktien beschlussfähig ist.

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der vertretenen Aktien-Stimmen. Eine Ausnahme bilden die unter Artikel 10, Ziffer 4, 5, 6, 7 und 8 aufgeführten Gegenstände, für welche ein gültiger Beschluss die Zustimmung von sieben Zehnteln des Grundkapitals erfordert.

Die Abstimmungen finden offen statt, wenn kein Aktionär die geheime Stimmabgabe verlangt.

Artikel 16

Die Generalversammlung wird durch den Präsidenten des Verwaltungsrates oder, im Falle seiner Verhinderung, durch einen der Vizepräsidenten oder, wenn auch diese verhindert sind, durch ein vom Verwaltungsrat bezeichnetes Mitglied geleitet.

Die Generalversammlung wählt in offener Abstimmung zwei Stimmzähler. Sie wählt in gleicher Weise einen Protokollführer, der nicht Aktionär zu sein braucht.

Artikel 17

Ueber die Verhandlungen und Beschlüsse der Generalversammlung wird ein Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Vorsitzenden, den Stimmzählern und dem Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokoll-Abschriften oder -Auszüge sind vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder einem der Vizepräsidenten zu unterzeichnen.

DER VERWALTUNGSRAT

Artikel 18

Der Verwaltungsrat ist mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden ohne Rücksicht auf ihre Nationalität auf Vorschlag der Aktionäre durch die Generalversammlung gewählt. Hierbei entfallen auf jeden Aktionär, der mindestens 2% der Aktien besitzt, zwei Mandate.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auf drei Jahre gewählt und sind wiederwählbar. Nach Ablauf der ersten drei Geschäftsjahre ist alljährlich rund ein Drittel des Verwaltungsrates zu erneuern. Zu diesem Zwecke sind in der ordentlichen Generalversammlung, die über das dritte Geschäftsjahr beschliesst, die Mitglieder des Verwaltungsrates, die am Ende des 4. und 5. Geschäftsjahres auszuscheiden haben, durch das Los zu bestimmen.

Alle Mitglieder des Verwaltungsrates haben gleiches Stimmrecht.

Artikel 19

Die Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates erfolgt in der ordentlichen Generalversammlung. Dies gilt auch für allfällige Ersatzwahlen, es sei denn, dass für einen freigewordenen Sitz die sofortige Wahl eines neuen Mitgliedes durch einen Aktionär verlangt wird. In diesem Falle ist der Verwaltungsrat verpflichtet, ohne Verzug eine ausserordentliche Generalversammlung einzuberufen, welche die Ersatzwahl vorzunehmen hat.

Scheidet ein Mitglied des Verwaltungsrates im Laufe seiner Amtsdauer aus, so übernimmt der Nachfolger seinen Sitz für den Rest dieser Amtsdauer.

Artikel 20

Jeder Aktionär ist verpflichtet, für die ihn vertretenden Mitglieder des Verwaltungsrates, für die Dauer ihres Amtes je eine Aktie der Gesellschaft bei der Gesellschaftskasse zu hinterlegen.

Artikel 21

Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten oder im Verhinderungsfalle durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.

Artikel 22

Der Verwaltungsrat beschliesst über alle Geschäfte, für welche die Beschlussfassung nicht einem andern Organ der Gesellschaft vorbehalten ist.

Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, die Geschäftsführung ganz oder teilweise an eines oder mehrere seiner Mitglieder (Delegierte) oder an Dritte, die nicht Mitglieder des Verwaltungsrates sein müssen (Direktoren) zu übertragen. Er erlässt ein Geschäftsreglement, in dem Rechte und Pflichten des Verwaltungsrates, seiner Delegierten und der Direktion festgelegt sind.

In diesem Reglement, das zu seiner Gültigkeit der Genehmigung durch die Generalversammlung bedarf, hat der Verwaltungsrat seiner eigenen Beschlussfassung vorzubehalten :

1. die Zusammensetzung der Direktion, deren Anstellungsbedingungen, ihre Ernennung und Abberufung, sowie die Annahme ihrer Demission;
2. die Bezeichnung der Mitglieder des Verwaltungsrates, welche namens der Gesellschaft zeichnungsberechtigt sind, sowie die Zuerkennung der Unterschriftsberechtigung an Personen, welche nicht Mitglieder des Verwaltungsrates sind (Direktoren, Prokuristen);
3. den Abschluss von Anleihen und Krediten aller Art im Rahmen der durch die Generalversammlung festgelegten Grenzen;
4. den Abschluss aller Verträge für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, insbesondere Miet- und Verkaufsverträge, sowie der entsprechenden Bestellungen;
5. die Aufstellung des Geschäftsberichtes, der Jahresbilanz und der an die Generalversammlung zu richtenden Anträge. Er wird dazu die Rechnungen durch Bücherrevisoren prüfen lassen, die der Geschäftsführung der Gesellschaft fernstehen.

Artikel 23

Der Verwaltungsrat versammelt sich auf Einladung des Präsidenten oder eines der Vizepräsidenten so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens einmal pro Quartal. Die Einladung erfolgt mit eingeschriebenem Brief, dem die Tagesordnung beizulegen ist, und der mindestens acht Tage vor der Sitzung abgesandt werden muss.

Der Präsident hat, wenn ein Mitglied des Verwaltungsrates dies schriftlich unter Angabe des Gegenstandes, den es auf die Tagesordnung gebracht sehen möchte, verlangt, eine Verwaltungsratssitzung einzuberufen. Die Sitzung muss in diesem Falle spätestens zwei Wochen nach Eingang des betreffenden Schreibens stattfinden.

Die Einladung zu einer Versammlung bezeichnet den Ort der Verhandlungen.

Ist ein Mitglied des Verwaltungsrates verhindert, an der Sitzung teilzunehmen, so kann es seine Stimme schriftlich abgeben oder sich durch ein anderes Mitglied, dem es sein Stimmrecht ausdrücklich überträgt, vertreten lassen. Jedes Mitglied des Verwaltungsrates kann nur ein anderes Mitglied vertreten.

In dringenden Fällen können Beschlüsse schriftlich oder gegebenenfalls auch telegraphisch gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied des Verwaltungsrates die Abstimmung in einer Sitzung verlangt.

Artikel 24

Der Verwaltungsrat ist weder verhandlungs- noch beschlussfähig, wenn er nicht ordnungsgemäss einberufen wurde und nicht mindestens die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend oder vertreten ist.

Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit zählt die Stimme des Präsidenten doppelt. Im Gegensatz hiezu ist für Beschlüsse über Artikel 22, Ziffer 3, eine Dreiviertel-Mehrheit notwendig.

Artikel 25

Ueber die Verhandlungen des Verwaltungsrates und seine Beschlüsse wird ein Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Vorsitzenden und vom Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokoll-Abschriften und -Auszüge sind vom Präsidenten oder einem der Vizepräsidenten zu unterzeichnen.

Artikel 26

Die Mitglieder des Verwaltungsrates erhalten für ihre Tätigkeit keine Vergütung; es können ihnen jedoch Taggelder gewährt werden.

HAFTUNG DER AKTIONÄRE

Artikel 27

Die Aktionäre haften der Gesellschaft, jeder im Verhältnis seiner Beteiligung am Aktienkapital und höchstens bis zum Betrag, der seiner Beteiligung gleichkommt, für die Erfüllung aller Verträge über die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, welche von der Gesellschaft abgeschlossen werden.

Diese Haftung gilt jedoch als subsidiär überall dort, wo die Erfüllung eines Vertrages durch andere Garantien sichergestellt ist, insbesondere durch solche gemäss Artikel 3 dieser Statuten oder gemäss des im Artikel 1 dieser Statuten erwähnten Internationalen Abkommens.

Diese Haftung wird nur in dem Masse beansprucht werden, als die nicht erfüllten Verpflichtungen einer zahlungsunfähigen Verwaltung die Mittel der Spezial-Reserve übersteigen, welche gemäss Artikel 30 dieser Statuten gebildet wird.

Die von den Aktionären auf Grund dieser Haftung geleisteten Zahlungen werden diesen verhältnismässig zurückbezahlt, sofern und soweit die Gesellschaft nachträglich à conto des hinfällig gewordenen Vertrages Zahlungen erhält oder aus dem Material, das Gegenstand dieses Vertrages bildete, einen Erlös erzielt.

DIE KONTROLLSTELLE

Artikel 28

Die Bücher der Gesellschaft unterliegen der Prüfung einer Kontrollstelle, welche aus drei Mitgliedern besteht, die von der Generalversammlung gewählt werden, das

erste Mal auf ein Jahr und alsdann je auf drei Jahre. Die Mitglieder der Kontrollstelle sind wiederwählbar.

Die Kontrollstelle hat insbesondere die Aufgabe, zu prüfen, ob die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz mit den Büchern übereinstimmen, die letztgenannten ordnungsgemäss geführt werden, das ausgewiesene Gesellschaftsvermögen und die Jahresergebnisse den Bestimmungen entsprechen, die für die Gesellschaft gemäss Artikel 1 dieser Statuten gelten.

Die Kontrollstelle ist zur Erfüllung ihrer Aufgabe ermächtigt, in alle Geschäftsbücher und Belege Einsicht zu nehmen. Die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung sind ihr spätestens 30 Tage vor der Generalversammlung zu unterbreiten.

Die Kontrollstelle hat der Generalversammlung, welche über den Geschäftsabschluss zu befinden hat, schriftlich zu berichten und Vorschläge zu unterbreiten.

RECHNUNGSABSCHLUSS UND GEWINNVERTEILUNG

Artikel 29

Rechnung und Bilanz werden alljährlich auf Ende des Kalenderjahres abgeschlossen.

Die Bilanz ist nach den anerkannten Grundsätzen einer gesunden kaufmännischen Geschäftsführung zu erstellen.

Artikel 30

Von dem nach Vornahme der Abschreibungen verbleibenden Jahresgewinn werden vorerst 5% dem ordentlichen Reservefonds zugewiesen, bis dieser einen Fünftel des einbezahlten Grundkapitals erreicht. Der ordentliche Reservefonds darf nur zur Deckung von Verlusten herangezogen werden.

Aus dem Rest wird hierauf den Aktien A eine Dividende von höchstens 4% ausbezahlt. Die Aktien B erhalten keine Dividende.

Der verbleibende Ueberschuss wird zur Speisung einer Spezialreserve (Garantiereserve) verwendet, sofern die Generalversammlung nicht anders beschliesst.

LIQUIDATION

Artikel 31

Am Ende der im Artikel 4 dieser Statuten festgesetzten Dauer oder im Falle einer vorzeitigen Auflösung tritt die Gesellschaft in Liquidation. Sie gilt von diesem Zeitpunkt an als in Liquidation befindlich.

Die Liquidation wird durch Liquidatoren durchgeführt, die von der Generalversammlung bestellt werden. Die Liquidatoren haben weitestgehende Vollmacht zur freihändigen Verwertung aller Aktiven der Gesellschaft.

Die Liquidation kann jedoch nur durchgeführt werden, wenn alle Verpflichtungen der Gesellschaft, insbesondere diejenigen gegenüber den Obligationären, den Mietern und gegebenenfalls auch gegenüber den Lieferanten von Eisenbahnmaterial gedeckt sind.

Nach Deckung der Passiven und Rückzahlung der Aktien wird ein allfällig verfügbarer Rest unter die Aktionäre, im Verhältnis ihrer Beteiligung am Grundkapital, verteilt.

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32

Die an die Aktionäre zu richtenden Mitteilungen erfolgen durch eingeschriebenen Brief.

Die offiziellen Bekanntmachungen werden im Schweizerischen Handelsamtsblatt publiziert.

Für alle übrigen Bekanntmachungen bestimmt der Verwaltungsrat die Art und Weise der Veröffentlichung und bezeichnet gegebenenfalls die in Frage kommenden Zeitungen.

Artikel 33

Alle Aenderungen dieser Statuten sind der Regierung des Sitzstaates bekanntzugeben.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

S T A T U T O

RAGIONE SOCIALE, SEDE, OGGETTO E DURATA DELLA SOCIETÀ

Articolo 1

Sotto la ragione sociale « *Eurofima* » *Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario* (« *Eurofima* » *Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire*, « *Eurofima* » *Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial*) è costituita una Società per azioni, retta dalla Convenzione internazionale relativa alla costituzione di detta Società, dal presente Statuto e, a titolo sussidiario, dalla legge dello Stato ove ha sede la Società.

Articolo 2

La Società ha sede a Basilea (Svizzera).

Articolo 3

La Società ha per oggetto di fornire, alle migliori condizioni possibili, alle amministrazioni ferroviarie sue azioniste, il materiale di tipo unificato o per prestazioni unificate, necessario al loro esercizio. Essa può effettuare tali forniture anche ad altre amministrazioni o imprese ferroviarie, solo se uno o più azionisti si portano garanti degli impegni assunti dalle stesse.

A tale scopo, essa farà costruire questo materiale, sia per conto proprio, sia per conto delle amministrazioni od organismi ferroviari interessati; nel primo caso, essa darà a nolo o venderà questo materiale ai detti interessati.

La Società si procurerà i concorsi finanziari necessari, indipendentemente dai propri capitali, a mezzo di prestiti ed effettuerà tutte le operazioni commerciali e finanziarie utili alla realizzazione del suo oggetto.

Articolo 4

La Società è costituita per la durata di cinquant'anni.

CAPITALE SOCIALE

Articolo 5

Il capitale sociale della Società è fissato in 50 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 5.000 azioni del valore nominale di 10.000 franchi svizzeri ciascuna.

Queste azioni sono ripartite all'inizio come segue :

1.300 azioni alla Ferrovia federale germanica

di cui : 130 azioni A

1.170 azioni B

1.300 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie francesi

di cui : 130 azioni A

1.170 azioni B

700 azioni	alle Ferrovie italiane dello Stato
di cui: 70 azioni A	
630 azioni B	
550 azioni	alla Società Nazionale delle Ferrovie belghe
di cui: 60 azioni A	
490 azioni B	
400 azioni A	alle Ferrovie federali svizzere
300 azioni	alle Ferrovie olandesi S.A.
di cui: 30 azioni A	
270 azioni B	
100 azioni A	alle Ferrovie svedesi dello Stato
100 azioni A	alla Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole
100 azioni A	alla Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi
100 azioni A	alle Ferrovie jugoslave dello Stato
20 azioni A	alla Compagnia delle Ferrovie portoghesi
10 azioni A	alle Ferrovie federali austriache
10 azioni A	alle Ferrovie danesi dello Stato
10 azioni A	alle Ferrovie norvegesi dello Stato.

Articolo 6

Le azioni della Società sono interamente liberate, le azioni A con versamenti in denaro, le azioni B mediante apporto di carri.

La Ferrovia federale germanica dà in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 11.700.000 fr. s. e riceve in corrispettivo di questo apporto 1.170 azioni B per un valore nominale di 11.700.000 fr. s.

La Società Nazionale delle Ferrovie francesi dà in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 11.700.000 fr. s. e riceve in corrispettivo di questo apporto 1.170 azioni B per un valore nominale di 11.700.000 fr. s.

Le Ferrovie italiane dello Stato danno in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 6.300.000 fr. s. e ricevono in corrispettivo di questo apporto 630 azioni B per un valore nominale di 6.300.000 fr. s.

La Società Nazionale delle Ferrovie belghe dà in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 4.900.000 fr. s. e riceve in corrispettivo di questo apporto 490 azioni B per un valore nominale di 4.900.000 fr. s.

Le Ferrovie olandesi S.A. danno in apporto alla Società carri per un valore complessivo di 2.700.000 fr. s. e ricevono in corrispettivo di questo apporto 270 azioni B per un valore nominale di 2.700.000 fr. s.

Le liste numeriche dei carri dati in apporto ed i protocolli di stima di questi carri saranno allegati al presente statuto.

Le azioni B saranno convertite in azioni A, nel periodo di dieci anni, in ragione di un decimo alla scadenza di ognuno dei dieci primi esercizi sociali.

Articolo 7

Le azioni sono nominative.

Esse sono cedibili soltanto fra azionisti, tenuto conto delle disposizioni del seguente articolo 9, e col consenso della Assemblea generale.

La Società tiene il libro dei soci nel quale figurano il nome e il domicilio degli azionisti. La Società riconosce come azionisti soltanto coloro che sono iscritti in questo libro.

Articolo 8

Il capitale della Società può essere aumentato in seguito a deliberazione dell'Assemblea generale, col diritto per ogni azionista di sottoscrivere le nuove azioni proporzionalmente al numero totale delle azioni possedute al momento dell'aumento, tenuto conto delle disposizioni di cui al seguente articolo 9. L'azionista che non fa uso del suo diritto di sottoscrizione può cederlo ad un altro azionista, con il consenso dell'Assemblea generale.

L'Assemblea generale fissa le condizioni d'emissione delle nuove azioni.

Articolo 9

Su decisione dell'Assemblea generale, ogni amministrazione ferroviaria appartenente ad uno Stato firmatario della convenzione internazionale relativa alla costituzione della Società, o che abbia aderito a questa convenzione, può essere ammessa quale azionista della Società, sia mediante la cessione di azioni, sia per mezzo di sottoscrizione a un aumento del capitale, a condizione che il Governo interessato abbia fatto conoscere preventivamente di essere disposto ad accordarle la sua garanzia.

Spetta all'Assemblea generale di fissare il numero delle azioni o dei diritti di opzione che devono essere ceduti per permettere l'ammissione di un nuovo azionista, come pure il prezzo di cessione di tali azioni o diritti. Il numero delle azioni o dei diritti di opzione che ogni azionista deve cedere sarà stabilito in modo proporzionale e utilizzando i residui più elevati, salvo accordo contrario degli azionisti.

ASSEMBLEA GENERALE

Articolo 10

L'Assemblea generale è l'organo supremo della Società.

Le sue attribuzioni sono le seguenti

1. nomina dei membri del Consiglio d'amministrazione;
2. designazione del presidente e dei vice-presidenti del Consiglio d'amministrazione;
3. nomina dei commissari di verifica;
4. modificazioni dello Statuto;
5. decisioni circa l'aumento o la riduzione del capitale sociale;
6. qualunque decisione concernente la cessione di azioni e di diritti a sottoscriverne;
7. dichiarazione dello scioglimento della Società e nomina dei liquidatori;
8. proroga della Società;
9. approvazione del regolamento di gestione di cui all'art. 22;
10. approvazione del rapporto dei commissari di verifica, esame e approvazione della relazione sulla gestione, del bilancio e del conto dei profitti e delle perdite, decisioni sulla destinazione dell'utile netto e scarica agli amministratori della loro gestione;
11. determinazione dell'importo massimo dei prestiti contraibili entro un dato periodo;
12. decisioni su tutte le altre questioni ad essa riservate o che le vengono sottoposte dal Consiglio d'amministrazione.

Articolo 11

L'Assemblea generale ordinaria si riunisce ogni anno, entro sei mesi dalla chiusura dell'esercizio.

Articolo 12

Le Assemblee generali straordinarie sono convocate :

1. su decisione dell'Assemblea generale o del Consiglio d'amministrazione;
2. su richiesta del collegio dei commissari di verifica;
3. su richiesta di uno o più azionisti, le cui azioni rappresentino complessivamente almeno il decimo del capitale sociale. La richiesta sarà fatta per iscritto con l'indicazione dello scopo ripromesso.

Per la convocazione di una Assemblea generale straordinaria e la sua organizzazione si seguono le stesse forme dell'Assemblea generale ordinaria.

Articolo 13

Gli azionisti sono convocati in Assemblea generale con lettera raccomandata, almeno due settimane prima della data della riunione.

La lettera di convocazione deve indicare l'ordine del giorno e, se questo comporta una modifica dello Statuto (punti 4, 5 e 8 dell'art. 10), il contenuto essenziale della modifica proposta.

Non si potrà prendere alcuna decisione su argomenti che non figurino all'ordine del giorno, a meno che non si tratti di una proposta, fatta durante la seduta, di convocare una Assemblea generale straordinaria.

Le Assemblee generali si tengono presso la sede sociale salvo che il Consiglio d'amministrazione non decida altrimenti.

Articolo 14

Gli azionisti esercitano il diritto di voto all'Assemblea generale proporzionalmente al valore nominale di tutte le azioni che posseggono.

Articolo 15

L'Assemblea generale delibera validamente in prima convocazione se la maggioranza delle azioni è rappresentata. Se questo quorum non è raggiunto, sarà fatta una seconda convocazione, con un preavviso di almeno due settimane. Questa seconda Assemblea generale delibererà validamente qualunque sia il numero delle azioni rappresentate.

L'Assemblea generale prende le sue deliberazioni a maggioranza di voti delle azioni rappresentate. Fanno eccezione i casi menzionati nei punti 4, 5, 6, 7 e 8 del precedente art. 10, per i quali la maggioranza richiesta è dei 7/10 del capitale sociale.

Le votazioni si fanno per alzata di mano, salvo il caso in cui un azionista domandi lo scrutinio segreto.

Articolo 16

L'Assemblea generale è presieduta dal presidente del Consiglio d'amministrazione o, in caso di suo impedimento, da uno dei vice-presidenti o, in loro assenza, da uno degli amministratori designato dal consiglio.

L'Assemblea generale nomina, per alzata di mano, due scrutatori. Essa nomina pure un segretario che non deve necessariamente essere un azionista.

Articolo 17

Delle deliberazioni e decisioni dell'Assemblea generale deve essere steso un verbale, che è firmato dal presidente della seduta, dagli scrutatori e dal segretario.

Le copie o gli estratti sono firmati dal presidente del consiglio o da uno dei vice-presidenti.

CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE

Articolo 18

Il Consiglio d'amministrazione è incaricato di dirigere gli affari della Società.

Gli amministratori sono designati dall'Assemblea generale, senza condizioni di nazionalità, su proposta di ciascuno degli azionisti interessati, in ragione di due amministratori per azionista che possenga almeno 2% del capitale sociale.

Gli amministratori sono designati per un periodo di tre anni. Essi sono rieleggibili. Dopo il primo periodo di tre anni, un terzo del consiglio sarà rinnovato ogni anno. A questo scopo, in occasione dell'Assemblea generale che segue la fine del terzo esercizio sociale si procederà, mediante estrazione a sorte, alla designazione degli amministratori uscenti alla fine del 4° e 5° esercizio sociale.

Tutti gli amministratori posseggono uguale diritto di voto.

Articolo 19

Gli amministratori sono nominati dall'Assemblea generale ordinaria. Lo stesso dicasi per le elezioni complementari, eccetto il caso in cui la nomina immediata di un nuovo titolare ad un posto vacante venga chiesta da un azionista. In questo caso, il Consiglio d'amministrazione deve convocare senza indugio una Assemblea generale straordinaria per procedere all'elezione complementare.

Se durante il periodo delle sue funzioni un amministratore cessa di far parte del consiglio, il suo successore gli subentra fino al termine del periodo residuo.

Articolo 20

Ogni azionista è tenuto a depositare un'azione della Società presso la Società medesima, per la durata delle funzioni di ogni Amministratore che lo rappresenta.

Articolo 21

L'Assemblea generale nomina, per la durata del loro mandato di amministratori, il presidente e i vice-presidenti del Consiglio d'amministrazione, i quali sono rieleggibili. Il consiglio può nominare un segretario scelto fuori dei suoi membri.

In caso d'impedimento del presidente, la presidenza del consiglio viene assunta da uno dei vice-presidenti o, in loro assenza, dall'amministratore più anziano presente alla riunione.

Articolo 22

Il Consiglio d'amministrazione delibera su tutti gli affari che non sono attribuiti ad altro organo della Società.

Il Consiglio d'amministrazione è autorizzato ad affidare tutta o parte della gestione della Società, a uno o più dei suoi membri (delegati) od a terzi che possono anche non essere amministratori (direttori). Esso stabilisce un regolamento di gestione che fissa i diritti e gli obblighi del Consiglio d'amministrazione, dei suoi delegati e della direzione.

In questo regolamento, che dev'essere approvato dall'Assemblea generale, il Consiglio d'amministrazione deve tuttavia riservare alla sua decisione :

1. la composizione della direzione, la determinazione delle loro condizioni d'assunzione, la nomina e la revoca dei suoi membri, nonché l'accettazione delle loro dimissioni;
2. la designazione degli amministratori autorizzati a firmare per la Società, come pure il conferimento del diritto alla firma a persone che non fanno parte del Consiglio d'amministrazione (direttori, procuratori);
3. la conclusione di prestiti sotto qualsiasi forma, entro i limiti fissati dall'Assemblea generale;
4. la conclusione dei contratti di finanziamento di materiale specialmente di noleggio e di vendita, come pure delle relative ordinazioni di materiale;
5. la compilazione della relazione sulla gestione, del bilancio annuale e delle proposte da sottoporre all'Assemblea generale. Esso farà esaminare i conti da esperti contabili estranei alla gestione della Società.

Articolo 23

Il Consiglio d'amministrazione è convocato dal suo presidente o da un vice-presidente ogni qualvolta ne sia avvertita la necessità, col minimo di una volta per trimestre. Le convocazioni sono fatte per lettera raccomandata, contenente l'ordine del giorno e spedita almeno otto giorni in anticipo.

Il presidente è tenuto a convocare il consiglio su richiesta scritta di un amministratore, la quale porti a conoscenza la questione di cui desidera l'iscrizione all'ordine del giorno. In tale caso, la riunione dovrà aver luogo al più tardi entro due settimane dal ricevimento della lettera di domanda.

La convocazione indica il luogo della riunione.

L'amministratore che sia impedito ad assistere alla seduta può esprimere il suo voto per iscritto o farsi rappresentare da un altro amministratore al quale deleghi espressamente il suo diritto di voto. Ogni amministratore può rappresentare solo uno dei suoi colleghi.

In casi urgenti, le decisioni possono essere prese mediante lettere o telegrammi, a meno che uno degli amministratori non domandi che la decisione sia presa durante la seduta.

Articolo 24

Il Consiglio d'amministrazione non può deliberare nè prendere decisioni valide se non è stato convocato regolarmente e se la maggioranza degli amministratori non è presente o rappresentata.

Le decisioni del consiglio sono prese a maggioranza degli amministratori presenti o rappresentati. In caso di parità di voti, quello del presidente della seduta è prevalente. Fanno eccezione le decisioni concernenti il punto 3 dell'articolo 22, per le quali si richiede una maggioranza dei 3/4.

Articolo 25

Delle deliberazioni e decisioni del Consiglio d'amministrazione dev'essere steso un verbale che è firmato dal presidente della seduta e dal segretario.

Le copie o gli estratti sono firmati dal presidente o da uno dei vice-presidenti.

Articolo 26

Gli amministratori non ricevono alcuna retribuzione; tuttavia possono essere loro corrisposti gettoni di presenza.

GARANZIA DEGLI AZIONISTI

Articolo 27

Gli azionisti garantiscono alla Società, ognuno in proporzione alla sua partecipazione al capitale sociale e al massimo per un importo equivalente a questa partecipazione, l'esecuzione dei contratti di finanziamento di materiale conclusi dalla Società.

Tuttavia, questa garanzia avrà solo carattere sussidiario, qualora l'esecuzione del contratto in oggetto benefici di altre garanzie, segnatamente in virtù dell' articolo 3 o della convenzione internazionale citata nell' articolo 1.

Sarà fatto ricorso a questa garanzia solo nella misura in cui gli obblighi non assolti da una amministrazione inadempiente eccederanno l'ammontare della riserva speciale di garanzia prevista nell'articolo 30.

I versamenti effettuati dagli azionisti quali garanti saranno rimborsati al pro-rata, fino a concorrenza delle somme che la Società avrà potuto recuperare ulteriormente a titolo di credito relativo al contratto divenuto caduco o dal materiale contemplato nel contratto.

VERIFICA DEI CONTI

Articolo 28

I conti della Società sono verificati da un collegio di tre commissari di verifica che l'Assemblea generale elegge, la prima volta, per un anno e, successivamente, per tre anni. Essi sono rieleggibili.

I commissari di verifica hanno in particolare il compito di verificare se il conto dei profitti e delle perdite ed il bilancio corrispondono ai libri contabili; se questi ultimi sono tenuti con esattezza e se lo stato patrimoniale ed i risultati di gestione della Società sono conformi alle norme che regolano quest'ultima secondo l'articolo 1.

Nell'adempimento del loro compito i commissari di verifica hanno il diritto di consultare i libri contabili e tutti i documenti giustificativi. Il bilancio e il conto dei profitti e delle perdite devono essere loro sottoposti almeno 30 giorni prima della data dell'Assemblea generale.

Essi presentano all'Assemblea generale, chiamata a deliberare sui conti, una relazione scritta con le loro proposte.

CHIUSURA DEI CONTI E RIPARTIZIONE DEGLI UTILI

Articolo 29

I conti e il bilancio della Società sono chiusi alla fine di ogni anno civile.

Il bilancio dev'essere compilato conformemente ai principi riconosciuti di una sana gestione commerciale.

Articolo 30

Dall'utile ottenuto, dopo dedotti gli ammortamenti, sarà anzitutto attribuito il 5% al fondo di riserva ordinario, fino a che quest'ultimo raggiunga un quinto del capitale sociale già versato. Non si può fare ricorso al fondo di riserva ordinario se non per la copertura di disavanzi.

Dal residuo, sarà prelevato un dividendo non superiore al 4% a favore delle azioni A, mentre le azioni B non ricevono dividendo.

La rimanenza finale è destinata a costituire una riserva speciale di garanzia, salvo decisione contraria dell'Assemblea generale.

LIQUIDAZIONE

Articolo 31

Raggiunto il termine fissato all'articolo 4 per la sua cessazione o in caso di scioglimento anticipato, la Società entra in liquidazione. Da quel momento in poi essa è considerata come esistente solo ai fini della sua liquidazione.

Questa liquidazione è effettuata da liquidatori designati dall'Assemblea generale. Essi hanno i più ampi poteri per realizzare l'attivo della Società.

Tuttavia, la liquidazione non può avvenire se non sono adempiuti tutti gli obblighi della Società segnatamente verso gli obbligazionisti, i noleggiatori e, se del caso, i costruttori di materiali.

Dopo l'estinzione del passivo e il rimborso delle azioni, il residuo disponibile vien ripartito fra gli azionisti in proporzione all'importo nominale delle azioni in loro possesso.

DISPOSIZIONI DIVERSE

Articolo 32

Le comunicazioni agli azionisti sono fatte per lettera raccomandata.

Le pubblicazioni ufficiali vengono fatte nel Foglio ufficiale svizzero di commercio.

Per tutte le altre pubblicazioni il Consiglio d'amministrazione decide in quale maniera devono essere fatte e designa, all'occorrenza, i giornali sui quali dovranno apparire.

Articolo 33

Ogni modifica dello Statuto va notificata al Governo dello Stato ove ha sede la Società.

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION RELATIVE À
LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE
POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE

Les représentants des Gouvernements signataires de la Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Convention »), signée ce jour¹,

I. Ont constaté d'un commun accord ce qui suit :

a) L'expression « en tant que de besoin » figurant à l'article 7 de la Convention signifie en particulier que, si la législation d'un pays permet à la Société d'effectuer ses opérations, en conformité avec les Statuts² et l'Accord de base, sans qu'il en résulte aucune charge fiscale supplémentaire, le Gouvernement intéressé ne sera pas tenu de prendre des dispositions d'exonération.

b) Le terme « matériel » figurant à l'article 8 de la Convention vise le matériel ferroviaire au sens de l'article 3 des Statuts.

c) L'expression « dispositions législatives » au sens de l'article 10 de la Convention couvre notamment les lois fiscales.

II. Ont pris acte des déclarations suivantes relatives aux articles 5, 7 et 9 de la Convention :

a) Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Danemark, de la République Italienne, de Suède et de la Confédération Suisse déclarent, en ce qui concerne l'article 5 de la Convention, que dans leur pays l'État est tenu, en vertu des dispositions législatives existantes, par les engagements contractés par leur administration de chemin de fer participant à la constitution d'« Eurofima », au sens dudit article 5.

b) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne déclare, en se référant à l'interprétation donnée à l'article 7 de la Convention par le présent Protocole, que, dans l'état de la législation actuelle; il satisfait aux dispositions de l'article 7 sans avoir à prendre des mesures d'exonération fiscale.

c) Le Gouvernement de la Confédération Suisse interprète le texte de l'article 9 de la manière suivante :

1. Les transferts de fonds provenant de la souscription en espèces et les transferts des montants représentant les loyers des wagons qui constituent des apports en nature seront opérés en dehors de tout accord bilatéral ou multilatéral.
2. Le produit d'un emprunt lancé sur le marché d'un pays autre que celui du siège d'« Eurofima » ne sera transféré à celui-ci que dans la mesure nécessaire pour permettre à « Eurofima » de faire face à ses obligations.

¹ Voir p. 160 de ce volume.

² Voir p. 182 de ce volume.

d) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il ne se considère pas comme lié par l'interprétation ci-dessus, donnée par le Gouvernement de la Confédération Suisse à l'article 9 de la Convention.

III. Ont pris acte des déclarations suivantes effectuées conformément à l'article 16 de la Convention.

a) Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, de la République Portugaise et de la Confédération Suisse se sont déclarés prêts à prendre, dès l'entrée en vigueur de l'article 16 de la Convention, les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention quand elle sera en vigueur, à l'exception toutefois

- pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, des articles 5, 7 a) et b), 8 et 14;
- pour le Gouvernement de la République Française, de l'article 7 a) et b);
- pour le Gouvernement de la République Italienne, des articles 3 b), 5, 7 a) et b), 8, 9, 11 c) et 14;
- pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg, des articles 7 a) et b) et 8.

En ce qui concerne ces articles, les Gouvernements en cause ont déclaré que lesdites mesures seraient prises dès qu'ils auront ratifié la Convention.

b) Les Gouvernements de la République d'Autriche, du Royaume de Danemark, d'Espagne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de Suède et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se sont déclarés prêts à prendre, dès qu'ils auront ratifié la Convention, à condition que l'article 16 de la Convention soit entré en vigueur, les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention quand elle sera en vigueur, à l'exception toutefois,

- pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de l'article 5.

En ce qui concerne cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que les mesures requises par l'article 5 seront prises dès que les actions appartenant aux administrations de chemins de fer des Gouvernements ayant mis en application la Convention, conformément à l'article 16, représenteront 80% du capital social d'« Eurofima ».

c) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a déclaré qu'il prendrait les mesures qui seront requises pour la mise en application de la Convention, quand elle sera ratifiée dans la République Fédérale.

IV. Les Gouvernements d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, de Suède, de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, se référant à la Décision prise le 8 juillet 1955 par les Ministres du Groupe restreint n° 1 de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, déclarent qu'ils considèrent qu'entre eux et dans

leurs relations avec les autres signataires, le texte français de la Convention, du Protocole additionnel¹ à la Convention et du présent Protocole signés ce jour, fera foi en cas de divergence entre les textes.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

¹ Voir p. 217 de ce volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ÜBER DIE
GRÜNDUNG DER „EUROFIMA“, EUROPÄISCHE GESELL-
SCHAFT FÜR DIE FINANZIERUNG VON EISENBAHN-
MATERIAL

Die Vertreter der Regierungen, die das heute abgeschlossene Abkommen über die Gründung der „Eurofima“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial (im folgenden „das Abkommen“ genannt), unterzeichnet haben,

I. Haben übereinstimmend folgendes festgestellt :

a) Der in Artikel 7 des Abkommens verwendete Ausdruck „soweit erforderlich“ bedeutet insbesondere, dass eine Regierung nicht gehalten ist, Bestimmungen über die steuerliche Befreiung zu erlassen, wenn nach der Gesetzgebung ihres Landes die Gesellschaft in Übereinstimmung mit den Statuten und dem Basisabkommen ihre Geschäftstätigkeit ohne zusätzliche steuerliche Belastungen ausüben kann.

b) Unter „Material“ im Sinne von Artikel 8 des Abkommens ist Eisenbahnmaterial gemäss Artikel 3 der Statuten zu verstehen.

c) Unter „Rechtsvorschriften“ im Sinne von Artikel 10 des Abkommens sind namentlich Steuergesetze zu verstehen.

II. Haben von folgenden Erklärungen zu den Artikeln 5, 7 und 9 des Abkommens Kenntnis genommen :

a) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Dänemark, der Italienischen Republik, Schwedens und der Schweizerischen Eidgenossenschaft erklären zu Artikel 5 des Abkommens, dass in ihren Ländern der Staat nach der bestehenden Rechtslage für die Verbindlichkeiten seiner an der Gründung der „Eurofima“ beteiligten Eisenbahnverwaltung im Sinne des Artikels 5 haftet.

b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt unter Bezugnahme auf die Auslegung des Artikels 7 im vorliegenden Protokoll, dass die bestehende Rechtslage dem Artikel 7 entspricht, ohne dass Steuerbefreiungsmassnahmen erforderlich sind.

c) Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft legt Artikel 9 des Abkommens wie folgt aus :

1. Die aus der Aktienzeichnung einzuzahlenden Beträge sowie die Mietgelder für als Sacheinlage eingebrachte Güterwagen sind ausserhalb des durch bilaterale oder multilaterale Abkommen geordneten Zahlungsverkehr zu überweisen.

2. Gelder, die durch in einem andern Lande als dem Sitzstaat der „Eurofima“ begebene Anleihen beschafft werden, sind nur soweit, als zur Einlösung der Verbindlichkeiten der „Eurofima“ nötig, in diesen zu überweisen.

d) Die Regierung des Königreichs der Niederlande erklärt, dass sie sich nicht als an die oben von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft dem Artikel 9 des Abkommens gegebene Auslegung gebunden betrachtet.

III. Haben von den folgenden Erklärungen zu Artikel 16 des Abkommens Kenntnis genommen :

a) Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, der Portugiesischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft haben sich bereit erklärt, nach Inkrafttreten des Artikels 16 des Abkommens die Massnahmen zu ergreifen, die für dessen Anwendung gefordert sind, wenn es in Kraft sein wird; ausgenommen sind

- für die Regierung des Königreichs Belgien die Artikel 5, 7 a) und b), 8 und 14;
- für die Regierung der Französischen Republik die Artikel 7 a) und b);
- für die Regierung der Italienischen Republik die Artikel 3 b), 5, 7 a) und b), 8, 9, 11 c) und 14;
- für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg die Artikel 7 a) und b) und 8.

Bezüglich dieser Artikel haben diese Regierungen erklärt, dass sie die genannten Massnahmen ergreifen, sobald sie das Abkommen ratifiziert haben werden.

b) Die Regierungen der Republik Österreich, des Königreichs Dänemark, Spaniens, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien haben sich bereit erklärt, sobald sie das Abkommen ratifiziert haben werden und nach Inkrafttreten des Artikels 16 die Massnahmen zu ergreifen, die für die Anwendung des Abkommens gefordert sind, wenn dieses in Kraft sein wird; ausgenommen ist

- für die Regierung des Königreichs der Niederlande der Artikel 5.

Bezüglich dieses Artikels erklärt die Regierung des Königreichs der Niederlande, dass sie die Massnahmen nach Artikel 5 ergreifen wird, sobald die den Eisenbahnverwaltungen gehörenden Aktien derjenigen Regierungen, die das Abkommen entsprechend dem Artikel 16 anwenden, 80% des Grundkapitals der „Eurofima“ ausmachen.

c) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat erklärt, sie werde die Massnahmen ergreifen, die für die Anwendung des Abkommens gefordert sind, nachdem es in der Bundesrepublik ratifiziert ist.

IV. Die Regierungen Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, Schwedens und der Föderativen

Volksrepublik Jugoslawien erklären unter Bezugnahme auf den Beschluss der Minister der Besonderen Gruppe Nr. 1 der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister vom 8. Juli 1955, dass sie unter sich und in ihren Beziehungen zu den andern Unterzeichnern den französischen Wortlaut des Abkommens, des Zusatzprotokolls zum Abkommen und des vorliegenden, heute unterzeichneten Protokolls im Falle von textlichen Abweichungen als massgebend ansehen.

So GESCHEHEN in Bern am 20. Oktober 1955 in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, eine gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI FIRMA DELLA CONVENZIONE PER LA
COSTITUZIONE DI «EUROFIMA», SOCIETÀ EUROPEA PER IL
FINANZIAMENTO DI MATERIALE FERROVIARIO

I rappresentanti dei Governi firmatari della Convenzione per la costituzione di « Eurofima », Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (chiamata in seguito « Convenzione »), firmata oggi,

I. Hanno constatato di comune accordo quanto segue :

a) L'espressione « in caso di bisogno » figurante nell'articolo 7 della Convenzione significa in particolare che, se la legislazione di un Paese permette alla Società di effettuare le sue operazioni in conformità dello Statuto e dell'Accordo di base, senza che risulti alcun onere fiscale supplementare, il Governo interessato non sarà tenuto ad adottare disposizioni di esonero.

b) L'espressione « materiale » figurante nell'articolo 8 della Convenzione concerne il materiale ferroviario ai sensi dell'articolo 3 dello Statuto.

c) L'espressione « disposizioni legislative » giusta l'articolo 10 della Convenzione riguarda segnatamente le leggi fiscali.

II. Hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni riguardanti gli articoli 5, 7 e 9 della Convenzione :

a) I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austriaca, del Regno della Danimarca, della Repubblica Italiana, della Svezia e della Confederazione Svizzera dichiarano, per quanto concerne l'articolo 5 della Convenzione, che nei loro Paesi lo Stato è vincolato, in virtù delle disposizioni legislative esistenti, dagli impegni contratti dalla loro amministrazione ferroviaria partecipante alla costituzione di « Eurofima », ai sensi dell'articolo 5 anzitutto.

b) Il Governo della Repubblica federale di Germania, riferendosi all'interpretazione che il presente Protocollo dà all'articolo 7 della Convenzione, dichiara che la propria legislazione attuale soddisfa alle disposizioni dell'articolo 7 senza che si debbano adottare provvedimenti d'esonero fiscale.

c) Il Governo della Confederazione Svizzera interpreta il testo dell'articolo 9 come segue :

1° I trasferimenti di fondi provenienti dalla sottoscrizione in contanti ed i trasferimenti degli importi riguardanti i noleggi di carri che costituiscono apporti in natura avranno luogo fuori di ogni accordo bilaterale o multilaterale.

2° L'ammontare di un prestito emesso sul mercato di un Paese diverso da quello dove si trova la sede di « Eurofima » sarà trasferito in quest'ultimo solo nella misura necessaria per permettere a « Eurofima » di far fronte ai suoi obblighi.

d) Il Governo del Regno dei Paesi Bassi dichiara di non considerarsi vincolato dall'interpretazione soprastante, che è stata data all'articolo 9 della Convenzione, dal Governo della Confederazione Svizzera.

III. Hanno preso atto delle seguenti dichiarazioni fatte in conformità dell'articolo 16 della Convenzione :

a) I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, della Repubblica Portoghese e della Confederazione Svizzera si sono dichiarati disposti, non appena entrato in vigore l'articolo 16 della Convenzione, ad adottare i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione quando la stessa sarà entrata in vigore, fatta tuttavia eccezione

— per il Governo del Regno del Belgio, degli articoli 5, 7 a) e b), 8 e 14,

— per il Governo della Repubblica Francese, dell'articolo 7 a) e b),

— per il Governo della Repubblica Italiana, degli articoli 3 b), 5, 7 a) e b), 8, 9, 11 c) e 14,

— per il Governo del Granducato di Lussemburgo, degli articoli 7 a) e b) e 8.

Per quanto concerne tali articoli, i Governi in questione hanno dichiarato che essi adotteranno i provvedimenti anzichè non appena essi avranno ratificato la Convenzione.

b) I Governi della Repubblica Austriaca, del Regno della Danimarca, della Spagna, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia si sono dichiarati disposti, non appena che essi avranno ratificato la Convenzione e sempre che l'articolo 16 sia entrato in vigore, ad adottare i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione, quando la stessa sarà in vigore, fatta tuttavia eccezione

— per il Governo del Regno dei Paesi Bassi, dell'articolo 5.

Per quanto concerne detto articolo, il Governo del Regno dei Paesi Bassi dichiara che i provvedimenti richiesti dall'articolo 5 saranno presi non appena che le azioni appartenenti alle amministrazioni ferroviarie dei Governi che applicano la Convenzione conformemente all'articolo 16, ammonteranno all'80% del capitale sociale di « Eurofima ».

c) Il Governo della Repubblica federale di Germania ha dichiarato che adotterà i provvedimenti richiesti per l'applicazione della Convenzione, dopo che essa sarà stata ratificata nella Repubblica federale.

IV. I Governi della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Regno di Norvegia, della Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia, riferendosi alla Decisione presa l'8 luglio 1955 dai Ministri del Gruppo ristretto No 1 della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti, dichiarano ch'essi considerano che, sia nei loro rapporti reciproci, sia in quelli con gli altri firmatari, il testo francese della Convenzione, del Protocollo addizionale alla Convenzione e del presente Protocollo, firmati oggi, farà fede in caso di divergenza dei testi.

FATTO a Berna, il 20 ottobre 1955 nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

Pour la République Fédérale d'Allemagne : Für die Bundesrepublik Deutschland : Per la Repubblica Federale di Germania :

SEEBOHM

Pour l'Autriche : Für Österreich : Per l'Austria :

WALDBRUNNER

Pour la Belgique : Für Belgien : Per il Belgio :

E. ANSEELE

Pour le Danemark : Für Dänemark : Per la Danimarca :

Palle CHRISTENSEN

Pour l'Espagne : Für Spanien : Per la Spagna :

José DE AGUINAGA

Pour la France : Für Frankreich : Per la Francia :

L. CORNIGLION-MOLINIER

Pour l'Italie : Für Italien : Per l'Italia :

Armando ANGELINI

Pour le Luxembourg : Für Luxemburg : Per il Lussemburgo :

V. BODSON

Pour la Norvège :	Für Norwegen :	Per la Norvegia :
	Kolbjörn VARMANN	
Pour les Pays-Bas :	Für die Niederlande :	Per i Paesi Bassi :
	J. ALGERA	
Pour le Portugal :	Für Portugal :	Per il Portogallo :
	M. GOMES D'ARAUJO	
Pour la Suède :	Für Schweden :	Per la Svezia :
	Sven ANDERSSON	
Pour la Suisse :	Für die Schweiz :	Per la Svizzera :
	Giuseppe LEPORI	
Pour la Yougoslavie :	Für Jugoslawien :	Per la Jugoslavia :
	Peko DAPCEVIĆ	

PROCOLE ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE². SIGNÉ À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, d'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, de Suède, et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'une part,

et le Gouvernement de la Confédération Suisse, d'autre part, signataires de la Convention relative à la constitution de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Convention »)², vu le paragraphe c) de l'Article 7 de ladite Convention;

constatant que les Statuts³ de la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (appelée ci-après « la Société ») annexés à la Convention prévoient que le siège de la Société sera à Bâle (Suisse);

constatant que le Gouvernement de la Suisse est prêt à consentir des avantages particuliers en matière fiscale, en vue de la constitution et du fonctionnement de la Société;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La Société bénéficiera en Suisse, aussi longtemps qu'elle y aura son siège, des exonérations fiscales ci-après, sans préjudice de l'application des dispositions de l'Article 7 a) et b) de la Convention :

1^o Exonération des droits de timbre à l'émission des actions de la Société.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1959, un mois après que les conditions prévues à l'article 15, lettre a, de la Convention ont été remplies.

Les États suivants ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées :

Suède	21 février	1956	République fédérale		
Suisse	30 mars	1956	d'Allemagne . . .	16 novembre	1956
Norvège	7 mai	1956	Luxembourg . . .	29 janvier	1957
Pays-Bas	28 mai	1956	Espagne	18 mars	1957
Danemark	29 juin	1956	Turquie	18 mars	1957 (a)
Portugal	25 juillet	1956	Grèce	16 août	1957 (a)
Yougoslavie	18 septembre	1956	France	6 avril	1959
			Italie	22 juin	1959

Le Protocole additionnel est ultérieurement entré en vigueur pour la Belgique le 22 février 1960, date du dépôt de l'instrument de ratification.

² Voir p. 160 de ce volume.

³ Voir p. 182 de ce volume.

- 2° Exonération de l'impôt pour la défense nationale sur le revenu et sur le capital et les réserves, et de tout impôt fédéral direct futur qui le remplacerait.
- 3° Exonération du droit de timbre à l'émission, du droit de timbre sur les coupons et de l'impôt anticipé pour les titres (et intérêts) des emprunts de la Société, qui seront mis en souscription exclusivement à l'étranger, qui ne seront pas admis à la cote des bourses suisses et dont le service d'intérêts et de remboursement se fera exclusivement par des offices étrangers.
- 4° Non-perception de l'impôt anticipé sur les dividendes que la Société versera aux administrations de chemin de fer.
- 5° Non-perception du supplément à la taxe pour l'inscription au registre du commerce.
- 6° Exonération de l'impôt cantonal et communal sur le revenu et sur la fortune de la Société dans le Canton de Bâle-Ville.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement de la Suisse, qui donnera notification de ladite ratification aux autres Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1955, en français, en allemand et en italien, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suisse, lequel en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements membres de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ÜBER DIE
GRÜNDUNG DER „EUROFIMA“, EUROPÄISCHE
GESELLSCHAFT FÜR DIE FINANZIERUNG VON
EISENBAHMATERIAL

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, Schwedens und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien einerseits, und

der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits,

die das Abkommen über die Gründung einer Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateral (im folgenden „das Abkommen“ genannt) unterzeichnet haben,

im Hinblick auf Absatz *c*) des Artikels 7 des Abkommens,

in der Feststellung, dass die Statuten der Europäischen Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateral (im folgenden „die Gesellschaft“ genannt), die dem Abkommen beigelegt sind, vorsehen, dass der Sitz der Gesellschaft in Basel (Schweiz) sein wird,

in der Erkenntnis, dass die Schweizerische Regierung bereit ist, der Gesellschaft besondere Steuervorteile für ihre Gründung und ihre Tätigkeit zu gewähren,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Gesellschaft geniesst in der Schweiz, solange sie dort ihren Sitz hat und ohne dass hierdurch die Bestimmungen des Artikels 7 Absatz *a*) und *b*) des Abkommens berührt werden, folgende steuerlichen Befreiungen :

1. Befreiung von der Emissionsabgabe auf Aktien der Gesellschaft.
2. Befreiung von der Wehrsteuer vom Einkommen und vom Kapital und Reserven sowie von jeder an ihre Stelle tretenden künftigen direkten Bundessteuer.
3. Befreiung von der Emissionsabgabe, der Stempelabgabe auf Coupons und der Verrechnungssteuer für die Titel und Zinsen von Anleihen der Gesellschaft, die ausschliesslich im Ausland zur Zeichnung aufgelegt, nicht an den schweizerischen Börsen kotiert werden und deren Zinsen- und Rückzahlungsdienst ausschliesslich von ausländischen Stellen besorgt wird.
4. Nichterhebung der Verrechnungssteuer auf die Dividenden, welche die Gesellschaft an die Bahnverwaltungen ausschüttet.

5. Nichterhebung des Zuschlages zur Grundgebühr für die Eintragung ins Handelsregister.
6. Befreiung von der kantonalen und kommunalen Steuer vom Einkommen und vom Vermögen der Gesellschaft im Kanton Basel-Stadt.

Artikel 2

Das vorstehende Protokoll tritt mit seiner Ratifizierung durch die Schweizerische Regierung in Kraft, die ihrerseits den anderen unterzeichneten Regierungen diese Ratifikation bekanntgibt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter, nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

SO GESCHEHEN in Bern am 20. Oktober 1955, in französischer, deutscher und italienischer Sprache, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv der Schweizerischen Regierung hinterlegt wird, und von welchem sie allen Regierungen, die Mitglieder der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister sind, gleichlautende beglaubigte Abschrift zukommen lässt.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALLA CONVENZIONE PER
LA COSTITUZIONE DI « EUROFIMA », SOCIETÀ EURO-
PEA PER IL FINANZIAMENTO DI MATERIALE FERRO-
VIARIO

I Governi della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Austria-
ca, del Regno del Belgio, del Regno della Danimarca, della Spagna, della Repub-
blica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato di Lussemburgo, del
Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, della
Svezia e della Repubblica popolare federativa di Jugoslavia, da una parte,

e il Governo della Confederazione svizzera, dall'altra,

firmatari della Convenzione per la costituzione della Società europea per il
finanziamento di materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Convenzione »),
visto il paragrafo *c*) dell'articolo 7 della suddetta Convenzione;

constatato che lo Statuto della Società europea per il finanziamento di
materiale ferroviario (chiamata qui appresso « Società ») allegato alla Conven-
zione prevede che la sede della Società sarà a Basilea (Svizzera);

constatato che il Governo svizzero è disposto a concedere vantaggi partico-
lari in materia fiscale, in vista della costituzione e del funzionamento della So-
cietà;

hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

La Società fruirà in Svizzera, fin tanto che vi avrà la sua sede, degli esoneri
fiscali indicati qui appresso, senza pregiudizio dell'applicazione delle disposizioni
dell'articolo 7 *a*) e *b*) della Convenzione.

1° Esonero dalla tassa di emissione sulle azioni della Società.

2° Esonero dall'imposta di guerra sul reddito e sul capitale e riserve, nonchè
da ogni futura imposta federale diretta che potesse sostituirla.

3° Esonero dalla tassa di emissione, dalla tassa di bollo sui tagliandi e dall'imposta
anticipata per i titoli e interessi dei prestiti della Società, messi in sottoscrizione
esclusivamente all'estero, non ammessi alla quotazione delle borse svizzere,
i cui interessi e rimborsi sono effettuati esclusivamente da uffici stranieri.

4° Rinuncia a percepire l'imposta anticipata sui dividendi che la Società corris-
ponde alle Amministrazioni ferroviarie.

5° Rinuncia a percepire il supplemento alla tassa d'iscrizione al registro di
commercio.

6° Esonero dalle imposte cantonali e comunali sul reddito e sul patrimonio nel
Cantone di Basilea-Città.

Articolo 2

Il presente Protocollo entrerà in vigore non appena sarà ratificato dal Governo svizzero, il quale notificherà la ratifica agli altri Governi firmatari.

IN FEDE DI CHE, i rappresentanti sottoscritti, dopo aver comunicato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Berna, il 20 ottobre 1955, nelle lingue francese, tedesca e italiana, in un solo esemplare che resterà depositato negli archivi del Governo svizzero, il quale ne trasmetterà copia autentica a tutti i Governi che sono membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti.

Pour la Suisse : Für die Schweiz : Per la Svizzera :

Giuseppe LEPORI
sous réserve de ratification¹

Pour la République Für die Bundesrepublik Per la Repubblica
Fédérale d'Allemagne : Deutschland : Federale di Germania :

unter Vorbehalt der Ratifikation²
SEEBOHM

Pour l'Autriche : Für Österreich : Per l'Austria :

WALDBRUNNER
unter Vorbehalt der Ratifikation²

Pour la Belgique : Für Belgien : Per il Belgio :

E. ANSEELE
sous réserve de ratification¹

Pour le Danemark : Für Dänemark : Per la Danimarca :

Palle CHRISTENSEN
sous réserve de ratification¹

Pour l'Espagne : Für Spanien : Per la Spagna :

José DE AGUINAGA
sous réserve de ratification¹

Pour la France : Für Frankreich : Per la Francia :

L. CORNIGLION-MOLINIER
sous réserve de ratification¹

¹ Subject to ratification.

² Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

Pour l'Italie :	Für Italien :	Per l'Italia :
	Armando ANGELINI	
	sous réserve de ratification ¹	
Pour le Luxembourg :	Für Luxemburg :	Per il Lussemburgo :
	Sous réserve de ratification ¹	
	V. BODSON	
Pour la Norvège :	Für Norwegen :	Per la Norvegia :
	Sous réserve de ratification ¹	
	Kolbjörn VARMANN	
Pour les Pays-Bas :	Für die Niederlande :	Per i Paesi Bassi :
	J. ALGERA	
	sous réserve de ratification ¹	
Pour le Portugal :	Für Portugal :	Per il Portogallo :
	M. GOMES D'ARAÚJO	
	sous réserve de ratification ¹	
Pour la Suède :	Für Schweden :	Per la Svezia :
	Sven ANDERSSON	
	sous réserve de ratification ¹	
Pour la Yougoslavie :	Für Jugoslawien :	Per la Jugoslavia :
	Peko DAPČEVIĆ	
	sous réserve de ratification ¹	

¹ Subject to ratification.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5425. CONVENTION¹ ON THE ESTABLISHMENT OF
 “EUROFIMA”, EUROPEAN COMPANY FOR THE
 FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. DONE AT
 BERNE, ON 20 OCTOBER 1955

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, Sweden, the Swiss Confederation and the Federal People’s Republic of Yugoslavia,

Considering that railways can play their part in the economy at large only if they are in a position to make adequate investments for normal replacement and essential modernization of rolling-stock; that the progress achieved in the standardization and joint use of equipment should logically be followed by the adoption of a system of international financing of purchases;

Considering that such a financing system can help to consolidate the technical efforts which have been made to bring about progressive integration of railways throughout Europe; that this financing system is also particularly well adapted to rolling-stock consisting of standardized units, the ownership of which can be easily transferred from one country to another;

Considering that the German Federal Railways, the French National Railways, the Italian State Railways, the Belgian National Railways, the Swiss Federal Railways, the Netherlands Railways, the Swedish State Railways, the Spanish National Railways, the Luxembourg National Railways, the Yugoslav Railways, the Portuguese Railways, the Austrian Federal Railways, the Danish State Railways, the Norwegian State Railways,

Have agreed to establish “Eurofima”, European Company for the Financing of Railway Equipment (hereinafter called “the Company”);

Considering that, both in its composition and in its purpose, the Company is of public importance and is international in character;

¹ Came into force on 22 July 1959, one month after the conditions laid down in article 15 (a) were fulfilled.

The following States deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Swiss Government on the dates indicated:

Sweden	21 February	1956	Federal Republic of	
Switzerland	30 March	1956	Germany	16 November 1956
Norway	7 May	1956	Luxembourg	29 January 1957
Netherlands	28 May	1956	Spain	18 March 1957
Denmark	29 June	1956	Turkey	18 March 1957 (a)
Portugal	25 July	1956	Greece	16 August 1957 (a)
Yugoslavia	18 September	1956	France	6 April 1959
			Italy	22 June 1959

The Convention subsequently entered into force for Belgium on 22 February 1960, the date of deposit of the instrument of ratification.

Noting that the purpose of the Company is to promote the equipping and operation, in the best possible conditions, of the public rail transport services of the Contracting Parties;

Desirous, therefore, of giving the Company all possible support;

Recognizing that the Company's activities in the economic and financial fields must be encouraged by special measures and that its establishment and operations must not result in the railway authorities concerned being subject to taxes and duties which they would not have incurred if each of them had financed its purchases of equipment from its own resources;

Considering that the Company, which will require loans in order to finance a large proportion of its contracts, will be able to obtain and maintain a line of credit only if the obligations of the railway authorities to the Company are honoured in all circumstances;

Have designated the undersigned representatives who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

(a) The Governments Parties to this Convention approve the establishment of the Company which shall be governed by the Statute¹ annexed to this Convention (hereinafter called " the Statute ") and, secondarily, by the laws of the State in which its Headquarters are situated, in so far as this Convention does not derogate therefrom.

(b) The Government of the Headquarters State shall take the necessary measures to enable the Company to be established immediately after the entry into force of this Convention.

Article 2

(a) The Statute, and any amendment thereto which may be made as provided for therein and subject to the conditions hereinafter stated, shall be valid and have effect notwithstanding any contrary provision of the laws of the Headquarters State.

(b) The approval of all Governments Parties to this Convention whose railway authorities are shareholders of the Company shall be required for amendments to the provisions of the Statute relating to :

—The Headquarters of the Company;

—Its purpose;

—Its duration;

—The conditions on which a railway authority may be admitted as a shareholder of the Company;

—The qualified majority required in certain cases for votes in the General Assembly;

—The granting of equal voting rights to all members of the Board of Directors;

¹ See p. 233 of this volume.

—Guarantees by shareholders of the fulfilment of financing contracts concluded by the Company (provisions contained in articles 2, 3, 4, 9, 15, 18 and 27, respectively, of the Statute annexed hereto).

(c) The approval of the Government of the Headquarters State shall be required for amendments to the provisions of the Statute relating to increases in or reductions of the authorized capital, the voting rights of shareholders, the composition of the Board of Directors and the distribution of profits (provisions contained in articles 5, 15, 18 and 30, respectively, of the Statute annexed hereto).

(d) The Government of the Headquarters State shall notify the other Governments without delay of any amendments to the Statute decided by the Company. In the cases provided for in paragraphs (b) and (c) of this article, such amendments shall take effect within a period of three months after the date of such notification, provided that no objection has been made by a Government whose approval is required under those paragraphs. Objections under the terms of this paragraph shall be notified to the Government of the Headquarters State, which shall inform the other Governments thereof.

(e) In case of objection by any Government, it shall enter into consultation with the other Governments, on the request of any one of them, with a view to discussing the desirability of the amendments concerned.

Article 3

(a) Where contracts concluded between the Company and a railway authority concerning the supply of equipment purchased by the Company are subject to the law of the Headquarters State, the Company shall, in the absence of express agreement to the contrary, retain ownership of the equipment concerned until such time as it has received the total purchase price, without need of official registration. In such a case the Company shall be entitled, where a contract is cancelled as the result of delay on the part of an authority, to require, not only compensation for non-fulfilment of the contract, but also the return of the equipment concerned, without obligation to refund the payments already received.

(b) Where application is made to them, the courts of the Headquarters State shall adjudicate disputes concerning contracts concluded between the Company and railway authorities, if such contracts are subject to the laws of that State.

Article 4

(a) Governments shall grant to their railway authorities the necessary permits to carry out all acts relating to the establishment of the Company.

(b) Governments shall assist their railway authorities in carrying out all acts relating to the operations of the Company.

Article 5

(a) Where under existing domestic legislation a State is not bound by obligations entered into by a railway authority in its country which is a shareholder in

the Company, whether for the whole or a part of its total capital, the Government shall guarantee the obligations to the Company assumed by that railway authority.

(b) Nevertheless, such a guarantee shall not be obligatory where the said railway authority itself gives its primary guarantee to a railway authority which is not a shareholder of the Company or to any other railway undertaking. In such cases, where no guarantee is given by the Government of the authority which is a shareholder, the other Governments shall assume no obligation to provide guarantees.

Article 6

(a) The approval of all Governments Parties to this Convention whose railway authorities are shareholders of the Company shall be required for decisions of the Company concerning the establishment of agencies or branch offices. The procedure provided for in article 2, paragraphs (d) and (e), above shall apply to decisions of the Company referred to in this paragraph.

(b) The Company shall report each year to the Governments Parties to this Convention whose railway authorities are shareholders of the Company on its progress and financial situation. Those Governments shall consult together concerning all problems of common interest arising from the operations of the Company and such measures as may prove necessary in that connexion.

Article 7

(a) The Governments Parties to this Convention shall take appropriate measures, where necessary, to ensure that the operations of the Company in supplying railway equipment to railway authorities, with immediate or deferred transfer of ownership, shall not entail additional taxation which would not be incurred if the same equipment were acquired directly by the railway authorities.

(b) Similarly, Governments shall take appropriate measures, where necessary to ensure that imports and exports of railway equipment in connexion with the operations referred to in the preceding paragraph shall not entail additional taxation or duties which would not be incurred if the same equipment were imported or exported directly by the railway authorities.

(c) The special tax concessions granted by the Headquarters State in connexion with the establishment and operations of the Company are the subject of an Additional Protocol¹ to this Convention, which has been concluded between the Government of the Headquarters State and the other Governments Parties to this Convention.

Article 8

The Governments Parties to this Convention shall take appropriate measures, where necessary, to facilitate imports and exports of equipment in connexion with the operations of the Company.

¹ See p. 245 of this volume.

Article 9

The Governments Parties to this Convention shall take appropriate measures, under their exchange control systems, to ensure transfers of funds required for the establishment and operations of the Company.

Article 10

If it becomes apparent at a later stage that the application of domestic legislation in the country in which the Headquarters of the Company are situated or in the country of another Government Party to this Convention might create difficulties in the attainment of the Company's objectives, the Government concerned shall enter into consultation with the other Governments, at the request of any one of them, with a view to resolving those difficulties in the spirit of the provisions of this Convention and of the Additional Protocol referred to in article 7, paragraph (c), above.

Article 11

(a) After the entry into force of this Convention, any Government of a non-signatory European country may accede to it by notification addressed to the Government of Switzerland.

(b) Nevertheless, the accession of a Government which is not a member of the European Conference of Ministers of Transport shall take effect only after all the Governments Parties to the Convention have notified their assent to the Government of Switzerland.

(c) Accession to the Convention shall imply accession to the Additional Protocol referred to in article 7, paragraph (c), above.

Article 12

This Convention is concluded for the period of existence of the Company.

Article 13

(a) A Government Party to this Convention having no railway authority which is a shareholder, or all of whose railway authorities have ceased to be shareholders, of the Company may terminate the application of this Convention, so far as that Government is concerned, by giving three months' notice to the Government of Switzerland. Nevertheless, if such notice is given by the Government of the Headquarters State, this Convention shall not terminate, so far as that Government is concerned, until the Headquarters of the Company shall have been transferred to another State.

(b) The withdrawal of a Government in accordance with this article shall not affect the obligations assumed by that Government under article 5 above so far as obligations contracted by its railway authority or authorities while shareholders of the Company are concerned.

Article 14

Any dispute between Governments Parties to this Convention concerning the interpretation or application of this Convention shall be submitted, unless another procedure shall have been agreed, to the International Court of Justice for decision.

Article 15

(a) This Convention shall enter into force one month after it has been ratified, together with the Additional Protocol referred to in article 7, paragraph (c), above, by the Government of Switzerland, provided that the shares owned by railway authorities whose Governments have signed this Convention without reservation as to ratification or, having signed it subject to ratification, have deposited their instruments of ratification, amount to 80 per cent of the registered capital of the Company.

(b) For each signatory ratifying thereafter, the Convention shall enter into force upon deposit of its instrument of ratification.

(c) Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Switzerland.

Article 16

(a) Notwithstanding the provisions of the preceding article, the signatories agree to apply this Convention provisionally so far as is compatible with their constitutional laws. At the time of signature, each Government shall declare under what conditions and to what extent it will provisionally apply this Convention.

(b) This article shall enter into force for all Governments which have signed this Convention, whether subject to ratification or not, when the Government of Switzerland has ratified this Convention and the Additional Protocol referred to in article 7, paragraph (c), above.

Article 17

On receipt of instruments of ratification or accession or of notices of withdrawal, the Government of Switzerland shall inform all the Governments Parties to this Convention and the Company. It shall also notify them of the date on which this Convention enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Convention.

DONE at Berne, on 20 October 1955, in French, German and Italian, in a single copy to be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all Governments members of the European Conference of Ministers of Transport.

For the Federal Republic of Germany :

SEEBOHM
Subject to ratification

For Austria :

WALDBRUNNER
Subject to ratification

For Belgium :

E. ANSEELE
Subject to ratification

For Denmark :

Palle CHRISTENSEN
Subject to ratification

For Spain :

José DE AGUINAGA
Subject to ratification

For France :

L. CORNIGLION-MOLINIER
Subject to ratification

For Italy :

Armando ANGELINI
Subject to ratification

For Luxembourg :

V. BODSON
Subject to ratification

For Norway :

Kolbjörn VARMANN
Subject to ratification

For the Netherlands

J. ALGERA
Subject to ratification

For Portugal :

M. GOMES D'ARAÚJO
Subject to ratification

For Sweden :

Sven ANDERSSON
Subject to ratification

For Switzerland :

Giuseppe LEPORI
Subject to ratification

For Yugoslavia :

Peko DAPČEVIĆ
Subject to ratification

S T A T U T E

NAME, HEADQUARTERS, PURPOSE AND PERIOD OF EXISTENCE OF THE COMPANY

Article 1

A joint-stock company styled “Eurofima” *European Company for the Financing of Railway Equipment* (“Eurofima” Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, “Eurofima” Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, “Eurofima” Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario) is hereby established, to be governed by the international Convention concerning the establishment of the Company,¹ by this Statute and, secondarily, by the laws of the State in which the headquarters of the Company are situated.

Article 2

The headquarters of the Company shall be at Basle (Switzerland).

Article 3

The purpose of the Company shall be to supply, on the best possible terms, to the railway authorities which are its shareholders and to other railway authorities or undertakings (but, in that case, with the primary guarantee of one or more shareholders) equipment of a standardized type or of standardized performance needed for their operations.

To that end, it shall arrange for the manufacture of such equipment, either for its own account, or for account of the railway authorities or undertakings concerned; in the former case, it shall rent or sell the equipment to the parties concerned.

The Company shall seek the financial resources it needs, over and above its own capital, in the form of loans, and shall engage in any commercial and financial operations calculated to promote the achievement of its purpose.

Article 4

The Company is established for a period of fifty years.

REGISTERED CAPITAL

Article 5

The authorized capital of the Company shall be 50 million Swiss francs, divided into 5,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

These shares shall be initially allotted as follows :

1,300 shares	to the German Federal Railways
of which :	130 A shares
	1,170 B shares
1,300 shares	to the French National Railways
of which :	130 A shares
	1,170 B shares

¹ See p. 225 of this volume.

700 shares	to the Italian State Railways
of which : 70 A shares	
630 B shares	
550 shares	to the Belgian National Railways
of which : 60 A shares	
490 B shares	
400 A shares	to the Swiss Federal Railways
300 shares	to the Netherlands Railways
of which : 30 A shares	
270 B shares	
100 A shares	to the Swedish State Railways
100 A shares	to the Spanish National Railways
100 A shares	to the Luxembourg National Railways
100 A shares	to the Yugoslav Railways
20 A shares	to the Portuguese Railways
10 A shares	to the Austrian Federal Railways
10 A shares	to the Danish State Railways
10 A shares	to the Norwegian State Railways

Article 6

The shares of the Company shall be fully paid-up, the A shares in cash, and the B shares by contributions of rolling-stock.

The German Federal Railways shall contribute to the Company wagons to a total value of 11,700,000 Swiss francs and receive in payment for this contribution 1,170 B shares representing a total nominal capital of 11,700,000 Swiss francs.

The French National Railways shall contribute to the Company wagons to a total value of 11,700,000 Swiss francs and receive in payment for this contribution 1,170 B shares representing a total nominal capital of 11,700,000 Swiss francs.

The Italian State Railways shall contribute to the Company wagons to a total value of 6,300,000 Swiss francs and receive in payment for this contribution 630 B shares representing a total nominal capital of 6,300,000 Swiss francs.

The Belgian National Railways shall contribute to the Company wagons to a total value of 4,900,000 Swiss francs and receive in payment for this contribution 490 B shares representing a total nominal capital of 4,900,000 Swiss francs.

The Netherlands Railways shall contribute to the Company wagons to a total value of 2,700,000 Swiss francs and receive in payment for this contribution 270 B shares representing a total nominal capital of 2,700,000 Swiss francs.

The numerical lists of the wagons contributed and the protocols of their valuation shall be annexed to this Statute.

The B shares shall be converted into A shares in ten years at the rate of one-tenth at the end of each of the first ten financial years.

Article 7

The shares shall be registered in the name of the holder.

They shall be transferable only between shareholders, subject to the provisions of article 9 below, and with the agreement of the General Assembly.

The Company shall maintain a share register in which the names and addresses of the shareholders shall be entered. The Company shall recognize as shareholders only those whose names are entered in this register.

Article 8

The capital of the Company may be increased by a vote of the General Assembly, each shareholder being entitled to subscribe for a number of the new shares in proportion to the total number of shares registered in his name at the time of the increase, subject to the provisions of article 9. Should any shareholder not exercise his right to subscribe, such right may, with the approval of the General Assembly, be transferred to another shareholder.

The General Assembly shall lay down the conditions under which new shares may be issued.

Article 9

Any railway authority of a State signatory to the International Convention concerning the establishment of the Company or of a State which has acceded to that Convention may be admitted as a shareholder in the Company by a decision of the General Assembly, either by a transfer of shares or by subscription to an increase in the capital of the Company, provided that the Government concerned has previously signified its willingness to give that authority its guarantee.

The number of shares or subscription rights to be transferred in order that a new shareholder may be admitted, and the transfer price of such shares or rights, shall be fixed by the General Assembly. The number of shares or rights to be transferred by each shareholder shall be determined, unless otherwise agreed by the shareholders, by the application of the proportional rule and the use of the largest remainders.

THE GENERAL ASSEMBLY

Article 10

The General Assembly shall be the supreme authority of the Company.

It shall have the following powers :

- (1) To appoint the members of the Board of Directors.
- (2) To designate the Chairman and the Vice-Chairmen of the Board of Directors.
- (3) To appoint the auditors.
- (4) To amend the Statute.
- (5) To decide upon any increase or reduction in the authorized capital.
- (6) To take all decisions concerning the transfer of shares or subscription rights.
- (7) To declare the dissolution of the Company and appoint the liquidators.
- (8) To declare the extension of the period of existence of the Company.
- (9) To approve the rules of management referred to in article 22.
- (10) To consider the auditors' report, to examine and approve the management report, the balance-sheet and the profit and loss account, to decide on the allocation of the net profit and to receive the Directors' report on their conduct of the Company's business.
- (11) To fix the maximum amount which may be borrowed during a given period.

- (12) To decide all other questions reserved to it or submitted to it by the Board of Directors.

Article 11

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held each year within six months of the date to which the accounts are made up.

Article 12

Extraordinary meetings shall be convened :

- (1) By a decision of the General Assembly or the Board of Directors;
- (2) At the request of the Board of Auditors;
- (3) At the request of one or more shareholders whose shares together amount to at least one-tenth of the authorized capital. Such request shall be made in writing and shall specify the purpose for which the meeting is to be held.

The method of summoning an extraordinary meeting and the procedure thereat shall be in the same form as those of an ordinary meeting.

Article 13

The shareholders shall be summoned to a meeting of the General Assembly by registered letter at least two weeks before the date of the meeting.

The summons shall specify the business to be transacted at the meeting and, if such business includes any amendment to this Statute, (sub-clauses (4), (5) and (8) of article 10), the purpose of such amendment shall be fully set out.

No decision shall be made on any matter not specified in the notice summoning the meeting, except in the case of a proposal made at the meeting to summon an extraordinary meeting of the General Assembly.

The General Assembly shall meet at the headquarters of the Company, unless the Board of Directors otherwise decides.

Article 14

The number of votes held by the shareholders at a meeting of the General Assembly shall be proportional to the nominal value of all the shares registered in their respective names.

Article 15

On a meeting of the General Assembly being summoned, it shall be entitled to proceed to business as soon as a majority of the shares are represented. Should this quorum not be present at the first session, a further session shall be convened upon at least two weeks' notice, and such a session shall be entitled to proceed to business whatever may be the number of shares represented.

The General Assembly shall take its decisions by the majority vote of the shares represented. By way of exception, in the case of the powers set out in sub-clauses (4), (5), (6), (7) and (8) of article 10 above, the majority required is 70 per cent of the authorized capital.

Voting shall take place by show of hands, unless a shareholder asks for a secret ballot.

Article 16

The Chairman of the Board of Directors or, should he be unable to attend, one of the Vice-Chairmen, or, in default thereof, one of the Directors appointed by the Board shall be Chairman of the meetings of the General Assembly.

The General Assembly shall, by show of hands, appoint two tellers. It shall also appoint a Secretary, who need not necessarily be a shareholder.

Article 17

The discussions and decisions of the General Assembly shall be recorded in minutes. The minutes shall be signed by the Chairman of the meeting, the tellers and the Secretary.

Copies or extracts shall be signed by the Chairman of the Board or one of the Vice-Chairmen.

THE BOARD OF DIRECTORS

Article 18

The Board of Directors shall be responsible for managing the business of the Company.

The directors shall be appointed, regardless of nationality, by the General Assembly on the proposal of each of the shareholders concerned; two directors may be proposed by each shareholder owning at least 2 per cent of the authorized capital.

The directors shall be appointed for a period of three years and shall be eligible for re-election. After the first period of three years, one-third of the Board will be replaced each year. To that end, at the meeting of the General Assembly following the expiry of the Company's third financial year, lots will be drawn to determine which directors shall retire at the end of the Company's fourth and fifth financial years.

All directors shall have an equal vote.

Article 19

The directors shall be elected at an ordinary meeting of the General Assembly. The same procedure shall be followed upon a casual vacancy, unless a shareholder requests that the vacancy should be filled forthwith. In that event, the Board of Directors shall immediately summon an extraordinary meeting of the General Assembly to elect a new director.

Where a director ceases to be a member of the Board during his term of office, his successor shall be elected for the unexpired portion of that term.

Article 20

Each shareholder shall be required to deposit with the Company's cashier one share in the Company for the term of office of each director representing him.

Article 21

The General Assembly shall appoint, for their terms of office as directors, the Chairman and Vice-Chairmen of the Board of Directors, who are eligible for re-appointment. The Board may appoint a Secretary who is not one of its members.

Should the Chairman be unable to attend, the Chair shall be taken by one of the Vice-Chairmen, or, in default thereof, by the eldest director present at the meeting.

Article 22

The Board of Directors shall decide any matter which is not within the competence of another organ of the Company.

The Board of Directors shall have power to delegate all or any part of the management of the Company, to one or more of its members (delegates) or to third persons who need not necessarily be directors (managers). It shall draw up rules of management which shall define the rights and duties of the Board of Directors, its delegates and the management.

In these rules, which must be approved by the General Assembly, the Board of Directors must, however, reserve to itself the right of determining the following matters :

- (1) The composition of the management, the terms of employment, the appointment and the dismissal of its members, including the acceptance of their resignations;
- (2) The designation of the directors authorized to sign on behalf of the Company and the granting of authority to sign to persons not members of the Board of Directors (managers and authorized signatories);
- (3) The negotiation of loans, in whatever form, within the limits established by the General Assembly;
- (4) The conclusion of contracts to finance the renting and sale of equipment and the placing of orders for the equipment concerned;
- (5) The preparation of the management report, the annual balance-sheet and the substance of any proposals to be submitted to the General Assembly. It shall arrange for the accounts to be audited by accountants who have no part in the management of the Company.

Article 23

The Board of Directors shall meet on the summons of the Chairman or one of the Vice-Chairmen as often as business requires and at least once every three months. Members of the Board shall be summoned by registered letter, which shall specify the business to be transacted and shall be dispatched at least eight days before the date of the meeting.

The Chairman must summon the Board at the written request of a director, specifying the matter to be considered at the meeting. In this event, the meeting shall be held not later than two weeks after the receipt of the letter of request.

The summons shall indicate the place of meeting.

A director who is unable to attend a meeting may vote in writing or may appoint another director expressly empowered to vote on his behalf, as his proxy. No director can act as proxy for more than one of his colleagues.

In urgent cases, decisions may be taken by letter or telegram, unless any of the directors requests that a meeting should be summoned for the purpose.

Article 24

The Board of Directors has power to hold discussions and take decisions only if it has been regularly summoned and if the majority of the directors is present or represented.

Decisions of the Board shall be taken by a majority of the directors present or represented. Should the vote be equally divided, the Chairman of the meeting has a casting

vote. By way of exception, for decisions on the matters enumerated in sub-clause (3) of article 22, a three-quarters majority is required.

Article 25

The discussions and decisions of the Board of Directors shall be recorded in minutes. The minutes shall be signed by the Chairman of the meeting and by the Secretary. Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen.

Article 26

Directors shall receive no remuneration; they may, however, receive attendance allowances.

GUARANTEES BY SHAREHOLDERS

Article 27

The shareholders shall guarantee to the Company, each in proportion to his share in the authorized capital and each for a maximum amount equivalent to that share, the fulfilment of contracts for the financing of equipment concluded by the Company.

Such guarantees, however, shall be treated as secondary in cases where fulfilment of the contract concerned is covered by other guarantees, in particular under article 3 or under the international convention referred to in article 1.

Such guarantees shall be invoked only for the amount by which obligations not honoured by a defaulting authority exceed the amount of the special guarantee reserve provided for in article 30.

Payments made by shareholders under such guarantees shall be refunded *pro rata* from any amounts which the Company may subsequently recover against its claim in respect of the lapsed contract or against the equipment covered by the contract.

AUDITING OF ACCOUNTS

Article 28

The accounts of the Company shall be audited by a board of three auditors elected by the General Assembly for a period of one year in the first instance and for periods of three years thereafter. The auditors shall be eligible for re-election.

The auditors shall, in particular, be responsible for ascertaining whether the profit and loss account and the balance-sheet tally with the books, whether the latter are carefully kept and whether the Company's assets and the financial management are in conformity with the rules governing the Company under article 1.

In the execution of their work, the auditors shall be entitled to consult the Company's books of account and all relevant papers. The balance-sheet and the profit and loss account must be submitted to them at least thirty days before the date of the General Assembly.

They shall make a report in writing and submit their proposals to the meeting of the General Assembly at which a decision on the accounts is to be taken.

CLOSING OF ACCOUNTS AND DISTRIBUTION OF PROFITS

Article 29

The Company's accounts shall be closed and the balance-sheet prepared at the end of each calendar year.

The balance-sheet must be drawn up in conformity with the recognized principles of sound business management.

Article 30

Out of the balance remaining after the deduction of depreciation, a sum amounting to 5 per cent shall first be allocated to the ordinary reserve fund, until the latter amounts to one-fifth of the authorized capital already paid up. The ordinary reserve fund may be drawn on only to cover deficits.

Out of the balance remaining, a dividend not exceeding 4 per cent shall be paid on the A shares; the B shares shall receive no dividend.

The remaining surplus shall be placed to a special guarantee reserve, unless otherwise decided by the General Assembly.

WINDING-UP

Article 31

At the time laid down in article 4 for the end of the Company's existence or in case of earlier dissolution, the Company shall go into liquidation. From that time on, it shall be deemed to exist for the purpose of liquidation.

It shall be wound up by liquidators appointed by the General Assembly. The liquidators shall have full power to realize the assets of the Company.

However, the Company may not be wound up until all its obligations have been honoured, including its commitments to bond holders, renters and, if applicable, manufacturers of equipment.

After the liabilities of the Company have been satisfied and the shares repaid, the balance remaining shall be distributed among the shareholders in proportion to the nominal value of the shares of which they are registered holders.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

Correspondence addressed to shareholders shall be forwarded by registered letter. Official notices shall be published in the *Feuille officielle suisse du commerce*.

In the case of any other matter to be published, the Board of Directors shall decide the means of publication and, if necessary, shall designate newspapers for this purpose.

Article 33

Any amendment made to the Statute shall be notified to the Government of the Headquarters State.

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE CONVENTION ON THE
ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY
FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT

The representatives of the Governments signatories to the Convention on the establishment of "Eurofima" European Company for the financing of railway equipment (hereinafter called "the Convention"), signed this day,¹

I. Have agreed as follows :

(a) The expression "where necessary" in article 7 of the Convention means in particular that, where the laws of a country are such that the Company can carry out its operations in accordance with the Statute² and the basic Agreement without incurring any additional tax liability, the Government concerned shall not be required to introduce provisions for tax exemption.

(b) The term "equipment" in article 8 of the Convention refers to railway equipment within the meaning of article 3 of the Statute of the Company.

(c) The expression "domestic legislation", as employed in article 10 of the Convention, refers in particular to legislation concerning taxation.

II. Have taken note of the following declarations concerning articles 5, 7 and 9 of the Convention :

(a) The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Italian Republic, Sweden and the Swiss Confederation declare, in connexion with article 5 of the Convention, that under existing domestic legislation in their countries the State is bound by obligations entered into by their railway authorities participating in the establishment of "Eurofima", within the meaning of article 5.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany declares, in connexion with the interpretation which this Protocol places on article 7 of the Convention, that under existing legislation it complies with the provisions of article 7 without any need to take measures for tax exemption.

(c) The Government of the Swiss Confederation interprets the text of article 9 in the following manner :

1. Transfers of funds in respect of subscriptions in cash and of amounts which represent the rental of rolling-stock constituting contributions in kind will be effected independently of any bilateral or multilateral agreement.
2. The proceeds of a loan obtained on the market of a country other than that in which the headquarters of "Eurofima" are situated will be transferred to the latter country only up to the amount required to enable "Eurofima" to meet its obligations.

¹ See p. 225 of this volume.

² See p. 233 of this volume.

(d) The Government of the Kingdom of the Netherlands declares that it does not consider itself bound by the above interpretation placed on article 9 of the Convention by the Government of the Swiss Confederation.

III. Have taken note of the following declarations made in accordance with article 16 of the Convention :

(a) The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Portuguese Republic and the Swiss Confederation have declared their readiness, on the entry into force of article 16 of the Convention, to take the measures which will be required to implement the Convention when it enters into force, with the following exceptions :

—In the case of the Government of the Kingdom of Belgium, articles 5, 7 (a) and (b), 8 and 14;

—In the case of the Government of the French Republic, article 7 (a) and (b);

—In the case of the Government of the Italian Republic, articles 3 (b), 5, 7 (a) and (b), 8, 9, 11 (c) and 14;

—In the case of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, articles 7 (a) and (b) and 8.

So far as those articles are concerned, the Governments in question have declared that such measures will be taken when they have ratified the Convention.

(b) The Governments of the Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, Spain, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia have declared their readiness, when they have ratified the Convention and provided that article 16 of the Convention has entered into force, to take the measures which will be required to implement the Convention when it enters into force, with the following exception:

—In the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands, article 5.

So far as that article is concerned, the Government of the Kingdom of the Netherlands declares that the measures required under article 5 will be taken as soon as the shares owned by the railway authorities of the Governments which have applied the Convention, in accordance with article 16, amount to 80 per cent of the authorized capital of "Eurofima".

(c) The Government of the Federal Republic of Germany has declared that it will take the measures which will be required to apply the Convention when it has been ratified in the Federal Republic.

IV. The Governments of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia refer to the Decision taken on 8 July 1955 by the Ministers of Restricted Group No. 1 of the European Conference of Ministers of Transport and declare that, between themselves and in their relations with the other signatories, the

French text of the Convention, of the Additional Protocol¹ to the Convention and of this Protocol, signed this day, shall be deemed to prevail in case of divergence between the texts.

DONE at Berne, on 20 October 1955, in French, German and Italian, in a single copy to be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all Governments members of the European Conference of Ministers of Transport.

For the Federal Republic of Germany :

SEEBOHM

For Austria :

WALDBRUNNER

For Belgium :

E. ANSEELE

For Denmark :

Palle CHRISTENSEN

For Spain :

José DE AGUINAGA

For France :

L. CORNIGLION-MOLINIER

For Italy :

Armando ANGELINI

For Luxembourg :

V. BODSON

¹ See p. 245 of this volume.

For Norway :

Kolbjörn VARMANN

For the Netherlands :

J. ALGERA

For Portugal :

M. GOMES D'ARAÚJO

For Sweden :

Sven ANDERSSON

For Switzerland :

Giuseppe LEPORI

For Yugoslavia :

Peko DAPČEVIĆ

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT.² SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia, on the one hand,

and the Government of the Swiss Confederation on the other hand,

Being signatories to the Convention on the establishment of the European Company for the financing of railway equipment (hereinafter called "the Convention");³

Considering article 7, paragraph (c), of the Convention;

Noting that the Statute³ of the European Company for the financing of railway equipment (hereinafter called "the Company") annexed to the Convention provides that the headquarters of the Company shall be at Basle (Switzerland);

Noting that the Government of Switzerland is prepared to grant special tax concessions in connexion with the establishment and operation of the Company;

Have agreed as follows :

Article 1

The Company shall enjoy in Switzerland, for so long as it shall maintain its headquarters there, the following tax exemptions, without prejudice to the application of the provisions of article 7 (a) and (b) of the Convention :

1. Exemption from stamp duty on the issue of shares in the Company.

¹ Came into force on 22 July 1959, one month after the conditions laid down in article 15 (a) of the Convention were fulfilled.

The following States deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Swiss Government on the dates indicated :

Sweden	21 February	1956	Federal Republic of	
Switzerland	30 March	1956	Germany	16 November 1956
Norway	7 May	1956	Luxembourg	29 January 1957
Netherlands	28 May	1956	Spain	18 March 1957
Denmark	29 June	1956	Turkey	18 March 1957 (a)
Portugal	25 July	1956	Greece	16 August 1957 (a)
Yugoslavia	18 September	1956	France	6 April 1959
			Italy	22 June 1959

The Additional Protocol subsequently entered into force for Belgium on 22 February 1960, the date of deposit of the instrument of ratification.

² See p. 225 of this volume.

³ See p. 233 of this volume.

2. Exemption from national defence tax on income, capital and reserves and from any future direct federal tax which may replace it.
3. Exemption from stamp duty on issue, from stamp duty on coupons and from anticipated tax on the certificates (and interest) of the Company's loans, which are to be placed exclusively abroad, which will not be quoted on Swiss stock exchanges and in respect of which the payment of interest and repayment of principal will be serviced exclusively through foreign agencies.
4. Waiver of the anticipated tax on any dividends paid by the Company to the railway authorities.
5. Waiver of the additional tax for registration in the register of commerce.
6. Exemption from cantonal and communal tax on the income and capital of the Company in the Canton of Basle-City.

Article 2

This Protocol shall enter into force upon ratification by the Government of Switzerland, which shall notify the other signatory Governments of such ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Berne, on 20 October 1955, in French, German and Italian, in a single copy to be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all Governments members of the European Conference of Ministers of Transport.

For Switzerland :

Giuseppe LEPORI
Subject to ratification

For the Federal Republic of Germany :

SEEBOHM
Subject to ratification

For Austria :

WALDBRUNNER
Subject to ratification

For Belgium :

E. ANSEELE
Subject to ratification

For Denmark :

Palle Christensen
Subject to ratification

For Spain :

José DE AGUINAGA
Subject to ratification

For France :

L. CORNIGLION-MOLINIER
Subject to ratification

For Italy :

Armando ANGELINI
Subject to ratification

For Luxembourg :

V. BODSON
Subject to ratification

For Norway :

Kolbjörn VARMANN
Subject to ratification

For the Netherlands :

J. ALGERA
Subject to ratification

For Portugal :

M. GOMES D'ARAÚJO
Subject to ratification

For Sweden :

Sven ANDERSSON
Subject to ratification

For Yugoslavia :

Peko DAPČEVIĆ
Subject to ratification

No. 5426

**ITALY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the exchange of student employecs.
Signed at Rome, on 12 July 1956**

Official texts: Italian and German.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Rome,
le 12 juillet 1956**

Textes officiels italien et allemand.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5426. ACCORDO SULLO SCAMBIO DI « STAGIAIRES »
FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA
AUSTRIACA

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Austria-
ca,
nell'intento di approfondire la collaborazione in campo sociale e
partendo dalla considerazione dei vantaggi derivanti dal promuovere lo
scambio di « stagiaires » fra i rispettivi Paesi ai fini del perfezionamento linguistico
e professionale,

hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

- 1) Il presente Accordo si applica agli « stagiaires ».
- 2) Ai sensi del comma 1) sono considerati « stagiaires » quei cittadini degli Stati contraenti che si recano nel territorio dell'altro Stato contraente, al fine di perfezionare le proprie conoscenze linguistiche o professionali, occupandosi presso una ditta.
- 3) In linea di principio, gli « stagiaires » non dovranno essere di età inferiore ai 18 anni, nè superiore ai 30.

Articolo 2

- 1) Alle condizioni stabilite negli articoli seguenti gli « stagiaires » sono autorizzati a stabilire un rapporto di lavoro, salve restando, tuttavia, le disposizioni di legge o amministrative che disciplinano l'occupazione di stranieri in determinate professioni.
- 2) L'ammissione degli « stagiaires » prescinde in generale dalla situazione del mercato del lavoro esistente nelle categorie professionali interessate; le supreme autorità amministrative degli Stati contraenti possono tuttavia concordare l'esclusione di professioni e territori determinati dall'applicazione dell'accordo.
- 3) Qualora per i lavoratori stranieri sia richiesta un'autorizzazione delle autorità competenti per l'assunzione di un'occupazione, detta autorizzazione non è necessaria nel caso degli « stagiaires ».

Articolo 3

- 1) Il numero degli « stagiaires » che può essere ammesso in ciascuno degli Stati contraenti durante l'anno solare non dovrà superare le 100 (cento) unità

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5426. ABKOMMEN ÜBER DEN AUSTAUSCH VON
GASTARBEITNEHMERN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ITALIEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Italien,

in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiet zu vertiefen, und von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern,

sind über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel nicht jünger als 18 Jahre und nicht älter als 30 Jahre sein.

Artikel 2

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmässigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in dem betreffenden Berufe; die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Staaten können jedoch vereinbaren, dass gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern ausländische Arbeitnehmer zum Antritt einer Beschäftigung einer behördlichen Genehmigung bedürfen, ist diese für Gastarbeitnehmer nicht erforderlich.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschliessenden Staaten zugelassen werden können, darf im Kalenderjahr 100 (einhundert)

ed un massimo del 20 (venti) per cento di detto numero potrà appartenere allo stesso gruppo professionale.

2) Nel contingente stabilito al comma 1) sono compresi tutti gli « stagiaires » cui siano stati rilasciati i permessi nel corso dell'anno solare, indipendentemente dalla durata per la quale sono stati rilasciati e dalla data in cui vengono utilizzati. Non si computano sul contingente dell'anno solare in corso, stabilito al comma 1), quegli « stagiaires » che risiedano in uno degli Stati contraenti in virtù di permessi rilasciati già nell'anno precedente.

3) Qualora il contingente stabilito al comma 1) non venga raggiunto nel corso di un anno solare dagli « stagiaires » di uno degli Stati contraenti, questo non è autorizzato a ridurre il numero dei permessi rilasciati agli « stagiaires » dell'altro Stato contraente, nè a riportare il resto del contingente rimasto inutilizzato al successivo anno solare.

4) Il numero di « stagiaires » indicato al comma 1) potrà essere variato su proposta di uno degli Stati contraenti mediante scambio di note fra le autorità indicate all'art. 8, comma 3). Siffatti accordi riguardanti il successivo anno solare dovranno essere conclusi non oltre il 1° dicembre.

Articolo 4

1) In linea di principio la durata del permesso non dovrà superare un anno. In casi eccezionali sono ammissibili delle proroghe sino ad una durata massima di sei mesi.

2) Decorso il periodo di tempo stabilito al comma 1), lo « stagiaire » non dovrà nè mantenere il suo rapporto di lavoro, nè iniziarne un altro nel Paese che lo ospita.

Articolo 5

1) Il permesso per lo « stage » può essere rilasciato solo con la riserva che lo « stagiaire » non eserciti alcuna altra attività se non quella per la quale l'autorizzazione gli venne concessa.

2) Gli « stagiaires » non possono assumere alcun lavoro in imprese colpite da sciopero o serrata. Qualora simile conflitto si verifichi mentre perdura il rapporto di lavoro di uno « stagiaire », dovranno essergli concesse tutte le possibili facilitazioni perchè possa trovare un altro posto di lavoro appropriato; ciò vale anche nel caso in cui lo « stagiaire » venisse a trovarsi in contrasto su questioni di lavoro col proprio datore di lavoro.

nicht überschreiten, wobei höchstens 20 (zwanzig) vom Hundert dieser Anzahl auf die gleiche Berufsgruppe entfallen dürfen.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschliessenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschliessenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschliessenden Staates erteilten Zulassungen verringern noch den Rest des nicht erschöpften Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Anzahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschliessenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den im Artikel 8 Absatz 3 genannten Behörden abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von sechs Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des im Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahmeland eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigungen in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem, soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

Articolo 6

Gli « stagiaires » potranno essere ammessi solamente se i datori di lavoro che desiderano impiegarli si impegnano ad occuparli alle stesse condizioni di lavoro e salariali che per analoghi rapporti di lavoro concernenti i cittadini del Paese vigono presso le imprese in cui si intende occupare gli « stagiaires ».

Articolo 7

Ai rapporti di lavoro degli « stagiaires » si applicano tutte le disposizioni relative alla sicurezza sociale dei prestatori d'opera.

Articolo 8

1) Le persone che desiderano beneficiare delle disposizioni del presente accordo, sono tenute a presentare le loro domande alle competenti autorità dello Stato (comma 3). La domanda dovrà indicare tutti i dati necessari al loro esame e specificare in particolare in quale professione, ed eventualmente presso quale impresa, lo « stagiaire » vuole essere occupato. Alla domanda dovrà essere allegato inoltre un certificato di buona condotta del candidato.

2) Sussistendo i requisiti, l'autorità competente inoltra la domanda all'autorità competente dell'altro Stato, la quale decide in merito alla concessione del permesso. Tale autorità decide altresì in merito ad eventuali proroghe in conformità all'art. 4, comma 1).

3) Le domande di ammissione dei candidati austriaci per un posto di lavoro come « stagiaire » saranno indirizzate al Ministero Federale per l'Amministrazione Sociale in Vienna, quelle dei candidati italiani al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Articolo 9

1) Al fine di conseguire gli scopi stabiliti dal presente accordo e di agevolare il più possibile le persone che aspirano a trovare un posto di lavoro come « stagiaire », ma che non sono in grado di trovarlo da sè, gli Stati contraenti si impegnano a promuovere e facilitare lo scambio di « stagiaires » con tutte le misure ritenute opportune e con la partecipazione delle organizzazioni interessate.

2) Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno il possibile per garantire l'evasione delle domande nel più breve termine. Esse si adopereranno inoltre per eliminare — con la massima sollecitudine — le difficoltà che possano esistere per l'ingresso, il soggiorno o l'uscita degli « stagiaires »; le disposizioni

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften über die soziale Sicherheit von Arbeitnehmern Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist ferner ein Leumundszeugnis des Bewerbers beizuschliessen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängerungen gemäss Artikel 4 Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der italienischen Bewerber an das Ministerium für Arbeit und für soziale Fürsorge.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten werden ihr möglichstes, tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gastarbeit-

del presente accordo non pregiudicano tuttavia l'obbligo degli « stagiaires » di osservare le disposizioni vigenti nel territorio degli Stati contraenti, relative all'ingresso, al soggiorno e all'uscita di cittadini di Stati stranieri.

Articolo 10

Le domande e i documenti ufficiali che si rendono necessari nel corso della procedura per il rilascio del permesso, ai sensi del presente accordo, sono esenti da bollo, diritti e tributi.

Articolo 11

Gli Stati contraenti converranno i particolari relativi alle misure necessarie all'attuazione del presente accordo che richiedano un comune accordo. Essi si informano reciprocamente in merito alle variazioni nelle disposizioni interne che si riferiscono a settori interessanti il presente accordo e regoleranno le eventuali difficoltà che si verificassero nell'interpretazione o applicazione del presente accordo mediante trattative dirette.

Articolo 12

1) Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui sarà avvenuto lo scambio delle ratifiche ed è valevole fino al 31 dicembre dell'anno in cui esso è entrato in vigore.

2) L'Accordo si considera rinnovato tacitamente per un anno solare a meno che uno dei due Stati contraenti non lo denunci per iscritto prima del 1° luglio per fine anno.

3) In caso di denuncia le ammissioni già accordate ai termini del presente Accordo restano valide per il periodo di tempo stabilito.

4) Come contingente per il resto dell'anno in cui l'Accordo è stato firmato, si considera la quota del contingente stabilito al comma 1) dell'art. 3, corrispondente al periodo che va dall'entrata in vigore dell'Accordo fino alla fine dell'anno.

FATTO a Roma, il 12 luglio 1956, in duplice esemplare in lingua italiana e tedesca i due testi essendo egualmente autentici.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno apposto al presente Accordo le loro firme ed i loro sigilli.

Per la Repubblica Italiana :

Dino DEL BO

Per la Repubblica Austriaca :

Max LÖWENTHAL

nehmer bestehen könnten, mit grösster Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die im Laufe des Zulassungsverfahrens nach diesem Abkommen erforderlichen Gesuche und amtlichen Ausfertigungen sind von den Stempeln, Gebühren und Abgaben befreit.

Artikel 11

Die vertragschliessenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Aenderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monates in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt und gilt bis zum 31. Dezember des Jahres, in dem es in Kraft tritt.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einen der beiden vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des im Artikel 3 Absatz 1 festgesetzten Kontingentes.

GEFERTIGT in Rom am 12 Juli 1956 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beiden Texten die gleiche Authentizität zukommt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich :

Max LÖWENTHAL

Für die Republik Italien :

Dino DEL BO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5426. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE
EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT
ROME, ON 12 JULY 1956.

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Austria,

Being resolved to achieve closer co-operation in the social field, and

Considering the advantages of encouraging the exchange of student employees between the two countries for the purpose of improving their linguistic and professional knowledge,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The present Agreement shall apply to student employees.

(2) " Student employees " within the meaning of paragraph (1) shall be nationals of one of the Contracting States who proceed to the territory of the other Contracting State in order to improve their linguistic or professional knowledge by taking employment there.

(3) Student employees shall normally be not less than eighteen and not more than thirty years of age.

Article 2

(1) Student employees shall be authorized to accept employment under the conditions laid down in the articles which follow, without prejudice, however, to the legal or administrative provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

(2) In general, student employees shall be accepted irrespective of the state of the labour market in their particular occupation; the supreme administrative authorities in the Contracting States may, however, stipulate by mutual agreement that certain occupations and areas shall be excluded from the application of the Agreement.

(3) Where foreign workers are required to obtain an authorization from the competent authorities in order to take up employment, this requirement shall be waived in the case of student employees.

¹ Came into force on 1 July 1958, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 20 May 1958, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5426. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À ROME, LE
12 JUILLET 1956

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désirant intensifier leur coopération dans le domaine social, et

Considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange entre leurs pays, de stagiaires désireux de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires.

2. Le terme « stagiaires », au sens du paragraphe 1, désigne les ressortissants de chacun des États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État contractant pour perfectionner leurs connaissances linguistiques ou professionnelles en y occupant un emploi dans une entreprise.

3. En principe, les stagiaires ne devront pas avoir moins de 18 ans ni plus de 30 ans.

Article 2

1. Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées aux articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales ou administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

2. En règle générale, les stagiaires seront admis à occuper un emploi sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail dans la profession considérée; les autorités administratives supérieures des deux États contractants pourront toutefois convenir d'exclure certaines professions ou certains territoires du champ d'application de l'Accord.

3. Si, pour occuper un emploi, les travailleurs étrangers doivent obtenir une autorisation des autorités compétentes, cette autorisation ne sera pas exigée pour les stagiaires.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 20 mai 1958, conformément à l'article 12.

Article 3

(1) The number of student employees who may be admitted into either of the Contracting States in any one calendar year shall not exceed 100 (one hundred) and not more than 20 (twenty) per cent of that number shall belong to the same professional group.

(2) The quota fixed in paragraph (1) shall include all student employees to whom permits are granted during the calendar year, irrespective of the period for which the permits are granted and the actual date of admission. Student employees already resident in one of the Contracting States under permits granted in the preceding year shall not be included in the quota fixed in paragraph (1) for the current calendar year.

(3) If the quota fixed in paragraph (1) is not filled in the course of any one calendar year by student employees from one of the Contracting States, the latter may not reduce the number of permits granted to student employees from the other Contracting State, nor carry over the unused balance of the quota to the following year.

(4) The number of student employees stipulated in paragraph (1) may be altered, on the proposal of one of the Contracting States, by an exchange of notes between the authorities named in article 8, paragraph (3). Any such arrangement in respect of the ensuing calendar year must be concluded not later than 1 December.

Article 4

(1) The period for which student employees are admitted shall not as a rule exceed one year. In exceptional cases this period may be prolonged for not more than six months.

(2) After the end of the period stipulated in paragraph (1), the student employee may not continue his employment or accept new employment in the host country.

Article 5

(1) Admission as a student employee shall be granted only on condition that the student employee in question does not engage in any occupation other than that for which admission was granted.

(2) Student employees may not take up employment in enterprises affected by a strike or lock-out. If such a dispute should occur during the period of employment of a student employee, he shall be afforded, as far as possible, every facility in finding another suitable post; this shall also apply in the event of the student employee becoming involved in a labour dispute with his employer.

Article 3

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des États contractants ne devra pas dépasser 100 (cent) par année civile, et 20 (vingt) pour 100 d'entre eux au maximum pourront appartenir au même groupe professionnel.

2. Le contingent fixé au paragraphe 1 comprend tous les stagiaires auxquels une autorisation aura été accordée au cours de l'année civile, quelle que soit la durée pour laquelle elle est accordée et l'époque où il en est fait usage. Ne seront pas compris dans le contingent fixé au paragraphe 1 pour l'année civile considérée les stagiaires qui séjourneront dans l'un des États contractants en vertu d'une autorisation qui leur aura été accordée l'année précédente.

3. Si, au cours d'une année civile, le contingent fixé au paragraphe 1 n'est pas atteint par les stagiaires de l'un des États contractants, ledit État ne pourra ni réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État contractant, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son propre contingent.

4. Le nombre de stagiaires fixé au paragraphe 1 pourra être modifié, sur la proposition de l'un des États contractants, par un échange de notes entre les autorités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 8. Un tel accord devra intervenir le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

Article 4

1. En principe, l'autorisation ne sera pas accordée pour plus d'un an. Exceptionnellement, il pourra être consenti une prolongation de six mois au plus.

2. À l'expiration de la période indiquée au paragraphe 1, le stagiaire ne devra ni continuer d'occuper son emploi, ni accepter un nouvel emploi dans le pays d'accueil.

Article 5

1. L'autorisation de stage ne sera accordée qu'à la condition que le stagiaire n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation est donnée.

2. Les stagiaires ne pourront accepter un emploi dans une entreprise atteinte par une grève ou par un lock-out. Si un tel conflit éclate pendant la période d'emploi d'un stagiaire, celui-ci se verra accorder toutes facilités pour trouver un autre emploi convenable; il en sera de même si un différend d'ordre professionnel surgit entre le stagiaire et son employeur.

Article 6

Student employees shall be admitted only if the persons who desire to employ them undertake to do so under the same conditions of work and remuneration as apply to comparable work performed by nationals of the country in the enterprises in which such student employees are to be employed.

Article 7

All regulations concerning social security for employees shall apply to the employment of student employees.

Article 8

(1) Persons wishing to benefit by the provisions of the present Agreement shall apply to the competent authority in their State (paragraph (3)). The application shall contain all the information required for its consideration, stating more particularly the occupation and, where appropriate, the enterprise in which the student employee wishes to be employed. A certificate of good conduct referring to the candidate shall also be attached to the application.

(2) The competent authority shall, if the prescribed conditions are fulfilled, transmit the application to the competent authority of the other State, which shall make the decision regarding admission. The latter shall also make the decision in regard to any extensions under the provisions of article 4, paragraph (1).

(3) The applications of Austrian candidates for admission to employment as student employees shall be addressed to the Federal Ministry of Social Affairs at Vienna, and those of Italian applicants to the Italian Ministry of Labour and Social Welfare.

Article 9

(1) With a view to attaining the purposes of the present Agreement and giving every possible assistance to persons who apply for employment as student employees but who are not in a position to find such employment by their own efforts, the Contracting States undertake to further and facilitate the exchange of student employees by all appropriate measures and with the participation of the interested organizations.

(2) The competent authorities of the Contracting State shall do all in their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to remove with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry, sojourn or departure of student employees; the provisions of this Agreement shall not, however, affect the obligation of student employees to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of nationals of foreign States.

Article 6

Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent à le faire aux mêmes conditions de travail et de rémunération que pour les travailleurs nationaux affectés à un travail analogue dans les entreprises où les stagiaires doivent être employés.

Article 7

L'emploi des stagiaires est soumis à toutes les dispositions concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Article 8

1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord devront adresser leur demande à l'autorité compétente de leur pays (paragraphe 3). La demande devra contenir tous les renseignements requis pour son examen et indiquer, en particulier, dans quelle profession et, le cas échéant, dans quel établissement le stagiaire désire être employé. Le candidat joindra à sa demande un certificat de bonne vie et mœurs.

2. L'autorité compétente transmettra la demande, si elle remplit les conditions requises, à l'autorité compétente de l'autre État, laquelle décidera de l'admission. Cette dernière autorité décidera également des prolongations éventuelles prévues au paragraphe 1 de l'article 4.

3. Les demandes des candidats stagiaires autrichiens seront adressées au Ministère fédéral de la prévoyance sociale à Vienne, celles des candidats italiens au Ministère du travail et de la prévoyance sociale.

Article 9

1. En vue d'atteindre les buts du présent Accord et d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais ne sont pas en mesure de trouver par elles-mêmes un tel emploi, les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter l'échange des stagiaires par toutes les mesures qui sembleront appropriées et avec la participation des organisations intéressées.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'instruire les demandes dans les plus brefs délais. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée, pendant le séjour ou au moment du départ des stagiaires; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux règlements en vigueur sur le territoire des États contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 10

Any applications or official documents required in connexion with the formalities for obtaining a permit in accordance with this Agreement shall be free from stamp duty, taxes and dues.

Article 11

Details regarding the necessary measures for giving effect to this Agreement shall, in so far as they require mutual consent, be agreed upon between the Contracting States. The said States shall inform each other of any changes in their internal regulations governing the matters to which this Agreement relates and shall settle by direct negotiation any difficulties which may arise in the interpretation and application of this Agreement.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month which follows the exchange of instruments of ratification and shall remain valid until 31 December of the year in which it enters into force.

(2) The Agreement shall be renewed by tacit consent for each subsequent calendar year unless written notice of denunciation is given by one of the two Contracting States before 1 July, to take effect at the end of the year.

(3) In the event of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) The quota for the remainder of the calendar year in which this Agreement is signed shall be such portion of the quota fixed in article 3, paragraph (1), as corresponds to the period from the entry into force of the Agreement until the end of the year.

DONE at Rome on 12 July 1956, in duplicate, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Italian Republic :
Dino DEL BO

For the Republic of Austria :
MAX LÖWENTHAL

Article 10

Les demandes et documents officiels nécessaires à la procédure d'autorisation prévue par le présent Accord seront exonérés des droits de timbre, taxes et autres droits.

Article 11

Les États contractants conviendront du détail des mesures nécessaires à l'application du présent Accord et qui requièrent une entente préalable. Ils se tiendront informés des modifications de leur réglementation interne relative aux domaines dont traite le présent Accord et régleront par voie de négociations directes les difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des deux États contractants ne le dénonce par écrit avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée prévue.

4. Le contingent pour le reste de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu sera la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspondra à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

FAIT à Rome, le 12 juillet 1956, en deux exemplaires, en langues italienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République italienne :
Dino DEL BO

Pour la République d'Autriche :
Max LÖWENTHAL

No. 5427

**ITALY
and
INDIA**

Exchange of notes (with annexes and agreed minute) constituting a trade agreement. Rome, 6 October 1959

Official text: English.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
INDE**

Échange de notes (avec annexes et procès-verbal approuvé) constituant un accord commercial. Rome, 6 octobre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

No. 5427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND INDIA. ROME, 6 OCTOBER 1959

I

Rome, the 6th October 1959

Dear Mr. Caruso,

During the course of recent discussions between the representatives of the Governments of India and Italy regarding closer economic relations between the two countries, it has been confirmed that these relations will be regulated by the following provisions :

(1) The Governments of India and Italy will give all facilities to promote trade between the two countries and will treat fairly and equitably all questions arising in this connection.

(2) The representatives of the Government of India have confirmed that within the currency groups adopted by India, there will be no territorial discrimination and, accordingly, applications for licences for import and export of goods from and to Italy shall be treated equally favourably with applications for import and export from and to any other country of the currency group, in which Italy may be placed, in accordance with the import, export and foreign exchange laws and regulations in force from time to time, saving any specific commitments in particular trade agreements and ad hoc arrangements.

(3) The representatives of the Government of Italy have confirmed that as regard imports or exports into and from Italy, India shall enjoy the same treatment as is accorded to countries of the sterling area group in the Italian foreign trade regulations, saving any specific commitments in particular quota trade agreements.

(4) The regulations relating to the control of imports and exports as established by the two Governments for each period will be made known through Public Notices. It is understood that these regulations are liable to be modified from time to time.

(5) The representatives of the two Governments have agreed to give all possible facilities for publicity in their respective countries to the commodities

¹ Came into force on 6 October 1959, in accordance with the provisions of the said notes,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'ITALIE ET L'INDE.
ROME, 6 OCTOBRE 1959

I

Rome, le 6 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des conversations que les représentants du Gouvernement indien et du Gouvernement italien ont eues récemment en vue de resserrer les relations économiques entre les deux pays, il a été confirmé que ces relations seraient régies par les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement indien et le Gouvernement italien prendront toutes les mesures propres à favoriser les échanges entre les deux pays et traiteront d'une manière juste et équitable toutes les questions y relatives.

2) Les représentants du Gouvernement indien ont confirmé qu'il n'existera pas de discrimination territoriale à l'intérieur de la zone monétaire adoptée par l'Inde et que le Gouvernement accordera aux demandes de licences d'importation et d'exportation de produits en provenance et à destination de l'Italie un traitement aussi favorable que s'il s'agissait de tout autre pays de la zone monétaire à laquelle l'Italie pourra appartenir, conformément aux lois et règlements qui seront en vigueur touchant les importations, les exportations et le contrôle des changes, exception faite des engagements déterminés résultant d'accords commerciaux particuliers et d'accords spéciaux.

3) Les représentants du Gouvernement italien ont confirmé que l'Inde, en ce qui concerne les importations et exportations en provenance et à destination de l'Italie, bénéficiera du même traitement que celui qui est accordé aux pays de la zone sterling conformément à la réglementation italienne du commerce extérieur, exception faite des engagements déterminés résultant d'accords de contingentement particuliers.

4) La réglementation régissant le contrôle des importations et des exportations établie par les deux Gouvernements pour chaque période fera l'objet d'avis qui seront publiés. Il est entendu que cette réglementation pourra être modifiée de temps à autre.

5) Les représentants des deux Gouvernements se sont engagés à donner, dans leurs pays respectifs, toutes facilités pour la publicité en faveur des produits

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

available for export in the other country. The lists of some of the goods available for export from Italy to India and from India to Italy are enclosed at Schedules A¹ and B,² respectively.

(6) The lists of commodities mentioned in paragraph (5) above are without prejudice to the right of persons or firms of either country to enter into business transactions in respect of goods and commodities not forming part of these lists, subject to and in conformity with the import, export and foreign exchange regulations in force from time to time in either country.

(7) Pending the conclusion of a more permanent and complete agreement, meant to regulate all matters inherent to navigation, all ships belonging to either of the two countries shall be accorded in respect of their movement in the ports of the other country, use of the port plants, bunkering and other services as well as of duties and taxes, treatment no less favourable than that granted to ships of any other foreign country.

The above arrangements shall not apply to any concessions made to ships engaged in the coastal trade of either country.

(8) As regards airlines, the Government of India and Italy will use their best endeavours to promote the air lines of the two countries for their carriage of goods and passengers, and they will give fair and equitable treatment to all questions arising in this connection.

(9) The two Governments undertake to facilitate to the extent possible mutual interchange and import of films produced in either country.

(10) All payments and settlements in relation to imports and exports between the two countries shall be made in accordance with their respective foreign exchange laws and regulations.

(11) The representatives of the two Governments agree that transfers of salaries and wages by nationals of either country working for a limited period in the other country would be freely allowed, after deduction of living expenses, taxes, and social assurances, subject to exchange control permission having previously been obtained for such employment and remittances.

This is without prejudice to nationals of either country availing themselves in full of the facilities permitted under the foreign exchange regulations in force in either country from time to time if such facilities should be more liberal.

¹ See p. 274 of this volume.

² See p. 280 of this volume.

exportables de l'autre pays. Des listes de produits exportables d'Italie en Inde et d'Inde en Italie sont reproduites dans les tableaux A¹ et B², respectivement.

6) Les listes de produits mentionnés au paragraphe 5 ne limitent pas le droit des personnes privées et des personnes morales de l'un ou l'autre des deux pays de passer entre elles des marchés pour l'importation ou l'exportation de produits autres que ceux qui figurent dans ces listes, sous réserve de la réglementation relative aux importations, aux exportations et au contrôle des changes qui sera en vigueur dans les deux pays, et conformément à ladite réglementation.

7) En attendant la conclusion d'un accord plus permanent et plus complet pour régler les diverses questions relatives à la navigation, tous les navires battant pavillon de l'un des deux pays bénéficieront, dans les ports de l'autre pays, en ce qui concerne l'utilisation des installations portuaires, des installations de charbonnage et autres, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et les impôts, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires de tout autre pays étranger.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux concessions faites aux navires caboteurs de l'un ou l'autre pays.

8) En ce qui concerne les lignes aériennes, le Gouvernement indien et le Gouvernement italien s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de favoriser le transport de voyageurs et de marchandises par les compagnies aériennes des deux pays et traiteront de manière juste et équitable toutes les questions y relatives.

9) Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter au maximum l'échange et l'importation des films produits dans l'un ou l'autre pays.

10) Tous les paiements et versements découlant de l'importation et de l'exportation de marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément à leurs réglementations respectives concernant le contrôle des changes.

11) Les représentants des deux Gouvernements conviennent de garantir, après déduction des frais de subsistance, impôts et assurances sociales, le libre transfert des salaires et traitements des ressortissants de l'un des deux pays qui sont employés dans l'autre pays pendant une période limitée, à la condition qu'une autorisation préalable du contrôle des changes ait été obtenue pour cet emploi et ces versements.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit des ressortissants des deux pays à bénéficier sans restriction des facilités que leur accorde la réglementation relative au contrôle des changes en vigueur dans l'un ou l'autre pays, si cette réglementation est plus avantageuse pour eux.

¹ Voir p. 275 de ce volume.

² Voir p. 281 de ce volume.

(12) The representatives of the two Governments, taking note of the desire of both the countries for expanding trade and closer economic and industrial cooperation, and recognising that an increase in Indian exports to Italy is important for the fulfilment of this desire, have emphasised the need for practical measures to strengthen mutually beneficial economic cooperation between industrial enterprises, sales organisations and banking institutions on both sides.

To this end and in order to facilitate the implementation of the present Agreement, it has been agreed that the two Governments will consult each other from time to time on measures for the promotion and extension of trade relations between the two countries. For this purpose, a Commission composed of the representatives of the two Governments will meet at the request of either party at a place and time to be mutually agreed upon. The Commission will endeavour to take such steps as may be found necessary to widen and deepen economic relations between the two countries on a mutually beneficial basis.

(13) The terms and conditions of the letters exchanged between the representatives of the two Governments on the 14th December 1955 are embodied in this Agreement.

(14) This Agreement will come into effect immediately and shall remain valid up to 30th June, 1960. The Agreement shall continue to operate for another year unless either Party inform the other of their intention to terminate it within three months of the above-mentioned date.

The schedules A and B will, however, be subject to revision, if necessary, at the commencement of July, 1960.

Yours sincerely,

K. B. LALL, I.C.S.
Additional Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
Leader of the Indian Government
Trade Delegation

S. E. l'Ambasciatore Casto Caruso
Direttore Generale degli Affari Economici
Ministero degli Affari Esteri
Roma¹

¹ His Excellency Mr. Casto Caruso, Ambassador.
Director-General for Economic Affairs.
Ministry of Foreign Affairs.
Rome.

12) Les représentants des deux Gouvernements, notant que les deux pays souhaitent accroître leurs échanges et resserrer leur coopération économique et industrielle, et reconnaissant qu'il importe pour cela d'augmenter le volume des exportations indiennes à destination de l'Italie, ont souligné la nécessité de mesures pratiques destinées à renforcer une coopération économique entre les entreprises industrielles, les organismes de vente et les établissements bancaires des deux Parties, dans leur intérêt réciproque.

À cette fin et pour faciliter l'exécution du présent Accord, il a été convenu que les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre au sujet des mesures propres à encourager et à développer les relations commerciales entre les deux pays. Une commission composée de représentants des deux Gouvernements se réunira à cet effet, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, aux lieux et dates fixés d'un commun accord. La commission cherchera à prendre les décisions qui pourront être nécessaires pour élargir et consolider les relations économiques entre les deux pays dans leur intérêt mutuel.

13) Les clauses et conditions qui figurent dans les lettres échangées le 14 décembre 1955 entre les représentants des deux Gouvernements sont considérées comme faisant partie du présent Accord.

14) Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur et restera valable jusqu'au 30 juin 1960. Si aucune des deux Parties ne fait connaître son désir de mettre fin au présent Accord trois mois avant son expiration, il restera en vigueur pour une nouvelle période d'un an.

Les tableaux A et B seront, toutefois, soumis à révision, s'il y a lieu, au début du mois de juillet 1960.

Veillez agréer, etc.

K. B. LALL, I.C.S.

Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce et de l'industrie
Chef de la délégation économique
du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Casto Caruso
Directeur général des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Rome

SCHEDULE A

LIST OF SOME OF THE GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM ITALY TO INDIA

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Dairy products 2. Fruits and peels, candied 3. Starch, farine and dextrins 4. Seed, potatoes and spring potatoes 5. Garlic, onions and other fresh vegetables 6. Dried fruit 7. Tomato conserves 8. Canned foodstuffs (fruit pulp, pickles, etc.) 9. Macaroni, spaghetti and vermicelli 10. Preserved foodstuffs 11. Beverages, non alcoholic, and mineral waters 12. Wines, vermouth, marsala, liqueurs 13. Forage seeds 14. Sewing thread, cotton 15. Cotton yarn 16. Cotton fabrics 17. Cotton knitted apparel 18. Shoddy wool and wool waste 19. Wool, raw, synthetic, in tops 20. Hand knitting wool 21. Woollen yarn, pure and mixed 22. Shoddy woollen yarn 23. Woollen hosiery and knitted apparel 24. Woollen fabrics and manufactures 25. Blankets, plaids, scarves and shawls 26. Woollen carpets, floor rugs 27. Felts for paper mills 28. Felts for caps and hats 29. Raw silk 30. Silk cocoons 31. Spun silk yarn 32. Silk and artsilk socks and stockings 33. Silk fabrics and manufactures 34. Artificial silk yarn 35. Artificial silk fabrics | <ol style="list-style-type: none"> 36. Staple fibre 37. Velvet and ribbons 38. Mixed fabrics, made of any textile fibre 39. Elastic ribbons and fabrics 40. Haberdashery 41. Snap fasteners 42. Zip fasteners 43. Hats and caps 44. Buttons 45. Corozo nut blanks for buttons 46. Manufactures of aluminium and alloys thereof 47. Magnesium alloys and manufactures thereof 48. Manufactures of lead, tin, zinc and alloys thereof 49. Collapsible tubes for paints, perfumery, varnishes and the like 50. Domestic hardware, stoves, enamelled for bath tubs 51. Builder's hardware, viz. door-locks, suitcase locks, hinges, etc. 52. Other hardware, viz. panel pins, screws, ox and dog chains, etc. 53. Incandescent pressure lamps 54. Incandescent mantles 55. Table glassware 56. Vacuum flasks 57. Glass articles for technical uses 58. Other glass manufactures 59. Domestic china and porcelainware 60. Porcelain insulators 61. Other porcelain, majolica and ceramic products 62. Earthenware, pipes and sanitaryware 63. Glazed tiles 64. Table cutlery |
|--|--|

TABLEAU A

LISTE DE CERTAINES DES MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE L'ITALIE VERS L'INDE

- | | |
|--|--|
| 1. Produits laitiers | 36. Fibres textiles |
| 2. Fruits et écorces, candis | 37. Velours et rubans |
| 3. Amidon, farine et dextrines | 38. Tissus mélangés, faits de toutes fibres textiles |
| 4. Pommes de terre de semence et pommes de terre nouvelles | 39. Rubans et tissus élastiques |
| 5. Ail, oignons et légumes frais | 40. Mercerie |
| 6. Fruits séchés | 41. Boutons pressions |
| 7. Tomates en conserve | 42. Fermetures éclair |
| 8. Produits alimentaires conservés (pulpes de fruit, conserves de légumes au vinaigre, etc.) | 43. Chapeaux et casquettes |
| 9. Macaroni, spaghetti et vermicelle | 44. Boutons |
| 10. Produits alimentaires en conserve | 45. Ébauches de boutons de corozo |
| 11. Boissons non alcooliques et eaux minérales | 46. Ouvrages d'aluminium et d'alliages d'aluminium |
| 12. Vins, vermouth, marsala, liqueurs | 47. Alliages de magnésium et ouvrages d'alliages de magnésium |
| 13. Graines fourragères | 48. Ouvrages de plomb, d'étain, de zinc et d'alliages de plomb, d'étain et de zinc |
| 14. Fil à coudre de coton | 49. Tubes souples d'emballage pour les couleurs, la parfumerie, les vernis, etc. |
| 15. Fils de coton | 50. Quincaillerie, chauffe-eau émaillés pour baignoires |
| 16. Tissus de coton | 51. Serrurerie de bâtiment, serrures de portes, serrures de valises, charnières, etc. |
| 17. Articles de bonneterie de coton | 52. Autres articles de quincaillerie, notamment rivets, vis, chaînes pour chiens et bétail, etc. |
| 18. Laine d'effilochage et déchets de laine | 53. Lampes à incandescence |
| 19. Laine, brute, synthétique, en rubans | 54. Manchons à incandescence |
| 20. Laine à tricoter à la main | 55. Verrerie de table |
| 21. Fils de laine, purs et mélangés | 56. Bouteilles thermos |
| 22. Fils de laine d'effilochage | 57. Articles en verre pour usages techniques |
| 23. Bonneterie de laine | 58. Autres articles en verre |
| 24. Tissus et ouvrages de laine | 59. Articles de ménage en porcelaine |
| 25. Couvertures, couvertures de voyage, écharpes et châles | 60. Isolateurs en porcelaine |
| 26. Tapis et moquettes de laine | 61. Autres articles en porcelaine, en majolique et en céramique |
| 27. Feutres pour papeteries | 62. Faïences, tuyaux, articles sanitaires |
| 28. Feutres pour chapeaux et casquettes | 63. Tuiles vernissées |
| 29. Soie brute | 64. Coutellerie de table |
| 30. Cocons de vers à soie | |
| 31. Fil de soie filée | |
| 32. Bas et chaussettes de soie et de soie fantaisie | |
| 33. Tissus et ouvrages de soie | |
| 34. Fil de soie artificielle | |
| 35. Tissus de soie artificielle | |

65. Railway rolling stock
66. Railway and tramway axles, wheels and tyres
67. Ball and roller bearings and axle boxes
68. Other iron and steel manufactures
69. Agricultural machinery and parts thereof
70. Tractors and spare parts thereof
71. Building and construction machinery and parts thereof
72. Dyeing, bleaching and mercerizing machinery and parts thereof
73. Machinery for mines and quarries, and parts thereof
74. Tanning machinery and machinery for the leather industry, and parts thereof
75. Machinery for flour-mills, macaroni works, bakeries, etc. and parts thereof
76. Machinery for confectioneries, and parts thereof
77. Machinery for aerated-water industry, and parts thereof
78. Machinery for paper industry, and parts thereof
79. Printing machinery and parts thereof
80. Printing types
81. Machinery for book-binding, and parts thereof
82. Machinery for working moulding powders, and parts thereof
83. Machinery and plant for refrigeration and cold storage, and parts thereof
84. Air conditioning machinery and plant, and parts thereof
85. Machinery and instruments for the manufacture of electric bulbs, and parts thereof
86. Tools and instruments for arts and crafts
87. Woodworking machinery
88. Textile machinery including machinery for hosiery, hatmaking, net-making, and parts thereof
89. Textile mill stores (tubes, bobbins, shuttles, etc.)
90. Card clothing
91. Sewing machines, domestic and industrial, and parts thereof
92. Typewriters, adding machines and calculating machines, and parts thereof
93. Cash-registers, and parts thereof
94. Presses, hydraulic, and of other types
95. Pumps, compressors, motor-compressors, ventilators and parts thereof
96. Transformers and auto-transformers
97. Electrical generators and motors
98. Turbines
99. Electric stoves, cooking ranges, refrigerators, water-heaters, and parts thereof
100. Exhaust fans
101. Electric table fans
102. Other electrical appliances
103. Machine tools, including automatic machine tools
104. Internal combustion engines for vehicles of cylinder capacity about 4,000 cu. cm.
105. Motors, including piston engines
106. Industrial furnaces
107. Other machinery
108. Scientific, engineering, optical instruments and apparatus
109. Spectacles, including glare glasses and goggles
110. Alarm clocks, watches including time indicators
111. Meters, all sorts

65. Matériel roulant de chemins de fer
66. Essieux, roues et pneumatiques de matériel de chemins de fer et de tramways
67. Roulements à billes et à rouleaux, et boîtes à graisse
68. Autres ouvrages en fer et en acier
69. Machines agricoles et leurs parties
70. Tracteurs et leurs parties
71. Machines pour le terrassement et la construction et leurs parties
72. Machines pour la teinture, le blanchiment et le mercerisage et leurs parties
73. Machines pour l'exploitation des mines et des carrières et leurs parties
74. Machines pour le tannage et pour l'industrie du cuir, et leurs parties
75. Machines pour les minoteries, usines de pâtes, boulangerie, etc., et leurs parties
76. Machines pour la confiserie, et leurs parties
77. Machines pour la préparation d'eau gazeuse, et leurs parties
78. Machines pour l'industrie du papier et leurs parties
79. Machines pour l'imprimerie et leurs parties
80. Caractères d'imprimerie
81. Machines pour la reliure et leurs parties
82. Machines pour le travail des poudres à mouler et leurs parties
83. Machines et installations frigorifiques, et leurs parties
84. Machines et installations pour le conditionnement de l'air, et leurs parties
85. Machines et instruments pour la fabrication d'ampoules électriques, et leurs parties
86. Outils et instruments pour l'artisanat
87. Machines pour le travail du bois
88. Machines textiles, y compris machines pour la bonneterie, la chapellerie, la fabrication de filets, et leurs parties
89. Accessoires pour machines textiles (tubes, bobines, navettes, etc.)
90. Garnitures de cardes
91. Machines à coudre à usages industriel et domestique, et leurs parties
92. Machines à écrire, additionneurs et machines à calculer, et leurs parties
93. Caisses enregistreuses et leurs parties
94. Presses hydrauliques et autres
95. Pompes, compresseurs, motocompresseurs, ventilateurs, et leurs parties
96. Transformateurs et autotransformateurs
97. Générateurs et moteurs électriques
98. Turbines
99. Fourneaux et cuisinières électriques, réfrigérateurs, chauffe-eau, et leurs parties
100. Ventilateurs soufflants
101. Ventilateurs électriques portatifs
102. Autres appareils électriques
103. Machines-outils, y compris machines-outils automatiques
104. Moteurs à combustion interne pour véhicules d'une cylindrée approximative de 4.000 cm³
105. Moteurs, y compris les moteurs à piston
106. Fours industriels
107. Autres machines
108. Instruments et appareils scientifiques, industriels et optiques
109. Lunettes, y compris lunettes anti-éblouissantes et lunettes protectrices
110. Réveils, montres, y compris les compteurs de temps
111. Compteurs, divers

- | | |
|---|--|
| <p>112. Apparatus and material for radio-telephony, radiotelegraphy, and radio reception and broadcasting</p> <p>113. Apparatus and equipment for cinematography</p> <p>114. Photographic material (photographic papers, films, plates, etc.)</p> <p>115. Photographic cameras, including carrying cases</p> <p>116. Raw films for cinematography</p> <p>117. Italian films, exposed</p> <p>118. X-Ray tubes and valves</p> <p>119. Electric bulbs, and electrical material including carbon brushes and graphite electrodes</p> <p>120. Welding electrodes</p> <p>121. Auto-vehicles, and parts thereof</p> <p>122. Industrial auto-vehicles and parts thereof</p> <p>123. Spare parts and accessories for auto-vehicles</p> <p>124. Motor-cycles, bicycles and parts thereof, and motor-scooters</p> <p>125. Auto attachments for bicycles</p> <p>126. Pneumatic motor tyres and tubes</p> <p>127. Giant rubber tyres and tubes, not manufactured in India</p> <p>128. Rubber tubes, pipes belting threads, and other rubber manufactures</p> <p>129. Rubber shoes</p> <p>130. Oil-cloth, parchments and artificial leather</p> <p>131. Marble and raw alabaster</p> <p>132. Marble and alabaster, wrought</p> <p>133. Gypsum</p> <p>134. Sulphur, raw and refined</p> <p>135. Asbestos, raw and in sheets, unsuitable for weaving</p> <p>136. Articles made of asbestos-cement</p> <p>137. Cement other than Portland and plaster of Paris</p> | <p>138. Articles made of cement, viz. pipes, tubes, tiles, etc.</p> <p>139. Refractory materials, and articles thereof</p> <p>140. Abrasive products, namely, emery carborundum, and the like, including sand and emery-paper and cloth</p> <p>141. Earths, bleaching, viz. Fuller's earth, talc and similar</p> <p>142. Bleaching powder</p> <p>143. Graphite crucibles</p> <p>144. Mercury</p> <p>145. Acetic acid</p> <p>146. Citric acid</p> <p>147. Tartaric acid and cream of tartar</p> <p>148. Tanning materials</p> <p>149. Tanning extracts</p> <p>150. Dyestuffs</p> <p>151. Inorganic chemical products</p> <p>152. Organic chemical products</p> <p>153. Motor spirit, kerosene and other petroleum products</p> <p>154. Antibiotics and sulfa preparations</p> <p>155. P. A. S.</p> <p>156. Other medicinal and pharmaceutical preparations</p> <p>157. Pesticides and weedicides</p> <p>158. Perfumery, synthetic perfumes and essences</p> <p>159. Essential oils</p> <p>160. Raw cork and cork manufactures</p> <p>161. Hardboards, porous or impermeable</p> <p>162. Moulding powders, celluloid, bakelite and the like</p> <p>163. Cellulose transparent paper</p> <p>164. Cigarette paper</p> <p>165. Paper, other types and card boards</p> <p>166. Manufactures of paper and boards</p> <p>167. Books, magazines, newspapers, printed papers and music scores and music books</p> <p>168. Stationery articles, including fountain pens and mbs</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>112. Matériel et appareils de radiotéléphonie, radiotélégraphie, radio-réception et radiodiffusion</p> <p>113. Appareils et accessoires pour la cinématographie</p> <p>114. Fournitures photographiques (papier, films, plaques, etc.)</p> <p>115. Appareils photographiques, y compris les étuis</p> <p>116. Pellicules vierges de films cinématographiques</p> <p>117. Films italiens impressionnés</p> <p>118. Tubes et valves pour appareils à rayons X</p> <p>119. Lampes-ampoules électriques et matériel électrique, y compris les balais de charbon et électrodes en graphite</p> <p>120. Électrodes pour soudure</p> <p>121. Véhicules automobiles et leurs parties</p> <p>122. Véhicules automobiles industriels et leurs parties</p> <p>123. Pièces détachées et accessoires de véhicules automobiles</p> <p>124. Motocyclettes, bicyclettes et scooters, et leurs parties</p> <p>125. Moteurs auxiliaires pour bicyclettes</p> <p>126. Bandages pneumatiques et chambres à air d'automobiles</p> <p>127. Bandages pneumatiques et chambres à air géants de caoutchouc, non fabriqués en Inde</p> <p>128. Tubes en caoutchouc, raccords de tuyaux et autres ouvrages en caoutchouc</p> <p>129. Chaussures en caoutchouc</p> <p>130. Tissu huilé, parchemin, et cuir artificiel</p> <p>131. Marbre et albâtre non ouvrés</p> <p>132. Marbre et albâtre ouvrés</p> <p>133. Gypse</p> <p>134. Soufre brut et raffiné</p> <p>135. Amiante, brut et en feuilles, non transformable en tissu</p> <p>136. Articles d'amiante-ciment</p> <p>137. Ciment autre que le ciment Portland et le plâtre de Paris</p> | <p>138. Articles de ciment, notamment tuyaux, tubes, tuiles, etc.</p> <p>139. Matières réfractaires, et articles en matières réfractaires</p> <p>140. Abrasifs, notamment carborundum, émeri, et assimilés, y compris les papiers et toiles de verre et à l'émeri</p> <p>141. Terres décolorantes, notamment terres de Fuller, talc et assimilés</p> <p>142. Poudre décolorante</p> <p>143. Creusets en graphite</p> <p>144. Mercure</p> <p>145. Acide acétique</p> <p>146. Acide citrique</p> <p>147. Acide tartrique et crème de tartre</p> <p>148. Produits tannants</p> <p>149. Extraits tannants</p> <p>150. Teintures</p> <p>151. Produits chimiques inorganiques</p> <p>152. Produits chimiques organiques</p> <p>153. Essence pour moteurs, kérosène et autres dérivés du pétrole</p> <p>154. Antibiotiques et préparations à base de sulfamides</p> <p>155. P. A. S.</p> <p>156. Autres préparations médicales et pharmaceutiques</p> <p>157. Insecticides et herbicides</p> <p>158. Parfumerie, parfums et essences synthétiques</p> <p>159. Huiles essentielles</p> <p>160. Liège brut et ouvrages en liège</p> <p>161. Panneaux agglomérés, poreux ou imperméables</p> <p>162. Poudres à mouler, celluloïd, bakélite et assimilés</p> <p>163. Papier transparent de cellulose</p> <p>164. Papier à cigarette</p> <p>165. Autres sortes de papier et cartons</p> <p>166. Ouvrages de papier et de carton</p> <p>167. Livres, magazines, journaux, imprimés, partitions et livres musicaux</p> <p>168. Articles de papeterie, y compris les stylographes et plumes</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 169. Accordions and other musical instruments 170. Gramophones and parts thereof 171. Long-playing gramophone records 172. Tobacco, unmanufactured 173. Cigarettes and cigars 174. Smokers' pipes 175. Sporting and hunting arms and ammunition 176. Cartridge cases filled and empty 177. Toys, educational | <ul style="list-style-type: none"> 178. Fishing rods, reels and hooks 179. Fire extinguishers and fire-fighting equipment 180. Vulcanised fibre 181. Umbrellas, and parts thereof 182. Brushes, all sorts 183. Dentalgoods, apparatus and appliances 184. Steelscrews, bolts and nuts 185. Leather belting |
|--|--|

SCHEDULE B

LIST OF SOME OF THE GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM INDIA TO ITALY

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Tea 2. Coffee 3. Tobacco 4. Spices : turmeric, cardamoms, ginger, pepper 5. Cigarettes and cigars 6. Dried fruits including cashew kernel and walnuts 7. Coal 8. Preserved fruits 9. Fish and tinned prawns 10. Hides and skins, raw and vegetable tanned and lamb fur skins 11. Hydrogenated oils 12. Bones crushed and bonegrist 13. Sheep casings 14. Animal hair and animal horns 15. Vegetable oils, linseed oil, castor oil, niger seed oil, kardi seed oil, groundnut oil and cotton seed oil 16. Essential oils 17. Mineral ores : manganese ore, iron ore, kyanite ore, chrome ore (other than high grade chrome ore) and bauxite 18. Pig iron 19. Mica 20. Groundnuts | <ul style="list-style-type: none"> 21. Cotton raw and cotton waste 22. Silk waste 23. Wool, raw 24. Myrobalan and myrobalan extract 25. Drugs and medicines and other pharmaceutical product, e. g., <i>nux vomica</i>, chiratto, senna leaves, papain, morphine, etc. 26. Cotton twist and yarn 27. Jute twist and yarn 28. Cotton fabrics mill made 29. Cotton fabrics handloom 30. Jute gunny bags 31. Jute gunny cloth 32. Woollen art silk and rayon fabrics 33. Ethyl alcohol (rectified spirit) 34. Leather footwear 35. Carpets 36. Coir, coir yarn and other coir manufactures 37. Bristle 38. Fibres and brushes and brooms 39. Certain types of wood and timber 40. Railway rubber components (vacuum brake hoses and rubber springs) 41. Linoleum |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| 169. Accordéons et autres instruments de musique
170. Tourne-disques et leurs parties
171. Disques microsillons
172. Tabac non manufacturé
173. Cigarettes et cigares
174. Pipes
175. Armes et munitions pour la chasse et le tir sportif
176. Cartouches et douilles vides
177. Jouets éducatifs | 178. Cannes à pêche, moulinets et hameçons
179. Extincteurs et matériel de lutte contre l'incendie
180. Fibres vulcanisées
181. Parapluies et leurs parties
182. Brosses diverses
183. Instruments, appareils et produits pour dentistes
184. Écrous, vis et boulons d'acier
185. Courroies de cuir |
|---|--|

TABLEAU B

LISTE DE CERTAINES DES MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE L'INDE VERS L'ITALIE

- | | |
|---|--|
| 1. Thé
2. Café
3. Tabac
4. Épices : curcuma, cardamome, gingembre, poivre
5. Cigarettes et cigares
6. Fruits séchés, y compris les noix de cajou et les noix
7. Charbon
8. Fruits en conserve
9. Poissons et crevettes-bouquets en conserve
10. Cuirs et peaux, bruts et tannés végétalement et peaux d'agneaux lainées
11. Huiles hydrogénées
12. Os concassés et poudre d'os
13. Enveloppes de saucisses en boyaux de mouton
14. Poils et cornes d'origine animale
15. Huiles végétales, huile de lin, huile de ricin, huile de niger, huile de kardi, huile d'arachide et huile de coton
16. Huiles essentielles
17. Minerais : manganèse, fer, cyanite, chrome, (autre que le minerai de chrome à forte teneur) et bauxite

18. Gueuses de fonte
19. Mica
20. Arachides | 21. Coton brut et déchets de coton
22. Déchets de soie
23. Laine brute
24. Myrobolan et extrait de myrobolan
25. Médicaments et produits pharmaceutiques ou utilisés en pharmacie, notamment noix vomiques, chiratto, feuilles de séné, papaine, morphine, etc.
26. Fils et fils retors de coton
27. Fils et fils retors de jute
28. Tissus de coton tissés en usine
29. Tissus de coton tissés à la main
30. Sacs en jute
31. Toile de jute
32. Tissus de laine, de soie fantaisie et de rayonne
33. Alcool éthylique (rectifié)
34. Chaussures en cuir
35. Tapis
36. Coir, fils de coir et autres ouvrages en coir
37. Soies d'origine animale
38. Fibres, brosses et balais
39. Bois et bois d'œuvre de certaines essences
40. Articles en caoutchouc pour matériel ferroviaire (tubes en caoutchouc pour freins à vide et ressorts en caoutchouc)
41. Linoléum |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| 42. Sports goods | 46. Lac and shellac |
| 43. Handicrafts including zari goods,
filigree, bidri, <i>papier mâché</i> , wood
carvings, ivoryware and artificial
jewellery | 47. Canes and rattans |
| 44. Indian films, exposed | 48. Shells : tortoise shells and sea shells |
| 45. Gums & Resins other than gum arabic
and resin | 49. Carding engines |
| | 50. Glassware : other than thermos flasks |
| | 51. Oilseeds |

II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI¹

Rome, the 6th October 1959

Dear Mr. Lall,

I write to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that this sums up correctly the results of the discussions between the representatives of India and Italy.

Yours sincerely,

Ambasciatore Casto CARUSO
Direttore Generale Affari Economici
Ministero degli Affari Esteri²

K. B. Lall, Esq.
Additional Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce and Industry
Leader of the Indian Government
Trade Delegation
Rome

¹ Ministry of Foreign Affairs.

² Director-General for Economic Affairs.
Ministry of Foreign Affairs.

- | | |
|---|--|
| 42. Articles de sport | 46. Laque et gomme-laque |
| 43. Articles d'artisanat, y compris articles de zari, de filigrane, de bidri, de papier mâché, bois sculptés, ivoires et bijouterie fantaisie | 47. Cannes et rotins |
| 44. Films indiens impressionnés | 48. Écaille : écailles de tortue et de coquillages |
| 45. Gommés et résines autres que la gomme et la résine arabique | 49. Machines à carder |
| | 50. Verrerie autre que bouteilles thermos |
| | 51. Graines oléagineuses |

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 6 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les résultats des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de l'Inde et de l'Italie.

Veuillez agréer, etc.

Casto CARUSO

Directeur général des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères

Monsieur K. B. Lall
Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce et de l'industrie
Chef de la délégation économique
du Gouvernement indien
Rome

AGREED MINUTE

During the discussions that have taken place in Rome, on the 28th, 29th and 30th September and the 1st and 6th October, 1959, between an Indian and an Italian Trade Delegation for the renewal of the Trade Agreement¹ between the two Countries, the trend of the Italo-Indian trade has been reviewed with the following results :

(a) The two Parties have noted with concern the recent decline in Italian exports to India and Indian exports to Italy and are resolved to take such steps as may be mutually agreed upon from time to time to reverse the declining trend.

(b) India is concerned over the serious lack of balance in the trade between the two Countries and in this connection it has been considered that the promotion of Indian exports to Italy is essential in the interest of maintenance of a high and stable level of trade between the two Countries.

(c) It has been explained that there are no quantitative restrictions on the imports into Italy of goods which India is in a position to supply and the Italian Authorities would welcome, according to the Italian regulations, any improvement of imports of Indian goods into Italy. It has been recognised that a major obstacle to larger exports from India is the inadequacy of contacts between Indian and Italian trade organisations and businessmen.

The two Parties have agreed to use their best endeavours to foster contacts between Italian and Indian trade and industrial firms and organisations, and in particular, to facilitate the exchange of information and development of fruitful cooperation between the trade and industrial organisations and institutions of the two Countries.

(d) India's large requirements of industrial plants and equipment, industrial raw and processed materials and of fertilisers for the maintenance and development of her economy during the remaining years of the Second Plan and during the Third Plan have been noted. It has been recognised that Italian industrial organisations and business firms are able to participate in supplying the aforesaid goods and materials up to the maximum extent India is in a position to find the wherewithal therefor.

(e) It has been recognised that, in the context of Italian industrial and commercial expansion there is scope for increase in Indian sales to the Italian market. In this connection, it has been considered that it will be mutually beneficial if Italian and Indian producers and manufacturers could explore possibilities of meeting each others' requirements on a long term basis.

Similarly, it is thought that more intimate relationship between the banking institutions and the sales organisations of the two countries would help to overcome current difficulties.

¹ See p. 268 of this volume.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Des conversations ont eu lieu à Rome, les 28, 29, 30 septembre et 1^{er} et 6 octobre 1959, entre une délégation économique indienne et une délégation économique italienne en vue du renouvellement de l'Accord commercial¹ entre les deux pays et ont porté notamment sur les tendances des échanges italo-indiens; les conclusions ont été les suivantes :

a) Les deux Parties ont noté avec inquiétude que le volume des exportations italiennes à destination de l'Inde et celui des exportations indiennes à destination de l'Italie a récemment diminué et ont décidé de prendre les mesures qui pourront être arrêtées de temps à autre d'un commun accord afin de renverser cette tendance à la diminution.

b) L'Inde est préoccupée par le grave déséquilibre des échanges entre les deux pays et, à cet égard, on a estimé essentiel d'encourager les exportations indiennes vers l'Italie pour maintenir les échanges entre les deux pays à un niveau élevé et stable.

c) On a rappelé qu'il n'existe aucune restriction quantitative pour les importations en Italie de marchandises que l'Inde est en mesure d'envoyer, et que les autorités italiennes appuieront volontiers, compte tenu de la réglementation italienne, toute amélioration des importations de marchandises indiennes en Italie. On a reconnu que l'un des principaux obstacles à l'accroissement des exportations indiennes est le manque de relations adéquates entre les organes commerciaux et les hommes d'affaires d'Inde et d'Italie.

Les deux Parties feront de leur mieux pour faciliter les relations entre les sociétés et les organismes commerciaux et industriels italiens et indiens et notamment l'échange de renseignements et le développement d'une coopération féconde entre les organismes et les institutions industriels et commerciaux des deux pays.

d) On a pris note des besoins considérables de l'Inde en matière d'installations et d'équipement industriels, de matières premières et de produits transformés pour l'industrie et d'engrais en vue d'assurer le soutien et le développement de l'économie nationale pendant le reste du deuxième Plan et pendant le troisième Plan. On a reconnu que les entreprises industrielles et commerciales italiennes peuvent contribuer à fournir les marchandises et matériaux susmentionnés, dans toute la mesure où l'Inde voudra les importer.

e) On a admis que, eu égard à l'expansion industrielle et commerciale de l'Italie, il existe des possibilités d'accroissement des ventes indiennes sur le marché italien. A cet égard, on a estimé qu'il sera d'un intérêt mutuel pour les producteurs et les fabricants italiens et indiens d'étudier les possibilités de satisfaire leurs besoins respectifs à long terme.

De même, on pense que des rapports plus étroits entre les établissements bancaires et les organismes de vente des deux pays aideraient à surmonter les difficultés actuelles.

¹ Voir p. 269 de ce volume.

(f) The two Parties have agreed to give favourable consideration to proposals for facilitating — in accordance with laws and regulations in force in either Country — such business arrangements as sales and industrial organisations on either side may enter into for promoting mutual sales and purchases.

(g) It has been represented by India that Indian exporters are in a position to supply to the Italian State Monopoly qualities and grades of tobacco comparable to those currently imported into Italy or likely to be of interest to Italian manufacturers of cigarettes and cigars.

The Italian representatives have agreed that this offer will be brought to the attention of the Italian State Monopoly for favourable action.

(h) It has been represented by the Indian Delegation that the temporary duty levied by Italy on the import of Indian vegetable tanned goat skins and the level of Italian taxation on tea have a restrictive effect on Indian exports of these commodities to Italy.

The representatives of the Government of Italy will bring these problems to the attention of the competent Italian authorities with a view to solving these problems.

Rome, 6th October, 1959.

Leader of the Italian Delegation :
G. V. SORO

Leader of the Indian Delegation :
K. B. LALL

f) Les deux Parties sont convenues d'accorder une attention bienveillante aux propositions qui ont pour objectif, compte tenu des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays, de faciliter les ententes commerciales que pourront conclure les organismes industriels et les organismes de vente de l'un ou l'autre pays pour encourager les ventes et les achats des deux Parties.

g) L'Inde a fait observer que les exportateurs indiens sont en mesure de fournir à la Régie italienne du tabac d'espèces et de qualités comparables à celles qui sont actuellement importées en Italie ou qui peuvent intéresser les fabricants italiens de cigarettes et de cigares.

Les représentants de l'Italie ont convenu d'appeler l'attention de la Régie italienne sur cette proposition et de recommander des mesures favorables.

h) La délégation indienne a fait observer que l'impôt provisoire perçu par l'Italie sur les importations de peaux de chèvres indiennes tannées avec des extraits végétaux et l'impôt perçu par l'Italie sur le thé ont des conséquences restrictives sur les exportations de ces produits de l'Inde vers l'Italie.

Les représentants du Gouvernement italien appelleront l'attention des autorités italiennes compétentes sur ces problèmes pour qu'elles recherchent une solution.

Rome, le 6 octobre 1959.

Le Chef de la délégation italienne :

G. V. SORO

Le Chef de la délégation indienne :

K. B. LALL

No. 5428

**ITALY
and
SPAIN**

**Agreement concerning the exchange of student employees.
Signed at Madrid, on 25 November 1957**

Official texts: Italian and Spanish.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Madrid,
le 25 novembre 1957**

Textes officiels italien et espagnol.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5428. ACCORDO FRA L'ITALIA E LA SPAGNA SULLO
SCAMBIO DI « STAGIAIRES »

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Capo dello Stato Spagnolo,
Desiderando rendere più stretta la collaborazione fra i due Paesi nel campo
lavorativo e sociale, e

Considerando i vantaggi che deriveranno dal promuovere l'intercambio
di lavoratori da uno Stato all'altro al fine di poter esercitare temporaneamente la
loro professione e perfezionarsi nelle loro cognizioni professionali, hanno deciso
di concludere un Accordo.

A tale scopo hanno nominato come loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

S. E. il Signor Don Giulio del Balzo di Presenzano, Ambasciatore Straor-
dinario e Plenipotenziario d'Italia in Madrid;

Il Capo dello Stato Spagnolo :

S. E. il Signor Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro degli Affari
Esteri;

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita
forma, hanno concordato le disposizioni seguenti :

Articolo 1º

1. Il presente Accordo si applica agli « stagiaires ».

2. Ai soli effetti del presente Accordo sono considerati « stagiaires » quei
cittadini di uno dei Paesi contraenti che si recano nel territorio dell'altro Paese
contraente allo scopo di perfezionare le proprie cognizioni professionali, occupan-
dosi per un determinato periodo di tempo presso un datore di lavoro.

3. Gli « stagiaires » possono essere dell'uno o dell'altro sesso e possono
essere occupati sia in attività manuali che intellettuali. In linea di principio, essi
debbono aver compiuto il 18º anno di età e non avere superato il 30º.

Articolo 2

1. Con l'osservanza delle leggi e dei regolamenti in vigore nei due Paesi
contraenti circa l'ingresso, il soggiorno e l'uscita degli stranieri, gli « stagiaires »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5428. ACUERDO DE INTERCAMBIO DE TRABAJADORES PRACTICANTES TEMPORALES ENTRE ESPAÑA E ITALIA. FIRMADO EN MADRID, EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1957

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Italiana,
Deseando estrechar la colaboración de los dos países en el terreno laboral y social, y

Considerando las ventajas que se derivan de promover el intercambio de trabajadores de un país al otro con ánimo de practicar temporalmente su profesión y perfeccionarse en sus conocimientos profesionales, han decidido celebrar un Acuerdo, y a este efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios :

El Jefe del Estado Español :

al Excmo. Señor Don Fernando María de Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Italiana :

al Excmo. Señor Don Giulio del Balzo del Duchi di Presenzano, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Madrid.

los cuales, después de haber examinado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1

1.— El presente Acuerdo se aplicará a los trabajadores practicantes temporales.

2.— A los solos efectos del presente Convenio se considerarán trabajadores practicantes temporales los nacionales de uno de los Estados contratantes que se trasladen al territorio del otro Estado contratante, con objeto de perfeccionar sus propios conocimientos profesionales colocándose en una empresa por un período de tiempo limitado.

3.— Los trabajadores practicantes temporales podrán ser de uno u otro sexo y colocarse en trabajos de toda clase. En principio, deberán haber cumplido los 18 años y no haber pasado de la edad de 30.

Artículo 2

1.— Los trabajadores practicantes de uno de los dos Estados están autorizados a establecer una relación laboral en el otro Estado en las condiciones estable-

di uno dei due Paesi sono autorizzati a stabilire un rapporto di lavoro nell'altro Paese, nelle condizioni stabilite dagli articoli che seguono, salve restando, tuttavia, le disposizioni di legge o amministrative che disciplinano l'occupazione di stranieri in determinate professioni.

2. L'ammissione degli « stagiaires » prescinde in generale dalla situazione del mercato di lavoro esistente nelle categorie professionali interessate; le supreme autorità amministrative degli Stati contraenti possono tuttavia concordare la esclusione di professioni e territori determinati dall'applicazione dell'Accordo.

3. In ciascuno dei Paesi contraenti, l'ammissione in qualità di « stagiaire » effettuata a norma del presente Accordo, sostituisce il permesso di lavoro.

Articolo 3

1. Il numero delle autorizzazioni da concedersi da uno dei Paesi contraenti agli « stagiaires » dell'altro Paese durante l'anno solare non deve superare le 300 (trecento) unità, ed un massimo del 20 (venti) per cento di detto numero potrà appartenere allo stesso gruppo professionale.

2. Il contingente annuale di trecento unità previsto al comma 1, non potrà subire riduzioni per il fatto che altri « stagiaires » di un Paese già risiedono o si recheranno nel territorio dell'altro Paese a seguito di autorizzazioni ottenute nell'anno precedente o di prolungamento del periodo di « stage » a norma dell'articolo 4 comma 1.

3. Ogni autorizzazione rientra nel computo del contingente fissato sia che venga concessa o utilizzata per un anno o per un periodo minore. Ciascun Paese ha diritto ad usufruire per intero del contingente annuale anche se l'altro Paese non utilizzi o utilizzi soltanto parzialmente il proprio. Le quote di contingente inutilizzate nell'anno cui si riferiscono non possono essere riportate all'anno seguente.

4. Il numero di « stagiaires » indicato al comma 1 potrà essere variato su proposta di uno degli Stati contraenti mediante scambio di note fra i Ministeri degli Affari Esteri dei due Paesi. Siffatti accordi riguardanti il successivo anno solare dovranno essere conclusi non oltre il 1° dicembre.

Articolo 4

1. La durata del periodo di « stage » non dovrà, di regola, superare i 12 mesi. Tuttavia essa potrà, eccezionalmente, essere prolungata per un massimo di altri 6 mesi.

2. Gli « stagiaires », al termine del periodo di « stage », non potranno rimanere nel Paese nel quale erano occupati come « stagiaires », per assumervi un'altra attività lavorativa.

cidas en los artículos siguientes siempre que cumplan las normas legales y reglamentarias en vigor referentes a la entrada, permanencia y salida de los extranjeros y a reserva, sin embargo, de las disposiciones legales o administrativas que regulan la acepción de extranjeros en determinadas profesiones.

2.— La admisión de los trabajadores practicantes sera independiente, en general, de la situación del mercado actual de trabajo en los grupos profesionales interesados; sin embargo, las Autoridades Administrativas competentes de los Estados contratantes pueden acordar la exclusión de ciertas profesiones o de determinados territorios de la aplicación del Acuerdo.

3.— En cualquiera de los Estados contratantes, la admisión en concepto de trabajador practicante, efectuada según las normas del presente Acuerdo, substituye al permiso de trabajo.

Artículo 3

1.— El número de trabajadores practicantes que pueden ser admitidos en cada uno de los Estados contratantes durante el año natural no deberá exceder de los trescientos, y sólo un máximo del 20% de dicho número podrá pertenecer a un mismo grupo profesional.

2.— El contingente anual de trescientos establecido en el apartado 1 no podrá ser reducido por el hecho de que otros trabajadores practicantes de un Estado se encuentren ya o se dirijan al territorio del otro Estado como consecuencia de los permisos obtenidos en el año precedente o de las prórrogas del período concedidas conforme al artículo 4, párrafo 1.

3.— Todos los permisos serán tenidos en cuenta para el cómputo del contingente fijado, tanto si se conceden o se utilizan por todo un año o por un período menor. Cada Estado tiene derecho a disfrutar del contingente anual completo aunque el otro Estado no utilice sólo parcialmente el suyo.

La parte del contingente no utilizado durante el año a que corresponde no se podrá acumular al contingente del año siguiente.

4.— El número de trabajadores practicantes indicado en el apartado 1 podrá ser modificado a propuesta de uno de los Estados contratantes, mediante canje de Notas entre los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambos países. Estos acuerdos, que afectarán al año solar siguiente, deberán ser concluidos antes del 1º de diciembre del año anterior.

Artículo 4

1.— En principio, la duración del período de prácticas no deberá ser superior a los 12 meses. Sin embargo, en casos excepcionales se podrá prorrogar este período por un máximo de otros seis meses.

2.— Transcurrido el período de prácticas los trabajadores no podrán permanecer en el país donde estaban ocupados para ejercer otra actividad laboral.

3. Le autorizzazioni relative allo « stage » saranno concesse sotto riserva che gli « stagiaires » non eserciteranno altre attività lucrative e non occuperanno impiego diverso da quello per il quale l'autorizzazione è stata accordata.

4. Nel caso in cui il rapporto di lavoro dello « stagiaire » dovesse sciogliersi prima del termine previsto, per cause a lui non imputabili, le competenti autorità del Paese in cui lo « stagiaire » si trova, concederanno allo stesso tutte le possibili facilitazioni affinché egli possa trovarsi un lavoro corrispondente presso un altro datore di lavoro. Ciò vale anche nel caso in cui lo « stagiaire » venisse a trovarsi in contrasto su questioni di lavoro col proprio datore di lavoro.

Articolo 5

Gli « stagiaires » godono dello stesso trattamento dei cittadini del Paese dove si recano a lavorare per tutto ciò che concerne l'applicazione delle leggi, regolamenti ed usi riguardanti le condizioni di lavoro, le assicurazioni sociali, l'assicurazione contro la disoccupazione, nonché l'igiene e la sicurezza del lavoro ed in genere per tutto ciò che concerne l'applicazione delle disposizioni relative alla sicurezza sociale dei prestatori d'opera; si applicano ad essi inoltre le disposizioni contenute nelle Convenzioni e negli Accordi stabiliti in materia tra i due Stati.

Articolo 6

L'autorità competente di un Paese concederà la prescritta autorizzazione all'autorità dell'altro Paese soltanto se il datore di lavoro che dovrà assumere lo « stagiaire » si impegna a retribuirlo in misura adeguata e cioè secondo le tariffe fissate dai contratti collettivi di lavoro o, in mancanza, secondo le tariffe correnti nella regione per la categoria professionale cui lo « stagiaire » appartiene.

In ogni caso tale remunerazione dovrà assicurare allo « stagiaire » i mezzi di sostentamento adeguati alla sua categoria.

Articolo 7

1. Le persone che desiderano beneficiare delle disposizioni del presente Accordo dovranno farne domanda all'autorità competente del proprio Paese.

Nella domanda esse dovranno fornire tutte le necessarie indicazioni ed allegarvi i documenti in appresso specificati :

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di buona condotta;
- 3) certificato medico attestante che l'interessato non è affetto da alcuna malattia contagiosa o che limiti le sue capacità lavorative;
- 4) eventualmente, una dichiarazione rilasciata dal datore di lavoro con cui si dichiara disposto ad assumerlo come « stagiaire » alle proprie dipendenze;

3.— El permiso para el período de prácticas se concederá con la reserva de que el trabajador no ejercite ninguna otra actividad lucrativa, ni ocupe otro empleo distinto del previsto en el permiso.

4.— En caso de disolución del vínculo laboral antes del plazo previsto, por causas no imputables al trabajador, las Autoridades competentes del país donde se encuentra, le concederán las máximas facilidades a fin de que pueda encontrar otro trabajo análogo en otra Empresa. Esta norma también será de aplicación en el caso de que el trabajador tuviera litigio laboral con su propio empresario.

Artículo 5

Los trabajadores practicantes temporales disfrutarán del mismo trato que los nacionales del Estado a donde se trasladen para trabajar en todo lo relativo a la aplicación de las leyes, reglamentos, usos y costumbres referentes a las condiciones de trabajo, seguros sociales, seguro contra el paro, así como las condiciones de higiene y seguridad en el trabajo y, en general, para todo lo que concierne a la aplicación de las disposiciones relativas a la seguridad social de los trabajadores, siéndoles de aplicación, además, lo dispuesto en los Convenios y Acuerdos sobre la materia concertados entre ambos Estados.

Artículo 6

El permiso se concederá si el Empresario que ha de dar trabajo al trabajador practicante temporal se compromete a retribuirlo en forma adecuada según los cuadros de salarios de los contratos colectivos de trabajo o en su defecto según los salarios corrientes en la región para la categoría profesional a que pertenece el trabajador practicante.

En todo caso, esta remuneración habrá de asegurar al trabajador practicante los medios de subsistencia adecuados a su categoría.

Artículo 7

1.— Las personas que deseen beneficiarse de las disposiciones del presente Acuerdo deberán presentar una solicitud a las Autoridades competentes de su propio Estado.

En esta solicitud deberán especificarse todas las indicaciones necesarias y adjuntar los documentos que a continuación se relacionan :

1º.— Certificación de nacimiento

2º.— Certificado de buena conducta

3º.— Certificado médico que acredite que el interesado no padece enfermedad contagiosa o limitativa de su capacidad laboral.

4º.— Eventualmente, una declaración del Empresario en la que éste se declara dispuesto a contratarlo en la empresa como trabajador practicante temporal.

5) una dichiarazione con la quale il candidato si impegna a lasciare il Paese ospitante al termine del periodo di « stage ».

2. Sarà competenza di detta autorità esaminare se sia il caso di trasmettere, tenendo conto del contingente annuale, la domanda all'Autorità competente dell'altro Paese, la quale decide in merito alla concessione del permesso nonchè in merito ad eventuali proroghe, in conformità all'articolo 4º, comma 1. Se la decisione è favorevole, questa dovrà essere comunicata all'autorità dello Stato al quale appartiene lo « stagiaire » insieme a un contratto di lavoro in duplice esemplare stabilito dal datore di lavoro che occuperà lo « stagiaire » stesso, nel quale siano specificate almeno la sua durata e l'entità del salario, fissato conformemente a quanto disposto nell'articolo 6.

Articolo 8

1. Al fine di conseguire gli scopi stabiliti nel presente Accordo e di venire incontro, nei limiti del possibile, ai candidati « stagiaires » che non siano in grado di trovare con i propri mezzi dei datori di lavoro disposti ad utilizzarli, i Governi contraenti si impegnano ad adoperarsi opportunamente per ricercare loro un impiego appropriato.

2. Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno il possibile per garantire l'evasione delle domande nel più breve termine. Esse si adopereranno inoltre per eliminare — con la massima sollecitudine — le difficoltà che possano esistere per l'ingresso, il soggiorno e l'uscita degli « stagiaires »; le disposizioni del presente Accordo non fanno cessare tuttavia l'obbligo degli « stagiaires » di osservare le disposizioni vigenti nel territorio degli Stati contraenti, relative all'ingresso, al soggiorno o all'uscita dei cittadini stranieri.

Articolo 9

Gli atti e documenti occorrenti per l'ammissione prevista dal presente Accordo sono esenti dalla tassa di bolla.

Articolo 10

1. Le domande di cui all'articolo 7 dovranno essere indirizzate per i cittadini italiani : al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale in Roma. Per i cittadini spagnoli : alla Direzione Generale del Lavoro del Ministero del Lavoro.

2. Le Autorità italiane e spagnole sopramenzionate corrisponderanno, per quanto attiene all'applicazione del presente Accordo, direttamente tra di loro.

3. Eventuali controversie relative all'applicazione del presente Accordo saranno risolte amichevolmente per le normali vie diplomatiche.

5º.— Una declaración en la que el candidato se comprometa a dejar el país donde va a trabajar al terminar su estancia autorizada.

2.— Será de la competencia de estas Autoridades examinar si procede cursar a las Autoridades competentes del otro país la solicitud recibida teniendo en cuenta el contingente anual. Estas Autoridades decidirán sobre la concesión del permiso solicitado así como sobre la eventual prórroga a que se refiere el artículo 4º, apartado 1º. Si la decisión es favorable, tendrá que ser comunicada a las Autoridades del Estado a que pertenece el solicitante, remitiendo al propio tiempo un contrato laboral por duplicado de la Empresa en que ha de trabajar el trabajador, especificando por lo menos su duración y la cuantía del salario, fijado conforme a lo dispuesto en el artículo 6.

Artículo 8

1.— Al objeto de conseguir los fines perseguidos por el presente Acuerdo y de ayudar lo más posible a las personas que aspiran a encontrar una colocación como trabajadores practicantes temporales, pero que no están en condiciones de encontrarlo por sí mismas, los Gobiernos contratantes se obligan a adoptar las medidas que se consideren oportunas para proporcionarles una solocación adecuada.

2.— Las Autoridades competentes de los Estados contratantes harán todo lo que esté de su parte para resolver las solicitudes en el plazo más breve posible. También tratarán de eliminar con la mayor diligencia las dificultades que puedan existir para la entrada, estancia o salida de los trabajadores; las disposiciones del presente Acuerdo, sin embargo, no afectan a la obligación de los trabajadores de observar las disposiciones vigentes en el territorio de los Estados contratantes sobre la entrada, estancia y salida de los nacionales de los Estados extranjeros.

Artículo 9

La documentación necesaria para la concesión del permiso establecido en el presente Acuerdo estará exenta del impuesto de timbre.

Artículo 10

1.— Las peticiones a que se refiere el artículo 7 deberán dirigirse: para los súbditos españoles, a la Dirección General de Trabajo del Ministerio de Trabajo, y para los ciudadanos italianos, al Ministerio de Trabajo y Previsión Social en Roma.

2.— Las Autoridades españolas e italianas corresponderán directamente entre ellas para todo lo referente a la aplicación del presente Acuerdo.

3.— Las controversias que eventualmente pudieran surgir en la aplicación del presente Acuerdo, se resolverán amistosamente por la vía diplomática normal.

Articolo 11

1. Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica il quale avrà luogo a Roma il più presto possibile. Esso rimarrà in vigore fino al 31 dicembre dell'anno successivo a quello dello scambio predetto.

2. L'Accordo si considera rinnovato tacitamente per un anno a meno che uno dei due Stati contraenti non lo denunci con Nota con tre mesi di anticipo.

3. In caso di denuncia, i permessi già concessi in base al presente Accordo resteranno in vigore, essendo validi per il periodo di tempo stabilito.

4. Come contingente per il resto dell'anno durante il quale si è firmato l'Accordo, si considera la quota del contingente stabilito nel paragrafo 1 dell'articolo 3, corrispondente al periodo che va dall'entrata in vigore dell'Accordo fino alla fine.

FATTO a Madrid il venticinque novembre del millenovecentocinquantesette, in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, i cui testi fanno ugualmente fede.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari hanno munito il presente Accordo delle loro firme e dei loro sigilli.

Per la Repubblica Italiana :
DEL BALZO

Per lo Stato Spagnolo :
CASTIELLA Y MAÍZ

Artículo 11

1.— El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Roma lo más pronto posible. Durará su vigencia hasta el 31 de diciembre del año siguiente al del expresado canje.

2.— El Acuerdo se considera renovado tácitamente por un año, a menos de que uno de los dos Estados contratantes lo denuncie por Nota con tres meses de anticipación.

3.— En caso de denuncia, los permisos ya concedidos según el presente Acuerdo seguirán siendo válidos para el período de tiempo establecido.

4.— Como contingente para el resto del año durante el cual se ha firmado el Acuerdo, se considera la cuota del contingente establecido en el apartado 1 del Artículo 3, correspondiente al período que va desde la entrada en vigor del Acuerdo hasta fines de año.

HECHO en Madrid, el veinticinco de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete, en dos ejemplares en lengua española e italiana, teniendo ambos textos igual autenticidad.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios han puesto al presente Acuerdo sus firmas y sus sellos.

Por el Estado Español :
CASTIELLA Y MAÍZ

Por la República Italiana :
DEL BALZO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5428. AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND SPAIN
CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EM-
PLOYEES. SIGNED AT MADRID, ON 25 NOVEMBER 1957

The President of the Italian Republic and the Head of the Spanish State,
Wishing to achieve closer co-operation between the two countries in the
social and labour fields, and

Considering the advantages of encouraging the exchange of workers between
the two States for the purpose of temporarily engaging in their occupation and
improving their professional knowledge, have decided to conclude an agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

H.E. Mr. Giulio del Balzo di Presenzano, Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Italy at Madrid;

The Head of the Spanish State :

H.E. Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs;
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed as follows :

Article 1

1. The present Agreement shall apply to student employees.
2. Strictly for the purposes of this Agreement, student employees shall mean nationals of one of the Contracting States who proceed to the territory of the other Contracting State in order to improve their professional knowledge by taking employment there for a specified period of time.
3. Student employees may be of either sex and may be employed in work of any kind, whether manual or intellectual. They shall normally be at least eighteen and not more than thirty years of age.

Article 2

1. Subject to the laws and regulations in force in the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of aliens, student employees of either State shall be authorized to accept employment in the other State under the conditions laid down in the articles which follow, without prejudice, however, to the legal or administrative provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

¹ Came into force on 3 February 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5428. ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À MADRID, LE 25 NOVEMBRE 1957

Le Président de la République italienne et le Chef de l'État espagnol,
Désirant intensifier la coopération entre leurs deux pays dans le domaine du travail et des questions sociales,

Considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange, entre les deux pays, de stagiaires désireux d'exercer temporairement leur profession et de perfectionner leurs connaissances professionnelles, ont décidé de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République italienne :

S.E. M. Giulio del Balzo di Presenzano, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Madrid;

Le Chef de l'État espagnol :

S.E. M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires.
2. Le terme « stagiaires », au sens du présent Accord, désigne les ressortissants de l'un des États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État contractant pour perfectionner leurs connaissances professionnelles en y occupant un emploi dans une entreprise pour une période déterminée.
3. Les stagiaires pourront être de l'un ou de l'autre sexe et se livrer à des travaux tant manuels qu'intellectuels. En principe, ils ne devront pas avoir moins de 18 ans ni plus de 30 ans.

Article 2

1. À condition de se conformer aux lois et règlements des pays contractants régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers, les stagiaires de chacun des deux pays seront autorisés à occuper un emploi dans l'autre pays aux conditions fixées dans les articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales ou administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1959 par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 11.

2. In general, student employees shall be accepted irrespective of the state of the labour market in their particular occupation; the competent administrative authorities in the Contracting States may, however, stipulate by mutual agreement that certain occupations and areas shall be excluded from the application of the Agreement.

3. In either of the Contracting States, admission as a student employee in virtue of this Agreement shall take the place of a work permit.

Article 3

1. The number of authorizations which either of the Contracting States may give to student employees of the other State in any one calendar year shall not exceed 300 (three hundred) and not more than 20 (twenty) per cent of that number shall belong to the same professional group.

2. The annual quota of 300 (three hundred) stipulated in paragraph 1 shall not be subject to reduction on the grounds that other student employees of one State are already or will be resident in the territory of the other State under authorizations obtained in the preceding year or as a result of extension of the period of admission in accordance with article 4, paragraph 1.

3. Every authorization shall be reckoned as part of the quota whether it is granted or used for a year or for a shorter period. Each State shall have the right to take up the whole of its annual quota even if the other State does not use its own or uses only part of it. The unused balance of the quota for any year may not be carried over to the following year.

4. The number of student employees stipulated in paragraph 1 may be altered, on the proposal of one of the Contracting States, by an exchange of notes between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries. Any such arrangement in respect of the ensuing calendar year must be concluded not later than 1 December.

Article 4

1. The period for which student employees are admitted shall not as a rule exceed one year. This period, however, may be prolonged for not more than a further six months in exceptional cases.

2. At the end of the period of admission student employees may not remain in the State in which they have been employed in order to take up other work.

3. Student employee authorizations shall be granted subject to the condition that the student employees do not engage in any other lucrative activity or in any employment other than that for which the authorization was granted.

2. En règle générale, les stagiaires seront admis à occuper un emploi sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail dans la profession considérée; les autorités administratives supérieures des États contractants pourront toutefois convenir d'exclure certaines professions ou certains territoires du champ d'application de l'Accord.

3. Dans l'un et l'autre des États contractants, toute personne admise en qualité de « stagiaire » conformément au présent Accord sera dispensée du permis de travail.

Article 3

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des États contractants ne devra pas dépasser 300 (trois cents) par année civile et 20 (vingt) pour 100 d'entre eux au maximum pourront appartenir à un même groupe professionnel.

2. Le contingent annuel de 300 personnes fixé au paragraphe 1 ne pourra pas être réduit du fait que d'autres stagiaires d'un des pays résideront déjà ou se rendront dans l'autre pays en vertu d'une autorisation obtenue l'année précédente ou d'une prolongation de stage accordée conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

3. Pour le calcul du contingent fixé, il sera tenu compte de toutes les autorisations, qu'elles aient été accordées ou utilisées pendant une année entière ou pendant moins d'un an. Chaque pays pourra remplir totalement son contingent annuel même si l'autre pays n'utilise pas le sien ou ne l'utilise que partiellement. La part inutilisée du contingent prévu pour une année donnée ne pourra être reportée sur l'année suivante.

4. Le nombre de stagiaires fixé au paragraphe 1 pourra être modifié, sur la proposition de l'un des États contractants, par un échange de notes entre les Ministres des affaires étrangères des deux pays. Un tel accord devra intervenir le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

Article 4

1. En principe, le stage ne devra pas durer plus de 12 mois. Il pourra toutefois être prolongé exceptionnellement de six mois au maximum.

2. À l'expiration de la période de stage, les stagiaires ne pourront demeurer dans le pays pour y occuper un autre emploi.

3. L'autorisation de stage ne sera accordée qu'à la condition que le stagiaire n'exerce aucune autre activité lucrative et n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation est accordée.

4. If the student employee's contract has to be terminated before the appointed time for reasons beyond his control, the competent authorities of the host State shall afford him every facility for finding similar work with another employer. This shall also apply in cases in which the student employee becomes involved in a labour dispute with his employer.

Article 5

Student employees shall enjoy identical treatment with nationals of the host country in all matters concerning the laws, regulations and customs governing working conditions, social insurance, unemployment insurance, hygiene and security of tenure and in general, in all matters concerning the application of the provisions on employees' social security; the provisions of the relevant Conventions and Agreements concluded between the two States shall also apply to them.

Article 6

The competent authority of one State shall transmit the prescribed authorization to the authority of the other State only if the employer for whom the student employee is to work undertakes to give him adequate remuneration, that is to say, remuneration in accordance with the rates fixed by collective agreements between employers and workers or, in the absence of such agreements, in accordance with the rates normally payable in the area concerned for the professional category to which the student employee belongs.

In any case, the remuneration must be sufficient to provide the student employee with the means of subsistence appropriate to his category.

Article 7

1. Persons wishing to take advantage of the provisions of the present Agreement shall apply to the competent authority in their State.

In their application they shall give all the necessary particulars and shall attach to it the documents listed below :

- (1) Birth certificate;
- (2) Certificate of good conduct;
- (3) Medical certificate stating that the person concerned is not suffering from any disease of a contagious nature or affecting his capacity to work;
- (4) Where necessary, a statement by the employer certifying that he is willing to employ the candidate as a student employee;
- (5) A statement by the candidate to the effect that he undertakes to leave the host State at the end of the authorized period.

2. The said competent authority shall consider whether, bearing in mind the annual quota, the application should be transmitted to the competent authority

4. Si les rapports de travail entre le stagiaire et son employeur sont rompus avant la date prévue pour des raisons indépendantes de la volonté du stagiaire, les autorités compétentes du pays où il se trouve lui accorderont toutes facilités pour trouver un emploi analogue dans une autre entreprise. Il en sera de même si un différend d'ordre professionnel surgit entre le stagiaire et son employeur.

Article 5

Les stagiaires seront traités comme les ressortissants du pays où ils viennent travailler pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages relatifs aux conditions de travail, aux assurances sociales, à l'assurance contre le chômage ainsi qu'à l'hygiène et à la sécurité du travail, et, d'une manière générale, pour tout ce qui concerne l'application des dispositions relatives à la sécurité sociale des travailleurs; leur seront en outre applicables les dispositions des conventions et accords conclus en la matière entre les deux États;

Article 6

Les autorités compétentes d'un pays n'accorderont l'autorisation requise que si le futur employeur du stagiaire s'engage à la rémunérer de façon adéquate, conformément aux tarifs des conventions collectives du travail, ou, à défaut, aux tarifs couramment appliqués dans la région pour la catégorie professionnelle à laquelle appartient le stagiaire.

En tout état de cause, cette rémunération devra assurer au stagiaire les moyens de subsistance correspondant à sa catégorie.

Article 7

1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord devront adresser leur demande à l'autorité compétente de leur pays.

Elles devront fournir dans cette demande tous les renseignements requis et joindre les pièces ci-après :

- 1) Acte de naissance;
- 2) Certificat de bonne vie et mœurs;
- 3) Certificat médical attestant que l'intéressé n'est atteint d'aucune maladie contagieuse, ni d'aucune maladie qui limite sa capacité de travail;
- 4) Éventuellement, déclaration du futur employeur attestant qu'il est disposé à employer l'intéressé dans son entreprise comme stagiaire;
- 5) Déclaration par laquelle le candidat s'engage à quitter le pays d'accueil à la fin du stage.

2. Il appartiendra à l'autorité en question de décider si elle doit, compte tenu du contingent annuel, transmettre la demande reçue à l'autorité compétente

in the other State, which shall decide whether a permit is to be granted or an extension allowed in accordance with article 4, paragraph 1. If the decision is favourable, it shall be communicated to the authority in the State of which the student employee is a national together with two copies of a contract of employment drawn up by the employer who will engage the student employee. The contract shall in all cases specify the duration of the contract and the salary, as fixed in accordance with the provisions of article 6.

Article 8

1. With a view to attaining the purposes of the present Agreement and giving every possible assistance to persons who apply for admission as student employees but are not in a position by their own efforts to find employers willing to engage them, the Contracting Governments undertake to take appropriate measures to find them suitable employment.

2. The competent authorities of the Contracting States shall do all in their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to remove with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry, sojourn or departure of student employees; the provisions of this Agreement shall not, however, relieve student employees of the obligation to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of nationals of foreign States.

Article 9

Any documents required for admission in accordance with this Agreement shall be free from stamp duty.

Article 10

1. Applications by Italian nationals under the terms of article 7 shall be addressed to the Ministry of Labour and Social Welfare at Rome, and applications by Spanish nationals to the Labour Administration of the Ministry of Labour.

2. The Italian and Spanish authorities mentioned above shall communicate directly with each other in regard to any matter relating to the application of this Agreement.

3. Any disputes which may arise concerning the application of this Agreement shall be settled amicably through the regular diplomatic channel.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome as soon as possible. It shall remain in force until 31 December of the year following that in which the instruments are exchanged.

de l'autre pays, laquelle décidera de l'autorisation et des prolongations éventuelles prévues au paragraphe 1 de l'article 4. Si la décision est favorable, elle devra être communiquée aux autorités de l'État dont le candidat est ressortissant avec un contrat de travail établi en double exemplaire par le futur employeur du stagiaire et précisant au moins la durée de l'emploi et le montant du salaire, fixé comme il est dit à l'article 6.

Article 8

1. En vue d'atteindre les buts du présent Accord et d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais ne sont pas en mesure de trouver par elles-mêmes un tel emploi, les États contractants s'engagent à prendre les mesures qu'ils jugeront opportunes pour leur donner un emploi approprié.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'instruire les demandes dans les plus brefs délais. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée, pendant le séjour ou au moment du départ des stagiaires; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux règlements en vigueur sur le territoire des États contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 9

Les pièces et documents requis pour la délivrance de l'autorisation prévue par le présent Accord seront exempts du droit de timbre.

Article 10

1. Les demandes prévues à l'article 7 devront être adressées : pour les ressortissants italiens : au Ministère du travail et de la protection sociale à Rome; pour les ressortissants espagnols : à la Direction générale du travail, Ministère du travail.

2. Les autorités italiennes et espagnoles susmentionnées régleront par échange direct de correspondance les modalités d'application du présent Accord.

3. Si des différends surgissent au sujet de l'application du présent Accord, ils seront réglés à l'amiable par la voie diplomatique normale.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui devra avoir lieu à Rome aussitôt que possible. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

2. The Agreement shall be deemed to be renewed by tacit agreement for each subsequent year unless it is denounced in a Note by either of the two Contracting States three months in advance.

3. In the event of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

4. The quota for the remainder of the year in which this Agreement is signed shall be such portion of the quota fixed in article 3, paragraph 1 as corresponds to the period from the entry into force of the Agreement until the end of the year.

DONE at Madrid on the twenty-fifth day of November nineteen hundred and fifty-seven in four copies, two in the Italian language and two in the Spanish language, the texts in both languages being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Italian Republic :

DEL BALZO

For the Spanish State :

CASTIELLA Y MAÍZ

2. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des États contractants ne le dénonce par écrit trois mois à l'avance.

3. En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée prévue.

4. Le contingent pour le reste de l'année au cours de laquelle le présent Accord est signé sera la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspondra à la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'année.

FAIT à Madrid le 25 novembre 1957, en deux exemplaires, chacun en langue italienne et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République italienne :
DEL BALZO

Pour l'État espagnol :
CASTIELLA Y MAÍZ

No. 5429

**ITALY
and
SWITZERLAND**

**Agreement (with exchange of notes) relating to air services.
Signed at Rome, on 4 June 1956**

Official text: French.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
SUISSE**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens.
Signé à Rome, le 4 juin 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

N° 5429. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE. SIGNÉ À ROME,
LE 4 JUIN 1956

Le Gouvernement italien et le Conseil fédéral suisse,
considérant que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que
mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communi-
cations aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération
internationale dans ce domaine;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre l'Italie et la Suisse
un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels
sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe², sauf lorsque le
texte en dispose autrement :

a) Le terme « Autorité Aéronautique » signifie : en ce qui concerne la
Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, en ce qui concerne l'Italie, la « Direzione Generale
dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo » ou toute personne ou organisme
autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ces Autorités.

b) Le terme « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports
aériens que l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée
par écrit à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant
l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles 2 et 3 du présent
Accord pour l'exploitation des services aériens mentionnés dans cette même
notification.

c) Le terme « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à
l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée
à Chicago, le 7 décembre 1944³.

d) Il sera tenu compte des définitions données par l'article 96 de ladite
Convention.

¹ Entré en vigueur le 31 Mai 1958, date à laquelle les Gouvernements se sont notifié la rati-
fication de l'Accord par un échange de notes, conformément à l'article 14.

² Voir p. 322 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33,
p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362;
Vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5429. AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT ROME, ON 4 JUNE 1956

The Italian Government and the Swiss Federal Council,
Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably;

That it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to develop as much as possible international co-operation in this field;

That it is therefore necessary to conclude an agreement between Italy and Switzerland regulating air transport by scheduled services;

Have appointed their plenipotentiaries, who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement and its annex,² unless the text otherwise provides :

(a) The term " Aeronautical Authority " means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office, and, in the case of Italy, the General Directorate of Civil Aviation and Air Traffic (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo) and any person or body authorized to perform the functions at present exercised by those Authorities.

(b) The term " designated airline " means any airline which the Aeronautical Authority of one Contracting Party has notified, in writing, to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party as being the airline designated by it under articles 2 and 3 of this Agreement for the operation of the air services mentioned in such notification.

(c) The term " territory " shall have the meaning given to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.³

(d) Account shall be taken of the definitions given in article 96 of the said Convention.

¹ Came into force on 31 May 1958, the date on which the Governments notified each other of the ratification of the Agreement by an exchange of notes, in accordance with article 14.

² See p. 323 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

Article 2

a) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les droits spécifiés à l'Annexe pour établir les services aériens internationaux réguliers définis à cette Annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouverture, sous réserve que l'autorisation prévue à l'article 3 ait été délivrée.

Article 3

a) Sous réserve de l'article 9 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire devra être délivrée à l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette Autorité.

Article 4

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements Suisse et Italien, et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. à la demande de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination;
2. aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
3. à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

e) Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

Article 2

(a) The Contracting Parties grant each other in time of peace the rights specified in the annex for the purpose of establishing the scheduled international air services described therein to or through their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services and shall decide on the date of inauguration of those services, subject to issuance of the permit referred to in article 3 below.

Article 3

(a) Subject to the provisions of article 9 hereunder, the necessary operating permit shall be issued to the designated airline of each Contracting Party.

(b) The designated airlines may, however, before being authorized to inaugurate the agreed services, be required to satisfy the Aeronautical Authority competent to issue the operating permit that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by that Authority.

Article 4

(a) The transport capacity provided by the designated airlines shall be adapted to the traffic demand.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(c) The essential purpose of the agreed services shall be the provision of capacity adequate to meet the traffic demand between the country of the airline and the countries of destination.

(d) The right to pick up or set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules hereunder, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Swiss and Italian Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

1. The traffic demand between the country of origin and the countries of destination;
2. The requirements of economic operation of the agreed services;
3. The traffic demand of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

(e) The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

Article 5

Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante communiqueront aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, pour leur approbation, avec un mois de préavis, les horaires complets des services, spécifiant les fréquences.

Lesdites Autorités devront se communiquer toute modification des données qui précèdent en principe avec le même préavis.

Article 6

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que, la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). À défaut de telles recommandations, les entreprises désignées consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ces Autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article II ci-après.

Article 7

a) Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

b) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés à l'usage exclusif des aéronefs de ladite entreprise employés pour exploiter les services convenus, recevront, sous réserve de réciprocité, un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales exerçant régulièrement des transports aériens internationaux en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits et taxes.

c) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie Contractante utilisera sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall, one month in advance, communicate to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, for their approval, complete time-tables of the services, indicating the frequency of operation.

The said Authorities shall communicate to each other any alteration of the above particulars, in principle with the same notice.

Article 6

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. In the absence of such recommendations, the designated airlines shall consult the airlines of third countries operating over the same routes. The arrangements made by them shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

If the designated airlines fail to agree, these Authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure set out in article 11 hereunder.

Article 7

(a) For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party the designated airline of the other Contracting Party shall not be liable to pay charges exceeding those payable by national aircraft engaged in scheduled international services.

(b) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of the said airline which are used to operate the agreed services, shall, subject to reciprocity, receive, in respect of customs duties, inspection fees and other duties and charges, treatment no less favourable than that accorded to national airlines regularly performing international air transport operations.

(c) Aircraft used by the designated airline of one Contracting Party in the operation of the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

d) Les biens exemptés aux termes du paragraphe précédent ne pourront être débarqués sans le consentement des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés. Dans l'attente de la réexportation, ils seront maintenus sous le contrôle des susdites Autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

Article 8

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

Article 9

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

Article 10

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 9 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

Article 11

a) Les Parties Contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée

(d) Supplies exempted under the provisions of the preceding paragraph may not be unloaded without the consent of the Customs Authorities of the other Contracting Party. If they cannot be used or consumed, they must be re-exported. Pending re-exportation, they shall be kept under the supervision of the said Authorities, but shall remain at the disposal of the airlines.

Article 8

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its territory, certificates of competency and licences granted to its nationals or recognized as valid by the other Contracting Party or by a third State.

Article 9

(a) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

Article 10

Each Contracting Party reserves the right to withhold the grant of an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such permit in any case where it is not satisfied that the main ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article 9 above or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 11

(a) The Contracting Parties shall submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of this Agreement or of its Annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation

par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944, ou, à défaut d'un tel tribunal, devant le Conseil de cette Organisation.

c) Toutefois, les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 12

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 13

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord et son Annexe sont appliqués et que les objectifs de ces derniers sont réalisés de manière satisfaisante.

À cet effet, les Parties Contractantes conviennent d'instituer une Commission Mixte chargée de maintenir une coopération efficace et continue entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

b) Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes échangeront régulièrement les statistiques du trafic des services convenus.

Article 14

a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

b) Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties Contractantes.

c) L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord provisoire signé à Rome le 24-26 juillet 1946 entre la Suisse et l'Italie, relatif au traitement douanier des carburants et des lubrifiants utilisés pour les aéronefs des lignes aériennes régulières entre la Suisse et l'Italie.

d) Des modifications à l'Annexe pourront être convenues entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

e) Chaque Partie Contractante pourra mettre fin au présent Accord par avis donné un an d'avance à l'autre Partie Contractante.

FAIT à Rome le 4 juin 1956 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

A. ESCHER

Pour le Gouvernement italien :

G. DE ASTIS

Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 or, in the absence of such a tribunal, to the Council of that Organization.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 12

This Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 13

(a) The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration with a view to ensuring that the principles of this Agreement and its Annex are being applied and that their purposes are being achieved satisfactorily.

To that end, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission responsible for maintaining effective and continuous co-operation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

(b) The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall regularly exchange traffic statistics relating to the agreed services.

Article 14

(a) This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other of its ratification by an exchange of notes.

(b) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may bind both Contracting Parties.

(c) The entry into force of this Agreement shall terminate the Provisional Agreement between Switzerland and Italy, signed at Rome on 24-26 July 1946, relating to customs treatment of fuel and oils used by aircraft of scheduled air services between Switzerland and Italy.

(d) Modifications of the annex may be agreed between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

(e) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

DONE at Rome on 4 June 1956, in duplicate, in the French language.

For the Swiss Federal Council :

A. ESCHER

For the Italian Government :

G. DE ASTIS

ANNEXE

Sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante jouira du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international; elle jouira en outre, aux points spécifiés aux Tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par l'Accord.

TABLEAU I

Services que peuvent exploiter les entreprises italiennes de transports aériens

Italie-Genève et Zurich
Italie-Zurich
Italie-Bâle

TABLEAU II

Services que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens

Suisse-Gênes
Suisse-Turin
Suisse-Milan et Rome
Suisse-Rome

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suisse

Rome, le 4 juin 1956

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont conduit à la conclusion de l'Accord relatif aux services aériens entre l'Italie et la Suisse, signé à Rome en date d'aujourd'hui¹, la Délégation italienne et la Délégation suisse sont convenues de ce qui suit :

1) dans l'attente de l'entrée en vigueur dudit Accord, les Autorités Aéronautiques des deux pays appliqueront immédiatement, à titre provisoire, les principes établis par l'Accord en question;

2) l'exploitation d'un service direct entre Venise et la Suisse nécessitera une entente préalable entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes, étant entendu que les entreprises désignées des deux Parties auront le droit de participer à cette exploitation;

¹ Voir p. 312 de ce volume.

ANNEX

In the territory of each Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall enjoy the right of transit and the right to make non-traffic stops, and shall be entitled to use the airports and other facilities provided for international traffic; it shall also enjoy, at the points specified in the schedules hereunder, the right to pick up and the right to set down international traffic in passengers, mail and cargo on the conditions set out in the Agreement.

SCHEDULE I

Services which may be operated by Italian airlines

Italy–Geneva and Zurich
Italy–Zurich
Italy–Basle

SCHEDULE II

Services which may be operated by the Swiss airline

Switzerland–Genoa
Switzerland–Turin
Switzerland–Milan and Rome
Switzerland–Rome

EXCHANGE OF NOTES

I

The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Swiss delegation

Rome, 4 June 1956

Sir,

During the negotiations which led to the conclusion of the Agreement between Italy and Switzerland relating to air services, signed at Rome today,¹ the Italian delegation at the Swiss delegation agreed on the following :

(1) Pending the entry into force of the said Agreement, the Aeronautical Authorities of the two countries shall apply immediately, on a provisional basis, the principles established by the Agreement;

(2) Prior agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall be required for operation of a direct service between Venice and Switzerland, it being understood that the designated airlines of both Parties shall be entitled to participate in such operation;

¹ See p. 313 of this volume.

3) des pourparlers seront engagés entre les Autorités Aéronautiques des deux pays, avant la fin de 1957, pour examiner la question de la cinquième liberté.

Les deux Délégations ont en outre exprimé le vœu que la question de la double imposition, pour ce qui a trait à la navigation aérienne, soit réglée le plus tôt possible.

J'ai l'honneur de vous communiquer que les Autorités Aéronautiques italiennes sont d'accord sur ce qui précède et je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord des Autorités Aéronautiques suisses.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

G. DE ASTIS

II

Le Président de la Délégation suisse au Président de la Délégation italienne

Rome, le 4 juin 1956

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Autorités Aéronautiques suisses sont d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. ESCHER

(3) Negotiations between the Aeronautical Authorities of the two countries shall be initiated before the end of 1957, to consider the question of the fifth freedom.

The two delegations also expressed the hope that the question of double taxation, as it affects air transport, would be settled as soon as possible.

I have the honour to inform you that the Italian Aeronautical Authorities agree with the foregoing and I would request you to be good enough to confirm to me the agreement of the Swiss Aeronautical Authorities.

I have the honour to be, etc.

G. DE ASTIS

II

The Chairman of the Swiss delegation to the Chairman of the Italian delegation

Rome, 4 June 1956

Sir,

By letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Swiss Aeronautical Authorities agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

A. ESCHER

No. 5430

**ITALY
and
TUNISIA**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Tunis,
on 8 April 1958**

Official text: French.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
TUNISIE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Tunis,
le 8 avril 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

N° 5430. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 8 AVRIL 1958

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de resserrer les liens d'amitié et d'affermir les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements de la République Italienne et de la République Tunisienne s'accorderont, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Le Gouvernement italien continuera à accorder à la Tunisie en tant que membre de la Zone franc, le même régime d'importation qui est ou sera appliqué vis-à-vis des pays membres de l'Union Européenne des paiements et de l'O. E. C. E.

Article 3

Les autorités compétentes tunisiennes autoriseront l'importation en Tunisie des marchandises d'origine et en provenance d'Italie figurant à la liste I² ci-jointe à concurrence des valeurs ou quantités y indiquées.

De leur côté, les autorités italiennes délivreront si nécessaire les licences d'exportation de ces produits.

Article 4

Les autorités compétentes italiennes autoriseront l'importation en Italie des marchandises d'origine et en provenance de Tunisie figurant à la liste T³ ci-jointe à concurrence des valeurs ou quantités y indiquées.

De leur côté, les autorités tunisiennes autoriseront l'exportation de ces produits.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1958 dès la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 330 de ce volume.

³ Voir p. 336 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5430. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 8 APRIL 1958

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to strengthen the bonds of friendship and to develop trade relations between their two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Tunisia shall grant each other, within the framework of the regulations in force in the two countries, the most favourable treatment possible in regard to import and export licences.

Article 2

The Italian Government shall continue to accord to Tunisia, as a member of the Franc Area, the import regime that is or shall later be applied in respect of countries members of the European Payments Union and of OEEC.

Article 3

The competent Tunisian authorities shall authorize the importation into Tunisia of the goods originating in and coming from Italy which are listed in schedule I² annexed to this Agreement, up to the values or quantities specified therein.

On their side, the Italian authorities shall issue any export licences required for these products.

Article 4

The competent Italian authorities shall authorize the importation into Italy of the goods originating in and coming from Tunisia which are listed in schedule T³ annexed to this Agreement, up to the values or quantities specified therein.

On their side, the Tunisian authorities shall authorize the exportation of these goods.

¹ Came into force on 8 April 1958, the date of signature, in accordance with article 8.

² See p. 331 of this volume.

³ See p. 337 of this volume.

Article 5

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits à l'Accord.

Article 6

Les paiements entre l'Italie et la Tunisie, y compris les règlements des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement entre la Zone franc et l'Italie.

Article 7

Une Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Elle pourra examiner l'application du présent Accord et proposer toutes mesures utiles en vue d'améliorer les relations économiques entre les deux pays et d'aplanir les difficultés éventuelles.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pendant une période d'un an à compter du 1^{er} avril 1958.

FAIT à Tunis, le 8 avril 1958 en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
Raffaele FERRETTI

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Néjib BOUZIRI

LISTE I

LISTE DES CONTINGENTS D'IMPORTATION EN TUNISIE DES PRODUITS DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

	<i>(En millions de francs)</i>
1. Riz	50
2. Fromages	C. G.
3. Graines de semences	5
4. Produits alimentaires pour les enfants et pour régimes diététiques	5
5. Conserves de tomate	75 + P. A.
6. Conserves de viande et charcuterie	P. M.
7. Vins de marque en bouteille, vins mousseux, vermouth, apéritifs, eau de vie et liqueurs	5

Article 5

The competent departments of the two Governments shall communicate to each other all relevant information concerning commercial exchanges and, in particular, import and export statistics and statements showing the extent to which the quotas provided for under the Agreement have been taken up.

Article 6

Payments between Italy and Tunisia, including payments relating to the exchange of goods provided for under this Agreement, shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement between the Franc Area and Italy.

Article 7

A Joint Commission shall meet at the request of either of the two Governments. It shall be empowered to consider the application of this Agreement and to propose such measures as may help to improve economic relations between the two countries and to settle any difficulties which may arise.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one year beginning on 1 April 1958.

DONE at Tunis on 8 April 1958 in two copies, in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Italian Republic :
Raffaele FERRETTI

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Néjib BOUZIRI

SCHEDULE I

QUOTAS FOR IMPORTATION OF PRODUCTS OF THE ITALIAN REPUBLIC INTO TUNISIA

	<i>(In millions of francs)</i>
1. Rice	50
2. Cheese	G. Q.
3. Seeds for planting	5
4. Infant foods and dietetic products	5
5. Preserved tomatoes	75 + as agreed
6. Preserved meats, including pig meat	P.M.
7. Branded wine in bottles, sparkling wines, vermouth, aperitifs, spirits and liqueurs	5

	<i>(En millions de francs)</i>
8. Tabac en feuilles et fabriqué	215 tonnes (80)
9. Marbre et albâtre bruts et demi-finis	50
10. Pierre ponce	10
11. Soufre	300 + P. A.
12. Vernis, couleurs, teintures, émaux	
13. Celluloïdes et matières plastiques en feuilles et demi-ouvrés	15
14. Produits chimiques, insecticides	C. G.
15. Engrais chimiques	50
16. Produits tannants	3
17. Pellicules, perforées ou non, plaques, cartons et papiers photographiques sensibilisés, non impressionnés, même pour radiographie	15
18. Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales	20
19. Essence et autres produits de la distillation du pétrole	P. M.
20. Gaz liquéfié	S. B.
21. Pneumatiques et chambres à air	60
22. Courroies en caoutchouc transporteuses et de transmission et autres articles en caoutchouc	20
23. Linoléum, toiles cirées et simili cuirs	10
24. Panneaux, planches et plaques en fibre de bois	5
25. Papiers et cartons y compris les papiers pour envelopper les agrumes	50
26. Sacs en papier	80
27. Livres et ouvrages imprimés en toute langue	2
28. Filets de toutes sortes	60
29. Fil à coudre	10
30. Tissus en fibre artificielle et synthétique	300
31. Tissus en coton	C. G.
32. Tissus en soie de toutes sortes	S. B.
33. Tissus en laine de toutes sortes pure ou mixte	300
34. Tissus et sacs de chanvre de lin de jute (y compris la toile Olona) même imperméabilisés pour bâches	50
35. Fils, ficelles et cordages et autres ouvrages en chanvre	30
36. Filets de pêche y compris fils à filets	10
37. Bas et chaussettes en nylon	3
38. Pull-overs et articles similaires en bonneterie	20
39. Cloches et chapeaux en feutre et en paille	2
40. Cuirs et autres peaux tannées	20
41. Vaisselle et ustensiles de ménage à l'exclusion des articles en aluminium	8
42. Appareils de cuisson	10
43. Mosaïque vitrée pour revêtement et parquetage	4
44. Lampes de pêche et accessoires	6

	<i>(In millions of francs)</i>
8. Leaf tobacco and manufactured tobacco. 215 tons	(80)
9. Marble and alabaster in the rough and partly finished . .	50
10. Pumice stone	10
11. Sulphur	300 + as agreed
12. Varnishes, colours, dyes, enamels	
13. Celluloids and plastic materials in sheets and semi-manu- factured	15
14. Chemical products, insecticides	G. Q.
15. Chemical fertilizers	50
16. Tanning substances	3
17. Sensitized, unexposed roll-film, perforated or otherwise, plates, pasteboard and paper for photography and radiography	15
18. Pharmaceutical products and medicines	20
19. Petrol and other petroleum distillation products	P.M.
20. Liquefied gas	As required
21. Rubber tyres and tubes	60
22. Rubber transmission and conveyor belts and other rubber articles	20
23. Linoleum, textile fabric coated or impregnated with oil, and imitation leather	10
24. Wood fibre panels, boards and sheets	5
25. Paper and paperboard, including wrapping paper for fruit	50
26. Paper bags	80
27. Books and printed matter in any language	2
28. Nets and netting of all kinds	60
29. Sewing thread	10
30. Fabrics of synthetic or artificial fibres	300
31. Cotton fabrics	G.Q.
32. Silk fabrics of all kinds	As required
33. Fabrics woven wholly or partly of any kind of wool . . .	300
34. Fabrics and sacks of hemp, flax and jute (including "Olona" cloth), even if waterproofed for tilts	50
35. Twine, string, rope and other articles of hemp	30
36. Fishing nets, including netting twine	10
37. Nylon hosiery	3
38. Pull-overs and similar knitted articles	20
39. Hat-bodies and hats of felt and straw	2
40. Leather and other tanned hides and skins	20
41. Table-ware and household utensils, excepting aluminium articles	8
42. Cooking appliances	10
43. Vitreous mosaic for walls and floors	4
44. Fishing lamps and accessories	6

	<i>(En millions de francs)</i>
45. Verres à vitre, verreries y compris <i>flaschi</i> pour huiles essentielles, verroterie et rocaïlle	6
46. Seringues thermomètres et instruments médicaux et de chirurgie	10
47. Tubes et tuyaux en fonte, en fer et en acier avec ou sans soudure et leurs raccords	30 + P. A.
48. Produits sidérurgiques divers y compris fer blanc	60 + P. A.
49. Boîtes en fer blanc	S. B.
50. Quincaillerie y compris serrures et cadenas	30 + P. A.
51. Outils et outillage à main	10
52. Équipement de travaux publics de mines et machines de broyage et de concassage	60 + P. A.
53. Excavateurs	20 + P. A.
54. Machines diverses pour l'industrie alimentaire et leurs pièces de rechange	150 + P. A.
55. Machines à coudre familiales, éléments et pièces détachées	20
56. Machines à coudre industrielles, pièces détachées et de rechange	15
57. Machines outils et leurs parties de rechange	25
58. Machines à écrire et pièces de rechange	30
59. Machines à calculer, duplicateurs, caisses enregistreuses, autres machines de bureaux et leurs pièces de rechange	20
60. Machines diverses pour les industries et leurs pièces de rechange	150 + P. A.
61. Machines et matériel d'imprimerie et leurs parties et caractères	30
62. Machines agricoles	C. G.
63. Équipement machines et gros matériel électrique	100 + P. A.
64. Petit matériel électrique	20
65. Postes récepteurs, radio, pièces détachées et accessoires	15
66. Appareils électro-médicaux et pour radiologie	10
67. Réfrigérateurs et autres appareils électriques y compris les conditionneurs d'air	15
68. Installations frigorifiques industrielles	20
69. Charbons et graphites pour usage électro-technique	3
70. Matériel de télécommunications et pièces de rechange	50
71. Tracteurs et pièces de rechange	120
72. Autobus, cars et autres voitures automobiles pour le transport des personnes et accessoires et pièces de rechange	60
73. Camions, camionnettes, remorques et pièces de rechange	140
74. Moteurs divers, pompes, compresseurs, moto-pompes, moto-compresseurs	60
75. Motocyclettes, moto-scooters, motos légères, pièces détachées et accessoires	20
76. Bicyclettes, pièces détachées et accessoires	5
77. Matériel ferroviaire divers	S. B.

	<i>(In millions of francs)</i>
45. Plate-glass, glass-ware including flasks for essential oils, small glass-ware and <i>rocaille</i>	6
46. Syringes, thermometers, and medical and surgical instruments	10
47. Tubes and pipes of cast iron, iron or steel, welded or seamless, and their fittings	30 + as agreed
48. Miscellaneous metallurgical products, including tinplate	60 + as agreed
49. Tin cans	As required
50. Hardware, including locks and padlocks	30 + as agreed
51. Hand tools	10
52. Mining and construction equipment, and machinery for crushing and grinding	60 + as agreed
53. Excavators	20 + as agreed
54. Miscellaneous machinery for the food industry, and spare parts	150 + as agreed
55. Household sewing machines, units and parts	20
56. Industrial sewing machines, accessories and spare parts	15
57. Machine tools and spare parts	25
58. Typewriters and spare parts	30
59. Calculating machines, duplicating machines, cash registers, other office machines and spare parts	20
60. Miscellaneous machinery for industry, and spare parts	150 + as agreed
61. Printing machinery, parts and type	30
62. Agricultural machinery	G.Q.
63. Heavy electrical equipment and machinery	100 + as agreed
64. Light electrical equipment	20
65. Radio sets, parts and accessories	15
66. Electrical apparatus for medical purposes, and radiological apparatus	10
67. Refrigerators and other electrical apparatus, including air conditioners	15
68. Industrial refrigerating plant	20
69. Carbon and graphite for electrical equipment	3
70. Telecommunication equipment and spare parts	50
71. Tractors and spare parts	120
72. Buses, coaches and other passenger road motor vehicles, accessories and spare parts	60
73. Trucks, lorries, trailers, and spare parts	140
74. Miscellaneous motors, pumps, compressors, motor pumps and motor compressors	60
75. Motor-cycles, motor-scooters, light motor-cycles, parts and accessories	20
76. Bicycles, parts and accessories	5
77. Miscellaneous railway and tramway equipment	As required

	(En millions de francs)
78. Lunettes et verres pour lunettes	1
79. Appareils et instruments scientifiques de précision, de mesure d'optique et de dessin	10
80. Roulements à billes et à rouleaux	20
81. Appareils cinématographiques de prises de vues et de pro- jection et appareils photographiques	15 + P. A.
82. Armes de chasse et leurs munitions	5
83. Produits de l'artisanat	2
84. Accessoires (y compris formes) et parties pour chaussures .	10
85. Amorces électriques, détonateurs et accessoires	5
86. Articles d'agencement de salons de coiffure	5
87. Merceries	8
88. Parfums, cosmétiques et autres produits de beauté	2
89. Articles sanitaires, carreaux en céramique non vernis ni décorés	10
90. Emballage pour agrumes et fruits	30
91. Câbles et fils électriques	15
92. Accordéons et autres instruments de musique	3
93. Goudron, mastic et bitume d'asphalte	40
94. Robinetteries	20
95. Articles de bureaux, plumes, porte-plumes, stylos, etc. . .	8
96. Toiles métalliques pour lits	10
97. Navires et bateaux de pêche	P. M.
98. Divers	400

LISTE T

LISTE DES CONTINGENTS D'IMPORTATION EN ITALIE DES PRODUITS DE LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE

- 1) Liège brut d'une épaisseur de plus de 30 mm 500 tonnes
- 2) Autres lièges bruts et déchets dénommés : *sugherone, sugheraccio,*
ritagli et cascami di sughero C. G.
- 3) Vins de marque en bouteilles 2 millions de fr.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial en date de ce jour¹, la délégation italienne, en soulignant la situation

¹ Voir p. 328 de ce volume.

	(In millions of francs)
78. Spectacles and lenses for spectacles	1
79. Scientific precision instruments and apparatus, measuring instruments, optical instruments and drawing instruments	10
80. Ball bearings and roller bearings	20
81. Cinematograph cameras and projectors, and photographic cameras	15 + as agreed
82. Sporting arms and ammunition	5
83. Handicraft products	2
84. Footwear accessories (including forms) and parts	10
85. Electric primers, detonators and accessories	5
86. Appliances for hairdressing salons	5
87. Haberdashery	8
88. Perfumes, cosmetics and other toilet preparations	2
89. Sanitary articles, unglazed and undecorated ceramic tiles	10
90. Packaging for citrus and other fruits	30
91. Electric cables and flex	15
92. Accordions and other musical instruments	3
93. Asphalt mastic, bitumen and tar	40
94. Taps and tap fittings	20
95. Office supplies, pens, pen-holders, fountain pens, etc.	8
96. Wire gauze for beds	10
97. Fishing craft	P.M.
98. Miscellaneous	400

SCHEDULE T

QUOTAS FOR IMPORTATION OF PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF TUNISIA INTO ITALY

1. Raw cork, more than 30 millimetres in thickness 500 tons
2. Other unworked corks and cork waste, designated as *sugherone*,
sugheraccio, *ritagli* and *cascami di sughero* G.Q.
3. Branded wine in bottles 2 million francs

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date,¹ the Italian delegation, emphasizing the peculiar

¹ See p. 329 of this volume.

particulière de la balance commerciale entre les deux pays, dans le but d'augmenter l'exportation italienne vers la Tunisie, a insisté que soient également prévus des contingents spécifiques pour les produits suivants :

- Marrons et châtaignes
- Pommes et poires
- Autres fruits frais
- Fruits secs
- Produits de la confiserie, de la pâtisserie, de la biscuiterie et de la chocolaterie y compris glaces
- Meubles
- Vêtements confectionnés
- Bonnetterie et autres articles textiles
- Chaussures
- Bas et chaussettes non en nylon
- Autres ouvrages en cuir
- Vaisselles et ustensiles de ménage en aluminium
- Jeux, jouets et poupées
- Orfèvrerie et bijouterie

La délégation tunisienne a fait remarquer qu'il n'est pas envisagé à l'heure actuelle la possibilité d'autoriser l'importation des produits dont il s'agit de n'importe quel pays.

Toutefois, la délégation tunisienne a assuré que dans le cas où l'importation en Tunisie des produits susmentionnés serait réadmise, des contingents seront réservés à l'Italie en prenant en considération les courants traditionnels de l'exportation italienne vers la Tunisie.

Tout en tenant compte de cette déclaration la délégation italienne se voit obligée d'exprimer les vives préoccupations que lui cause la suspension découlant des décisions tunisiennes à l'exportation italienne dans les secteurs en question.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir m'accuser réception de la présente lettre.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

FERRETTI

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

position in regard to the balance of trade between the two countries, and with a view to increasing Italian exports to Tunisia, urged that specific quotas should be arranged for the following products :

- Chestnuts
- Apples and pears
- Other fresh fruits
- Dried fruits
- Confectionery, pastry, biscuits, chocolate goods and ice cream

- Furniture
- Articles of apparel made up
- Knitted goods and other textile products
- Footwear
- Hosiery other than nylon
- Miscellaneous leather goods
- Table ware and household utensils of aluminium
- Games, toys and dolls
- Jewellery, and goldsmiths' and silversmiths' ware

The Tunisian delegation intimated that at the present time it saw no prospect of the importation of the above-mentioned products from any country being allowed.

However, it gave assurance that, in the event of imports of the above-mentioned products into Tunisia again being permitted, quotas would be arranged for Italy with due regard to the traditional Italian export trade with Tunisia.

While acknowledging this statement, the Italian delegation feels compelled to express its deep concern at the effects of the suspension of Italy's exports in the sectors mentioned as a result of the decisions taken by Tunisia.

I should be grateful if you would kindly acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

FERRETTI

The Chairman of the Tunisian delegation
Tunis

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

BOUZIRI

Monsieur le Président de la Délégation italienne
Tunis

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial en date de ce jour, la délégation tunisienne a donné l'assurance que pendant la période de validité du présent Accord, les autorités tunisiennes compétentes délivreront les licences d'exportation vers l'Italie pour les produits et les quantités respectives ci-après indiquées :

Phosphates naturels	500.000 tonnes
Minerais de fer	100.000 tonnes
Peaux brutes	1.000 tonnes

En même temps la délégation tunisienne a assuré que dans le cas où les autorités compétentes tunisiennes débloquent l'exportation de la ferraille et du vieux matériel ferroviaire, des licences seront délivrées pour l'exportation de ces produits vers l'Italie en tenant compte de la position traditionnelle du marché italien comme importateur de ces produits de Tunisie.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

FERRETTI

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

II

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

BOUZIRI

The Chairman of the Italian delegation
Tunis

III

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Tunisian delegation gave assurance that during the period of validity of the Agreement the competent Tunisian authorities would issue licences for the export to Italy of the products and quantities listed below :

Natural phosphates	500,000 tons
Iron ore	100,000 tons
Raw hides and skins	1,000 tons

The Tunisian delegation also gave the assurance that, in the event of the competent Tunisian authorities lifting the restrictions on the export of scrap iron and disused railway and tramway equipment, licences would be issued for the export of these products to Italy in view of the traditional position of the Italian market as importer of these products from Tunisia.

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

FERRETTI

The Chairman of the Tunisian delegation
Tunis

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

BOUZIRI

Monsieur le Président de la Délégation italienne
Tunis

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial en date de ce jour, la délégation tunisienne a assuré que dans le cadre du contingent « Divers » les autorités compétentes tunisiennes autoriseront également l'importation en Tunisie des produits suivants :

- Dentelles, guipures, tulles et broderies
- Fibres vulcanisées
- Coutellerie, couverts de table, etc.
- Douves de tonnellerie
- Articles de sport
- Peignes d'ivoire.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

FERRETTI

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

IV

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

BOUZIRI

The Chairman of the Italian delegation
Tunis

V

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Tunisian delegation gave assurance that the competent Tunisian authorities would issue import licences for the following products under the quota heading " Miscellaneous " :

- Lace, tulle, and embroidery
- Vulcanized fibres
- Cutlery, table silver, etc.
- Barrel staves
- Sports goods
- Ivory combs

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

FERRETTI

The Chairman of the Tunisian delegation
Tunis

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

BOUZIRI

Monsieur le Président de la Délégation italienne
Tunis

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial en date de ce jour, la délégation tunisienne a attiré l'attention de la délégation italienne sur le problème du transit des agrumes tunisiens par les ports italiens. Se référant à la note n° 306 du 19 février 1958 de l'Ambassade d'Italie en Tunisie relative à la réglementation italienne du transit des produits végétaux, la délégation tunisienne a fait ressortir que cette réglementation n'apporte pas de solution au problème fondamental puisque l'exportation tunisienne s'est toujours normalement faite en vrac ou en cageots et caisses sans emballage en papier du fruit.

Veuillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

BOUZIRI

Monsieur le Président de la Délégation italienne
Tunis

VI

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note V]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

BOUZIRI

The Chairman of the Italian delegation
Tunis

VII

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1958

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Tunisian delegation drew the attention of the Italian delegation to the problem of the transit of Tunisian citrus fruit through Italian ports. Referring to note No. 306, dated 19 February 1958, from the Italian Embassy in Tunisia concerning Italian regulations governing the transit of vegetable products, the Tunisian delegation pointed out that these regulations did not solve the basic problem, since it had always been the regular practice for Tunisian fruit to be exported in bulk or in crates and boxes, without paper wrappings.

I have the honour to be, etc.

BOUZIRI

The Chairman of the Italian delegation
Tunis

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Tunis, le 8 avril 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes ci-après :

[*Voir note VII*]

Je peux vous assurer, Monsieur le Président, que je soumettrai la question aux instances compétentes italiennes afin de trouver une solution satisfaisante.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

FERRETTI

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

VIII

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Tunis, 8 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See note VII*]

Let me assure you that I will certainly submit the matter to the competent Italian authorities with a view to a satisfactory solution being found.

I have the honour to be, etc.

FERRETTI

The Chairman of the Tunisian delegation
Tunis

No. 5431

**ITALY
and
TUNISIA**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Tunis,
on 31 October 1959**

Official text: French.

Registered by Italy on 2 November 1960.

**ITALIE
et
TUNISIE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Tunis,
le 31 octobre 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

N° 5431. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 31 OCTOBRE 1959

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de resserrer les liens d'amitié et d'affermir les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Tunisienne s'accordent, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Le Gouvernement de la République Italienne autorise, sans limitation contingentaie, l'entrée des produits libérés, et ceux qui le seraient ultérieurement, à l'égard des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique lorsque ces produits sont originaires et en provenance de Tunisie.

De son côté, le Gouvernement de la République Tunisienne autorise, sans limitation contingentaie, l'entrée des produits repris à l'annexe I de l'avis n° 75 du Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, lorsque ces produits sont originaires et en provenance d'Italie.

Article 3

Les marchandises originaires et en provenance d'Italie figurant à la liste I² annexée au présent Accord sont autorisées à l'importation en Tunisie à concurrence des valeurs ou quantités y indiquées.

Les marchandises originaires et en provenance de Tunisie figurant à la liste T³ annexée au présent Accord sont autorisées à l'importation en Italie à concurrence des valeurs ou quantités y indiquées.

Les autorités italiennes et tunisiennes délivrent, autant que nécessaire, les licences d'exportation des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1959 dès la signature, conformément à l'article 7.

² Voir p. 354 de ce volume.

³ Voir p. 356 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5431. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 31 OCTOBER 1959

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to strengthen the bonds of friendship and to develop trade relations between their two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Tunisia shall grant each other, within the framework of the regulations in force in the two countries, the most favourable treatment possible in regard to import and export licences.

Article 2

The Government of the Italian Republic shall permit the entry, without quota limitation, of such products originating in and coming from Tunisia as are or may become the subject of liberalization measures in respect of countries members of the Organization for European Economic Co-operation.

On its side, the Government of the Republic of Tunisia shall permit the entry, without quota limitation, of such products originating in and coming from Italy as appear in or may later be added to the schedule in notice No.75, annex I, issued by the Secretary of State for Finance and Trade.

Article 3

The importation into Tunisia of the goods originating in and coming from Italy which are listed in schedule I² annexed to this Agreement shall be authorized up to the values or quantities specified therein.

The importation into Italy of the goods originating in and coming from Tunisia which are listed in schedule T³ annexed to this Agreement shall be authorized up to the values or quantities specified therein.

The Italian and Tunisian authorities shall issue any export licences required for the goods exchanged under the present Agreement.

¹ Came into force on 31 October 1959, the date of signature, in accordance with article 7.

² See p. 355 of this volume.

³ See p. 357 of this volume.

Article 4

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent tous renseignements utiles concernant leurs échanges commerciaux notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits au présent Accord.

Article 5

Les paiements courants entre l'Italie et la Tunisie y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord, s'effectuent conformément au régime en vigueur entre la zone franc et l'Italie.

Au cas où le régime des paiements de la zone franc n'est plus applicable en Tunisie, les Parties Contractantes s'engagent à se concerter pour établir un nouveau régime de paiement.

Article 6

Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission, qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, peut notamment modifier les listes des marchandises annexées au présent Accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre les deux pays.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il est valable pour une période d'un an à compter du 1^{er} novembre 1959.

Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Tunis, le 31 octobre 1959, en deux exemplaires en langue française faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
Aldo M. MAZIO

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Ahmed MESTIRI

Article 4

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other all relevant information concerning their commercial exchanges and, in particular, import and export statistics and statements showing the extent to which the quotas provided for under the Agreement have been taken up.

Article 5

Current payments between Italy and Tunisia, including payments relating to the exchange of goods provided for under this Agreement, shall be settled in accordance with the system in force between the Franc Area and Italy.

The Contracting Parties undertake, in the event of the Franc Area payments system ceasing to be applicable in Tunisia, to consult together with a view to establishing a new payments system.

Article 6

A Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be responsible for supervising the application of this Agreement.

The said Commission, which shall meet at the request of either Contracting Party, shall have the power, *inter alia*, to amend the schedules of goods annexed to this Agreement and to propose to the two Governments any measures calculated to improve the financial and trade relations between the two countries.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of one year beginning 1 November 1959.

It shall be renewable from year to year by tacit agreement for further periods of one year, unless either Party denounces it by giving notice in writing three months before its expiry.

DONE at Tunis on 31 October 1959 in two copies, in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Italian Republic :
Aldo M. MAZIO

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Ahmed MESTIRI

LISTE I

LISTE DES CONTINGENTS D'IMPORTATION EN TUNISIE DES PRODUITS DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

	<i>(Valeur en dinars)</i>	
1. Riz	P. M.	
2. Fromages	C. G.	
3. Graines de semence	3.000	
4. Pommes et poires	P. M.	
5. Fruits secs	P. M.	
6. Marrons et châtaignes	20.000	
7. Conserves de viandes et charcuterie	5.000	
8. Vins de marque en bouteilles, vins mousseux, vermouths, apéritifs, eau de vie et liqueurs	5.000	
9. Jus de fruits (abricots, pêches, poires)	2.000	
10. Produits de la confiserie, de la pâtisserie et glaces	3.000	
11. Marbre et albâtre bruts et demi-finis y compris les marbres et traversins en plaques	25.000	
12. Pierre ponce	5.000	
13. Produits chimiques, insecticides non libérés	C. G.	
14. Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales	5.000	
15. Panneaux, planches et plaques en fibres de bois	3.000	
16. Sacs en papier (6 plis)	80.000	
17. Tissus en fibres artificielles et synthétiques	400.000	
18. Tissus en coton	C. G.	
19. Tissus en soie de toutes sortes	S. B.	
20. Tissus en laine de toutes sortes pure ou mixte (autres que les tissus de laine pour couvertures)	300.000	
21. Sacs de chanvre, de lin, de jute	S. B.	
22. Bas et chaussettes en nylon	4.000	
23. Pull-overs et articles en bonneterie	25.000	
24. Imperméables	2.000	+ P. A.
25. Cloches et chapeaux en feutre et en paille	2.000	
26. Vaisselle et ustensiles de ménage, à l'exclusion des articles en aluminium	15.000	
27. Cuisines à gaz et autres appareils à gaz	10.000	
28. Mosaïques vitrées pour revêtements et parquetages	4.000	
29. Lampes de pêche et accessoires	6.000	
30. Fiaschi pour huiles essentielles, verroterie et rocaïlle	6.000	
31. Articles d'hygiène en fer, fonte et acier émaillés	10.000	
32. Boîtes en fer blanc.	S. B.	
33. Petit matériel électrique	25.000	
34. Postes récepteurs radio, télévision, magnétophones, tourne-disques et accessoires	30.000	
35. Réfrigérateurs et autres appareils électriques y compris conditionneurs d'air et autres appareils pour usages domestiques	30.000	
36. Installations frigorifiques industrielles	20.000	+ P. A.

SCHEDULE I

QUOTAS FOR IMPORTATION OF PRODUCTS OF THE ITALIAN REPUBLIC INTO TUNISIA

	<i>(Value in dinars)</i>
1. Rice	P.M.
2. Cheese	G.Q.
3. Seeds for planting	3,000
4. Apples and pears	P.M.
5. Dried fruit	P.M.
6. Chestnuts	20,000
7. Preserved meats, including pig meat	5,000
8. Branded wine in bottles, sparkling wines, vermouth, aperitifs, spirits and liqueurs	5,000
9. Fruit juices (apricot, peach, perry)	2,000
10. Confectionery, pastry and ice cream	3,000
11. Marble and alabaster in the rough and partly finished, including marble and travertin slabs	25,000
12. Pumice stone	5,000
13. Chemical products, insecticides not covered by liberalization measures	G.Q.
14. Pharmaceutical products and medicines	5,000
15. Wood fibre panels, boards and sheets	3,000
16. Paper bags (6-ply)	80,000
17. Fabrics of synthetic or artificial fibre	400,000
18. Cotton fabrics	G.Q.
19. Silk fabrics of all kinds	As required
20. Fabrics woven wholly or partly of any kind of wool (other than woollen fabrics for blankets)	300,000
21. Hemp, flax and jute bags	As required
22. Nylon hosiery	4,000
23. Pull-overs and knitted articles	25,000
24. Waterproofs	2,000 + as agreed
25. Hat bodies and hats of felt and straw	2,000
26. Table-ware and household utensils, excepting aluminium articles	15,000
27. Gas cookers and other gas equipment	10,000
28. Vitreous mosaic for walls and floors	4,000
29. Fishing lamps and accessories	6,000
30. Flasks for essential oils, small glassware and <i>rocaille</i>	6,000
31. Sanitary articles in enamelled iron and steel	10,000
32. Tin cans	As required
33. Light electrical equipment	25,000
34. Radio and television sets, tape recorders, record players and accessories	30,000
35. Refrigerators and other electrical apparatus, including air conditioning units and other household apparatus	30,000
36. Industrial refrigerating plant	20,000 + as agreed

	(Valeur en dinars)	
37. Charbon et graphite pour usages électriques (électrodes)	3.000	
38. Voitures de tourisme	100.000	
39. Autobus	S. B.	
40. Motocyclettes, moto-scooters, motos légères, pièces détachées et accessoires	20.000	
41. Appareils cinématographiques, de prises de vues et de projection et appareils photographiques	15.000	
42. Armes de chasse et leurs munitions	10.000	
43. Accessoires pour chaussures autres qu'en cuir : semelles, formes, talons, chevilles, protecteurs, œillets, crochets, boucles, galons, pompons, boutons, fermetures	20.000	
44. Produits de l'artisanat	2.000	+ P. A.
45. Articles d'agencement de salons de coiffure	5.000	
46. Mercerie	15.000	
47. Parfums, cosmétiques et autres produits de beauté	10.000	
48. Articles sanitaires, carreaux en céramiques non décorés ni vernis	10.000	
49. Accordéons et autres instruments de musique	3.000	
50. Horloges, réveils et pendules	2.000	
51. Orfèvrerie	3.000	
52. Jouets	500	+ P. A.
53. Articles de bureau, plumes, porte-plumes, stylos, etc.	10.000	
54. Toiles métalliques pour lits	10.000	
55. Fûts métalliques	S. B.	
56. Navires et bateaux de pêche	P. M.	
57. Foire	80.000	
58. Divers	275.000	

LISTE T

LISTE DES CONTINGENTS D'IMPORTATION EN ITALIE DES PRODUITS DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

1. Liège brut d'une épaisseur de plus de 30 m/m	500 tonnes
2. Autres lièges bruts et déchets dénommés : <i>sugherone, sugheraccio, ritagli et cascami di sughero</i>	C. G.
3. Vins de marque et eaux de vie en bouteilles	2.000 dinars
4. Vins en fûts	P. M.
5. Semoules	P. M.

	<i>(Value in dinars)</i>	
37. Carbon and graphite for electrical use (electrodes)	3,000	
38. Passenger cars	100,000	
39. Buses	As required	
40. Motor-cycles, motor-scooters, light motor-cycles, spare parts and accessories	20,000	
41. Cinematograph cameras and projectors, and photographic cameras	15,000	
42. Sporting arms and ammunition	10,000	
43. Footwear accessories in materials other than leather : soles, shoe forms, heels, pegs, protectors, eyelets, boot hooks, buckles, braid, laces or pompons, buttons, fasteners	20,000	
44. Handicraft products	2,000	+ as agreed
45. Appliances for hairdressing salons	5,000	
46. Haberdashery	15,000	
47. Perfumes, cosmetics and other toilet preparations	10,000	
48. Sanitary articles, unglazed and undecorated ceramic tiles	10,000	
49. Accordions and other musical instruments	3,000	
50. Clocks and alarm clocks	2,000	
51. Goldsmiths' and silversmiths' ware	3,000	
52. Toys	500	+ as agreed
53. Office supplies, pens, pen-holders, fountain pens, etc.	10,000	
54. Wire gauze for beds	10,000	
55. Metal casks	As required	
56. Fishing craft	P.M.	
57. Fair installations	80,000	
58. Miscellaneous	275,000	

SCHEDULE T

QUOTAS FOR IMPORTATION OF PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF TUNISIA INTO ITALY

1. Raw cork more than 30 millimetres in thickness	500 tons
2. Other unworked corks and cork waste designated as: <i>sugherone</i> , <i>sugheraccio</i> , <i>ritagli</i> and <i>cascami di sughero</i>	G.Q.
3. Branded wine and spirits, bottled	2,000 dinars
4. Wine in casks	P.M.
5. Semolina	P.M.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN TUNISIE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour¹, la délégation tunisienne a donné l'assurance que pendant la période de validité du présent Accord, les autorités tunisiennes compétentes délivreront les licences d'exportation vers l'Italie pour les produits et les quantités respectives ci-après indiquées :

Phosphates naturels y compris phosphates métallurgiques	530.000 tonnes
Minerai de fer	300.000 tonnes
Tartre brut	1.000 tonnes
Peaux brutes à l'exclusion des peaux de bovins	1.000 tonnes

En même temps, la délégation tunisienne a assuré que les autorités compétentes tunisiennes délivreraient des licences d'exportation vers l'Italie pour la ferraille et le vieux matériel ferroviaire, en tenant compte de la position traditionnelle du marché italien comme importateur de ces produits de Tunisie.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire d'État, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma haute considération.

MAZIO

Monsieur le Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce
Tunis

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX FINANCES ET AU COMMERCE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ See p. 350 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE ITALIAN REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 31 October 1959

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date,¹ the Tunisian delegation gave assurance that during the period of validity of the Agreement the competent Tunisian authorities would issue licences for the export to Italy of the products and quantities listed below :

Natural phosphates, including mineral phosphates . . .	530,000 tons
Iron ore	300,000 tons
Argol	1,000 tons
Raw hides and skins, excluding hides of cattle . . .	1,000 tons

The Tunisian delegation also gave assurance that the competent Tunisian authorities would issue licences for the export to Italy of scrap-iron and disused railway and tramway equipment, with due regard to the traditional position of the Italian market as importer of these products from Tunisia.

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MAZIO

The Secretary of State for Finance and Trade
Tunis

II

THE SECRETARY OF STATE FOR FINANCE AND TRADE

Tunis, 31 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

¹ Voir p. 351 de ce volume.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MESTIRI

Monsieur l'Ambassadeur de la République Italienne
Tunis

III

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN TUNISIE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, la délégation tunisienne a donné l'assurance que, dans le cadre du contingent « Divers », les autorités compétentes tunisiennes autoriseront également l'importation en Tunisie des produits suivants :

- Articles de confection
- Parapluies, parasols et parties détachées
- Peignes, brosses et blaireaux
- Disques
- Fleurs artificielles
- Lustres

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire d'État, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma haute considération.

MAZIO

Monsieur le Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce
Tunis

IV

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX FINANCES ET AU COMMERCE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

MESTIRI

The Ambassador of the Italian Republic
Tunis

III

THE AMBASSADOR OF THE ITALIAN REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 31 October 1959

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Tunisian delegation gave assurance that the competent Tunisian authorities would issue import licences for the following products under the quota heading "Miscellaneous":

- Ready-made clothing
- Umbrellas, sunshades and spare parts
- Combs, brushes and shaving-brushes
- Gramophone records
- Artificial flowers
- Chandeliers

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MAZIO

The Secretary of State for Finance and Trade
Tunis

IV

THE SECRETARY OF STATE FOR FINANCE AND TRADE

Tunis, 31 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See note III]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MESTIRI

Monsieur l'Ambassadeur de la République Italienne
Tunis

V

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX FINANCES ET AU COMMERCE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, la délégation italienne a assuré qu'en ce qui concerne l'importation de dattes à noyau non pressées pour l'alimentation humaine en provenance de Tunisie, dans des emballages allant jusqu'à 35 kilos, la Tunisie continuera de jouir du même traitement dont elle a bénéficié jusqu'ici.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MESTIRI

Monsieur l'Ambassadeur de la République Italienne
Tunis

VI

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN TUNISIE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes ci-après :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma haute considération.

MAZIO

Monsieur le Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce
Tunis

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

MESTIRI

The Ambassador of the Italian Republic
Tunis

V

THE SECRETARY OF STATE FOR FINANCE AND TRADE

Tunis, 31 October 1959

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Italian delegation gave assurance that Tunisia would continue to enjoy the same treatment as hitherto with respect to unpitted, unpressed dates for human consumption imported from Tunisia in crates weighing up to 35 kg.

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

MESTIRI

The Ambassador of the Italian Republic
Tunis

VI

THE AMBASSADOR OF THE ITALIAN REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 31 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See note V]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

MAZIO

The Secretary of State for Finance and Trade
Tunis

VII

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX FINANCES ET AU COMMERCE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, la délégation italienne a donné l'assurance que si des besoins venaient à se manifester, les autorités compétentes italiennes importeront ou autoriseront l'importation de semoules d'origine et de provenance tunisiennes sur une base d'égalité avec les autres pays fournisseurs.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MESTIRI

Monsieur l'Ambassadeur de la République Italienne
Tunis

VIII

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN TUNISIE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes ci-après :

[Voir note VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma haute considération.

MAZIO

Monsieur le Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce
Tunis

IX

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN TUNISIE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, la délégation tunisienne a donné l'assurance que si des besoins venaient à se manifester, les autorités compétentes tunisiennes im-

VII

THE SECRETARY OF STATE FOR TRADE AND FINANCE

Tunis, 31 October 1959

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Italian delegation gave assurance that, should the need arise, the competent Italian authorities would import or authorize the importation of semolina originating in and coming from Tunisia on a basis of equality with semolina imported from other countries.

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MESTIRI

The Ambassador of the Italian Republic
Tunis

VIII

THE AMBASSADOR OF THE ITALIAN REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 31 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See note VII]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

MAZIO

The Secretary of State for Finance and Trade
Tunis

IX

THE AMBASSADOR OF THE ITALIAN REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 31 October 1959

Sir,

In the course of the negotiations leading up to the signing of the Trade Agreement of today's date, the Tunisian delegation gave assurance that, should the need arise, the competent Tunisian authorities would import or authorize

porteront ou autoriseront l'importation de riz en paille ou en grain non pelé d'origine et de provenance italiennes sur une base d'égalité avec les autres pays fournisseurs.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez croire, Monsieur le Secrétaire d'État, à l'assurance de ma haute considération.

MAZIO

Monsieur le Secrétaire d'État aux Finances et au Commerce
Tunis

X

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX FINANCES ET AU COMMERCE

Tunis, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes ci-après :

[*Voir note IX*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MESTIRI

Monsieur l'Ambassadeur de la République Italienne
Tunis

the importation of rice straw or rice in the husk originating in and coming from Italy on a basis of equality with other countries of supply.

I should be grateful if you would kindly confirm that you are in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MAZIO

The Secretary of State for Finance and Trade
Tunis

X

THE SECRETARY OF STATE FOR FINANCE AND TRADE

Tunis, 31 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note IX]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the foregoing letter.

I have the honour to be, etc.

MESTIRI

The Ambassador of the Italian Republic
Tunis

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on :

15 September 1960

NETHERLANDS

(To take effect on 1 January 1961.)

With the following statement :

“ However, as to the Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road annexed to the Agreement of 16 June 1949, the Netherlands Government will consider itself no longer bound in its relations with only those Parties to the Draft Convention, for whom the Customs Convention of 15 January 1959² has come into force, as from the date on which the 1959 Convention enters into force between those Parties and the Kingdom of the Netherlands. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253, and Vol. 366, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376, and Vol. 373, p. 379.

ANNEXE A

No 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

15 septembre 1960

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1961.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Toutefois, en ce qui concerne le projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route annexé à l'Accord du 16 juin 1949, le Gouvernement néerlandais ne se considérera comme délié de ses obligations que dans ses relations avec les parties au projet de convention à l'égard desquelles la Convention douanière du 15 janvier 1959² est entrée en vigueur, et ce à partir de la date à laquelle ladite Convention de 1959 produira ses effets entre lesdites parties et le Royaume des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253, et vol. 366, p. 382.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376, et vol. 373, p. 379.

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CIUDAD TRUJILLO, 2 AND 7 JUNE 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

No. 590

Ciudad Trujillo, June 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1960, the cooperative education program being conducted by our two Governments in the Dominican Republic. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement for a cooperative education program between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951,¹ as subsequently modified and extended,³ be extended until three months after either party shall have given notice to the other of intention to terminate it. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are subject to the understanding that the obligations of the two parties thereunder after June 30, 1960, are subject to the availability of funds to each party for purposes of the program.

It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the International Cooperation Administration Representative to the Dominican Republic and the Minister of Education and Fine Arts of the Dominican Republic, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

Any reference in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951, to The Institute of Inter-American Affairs shall be deemed to be a reference to the International Cooperation Administration.

If these proposals are acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect. My Government will consider this note

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 15.

² Came into force on 7 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 334; Vol. 177, p. 389; Vol. 236, p. 388, and Vol. 269, p. 317.

and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Henry DEARBORN

His Excellency Lic. Porfirio Herrera Baez
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DOI 13069

Ciudad Trujillo, D. N., 7 de junio de 1960

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisarle recibo de la atenta nota No. 590, de fecha 2 de junio de 1960, en la cual Vuestra Señoría se refiere a la conveniencia de prórrogar la fecha de término, 30 de junio de 1960, del programa de educación cooperativa que está siendo llevado a cabo por nuestros dos Gobiernos en la República Dominicana.

El texto de la citada nota de Vuestra Señoría es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la conveniencia de prórrogar la presente fecha de término, 30 de junio de 1960, del programa de educación cooperativa que está siendo llevado a cabo por nuestros dos Gobiernos en la República Dominicana. Con el fin de proporcionar dicha prórroga, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que el acuerdo relativo a un programa de educación cooperativa entre nuestros dos Gobiernos concertado mediante el canje de notas firmadas en Ciudad Trujillo el 16 de marzo de 1951, según fueron modificadas y ampliadas, sea prorrogado hasta tres meses después de que una cualquiera de las partes haya notificado a la otra acerca de la intención de terminarlo. Los compromisos especificados en el acuerdo arriba mencionado están sujetos al entendido de que las obligaciones de las dos partes contratantes después del 30 de junio de 1960, están sujetas a la disponibilidad de fondos para cada una de las partes para los fines del programa.

« Queda entendido que las dos partes podrían hacer aportaciones financieras al programa de educación cooperativa de acuerdo con los arreglos concertados por el Representante de la Administración de Cooperación Internacional ante la República Dominicana y el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes de la República

Dominicana, o sus representantes, o por cualesquier funcionario u otros representantes autorizados de las dos partes.

« Cualquier referencia en el Acuerdo efectuado mediante el canje de notas firmadas en Ciudad Trujillo el 16 de marzo de 1951, acerca del Instituto Asuntos Interamericanos deberá ser considerada como una referencia a la Administración de Cooperación Internacional.

« Si esas proposiciones son aceptables al Gobierno de Su Excelencia, mi Gobierno agradecería recibir una respuesta al efecto. Mi Gobierno considerará esta nota y su respuesta a la misma como los elementos constitutivos de un Convenio que deberá entrar en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

« Aprovecho esta oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración ».

Hónrome en expresar, en respuesta a Vuestra Señoría, que el Gobierno dominicano está de acuerdo con los términos de la nota anteriormente transcrita, que dando así prorrogado el acto a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

Porfirio H. BAEZ

Su Señoría Henry Dearborn
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

DOI 13069

Ciudad Trujillo, D. N., June 7, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of the courteous note No. 590 of June 2, 1960, in which you speak of the desirability of extending the date of termination, June 30, 1960, of the cooperative education program being carried out by our two Governments in the Dominican Republic.

The text of your note is as follows :

[See note I]

In reply to your communication, I have the honor to inform you that the Dominican Government accepts the terms of the note transcribed above, the act to which it refers being thereby extended.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

Porfirio H. BAEZ

Mr. Henry Dearborn
Chargé d'Affaires of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CIUDAD-TRUJILLO, 2 ET 7 JUIN 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

N° 590

Ciudad-Trujillo, le 2 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur l'avantage qu'il y aurait à prolonger au-delà du 30 juin 1960, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration, le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement mis en œuvre par nos deux Gouvernements dans la République Dominicaine. Afin d'en assurer la prolongation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord relatif audit programme conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signé à Ciudad-Trujillo, le 16 mars 1951¹, soit prorogé, tel qu'il a été modifié et complété par la suite², et reste en vigueur trois mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Pour ce qui est des opérations définies dans l'Accord susmentionné, il est entendu qu'après le 30 juin 1960, les obligations assumées par les deux Parties en vertu de cet Accord seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires à la mise en œuvre du programme.

Il est entendu que les deux Parties peuvent verser des contributions financières au programme de coopération en matière d'enseignement en vertu d'arrangements conclus entre le représentant de l'International Cooperation Administration dans la République Dominicaine et le Ministre de l'éducation et des beaux-arts de la République Dominicaine, ou entre leurs délégués, les fonctionnaires qui leur succéderont ou d'autres représentants autorisés des deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 15.

² Entré en vigueur le 7 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 338; vol. 177, p. 393; vol. 236, p. 392, et vol. 269, p. 320.

Toute référence faite à l'Institut des affaires interaméricaines dans l'Accord résultant de l'échange de notes signées à Ciudad-Trujillo le 16 mars 1951 s'entendra de l'International Cooperation Administration.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ces propositions, mon Gouvernement lui sera reconnaissant de bien vouloir l'en informer. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans ce sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Henry DEARBORN

Son Excellence Monsieur Porfirio Herrera Baez
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Ciudad-Trujillo

II

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DOI 13069

Ciudad-Trujillo (D. N.), le 7 juin 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 590 en date du 2 juin 1960, dans laquelle vous mentionnez l'avantage qu'il y aurait à prolonger au-delà du 30 juin 1960, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration, le programme de coopération en matière d'enseignement actuellement mis en œuvre par nos deux Gouvernements dans la République Dominicaine.

Le texte de votre note est reproduit ci-après :

[Voir note I]

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les termes de la note reproduite plus haut et que l'Accord auquel elle se réfère est par là même prorogé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Porfirio H. BAEZ

Monsieur Henry Dearborn
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3298. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington July 29, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- " 1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- " 2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- " 3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

" B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

Article II

The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 121.

² Came into force on 27 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3298. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 29 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans ou prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

Article II

Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à l'article VI de l'Accord de coopération :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 121.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article V.

“ D. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Argentine Republic the Government of the Argentine Republic shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear materials or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Argentine Republic or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Argentine Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear materials or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Argentine Republic or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article III

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

“ Article VII *bis*

“ The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. ”

Article IV

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date “ July 28, 1960 ” and substituting in lieu thereof the date “ July 28, 1962 ”.

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John A. McCONE

For the Government of the Argentine Republic :

Emilio CARRIL

« D. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les être humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République Argentine, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République Argentine ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République Argentine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République Argentine ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article III

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII bis

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. »

Article IV

À l'article VIII de l'Accord de coopération, « 28 juillet 1960 » est remplacé par « 28 juillet 1962 ».

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Emilio CARRIL

No. 3582. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 13, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" 1. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of New Zealand, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph 3 of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments which the Government of New Zealand, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct and which are constructed in New Zealand and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed ten (10) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of New Zealand during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or interna-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 155.

² Came into force on 22 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3582. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néo-zélandais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Washington le 13 juin 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« 1. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement néo-zélandais de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles d'essai de matériaux et installations d'expériences sur piles déterminées que le Gouvernement néo-zélandais, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites en Nouvelle-Zélande, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne devra à aucun moment contenir plus de dix (10) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement néo-zélandais pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 155.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article V.

tional organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ 2. Within the limitations contained in paragraph 1 of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of New Zealand shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of New Zealand or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, is being reprocessed in New Zealand, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ 3. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“ 4. It is understood and agreed that although the Government of New Zealand may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in New Zealand, the Government of New Zealand will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“ 5. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ 6. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of New Zealand and after reprocessing as provided in paragraph 5 of this Article, shall be returned to the Government of New Zealand, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of New Zealand, any such special nuclear material which is in excess of the needs of New Zealand for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

ment des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« 2. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe 1 du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement néo-zélandais ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement néo-zélandais ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec de l'uranium en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation ou sera en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, sera traité à nouveau en Nouvelle-Zélande, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« 3. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir tout ou partie de la matière nucléaire spéciale susmentionnée sous forme d'uranium enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destiné à être utilisé dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« 4. Il est entendu que si le Gouvernement néo-zélandais distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Nouvelle-Zélande, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« 5. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« 6. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement néo-zélandais; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe 5 du présent article, elles seront restituées au Gouvernement néo-zélandais. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement néo-zélandais, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement néo-zélandais la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement néo-zélandais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

“ 7. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph 6 of this Article and produced in reactors fueled with material obtained from the United States of America which is in excess of the need of New Zealand for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ 8. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of New Zealand the Government of New Zealand shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor material which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of New Zealand or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of New Zealand shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor material after delivery by the Commission to the Government of New Zealand or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article II

Article V of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of New Zealand by the Commission for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. ”

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ 1. The Government of the United States of America and the Government of New Zealand emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of New Zealand pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes,

« 7. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe 6 du présent article, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement néo-zélandais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« 8. Certains des produits ou des matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement néo-zélandais, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement néo-zélandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement néo-zélandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement néo-zélandais ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article II

L'article V de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque le Gouvernement néo-zélandais ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission, sous réserve des limitations énoncées à l'article II, vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement néo-zélandais aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. »

Article III

L'article VIII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néo-zélandais soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement néo-zélandais en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

“ 2. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article X *bis*, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“ A. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(i) reactor and
(ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,
which are to be made available to the Government of New Zealand or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

“ B. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of New Zealand or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

(i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
(ii) reactors,
(iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph 2 B will apply,
(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material; and (b) to require that any such material in the custody of the Government of New Zealand or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article IX;

“ C. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph 2 B of this Article which is not currently utilized for civil purposes in New Zealand and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article IV, paragraph 6 and paragraph 7 (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article IV, paragraph 7 (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“ D. To designate, after consultation with the Government of New Zealand, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of New Zealand, shall have access in New Zealand to all places

« 2. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article X *bis*, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« A. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement néo-zélandais ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

« B. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement néo-zélandais ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe 2, B, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit : a) de demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et b) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement néo-zélandais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article IX.

« C. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe 2, B, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Nouvelle-Zélande et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément aux paragraphes 6 et 7, a, de l'article IV du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe 7, b, de l'article IV du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

« D. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement néo-zélandais, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement néo-zélandais désignera,

and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph 2 B of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“ E. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article IX, and the failure of the Government of New Zealand to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph 2 B of this Article;

“ F. To consult with the Government of New Zealand in the matter of health and safety.

“ 3. The Government of New Zealand undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article IV

The following new Article is added directly after Article X of the Agreement for Cooperation :

“ Article X *bis*

“ The Government of the United States of America and the Government of New Zealand affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

“ (a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

“ (b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of New Zealand shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.”

Article V

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with

aura accès, en Nouvelle-Zélande, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe 2, B, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« E. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement néo-zélandais n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visés au sous-paragraphe 2, B, du présent article;

« F. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement néo-zélandais.

« 3. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article IV

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article X de l'Accord de coopération :

« Article X bis

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néo-zélandais affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique; en conséquence :

« a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant;

« b) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement néo-zélandais restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités lé-

all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

J. M. STEEVES
John A. McCONE

For the Government of New Zealand :

G. D. L. WHITE

gales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent A venant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. M. STEEVES
John A. McCONE

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

G. D. L. WHITE

No. 4260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ITALY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PROGRAMME FOR THE PURCHASE OF SURPLUS AMERICAN AGRICULTURAL COMMODITIES TO A VALUE OF FIVE MILLION DOLLARS IN ACCORDANCE WITH SECTION 402 OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. ROME, 27 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 30 JANUARY 1957

Official texts: English and Italian.

Registered by Italy on 2 November 1960.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 30 gennaio 1957

Caro Signor Deak,

mi riferisco allo scambio di lettere del 27 febbraio 1956, fra me e il signor Tasca, riguardante l'accordo dei nostri due Governi su di un programma di vendita di prodotti agricoli da parte dell'International Cooperation Administration (ICA) all'Italia, ai termini della Sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1954 e successivi emendamenti. Detto programma prevedeva l'acquisto da parte dell'Italia di prodotti agricoli sino all'importo di 5 milioni di dollari nel contro-valore di lire italiane, nonché l'impiego di detta somma per finanziare esportazioni italiane verso terzi Paesi che beneficiano dell'assistenza nel quadro del Programma di Sicurezza Reciproca.

Il mio Governo ha preso nota del fatto che, ai termini della Sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1956, l'ICA ha in corso un altro programma per la vendita di prodotti agricoli per l'esercizio fiscale corrente. Nelle conversazioni recentemente intercorse tra i rappresentanti dei nostri due Governi, è stato convenuto che l'ICA metterà a disposizione per la vendita al Governo italiano cotone per l'importo di 5 milioni di dollari, alle stesse condizioni stabilite nello scambio di lettere del 27 febbraio 1956. È inteso che l'invio di cotone dovrà essere ultimato entro e non oltre il 15 giugno 1957.

Mi sarebbe gradito avere da parte Sua conferma che il suddetto programma ha l'approvazione della International Cooperation Administration.

Sinceramente Suo

ZOLI

Mr. Francis Deak
Deputy Director, USOM and Counselor of Embassy
for Economic Affairs
Roma

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 287.

² Came into force on 30 January 1957 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rome, 30 January 1957

Sir,

[See note II]

Please accept, etc.

ZOLI

Mr. Francis Deak
Deputy Director, USOM and Counselor of Embassy
for Economic Affairs
Rome

II

Rome, January 30, 1957

Dear Mr. Minister :

I have received your letter dated January 30, 1957, reading as follows :

“ Reference is made to the exchange of letters between Mr. Tasca and myself on February 27, 1956,¹ in which our two Governments agreed on a program for the sale to Italy of agricultural commodities by the International Cooperation Administration (ICA), under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, as amended. This program provided for the purchase by Italy of agricultural commodities up to the value of \$5 million for Italian lire and the utilization of such lire by the ICA to finance Italian exports to third countries receiving assistance under the Mutual Security Program.

“ My Government has taken note that under Section 402 of the Mutual Security Act of 1956, the ICA is undertaking a further sales program of agricultural commodities for the current fiscal year. In recent conversations between representatives of our two Governments it has been agreed that the ICA will make available for purchase by the Government of Italy cotton up to the value of \$5 million, under the same terms and conditions established in the exchange of letters dated February 27, 1956. It is understood that the shipment of the cotton must be made no later than June 15, 1957.

“ I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing program has the agreement of the International Cooperation Administration ”.

I am happy to confirm that the International Cooperation Administration concurs in the contents of the letter quoted above.

Sincerely yours,

Francis DEAK
Deputy Director and Counselor of Embassy
for Economic Affairs

The Honorable Adone Zoli
Minister of the Budget
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 287.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 27 FEBRUARY 1956² CONCERNING THE PROGRAMME FOR THE PURCHASE OF SURPLUS AMERICAN AGRICULTURAL COMMODITIES TO A VALUE OF FIVE MILLION DOLLARS IN ACCORDANCE WITH SECTION 402 OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. ROME, 31 JANUARY 1958

Official texts: English and Italian.

Registered by Italy on 2 November 1960.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Prot. 140/L.8

Roma, li 31 gennaio 1958

Caro Signor Deak,

Mi riferisco allo scambio di lettere del 27 febbraio 1956, fra il Ministro Zoli e il Signor Tasca, riguardante l'accordo dei nostri due Governi su di un programma di vendita di prodotti agricoli da parte dell'International Cooperation Administration (ICA) all'Italia, ai termini della Sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1954 e successivi emendamenti. Detto programma prevedeva l'acquisto da parte dell'Italia di prodotti agricoli sino all'importo di 5 milioni di dollari nel contro-valore di lire italiane, nonché l'impiego di detta somma per finanziare esportazioni verso terzi Paesi che beneficiano dell'assistenza nel quadro del Programma di Sicurezza Reciproca.

Il mio Governo ha preso nota del fatto che, ai termini della Sezione 402 del *Mutual Security Act* del 1956, l'ICA ha in corso un altro programma per la vendita di prodotti agricoli per l'esercizio fiscale corrente. Nelle conversazioni recentemente intercorse tra i rappresentanti dei nostri due Governi, è stato convenuto che l'ICA metterà a disposizione per la vendita al Governo italiano cotone per l'importo di 5,5 milioni di dollari, alle stesse condizioni stabilite nello scambio di lettere del 27 febbraio 1956, fatta eccezione per le seguenti modifiche :

- 1) nel paragrafo 3, vengono eliminate le parole « a seguito di ciascuna autorizzazione di acquisto emessa »;
- 2) nel paragrafo 6, seconda frase, le parole « non appena praticamente possibile » vengono eliminate e sostituite con « entro e non oltre 60 giorni », ed alla fine della stessa frase vengono aggiunte le parole « o che sia stato provveduto al noleggio relativo ».

È inteso che la spedizione del cotone dovrà essere effettuata entro e non oltre il 15 giugno 1958.

Mi sarebbe gradito avere da parte Sua conferma che il suddetto programma ha l'approvazione della International Cooperation Administration.

Colgo l'occasione per inviarLe i miei migliori saluti.

Ferrari AGGRADI

Mr. Francis Deak
Consigliere di Ambasciata per gli Affari Economici
Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ Came into force on 31 January 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 287, and p. 392 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Prot. 140/L.8

Rome, 31 January 1958

Sir,

[See note II]

I avail, etc.

Ferrari AGGRADI

Mr. Francis Deak
Counselor of Embassy for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Rome

II

AMERICAN EMBASSY

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 31, 1958

Dear Professor Ferrari Aggradi :

I have received your letter dated January 31, 1958, reading as follows :

“ Reference is made to the exchange of letters between Minister Zoli and Mr. Tasca on February 27, 1956,¹ in which our two Governments agreed on a program for the sale to Italy of agricultural commodities by the International Cooperation Administration (ICA), under Section 402 of the Mutual Security Act of 1954, as amended. This program provided for the purchase by Italy of agricultural commodities up to the value of \$5 million for Italian lire and the utilization of such lire by the ICA to finance Italian exports to third countries receiving assistance under the Mutual Security Program.

“ My Government has taken note that under Section 402 of the Mutual Security Act of 1956, the ICA is undertaking a further sales program of agricultural commodities for the current fiscal year. In recent conversations between representatives of our two Governments it has been agreed that the ICA will make available for purchase by the Government of Italy cotton up to the value of \$5.5 million, under the same terms and conditions established in the exchange of letters dated February 27, 1956 except for the following modifications :

“1) in paragraph 3, delete “ under each procurement authorization issued ”;

“ 2) in paragraph 6, second sentence, delete “ as soon as practical ”, and insert “ within not more than 60 days ” and add to the end of the sentence “ or chartered ”.

“ It is understood that the shipment of the cotton must be made no later than June 15, 1958.

“ I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing program has the agreement of the International Cooperation Administration ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 287, and p. 392 of this volume.

I am happy to confirm that the International Cooperation Administration concurs in the contents of the letter quoted above.

Sincerely yours,

Francis DEAK
Counselor of Embassy for Economic Affairs

The Honorable Professor Mario Ferrari Aggradi
Undersecretary of the Budget
Secretary General of CIR
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PROGRAMME D'ACHAT DES PRODUITS AGRICOLES AMÉRICAINS EN SURPLUS JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE CINQ MILLIONS DE DOLLARS, AU TITRE DE LA SECTION 402 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ROME, 27 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 30 JANVIER 1957

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

I

Rome, le 30 janvier 1957

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 27 février 1956¹ entre M. Tasca et moi-même consacrant l'accord de nos deux Gouvernements sur un programme de vente de produits agricoles à l'Italie par l'International Cooperation Administration (ICA), au titre de la section 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Ce programme prévoyait l'achat par l'Italie de 5 millions de dollars de produits agricoles, payables en liras italiennes, et l'emploi de cette somme pour financer des exportations italiennes vers des pays tiers qui reçoivent une assistance dans le cadre du programme de sécurité mutuelle.

Mon Gouvernement a pris note du fait que, aux termes de la section 402 de la loi de 1956 sur la sécurité mutuelle, l'ICA a entrepris un nouveau programme de vente de produits agricoles, pour l'exercice en cours. Lors des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été convenu que l'ICA offrirait de vendre du coton au Gouvernement italien jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars, aux conditions fixées par l'échange de notes du 27 février 1956. Il est entendu que l'expédition du coton devra être terminée d'ici le 15 juin 1957 au plus tard.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le programme ci-dessus rencontre l'agrément de l'International Cooperation Administration.

Veuillez agréer, etc.

ZOLI

Monsieur Francis Deak
Directeur adjoint de la Mission des services techniques
des États-Unis
Conseiller d'ambassade chargé des affaires économiques
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 287.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

II

Rome, le 30 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir confirmer que les dispositions ci-dessus ont l'agrément de l'International Cooperation Administration.

Veuillez agréer, etc.

Francis DEAK
Directeur adjoint, Conseiller d'ambassade
chargé des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Adone Zoli
Ministre du budget
Rome

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 27 FÉVRIER 1956² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LE PROGRAMME D'ACHAT DES PRODUITS AGRICOLES AMÉRICAINS EN SURPLUS JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE CINQ MILLIONS DE DOLLARS, AU TITRE DE LA SECTION 402 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ROME, 31 JANVIER 1958

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Italie le 2 novembre 1960.

I

Prot. 140/L.8

Rome, le 31 janvier 1958

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 27 février 1956³ entre M. le Ministre Zoli et M. Tasca consacrant l'accord de nos deux Gouvernements sur un programme de vente de produits agricoles à l'Italie par l'International Cooperation Administration (ICA), au titre de la section 402 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Ce programme prévoyait l'achat par l'Italie de 5 millions de dollars de produits agricoles, payables en lires italiennes, et l'emploi de cette somme pour financer des exportations vers des pays tiers qui reçoivent une assistance dans le cadre du programme de sécurité mutuelle.

Mon Gouvernement a pris note du fait que, aux termes de la section 402 de la loi de 1956 sur la sécurité mutuelle, l'ICA a entrepris un nouveau programme de vente de

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 287, et p. 397 de ce volume.

produits agricoles, pour l'exercice en cours. Lors des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été convenu que l'ICA offrirait de vendre du coton au Gouvernement italien jusqu'à concurrence de 5,5 millions de dollars, aux conditions fixées par l'échange de lettres du 27 février 1956, sous réserve des modifications suivantes :

1. Au paragraphe 3, supprimer les mots « pour chaque autorisation d'achat délivrée » ;
2. Au paragraphe 6, deuxième phrase, remplacer les mots « aussitôt que possible » par les mots « 60 jours au plus tard », et modifier comme suit la fin de la phrase : « après que chaque expédition aura été enregistrée ou que le contrat d'affrètement nécessaire aura été conclu ».

Il est entendu que l'expédition du coton devra être terminée d'ici le 15 juin 1958 au plus tard.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'International Cooperation Administration.

Je saisis, etc.

Ferrari AGGRADI

Monsieur Francis Deak
Conseiller d'ambassade chargé des affaires économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 31 janvier 1958

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'International Cooperation Administration.

Veuillez agréer, etc.

Francis DEAK
Conseiller d'ambassade chargé des affaires économiques

Monsieur le professeur Mario Ferrari Aggradi
Sous-Secrétaire au budget
Secrétaire général du Comité interministériel
pour la reconstruction
Rome

No. 5061. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 13 AND 20 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

I

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 402

Copenhagen, June 13, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Copenhagen on February 19, 1960,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Article III of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by these representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Val PETERSON

Enclosure :

Copy of Procedures.

His Excellency Jens Otto Krag
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 151.

² Came into force on 20 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ See p. 402 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5061. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU DÉPÔT DES DEMANDES DE BREVETS CONFIDENTIELLES AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 13 ET 20 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 402

Copenhague, le 13 juin 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement danois en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Copenhague le 19 février 1960¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu de l'article III dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Val PETERSON

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre.

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 151.

² Entré en vigueur le 20 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 403 de ce volume.

*PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK*

1. GENERAL

The following procedures are in the implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on February 19, 1960. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understanding with respect to basic security requirements.

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter, as far as Denmark is concerned, in accordance with the provisions of the Secret Patents Act of January 27, 1960.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosures of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and groups of persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of those agents or attorneys and such of their employees who may be involved, prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Denmark.

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Denmark. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the Provisions of which are incorporated herein by reference.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU AU DANEMARK

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 19 février 1960. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, de demandes de brevet relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle, dans le cas du Danemark, conformément aux termes de la loi du 27 janvier 1960 sur les brevets secrets.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante au Danemark :

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt au Danemark. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

(b) Permission to file a classified patent application in Denmark is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the Danish Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of February 19, 1960.
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Denmark by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Denmark, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of Denmark for use by the Danish Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in Denmark.

(c) Upon obtaining permission to file in Denmark, the applicant shall forward the documents for the Danish application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache at the Danish Embassy in the United States for use by the Danish Government for defense purposes; and
- (2) One copy to the appropriate Service Attache at the American Embassy in Denmark. The letter transmitting the documents to the American Embassy in Denmark shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the Danish Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of February 19, 1960 and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Denmark under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Danish Ministry of Defense officials as to whether the Danish attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), *supra*.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Danish Ministry of Defense shall so inform the appropriate Service Attache at the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Denmark.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Danish security regulations.

(g) The Danish attorney or agent shall then file the application with the Direktoratet for Patent-Og Varemaerkevaesenet, including therewith a copy of the documents issued by the United States Government placing the United States application in secrecy and authorizing the applicant to file in Denmark.

(h) The Government of Denmark shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN DENMARK

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Danish patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Danish law and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States.

(a) The applicant shall send a written request to the Ministry of Defense asking permission to file such an application in the United States.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer au Danemark une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement danois pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 19 février 1960, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi danoise, du simple fait du secret auquel est soumise son invention au Danemark, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi danoise à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement danois de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention au Danemark.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt au Danemark, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande au Danemark.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade du Danemark aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement danois pour les besoins de la défense ; et simultanément :
- 2) Un exemplaire à l'Attaché militaire, naval ou de l'air, selon le cas, de l'Ambassade des États-Unis au Danemark. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis au Danemark doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentielle la demande de brevet a été classée aux États-Unis ; signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement danois pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 19 février 1960, et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante au Danemark en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander aux fonctionnaires compétents du Ministère danois de la défense nationale si l'ingénieur-conseil danois désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère danois de la défense nationale doit en informer l'Attaché militaire, naval ou de l'air, selon le cas, de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis au Danemark.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité danois.

g) L'ingénieur-conseil danois doit alors déposer la demande au Direktoratet for Patent-Og Varemaerkevaesenet, avec copie des documents délivrés par le Gouvernement des États-Unis soumettant au secret la demande déposée aux États-Unis et autorisant l'intéressé à déposer sa demande au Danemark.

h) Le Gouvernement danois déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AU DANEMARK

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée au Danemark pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale a été soumise au secret en vertu de la loi danoise et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Ministère de la défense nationale l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

(1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of February 19, 1960.

(2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the United States.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Danish Ministry of Defense, four copies of the documents for the United States patent application, all in conformance with Danish security regulations.

(d) The Danish Ministry of Defense shall retain one copy and transmit, through diplomatic channels, the remaining documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

(1) One copy to the appropriate Service Attache at the American Embassy in Denmark for use by the United States Government for defense purposes, and

(2) Two copies to the Military Attache at the Danish Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attache at the Danish Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Denmark and state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with the terms and conditions of the Agreement of February 19, 1960. It shall also include instructions for the Military Attache to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), *supra*.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attache, who shall forward such information to the Danish Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Danish Military Attache to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Danish Military Attache shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by Denmark to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 19 février 1960, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense.
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention aux États-Unis.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère danois de la défense nationale copie, en quatre exemplaires, de la demande de brevet déposée aux États-Unis, le tout conformément aux règlements de sécurité danois.

d) Le Ministère danois de la défense nationale conserve un des exemplaires et transmet par la voie diplomatique le reste du dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire, naval ou de l'air, selon le cas, de l'Ambassade des États-Unis au Danemark, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense; et, simultanément :
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade du Danemark aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade du Danemark aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés au Danemark et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 19 février 1960. Elle doit également charger l'Attaché militaire de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère danois de la défense nationale. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire danois, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire danois doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par le Gouvernement danois au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à acquitter, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, June 20, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of June 13, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Danish Government accept the procedures referred to in your note and consider that these procedures shall hereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the Agreement of February 19, 1960.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. Val Peterson
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 20 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 juin 1960, dont voici le texte :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que le Gouvernement danois accepte la procédure décrite dans votre note et la considère comme régissant dorénavant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord du 19 février 1960.

Veuillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur Val Peterson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 5113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DJAKARTA, 2 FEBRUARY AND 2 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. DJAKARTA, 22 MARCH AND 21 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

No. 697

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to its Notes No. 527 dated February 2, 1959,¹ and No. 582 dated March 3, 1959,³ and the Department of Foreign Affairs Note No. 12093/VI-C-59,¹ and to request a renewal thereof as of April 1, 1960.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Djakarta, March 22, 1960

II

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA⁴

No. 713/60/06

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's Note No. 697, dated March 22, 1960, concerning the request for renewal of the landing rights granted to the "Pan American Airways" at Kemajoran Airport, Djakarta, as from April 1, 1960, has the honour to transmit to the Embassy the approval of the Department of Air Communications under the following conditions :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 145.

² Came into force on 21 June 1960, with retroactive effect from 1 April 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ The Department of Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. DJAKARTA, 2 FÉVRIER ET 2 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 22 MARS ET 21 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Indonésie
N° 697

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant à ses notes n° 527 du 2 février 1959¹ et n° 582 du 3 mars 1959³, ainsi qu'à la note n° 12093/VI-C-59¹, a l'honneur de demander que les droits mentionnés dans lesdites notes soient prorogés au-delà du 1^{er} avril 1960.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta, le 22 mars 1960

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 713/60/06

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade, n° 697 du 22 mars 1960, demandant prorogation, au-delà du 1^{er} avril 1960, des droits d'atterrissage accordés à la « Pan American Airways » à l'aéroport de Kemajoran (Djakarta), a l'honneur de transmettre à l'Ambassade l'approbation du Ministère des communications aériennes, aux conditions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 145.

² Entré en vigueur le 21 juin 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

1. Said renewal is valid as from April 1, 1960 until and including March 31, 1961
2. Above mentioned landing permission includes the landing with full traffic rights at Kemajoran Airport/Djakarta once a week on the route : San Francisco–Hawai–Manilla–Saigon–Singapore–Djakarta v.v. with aircrafts of type DC-6B or Boeing Stratocruisers.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Djakarta, June 21, 1960

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Djakarta

1. Ces droits sont prorogés du 1^{er} avril 1960 au 31 mars 1961 inclusivement.
2. L'autorisation d'atterrissage en question confère le droit d'atterrissage, avec tous droits de trafic, à l'aéroport de Kemajoran (Djakarta), une fois par semaine, sur la route : San Francisco-Hawaii-Manille-Saïgon-Singapour-Djakarta et vice versa, pour des avions du type DC-6B ou Boeing Stratocruisers.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Djakarta, le 21 juin 1960

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5163. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 16 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 30 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

No. 188

Saigon, June 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 16, 1959,¹ as amended on February 13, 1960,³ and to propose the following amendments :

A. With respect to Article I of the Agreement, add wheat flour in the amount of \$675,000, increase the amount for ocean transportation from \$300,000 to \$425,000, and increase the total market value from \$6.2 million to \$7.0 million.

B. With respect to Article II of the Agreement :

1. Increase the amount in paragraph 1 for payment of United States expenditures under Section 104 of the Act, from \$3,111,000 to \$3,522,000, and the amount in paragraph 2 for common defense from \$3,089,000 to \$3,478,000.
2. Substitute the amount \$7.0 million for \$6.2 million wherever the latter occurs in the last paragraph of Article II.

I also have the honor to propose the following amendments with respect to the exchange of notes of October 16, 1959 as amended, relating to deposits of piastres and to loans of piastres pursuant to Section 104 (e) of the Act as amended :

A. With respect to paragraph No. 1, add the following as sub-paragraph C :
“ 8.124 million piastres to be paid in full at the time of first deposit of piastres in payment for wheat flour pursuant to Article II. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

² Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5163. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 16 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAÏGON, 30 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

N° 188

Saïgon, le 30 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 16 octobre 1959¹ et modifié le 13 février 1960², j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

A. À l'article premier de l'Accord, ajouter 675.000 dollars de farine de blé, porter de 300.000 à 425.000 dollars la somme prévue pour les frais de transport par mer et porter la valeur marchande totale de 6,2 millions à 7 millions de dollars.

B. À l'article II de l'Accord :

1. Porter de 3.111.000 à 3.522.000 dollars la somme indiquée au paragraphe 1 (paiement des dépenses des États-Unis au titre de l'article 104 de la loi) et de 3.089.000 dollars à 3.478.000 dollars la somme indiquée au paragraphe 2 (défense commune).
2. Au dernier alinéa de l'article II, remplacer chaque fois le chiffre de 6,2 millions de dollars par 7 millions de dollars.

Je propose aussi d'apporter les modifications suivantes à l'échange de notes du 16 octobre 1959, déjà modifié, qui a trait au dépôt des piastres et aux prêts en piastres au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée :

A. Au paragraphe 1, ajouter un alinéa *c* ainsi conçu : « 8,124 millions de piastres qui seront intégralement versées au moment du premier dépôt de piastres en paiement de la farine de blé, conformément à l'article II. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

² Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 397.

B. With respect to paragraph No. 3, substitute \$1,786,000 for \$1,575,000 wherever the latter occurs.

C. With respect to paragraph No. 5, \$1,725,000 is substituted for \$1,525,000.

I wish to confirm my Government's understanding that the Government of Viet-Nam will provide facilities for the conversion of up to \$16,000 worth of piastres into other currencies to finance agricultural market development activities in other countries.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply concurring therein constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DURBROW

His Excellency Vu Văn Mậu
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État¹

No. 3040/EF

Saigon, June 30th, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 188 under date of June 30th, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Vietnam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] VU-VĂN-MẬU

His Excellency the American Ambassador
Saigon

¹ Republic of Viet-Nam.
Department of Foreign Affairs.
The Secretary of State.

B. Au paragraphe 3, remplacer « 1.575.000 dollars » par « 1.786.000 dollars ».

C. Au paragraphe 5, remplacer « 1.525.000 dollars » par « 1.725.000 dollars ».

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement considère comme acquis que le Gouvernement vietnamien facilitera la conversion en d'autres monnaies de l'équivalent en piastres de 16.000 dollars au maximum pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Dès réception d'une note du Gouvernement vietnamien indiquant que les dispositions qui précèdent ont son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse en ce sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DUBROW

Son Excellence Monsieur Vu Văn Mậu
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saïgon

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

N° 3040/EF

Saïgon, le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 188 en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam et à confirmer que le présent échange de notes constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] VU-VĂN-MẬU

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saïgon

No. 5225. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 22 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH AIDE-MÉMOIRE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 31 MAY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

No. 1475

May 31, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 22, 1959,¹ and, in response to the request of the Government of Turkey, to propose that this Agreement be amended as follows :

1. The amount for mutual defense purposes under 104 (c) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, as set forth in paragraph 1-C of Article II of the Agreement, is increased from the Turkish lira equivalent of \$5.5 million to the Turkish lira equivalent of \$11.45 million.

2. The amount for an economic development loan to the Government of the Republic of Turkey, under Section 104 (g) of the said Act, as amended, as set forth in paragraph 1-E of Article II of the Agreement, is reduced from the Turkish lira equivalent of \$17.5 million to the Turkish lira equivalent of \$11.55 million.

Except as provided herein the provisions of the Agreement of December 22, 1959, are applicable to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Selim Sarper
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 57.

² Came into force on 31 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5225. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 22 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC AIDE-MÉMOIRE) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 31 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA (TURQUIE)

N° 1475

Le 31 mai 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 22 décembre 1959¹, et comme suite à la demande du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

1. Porter de l'équivalent en livres turques de 5,5 millions de dollars à l'équivalent en livres turques de 11,45 millions de dollars la somme indiquée au paragraphe 1, C, de l'article II de l'Accord comme devant être dépensée à des fins de défense mutuelle au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2. Ramener de l'équivalent en livres turques de 17,5 millions de dollars à l'équivalent en livres turques de 11,55 millions de dollars la somme indiquée au paragraphe 1, E, de l'article II de l'Accord comme devant être prêtée au Gouvernement de la République de Turquie en vue du développement économique, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 22 décembre 1959 s'appliqueraient au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord qui entrera en vigueur le jour de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Selim Sarper
Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 57.

² Entré en vigueur le 31 mai 1960 par l'échange desdites notes.

II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.162-ME.2/37

Ankara, May 31, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1475 dated May 31, 1960 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

The American Embassy to the Turkish Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AIDE-MÉMOIRE

With reference to the exchange of notes with the Government of Turkey² to effect an amendment to the Public Law 480 Agreement signed on December 22, 1959,³ which provides for a reduction of the 104 (g) loan portion from the lira equivalent of \$17.5 million to \$11.55 million and an increase from the lira equivalent of \$5.5 million to \$11.45 million in the lira made available under Section 104 (c), it is understood that this supplemental contribution of the lira equivalent of \$5.95 million is to be used solely for mutual defense purposes, is to be considered as exceptional aid extended to Turkey and is to be treated by the Government of the Republic of Turkey as non-recurring support to the defense budget.

L. W. L.

Embassy of the United States of America
Ankara, May 31, 1960

¹ Republic of Turkey.

Ministry of Foreign Affairs.

² See p. 418 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 57.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.162-ME.2/37

Ankara, le 31 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1475 en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. IŞIK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIDE-MÉMOIRE

À propos de l'échange de notes avec le Gouvernement turc¹ qui modifie l'Accord du 22 décembre 1959² conclu dans le cadre de la loi américaine n° 480 en ramenant de l'équivalent en livres turques de 17,5 millions de dollars à l'équivalent en livres turques de 11,55 millions de dollars la somme à prêter au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de cette loi et en portant de l'équivalent en livres turques de 5,5 millions de dollars à l'équivalent en livres turques de 11,45 millions de dollars la somme à utiliser au titre de l'alinéa *c* de l'article 104, il est entendu que cette contribution supplémentaire — soit l'équivalent en livres turques de 5,95 millions de dollars — doit servir exclusivement à des fins de défense mutuelle, doit être considérée comme une aide exceptionnelle accordée à la Turquie et doit être gérée par le Gouvernement de la République de Turquie comme une contribution non renouvelable au budget de la défense.

L. W. L.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara, le 31 mai 1960

¹ Voir p. 419 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 57.

